Aus dem Leben eines Taugenichts,

Eichendorff,

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

CARL OSTHAUS, A.M.,

Associate Professor of German, Indiana University.

Einer muss heiraten, Wilhelmi,

AND

Eigensinn, Benedix,

WITH NOTES, AND EXERCISES FOR RE-TRANSLATION

BY

W. H. VAN DER SMISSEN, M.A.,

Professor of German in University College, Toronto.

TORONTO:

THE COPP, CLARK CO., LIMITED.

1895.

Notes to Einer muss heiraten and Eigensinn and Exercises to Aus dem Leben eines Taugenichts

Entered according to Act of the Parliament of Canada, in the year one thousand eight hundred and ninety-five, by The Copp, Clark Company, Limited, Toronto, Ontario, in the Office of the Minister of Agriculture.

PREFACE.

Aus dem Leben eines Taugenichts is admirably adapted by its smooth and easy style, its charming humor and highly poetical conception, for intermediate college reading or advanced high school reading, and it is hoped that this edition will prove acceptable to the many who are seeking suitable material for this purpose.

It is assumed by the editor that the field of grammar has been fairly well mastered by the reader, accordingly but few grammar references are given; but the more difficult idioms are explained, or, if necessary, translated into English, and numerous commentaries of a general nature are introduced, when deemed advisable.

The editor desires to express his thanks to those who have aided him by their suggestions, especially to Professor W. H. Van der Smissen of the University of Toronto, and to Mr. F. F. Gunn of Glens Falls, N. Y.

CARL OSTHAUS.

INTRODUCTION.

JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF, a descendant of an old noble family, was born at the castle of Lubowitz in the Prussian province of Silesia on the 10th of March, 1789. After previous training at home by private tutors he went through the full course at the Catholic Gymnasium in Breslau, and in 1805 became a student of law at the University of Halle, finishing his academic studies in Heidelberg in 1809. As the condition of public affairs in Prussia was then very unsettled, he resolved not to start at once on his professional career, but to spend a few years travelling in Europe.

While, after some years of wandering, Eichendorff was preparing to enter the Austrian government-service in Vienna, the condition of affairs in Prussia came to a final crisis. Napoleon's first disaster on the Russian ice-fields had enflamed all the repressed rage of the down-trodden people, and when now in the beginning of the year 1813 the king of Prussia, Frederick William III., issued that famous appeal An mein Volk, *To my People*, from his exile in Breslau — for Berlin was in the hands of the French — Eichendorff, too, followed the appeal of his sovereign and hastened to headquarters to become a volunteer and soon an officer in that well-known "Lützow Corps" made immortal through Körner's poem. He served throughout the victorious wars of 1813–14 and 1815, but left the military service in 1816, as his whole nature was averse to it.

The share which Eichendorff took in these great events, had strengthened again the ties which bound him to his native

land, and instead of returning to Vienna he devoted himself henceforth to the Prussian governmental service. During the years from 1816 to 1831 he acted in different capacities in the administrative service of the provinces in Breslau, Danzig and Königsberg and became in 1831 a member in the ministry for Catholic church and school affairs in Berlin. But in consequence of the troubles between the Catholic church and the government he retired from public service in 1844, as he was a devout Catholic and too conscientious to remain a member of a government whose course he did not approve. After his resignation Eichendorff spent most of his time at his country-seat among the mountains of Moravia, but returned for long intervals to Berlin and Vienna, drawn thither by the magnificent libraries and his desire to meet his friends in a literary centre. Besides he often indulged still his fervent love of travelling at home and abroad. He died on the 3d of December in the year 1857 at the home of his son-in-law near Neisse in his native province.

Eichendorff is generally classified among the so-called Romanticists in German literature. The name Romantiker, *Romanticists*, was given to those literary spirits who, in the first three decades of the present century, continued the opposition to the rationalistic tendencies in social and literary life, and, disgusted with their dismal present, turned back to past ages for comfort, or constructed for themselves a world out of romance and fancy differing completely from the sober reality around them.

We may call Eichendorff the lyric poet of the Romantic school, because in this field lies his greatest strength and popularity. Many of his lyric poems have been set to music by eminent composers as Mendelssohn, Schubert and Abt, and are now sung everywhere. Only few poets have ever succeeded in striking such popular chords as Eichendorff. Almost

everything he wrote reads like music. Students, musicians, gypsies, actors and similar *luftige Gestalten* appear in his works in pleasant confusion, wandering along by his murmuring streams or resting by splashing fountains and dreamy waterfalls, roving through rustling woods and stately forests, over lofty hills and lonesome mountains, from which rich fields, quaint villages and picturesque castles are seen in the deep vales, on the winding river and upon the summits of the hills.

True to the principles of the Romanticists he tries to place everything about us in the closest relation to our own feelings and moods, or rather, he transfers the latter to nature and its phenomena. But as Eichendorff does this with the good taste and sensitiveness of a genuinely poetic soul, he never grows unnatural or eccentric. These lyric productions are full of overflowing life, to be sure, but the harmony between conception and expression is never disturbed, and the language is of the greatest purity.

Some of Eichendorff's most popular songs will be found in every collection, thus *Das zerbrochene Ringlein*: —

In einem kühlen Grunde
Da geht ein Mühlenrad, etc.

Morgengebet: —

O wunderbares, tiefes Schweigen,
Wie einsam ist's noch auf der Welt, etc.

Der frohe Wandersmann: —

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,
Den schickt er in die weite Welt, etc.

the two *Abschiedslieder an den Wald*: —
the first beginning

Wer hat dich, du schöner Wald,
Aufgebaut so hoch dadroben, etc.

the second

O Thäler weit, o Höhen, etc.

with Mendelssohn's soul-breathing music.

Besides these songs may be mentioned the touching series of poems entitled *Auf meines Kindes Tod*, giving the most eloquent proof of his tenderness and, at the same time, of his resignation to the will of the Almighty.

In addition to these lyric poems Eichendorff wrote prose-novels, dramas and works on literature, not all of them, however, of an equal value and perfection. In his novels his lyric propensities interfere too much and too often with the calm progress of the story and the development of his characters, and the same is true of his dramatic efforts. He frequently yields to his love for descriptive coloring and to his altogether too vivid imagination, and the reader soon loses interest and is lost in fantastic episodes where he is unable to follow the author; still, beautiful passages will be found scattered everywhere and the lover of nature will be amply repaid for reading even the least entertaining pages.

Aus dem Leben eines Taugenichts, fortunately, is free from the weaknesses which appear in *Dichter und ihre Gesellen*, *Ahnung und Gegenwart* and smaller novels. In his *Taugenichts* Eichendorff's powers are at their best. We cannot read it without feeling at all times the deepest interest in the joys and sorrows which, alternately, delight and trouble the hero of this genuine romance. His outbursts of immoderate joy, followed by relapses into anguish and despondency, never exceed the boundaries of good taste, and yet, the whole story deviates from the customary novelistic reading-matter as widely as a deed of real estate from a love song. We are not even made acquainted with the proper names of the principal characters; the real name of the *Taugenichts* remains a complete mystery all through, and so it is with the rest. A modern writer says of this novel, that it gives us the most perfect and delightful glorification of the *dolce far niente*, the sweet idling. And it surely could not be described with more innocence and attractiveness and with a more sparkling humor and freshness.

In conclusion, we may add, that just upon this kind of novels the assertion is based that Eichendorff is a devoted follower of the Romantic school, and with good reason. The *Taugenichts* leads a life entirely opposed to general custom. He has no settled occupation, he is a musician, though not for gain, but when he feels happy or sad, his violin is the participant therein or is his comforter. He has run away from home because he does not wish to work. He jeers at the janitor in the palace, because he is so matter-of-fact and slow of mind. As a gardener he wanders about dreamily and cares only for flowers, and when he is given the position as toll-keeper, he throws the potatoes and vegetables immediately out of his garden and plants roses and other flowers instead — for raising vegetables is menial, not romantic.

And thus the whole tendency of the story could be analyzed in all its details: glorification of an independent life, unconcerned about the troubles and cares of one's sustenance, the utmost trust in Providence and the unlimited rule of our whims and fancies over our actions.

Die Trägen, die zuhause liegen,
Erquicket nicht das Morgenrot,
Sie wissen nur vom Kinderwiegen,
Von Sorgen, Last und Not um Brod.
. . . . . .
Den lieben Gott lass ich nur walten;
Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld
Und Erd und Himmel will erhalten,
Hat auch mein' Sach' aufs Best' bestellt.

impressionist school of painting.

Erstes Kapitel.

Das Rad an meines Vaters Mühle brauste und rauschte schon wieder recht lustig, der Schnee tröpfelte emsig vom Dache, die Sperlinge zwitscherten und tummelten sich dazwischen; ich saß auf der Thürschwelle und wischte mir den Schlaf aus den Augen; mir war so recht wohl[1] in dem warmen Sonnenscheine. Da trat der Vater aus dem Hause; er hatte schon seit Tagesanbruch in der Mühle rumort und die Schlafmütze[2] schief auf dem Kopfe, der sagte zu mir: „Du Taugenichts! da sonnst du dich schon wieder und dehnst und reckst dir die Knochen müde,[3] und läßt mich alle Arbeit allein thun. Ich kann dich hier nicht länger füttern. Der Frühling ist vor der Thür, geh' auch einmal hinaus in die Welt und erwirb dir selber dein Brot." — „Nun," sagte ich, „wenn ich ein Taugenichts bin, so ist's gut, so will ich in die Welt gehen und mein Glück machen." Und eigentlich war mir das recht lieb, denn es war mir kurz vorher selber eingefallen, auf Reisen zu gehn, da ich die Goldammer, welche im Herbst und Winter immer betrübt an unserm Fenster sang: „Bauer, miet' mich! Bauer, miet' mich!" nun in der schönen Frühlingszeit wieder ganz stolz und lustig vom Baume rufen hörte: „Bauer, behalt deinen Dienst!" — Ich ging also in das Haus hinein und holte meine Geige, die ich recht artig spielte, von der Wand,

mein Vater gab mir noch einige Groschen Geld mit[1] auf den Weg und so schlenderte ich durch das lange Dorf hinaus. Ich hatte recht meine heimliche Freude, als ich da alle meine alten Bekannten und Kameraden rechts und links, wie gestern und vorgestern und immerdar, zur Arbeit hinausziehen, graben und pflügen sah, während ich so in die freie Welt hinausstrich. Ich rief den armen Leuten nach allen Seiten recht stolz und zufrieden adjes[2] zu, aber es kümmerte sich eben keiner sehr darum. Mir war es wie ein ewiger Sonntag im Gemüte. Und als ich endlich ins freie Feld hinaus kam, da nahm ich meine liebe Geige vor, und spielte und sang, auf der Landstraße fortgehend:

Der frohe Wandersmann

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,
Den schickt er in die weite Welt,
Dem will er seine Wunder weisen
In Berg und Wald und Strom und Feld.

Die Trägen, die zuhause liegen,
Erquicket nicht das Morgenrot,
Sie wissen nur vom Kinderwiegen,
Von Sorgen, Last und Not um Brot.[3]

Die Bächlein von den Bergen springen,
Die Lerchen schwirren hoch vor Lust,
Was[4] sollt' ich nicht mit ihnen singen
Aus voller Kehl' und frischer Brust?

Den lieben Gott laß ich nur walten;
Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld

Und Erd' und Himmel will erhalten,
Hat auch mein' Sach' aufs Best' bestellt![1]

Indem, wie ich mich so umsehe, kommt ein köstlicher Reisewagen ganz nahe an mich heran, der mochte wohl schon einige Zeit hinter mir drein gefahren sein, ohne daß ich es merkte, weil mein Herz so voller Klang[2] war, denn es ging ganz langsam, und zwei vornehme Damen steckten die Köpfe aus dem Wagen und hörten mir zu. Die eine war besonders schön und jünger als die andere, aber eigentlich gefielen sie mir alle beide. Als ich nun aufhörte zu singen, ließ die ältere still halten und redete mich holdselig an: „Ei, lustiger Gesell, Er weiß ja[3] recht hübsche Lieder zu singen." Ich nicht zu faul dagegen:[4] „Ew. Gnaden aufzuwarten,[5] wüßt' ich[6] noch viel schönere." Darauf fragte sie mich wieder: „Wohin wandert Er denn schon so am frühen Morgen?" Da schämte ich mich, daß ich das selber nicht wußte, und sagte dreist: „Nach Wien"; nun sprachen beide mit einander in einer fremden Sprache, die ich nicht verstand. Die jüngere schüttelte einigemal mit dem Kopfe, die andere lachte aber in einem fort und rief mir endlich zu: „Spring Er nur hinten mit auf, wir fahren auch nach Wien." Wer war froher als ich! Ich machte eine Reverenz und war mit einem Sprunge hinter dem Wagen, der Kutscher knallte und wir flogen über die glänzende Straße fort, daß mir der Wind am Hute pfiff.

Hinter mir gingen nun Dorf, Gärten und Kirchtürme unter, vor mir neue Dörfer, Schlösser und Berge auf; unter

mir Saaten, Büsche und Wiesen bunt vorüberfliegend, über mir unzählige Lerchen in der klaren blauen Luft — ich schämte mich, laut zu schreien, aber innerlichst jauchzte ich und strampelte und tanzte auf dem Wagentritt herum, daß ich bald meine Geige verloren hätte, die ich unterm Arme hielt. Wie aber denn die Sonne immer höher stieg, rings am Horizont schwere weiße Mittagswolken aufstiegen, und alles in der Luft und auf der weiten Fläche so leer und schwül und still wurde über den leise wogenden Kornfeldern, da fiel mir erst wieder mein Dorf ein und mein Vater und unsere Mühle, wie es da so heimlich kühl war an dem schattigen Weiher, und daß nun alles so weit, weit hinter mir lag. Mir war dabei so kurios zumute,[1] als müßt' ich wieder umkehren; ich steckte meine Geige zwischen Rock und Weste, setzte mich voller Gedanken auf den Wagentritt hin und schlief ein.

Als ich die Augen aufschlug, stand der Wagen still unter hohen Lindenbäumen, hinter denen eine breite Treppe zwischen Säulen in ein prächtiges Schloß führte. Seitwärts durch die Bäume sah ich die Türme von Wien. Die Damen waren, wie es schien, längst ausgestiegen, die Pferde abgespannt. Ich erschrak sehr, da ich auf einmal so allein saß, und sprang geschwind in das Schloß hinein, da hörte ich von oben aus dem Fenster lachen.

In diesem Schlosse ging es mir wunderlich.[2] Zuerst, wie ich mich in der weiten kühlen Vorhalle umschaue, klopft mir jemand mit dem Stocke auf die Schulter. Ich kehre mich schnell um, da steht ein großer Herr in Staatskleidern, ein

breites Bandelier[1] von Gold und Seide bis an die Hüften übergehängt, mit einem oben versilberten Stabe in der Hand und einer außerordentlich langen gebogenen kurfürstlichen Nase[2] im Gesicht, breit und prächtig wie ein aufgeblasener Puter,[3] der mich fragt, was ich hier will. Ich war ganz verblüfft und konnte vor Schreck und Erstaunen nichts hervorbringen. Darauf kamen mehrere Bedienten die Treppe herauf und herunter gerannt, die sagten gar nichts, sondern sahen mich nur von oben bis unten an. Sodann kam eine Kammerjungfer (wie ich nachher hörte) gerade auf mich los und sagte: ich wäre ein scharmanter Junge, und die gnädige Herrschaft[4] ließe mich fragen, ob ich hier als Gärtnerbursche dienen wollte? — Ich griff nach der Weste;[5] meine paar Groschen, weiß Gott, sie müssen beim Herumtanzen auf dem Wagen aus der Tasche gesprungen sein, waren weg, ich hatte nichts als mein Geigenspiel, für das mir überdies auch der Herr mit dem Stabe, wie er mir im Vorbeigehn sagte, nicht einen Heller geben wollte. Ich sagte daher in meiner Herzensangst zu der Kammerjungfer: Ja; noch immer die Augen von der Seite auf die unheimliche Gestalt gerichtet, die immerfort wie der Perpendikel einer Turmuhr in der Halle auf und ab wandelte, und eben wieder majestätisch und schauerlich aus dem Hintergrunde heraufgezogen kam. Zuletzt kam endlich der Gärtner, brummte was von Gesindel und Bauerlümmel unterm Bart[6] und führte mich nach dem Garten, während er mir unterwegs noch eine lange Predigt hielt: wie ich nur fein nüchtern und arbeitsam sein, nicht in der Welt herumvagieren,[7] keine brot-

losen Künste und unnützes Zeug treiben solle, da könnt' ich es mit der Zeit auch einmal zu was Rechtem bringen.[1] — Es waren noch mehr sehr hübsche, gutgesetzte, nützliche Lehren, ich habe nur seitdem fast alles wieder vergessen. Überhaupt[2] weiß ich eigentlich gar nicht recht, wie doch alles so gekommen war, ich sagte nur immerfort zu allem: Ja — denn mir war wie einem Vogel, dem die Flügel begossen worden sind. — So war ich denn, Gott sei Dank, im Brote.[3]

In dem Garten war schön leben, ich hatte täglich mein warmes Essen vollauf, und mehr Geld, als ich zum Weine brauchte, nur hatte ich leider ziemlich viel zu thun. Auch die Tempel,[4] Lauben und schönen grünen Gänge, das gefiel mir alles recht gut, wenn ich nur hätte ruhig drin herumspazieren können und vernünftig diskurieren, wie die Herren und Damen, die alle Tage dahin kamen. So oft der Gärtner fort und ich allein war, zog ich sogleich mein kurzes Tabakspfeifchen heraus, setzte mich hin, und sann auf schöne höfliche Redensarten, wie ich die eine junge schöne Dame, die mich in das Schloß mitbrachte, unterhalten wollte, wenn ich ein Kavalier wäre und mit ihr hier herumginge. Oder ich legte mich an schwülen Nachmittagen auf den Rücken hin, wenn alles so still war, daß man nur die Bienen sumsen hörte, und sah zu, wie über mir die Wolken nach meinem Dorfe zuflogen und die Gräser und Blumen sich hin und her bewegten, und gedachte an die Dame, und da geschah es denn[5] oft, daß die schöne Frau mit der Guitarre oder einem Buche in der Ferne wirklich durch den Garten zog, so still, groß und freundlich wie ein Engels-

bild,[1] so daß ich nicht recht wußte, ob ich träumte oder wachte.

So sang ich auch einmal, wie ich eben bei einem Lusthause zur Arbeit vorbei ging, für mich hin:

Wohin ich geh' und schaue,
In Feld und Wald und Thal,
Vom Berg' ins Himmelsblaue,
Vielschöne[2] gnäd'ge Fraue,
Grüß' ich dich tausendmal.

Da seh' ich aus dem dunkelkühlen Lusthause zwischen den halbgeöffneten Jalousien[3] und Blumen, die dort standen, zwei schöne, junge, frische Augen hervorfunkeln. Ich war ganz erschrocken, ich sang das Lied nicht aus, sondern ging, ohne mich umzusehn, fort an die Arbeit.

Abends, es war gerade an einem Sonnabend, und ich stand eben in der Vorfreude kommenden Sonntags mit der Geige im Gartenhause am Fenster und dachte noch an die funkelnden Augen, da kommt auf einmal die Kammerjungfer durch die Dämmerung dahergestrichen.[4] „Da schickt Euch die vielschöne gnädige Frau was, das sollt Ihr auf ihre Gesundheit trinken. Eine gute Nacht auch!"[5] Damit setzte sie mir fix eine Flasche Wein aufs Fenster und war sogleich wieder zwischen den Blumen und Hecken verschwunden, wie eine Eidechse.

Ich aber stand noch lange vor der wundersamen Flasche und wußte nicht, wie mir geschehen war. — Und hatte ich vorher lustig die Geige gestrichen, so spielt' und sang ich jetzt erst recht,[6] und sang das Lied von der schönen Frau ganz aus

und alle meine Lieder, die ich nur wußte, bis alle Nachtigallen draußen erwachten und Mond und Sterne schon lange über dem Garten standen. Ja, das war einmal eine gute schöne Nacht!

Es wird keinem an der Wiege gesungen, was künftig aus ihm wird, eine blinde Henne findet manchmal auch ein Korn, wer zuletzt lacht, lacht am besten, unverhofft kommt oft, der Mensch denkt und Gott lenkt, so meditiert' ich, als ich am folgenden Tage wieder mit meiner Pfeife im Garten saß und es mir dabei, da ich so aufmerksam an mir herunter sah, fast vorkommen wollte, als wäre ich doch eigentlich ein rechter Lump. — Ich stand nunmehr, ganz wider meine sonstige Gewohnheit, alle Tage sehr zeitig auf, eh' sich noch der Gärtner und die andern Arbeiter rührten. Da war es so wunderschön draußen im Garten. Die Blumen, die Springbrunnen, die Rosenbüsche und der ganze Garten funkelten von der Morgensonne wie lauter Gold und Edelstein. Und in den hohen Buchen-Alleen, da war es noch so still, kühl und andächtig, wie in einer Kirche, nur die Vögel flatterten und pickten auf dem Sande. Gleich vor dem Schlosse, gerade unter den Fenstern, wo die schöne Frau wohnte, war ein blühender Strauch. Dorthin ging ich dann immer am frühesten Morgen und duckte mich hinter die Äste, um so nach den Fenstern zu sehen, denn mich im Freien zu produzieren hatt' ich keine Courage. Da sah ich nun allemal die allerschönste Dame noch heiß und halb verschlafen im schneeweißen Kleide an das offne Fenster hervortreten. Bald flocht sie sich die dunkelbraunen Haare und

ließ dabei die anmutig spielenden Augen[1] über Busch und Garten ergehen, bald bog und band sie die Blumen, die vor ihrem Fenster standen, oder sie nahm auch die Guitarre in den weißen Arm und sang dazu so wundersam über den Garten hinaus, daß sich mir noch das Herz umwenden will vor Wehmut,[2] wenn mir eins von den Liedern bisweilen einfällt — und ach, das alles ist schon lange her!

So dauerte das wohl über eine Woche. Aber das eine Mal, sie stand gerade wieder am Fenster und alles war stillerings umher, fliegt mir eine fatale Fliege in die Nase und ich gebe mich an ein erschreckliches Niesen,[3] das gar nicht enden will. Sie legt sich weit zum Fenster hinaus[4] und sieht mich Ärmsten hinter dem Strauche lauschen. — Nun schämte ich mich und kam viele Tage nicht hin.

Endlich wagte ich es wieder, aber das Fenster blieb diesmal zu, ich saß vier, fünf, sechs Morgen hinter dem Strauche, aber sie kam nicht wieder ans Fenster. Da wurde mir die Zeit lang, ich faßte ein Herz und ging nun alle Morgen frank und frei längs dem Schlosse unter allen Fenstern hin. Aber die liebe schöne Frau blieb immer und immer aus. Eine Strecke weiter sah ich dann immer die andere Dame am Fenster stehn. Ich hatte sie sonst so genau noch niemals gesehen. Sie war wahrhaftig recht schön rot und dick und gar prächtig und hoffärtig anzusehn, wie eine Tulipane.[5] Ich machte ihr immer ein tiefes Kompliment, und, ich kann nicht anders sagen, sie dankte mir jedesmal und nickte und blinzelte mit den Augen dazu ganz außerordentlich höflich. — Nur ein

einziges Mal glaub' ich gesehn zu haben, daß auch die Schöne an ihrem Fenster hinter der Gardine stand und versteckt hervor guckte.—

Viele Tage gingen jedoch ins Land,[1] ohne daß ich sie sah. Sie kam nicht mehr in den Garten, sie kam nicht mehr ans Fenster. Der Gärtner schalt mich einen faulen Bengel, ich war verdrießlich, meine eigene Nasenspitze war mir im Wege,[2] wenn ich in Gottes freie Welt hinaus sah.

So lag ich eines Sonntagsnachmittags im Garten und ärgerte mich, wie ich so in die blauen Wolken meiner Tabakspfeife hinaussah, daß ich mich nicht auf ein anderes Handwerk gelegt,[3] und mich also morgen nicht auch wenigstens auf einen blauen Montag zu freuen hätte.[4] Die andern Burschе waren indes alle wohlausstaffiert nach den Tanzböden[5] in der nahen Vorstadt hinausgezogen. Da wallte und wogte alles im Sonntagsputze in der warmen Luft zwischen den lichten Häusern und wandernden Leierkasten schwärmend hin und zurück.[6] Ich aber saß wie eine Rohrdommel im Schilfe eines einsamen Weihers im Garten und schaukelte mich auf dem Kahne, der dort angebunden war, während die Vesperglocken aus der Stadt über den Garten herüberschallten und die Schwäne auf dem Wasser langsam neben mir hin und her zogen. Mir war zum Sterben bange.[7] —

Während des hörte ich von weitem allerlei Stimmen, lustiges Durcheinandersprechen und Lachen,[8] immer näher und näher, dann schimmerten rot und weiße Tücher, Hüte und Federn durchs Grüne, auf einmal kommt ein heller lichter[9]

Haufen von jungen Herren und Damen vom Schlosse über die Wiese auf mich los, meine beiden Damen mitten unter ihnen. Ich stand auf und wollte weggehen, da erblickte mich die ältere von den schönen Damen. „Ei, das ist ja wie gerufen,“ [1] rief sie mir mit lachendem Munde zu, „fahr' Er uns doch an das jenseitige Ufer über den Teich!“ Die Damen stiegen nun eine nach der andern vorsichtig und furchtsam in den Kahn, die Herren halfen ihnen dabei und machten sich ein wenig groß [2] mit ihrer Kühnheit auf dem Wasser. Als sich darauf die Frauen alle auf die Seitenbänke gelagert hatten, stieß ich vom Ufer. Einer von den jungen Herren, der ganz vorn stand, fing unmerklich an zu schaukeln. Da wandten sich die Damen furchtsam hin und her, einige schrieen gar. Die schöne Frau, welche eine Lilie in der Hand hielt, saß dicht am Bord des Schiffleins und sah so still lächelnd in die klaren Wellen hinunter, die sie mit der Lilie berührte, so daß ihr ganzes Bild zwischen den widerscheinenden Wolken und Bäumen im Wasser noch einmal zu sehen war, wie ein Engel, der leise durch den tiefen blauen Himmelsgrund [3] zieht.

Wie ich noch so auf sie hinsehe, fällt's auf einmal der andern lustigen Dicken von meinen zwei Damen ein, [4] ich sollte ihr während der Fahrt Eins singen. [5] Geschwind dreht sich ein sehr zierlicher junger Herr mit einer Brille auf der Nase, der neben ihr saß, zu ihr herum, küßt ihr sanft die Hand und sagt: „Ich danke Ihnen für den sinnigen Einfall! ein Volkslied, *gesungen* vom Volk in freiem Feld und Wald, ist ein Alpenröslein auf der Alpe selbst [6] — die Wunderhörner sind

nur Herbarien[1] — ist die Seele der National-Seele."[2] Ich aber sagte, ich wisse nichts zu singen, was für solche Herrschaften[3] schön genug wäre. Da sagte die schnippische Kammerjungfer, die mit einem Korbe voll Tassen und Flaschen hart neben mir stand und die ich bis jetzt noch gar nicht bemerkt hatte: „Weiß Er doch ein recht hübsches Liedchen von einer vielschönen Fraue."[4] — „Ja, ja, das sing' Er nur recht dreist weg,"[5] rief darauf sogleich die Dame wieder. Ich wurde über und über rot. — Indem blickte auch die schöne Frau auf einmal vom Wasser auf, und sah mich an, daß es mir durch Leib und Seele ging. Da besann ich mich nicht lange, faßt' ein Herz, und sang so recht aus voller Brust und Lust:

Das Lied der schönen Frau

Wohin ich geh' und schaue,
In Feld und Wald und Thal
Vom Berg' hinab in die Aue:
Vielschöne, hohe Fraue,
Grüß ich dich tausendmal.

In meinem Garten find' ich
Viel Blumen, schön und fein,
Viel Kränze wohl draus wind ich
Und tausend Gedanken bind' ich
Und Grüße mit darein.

Ihr darf ich keinen reichen,
Sie ist zu hoch und schön,
Die müssen alle verbleichen,
Die Liebe nur ohne Gleichen[6]
Bleibt ewig im Herzen stehn.

Ich schein' wohl froher Dinge[1]
Und schaffe auf und ab,
Und ob das Herz zerspringe,
Ich grabe fort und singe
Und grab' mir bald mein Grab.

Wir stießen ans Land, die Herrschaften stiegen alle aus, viele von den jungen Herren hatten mich, ich bemerkt' es wohl, während ich sang, mit listigen Mienen und Flüstern verspottet vor den Damen. Der Herr mit der Brille faßte mich im Weggehen bei der Hand und sagte mir, ich weiß selbst nicht mehr was, die ältere von meinen Damen sah mich sehr freundlich an. Die schöne Frau hatte während meines ganzen Liedes die Augen niedergeschlagen[2] und ging nun auch fort und sagte gar nichts. — Mir aber standen die Thränen in den Augen schon wie ich noch sang, das Herz wollte mir zerspringen von dem Liede vor Scham und vor Schmerz, es fiel mir jetzt auf einmal alles recht ein, wie sie so schön ist und ich so arm bin und verspottet und verlassen von der Welt — und als sie alle hinter den Büschen verschwunden waren, da konnt' ich mich nicht länger halten, ich warf mich in das Gras hin und weinte bitterlich.

Zweites Kapitel.

Dicht am herrschaftlichen Garten[1] ging die Landstraße vorüber, nur durch eine hohe Mauer von derselben geschieden. Ein gar sauberes Zollhäuschen mit rotem Ziegeldache[2] war da erbaut, und hinter demselben ein kleines, buntumzäuntes[3] Blumengärtchen, das durch eine Lücke in der Mauer des Schloßgartens hindurch an den schattigsten und verborgensten Teil des letzteren stieß. Dort war eben der Zolleinnehmer gestorben, der das alles sonst bewohnte. Da kam eines Morgens frühzeitig, da ich noch im tiefsten Schlafe lag, der Schreiber vom Schlosse zu mir und rief mich schleunigst zum Herrn Amtmann.[4] Ich zog mich geschwind an und schlenderte hinter dem luftigen[5] Schreiber her, der unterwegs bald da bald dort eine Blume abbrach und vorn an den Rock steckte, bald mit seinem Spazierstöckchen künstlich in der Luft herumfocht[6] und allerlei zu mir in den Wind hineinparlierte,[7] wovon ich aber nichts verstand, weil mir die Augen und Ohren noch voller Schlaf lagen. Als ich in die Kanzlei trat, wo es noch gar nicht recht Tag war, sah der Amtmann hinter einem ungeheuren Dintenfasse und Stößen von Papier und Büchern und einer ansehnlichen Perücke, wie die Eule aus ihrem Nest, auf mich und hob an: „Wie heißt Er? Woher ist Er? Kann Er schreiben, lesen und rechnen?“ Da ich das bejahte, versetzte

er: „Na,[1] die gnädige Herrschaft hat Ihm, in Betrachtung Seiner guten Aufführung und besondern Meriten, die ledige Einnehmer-Stelle zugedacht.“ — Ich überdachte in der Geschwindigkeit für mich meine bisherige Aufführung und Manieren, und ich mußte gestehen, ich fand am Ende selber, daß der Amtmann recht hatte. — Und so war ich denn wirklich Zolleinnehmer, ehe ich mich's versah.[2]

Ich bezog nun sogleich meine neue Wohnung und war in kurzer Zeit eingerichtet. Ich hatte noch mehrere Gerätschaften gefunden, die der selige[3] Einnehmer seinem Nachfolger hinterlassen, unter andern einen prächtigen roten Schlafrock mit gelben Punkten, grüne Pantoffeln, eine Schlafmütze[4] und einige Pfeifen mit langen Röhren. Das alles hatte ich mir schon einmal gewünscht, als ich noch zuhause war, wo ich immer unsern Pfarrer so bequem herumgehen sah. Den ganzen Tag (zu thun hatte ich weiter nichts), saß ich daher auf dem Bänkchen vor meinem Hause in Schlafrock und Schlafmütze, rauchte Tabak aus dem längsten Rohre, das ich von dem seligen Einnehmer vorgefunden hatte, und sah zu, wie die Leute auf der Landstraße hin- und hergingen, fuhren und ritten. Ich wünschte nur immer, daß auch einmal ein paar Leute aus meinem Dorfe, die immer sagten, aus mir würde mein Lebtage nichts, hier vorüber kommen und mich so sehen möchten. — Der Schlafrock stand mir schön zu Gesichte,[5] und überhaupt das alles behagte mir sehr gut. So saß ich denn da und dachte mir mancherlei hin und her, wie aller Anfang schwer ist, wie das vornehmere Leben doch eigentlich recht bequem sei, und faßte heimlich den Entschluß,

nunmehr alles Reisen zu lassen, auch Geld zu sparen wie die andern, und es mit der Zeit gewiß zu etwas Großem in der Welt zu bringen.[1] Inzwischen vergaß ich über meinen Entschlüssen, Sorgen und Geschäften die allerschönste Frau keineswegs.

Die Kartoffeln und anderes Gemüse, das ich in meinem kleinen Gärtchen fand, warf ich hinaus und bebaute es ganz mit den auserlesensten Blumen, worüber mich der Portier[2] vom Schlosse mit der großen kurfürstlichen Nase, der, seitdem ich hier wohnte, oft zu mir kam und mein intimer Freund geworden war, bedenklich von der Seite ansah,[3] und mich für einen hielt, den sein plötzliches Glück verrückt gemacht hätte. Ich aber ließ mich das nicht anfechten.[4] Denn nicht weit von mir im herrschaftlichen Garten hörte ich feine Stimmen sprechen, unter denen ich die meiner schönen Frau zu erkennen meinte, obgleich ich wegen des dichten Gebüsches niemand sehen konnte. Da band ich denn alle Tage einen Strauß von den schönsten Blumen, die ich hatte, stieg jeden Abend, wenn es dunkel wurde, über die Mauer, und legte ihn auf einen steinernen Tisch hin, der dort inmitten einer Laube stand; und jeden Abend wenn ich den neuen Strauß brachte, war der alte von dem Tische fort.

Eines Abends war die Herrschaft auf die Jagd geritten; die Sonne ging eben unter und bedeckte das ganze Land mit Glanz und Schimmer, die Donau schlängelte sich prächtig wie von lauter Gold und Feuer in die weite Ferne, von allen Bergen bis tief ins Land hinein sangen und jauchzten die

Winzer. Ich saß mit dem Portier auf dem Bänkchen vor meinem Hause, und freute mich in der lauen Luft, wie der lustige Tag so langsam vor uns verdunkelte und verhallte. Da ließen sich auf einmal die Hörner der zurückkehrenden Jäger von Ferne vernehmen, die von den Bergen gegenüber einander von Zeit zu Zeit lieblich Antwort gaben. Ich war recht im innersten Herzen vergnügt und sprang auf und rief wie bezaubert und verzückt vor Lust: „Nein, das ist mir doch ein Metier, die edle Jägerei!“[1] Der Portier aber klopfte sich ruhig die Pfeife aus und sagte: „Das denkt Ihr Euch just so.[2] Ich habe es auch mitgemacht,[3] man verdient sich kaum die Sohlen, die man sich abläuft; und Husten und Schnupfen wird man erst gar nicht los,[4] das kommt von den ewig nassen Füßen.“ — Ich weiß nicht, mich packte da ein närrischer Zorn, daß ich ordentlich am ganzen Leibe zitterte.[5] Mir war auf einmal der ganze Kerl mit seinem langweiligen Mantel, die ewigen Füße,[6] sein Tabaksschnupfen, die große Nase und alles abscheulich. — Ich faßte ihn, wie außer mir, bei der Brust und sagte: „Portier, jetzt schert Ihr Euch nachhause,[7] oder ich prügle Euch hier sogleich durch!“ Den Portier überfiel bei diesen Worten seine alte Meinung, ich wäre verrückt geworden. Er sah mich bedenklich und mit heimlicher Furcht an, machte sich, ohne ein Wort zu sprechen, von mir los und ging, immer noch unheimlich nach mir zurückblickend, mit langen Schritten nach dem Schlosse, wo er atemlos aussagte, ich sei nun wirklich rasend geworden.

Ich aber mußte am Ende laut auflachen und war herzlich

froh, den superklugen Gesellen los zu sein, denn es war gerade die Zeit, wo ich den Blumenstrauß immer in die Laube zu legen pflegte. Ich sprang auch heute schnell über die Mauer und ging eben auf das steinerne Tischchen los, als ich in einiger Entfernung Pferdetritte vernahm. Entspringen konnt' ich nicht mehr, denn schon kam meine schöne gnädige Frau selber, in einem grünen Jagdhabit und mit nickenden Federn auf dem Hute, langsam und, wie es schien, in tiefen Gedanken die Allee herabgeritten. Es war mir nicht anders zumute,[1] als da ich sonst in den alten Büchern bei meinem Vater von der schönen Magelone[2] gelesen, wie sie so zwischen den immer näher schallenden Waldhornsklängen und wechselnden Abendlichtern unter den hohen Bäumen hervor kam — ich konnte nicht vom Fleck. Sie aber erschrak heftig, als sie mich auf einmal gewahr wurde, und hielt fast unwillkürlich still. Ich war wie betrunken vor Angst, Herzklopfen und großer Freude, und da ich bemerkte, daß sie wirklich meinen Blumenstrauß von gestern an der Brust hatte, konnte ich mich nicht länger halten, sondern sagte ganz verwirrt: „Schönste gnädige Frau, nehmt auch noch diesen Blumenstrauß von mir, und alle Blumen aus meinem Garten und alles, was ich habe. Ach, könnt' ich nur für Euch ins Feuer springen!" — Sie hatte mich gleich anfangs so ernsthaft und fast böse angeblickt, daß es mir durch Mark und Bein ging,[3] dann aber hielt sie, so lange ich redete, die Augen tief niedergeschlagen. Soeben ließen sich einige Reiter und Stimmen im Gebüsch hören. Da ergriff sie schnell den Strauß aus meiner Hand und war bald,

ohne ein Wort zu sagen, am andern Ende des Bogenganges verschwunden.[1]

Seit diesem Abend hatte ich weder Ruh noch Rast mehr. Es war mir beständig zumute, wie sonst immer, wenn der Frühling anfangen sollte, so unruhig und fröhlich, ohne daß ich wußte, warum, als stünde mir ein großes Glück oder sonst etwas außerordentliches bevor. Besonders das fatale Rechnen wollte mir nun erst gar nicht[2] mehr von der Hand, und ich hatte, wenn der Sonnenschein durch den Kastanienbaum vor dem Fenster grüngolden auf die Ziffern fiel, und so fix vom Transport bis zum Latus und wieder hinauf und hinab addierte,[3] gar seltsame Gedanken dabei, so daß ich manchmal ganz verwirrt wurde, und wahrhaftig nicht bis drei zählen konnte. Denn die Acht kam mir immer vor wie meine dicke enggeschnürte Dame mit dem breiten Kopfputz, die böse Sieben[4] war gar wie ein ewig rückwärts zeigender Wegweiser oder Galgen. — Am meisten Spaß machte mir noch die Neun,[5] die sich mir so oft, eh ich mich's versah,[6] lustig als Sechs auf den Kopf stellte, während die Zwei wie ein Fragezeichen so pfiffig drein sah,[7] als wollte sie mich fragen: Wo soll das am Ende noch hinaus mit dir, du arme Null?[8] Ohne sie, diese schlanke Eins und Alles,[9] bleibst du doch ewig nichts!

Auch das Sitzen draußen vor der Thür wollte mir nicht mehr behagen. Ich nahm mir, um es bequemer zu haben, einen Schemel mit heraus und streckte die Füße darauf, ich flickte ein altes Parasol vom Einnehmer, und steckte es gegen die Sonne wie ein chinesisches Lusthaus über mich. Aber es half nichts.

Es schien mir, wie ich so saß und rauchte und spekulierte, als würden mir allmählich die Beine immer länger vor Langeweile, und die Nase wüchse mir vom Nichtsthun, wenn ich so stundenlang an ihr herunter sah. — Und wenn[1] denn manchmal noch vor Tagesanbruch eine Extrapost vorbei kam, und ich trat halb verschlafen in die kühle Luft hinaus, und ein niedliches Gesichtchen, von dem man in der Dämmerung nur die funkelnden Augen sah, bog sich neugierig zum Wagen hervor und bot mir freundlich einen guten Morgen, in den Dörfern aber ringsumher krähten die Hähne so frisch über die leise wogenden Kornfelder herüber, und zwischen den Morgenstreifen hoch am Himmel schweiften schon einzelne zu früh erwachte Lerchen, und der Postillon nahm dann sein Posthorn und fuhr weiter und blies und blies — da stand ich lange und sah dem Wagen nach, und es war mir nicht anders, als müßt' ich nur sogleich mit fort, weit, weit in die Welt. —

Meine Blumensträuße legte ich indes immer noch, sobald die Sonne unterging, auf den steinernen Tisch in der dunkeln Laube. Aber das war es eben: damit war es nun aus seit jenem Abend.[2] — Kein Mensch kümmerte sich darum: so oft ich des Morgens frühzeitig nachsah, lagen die Blumen noch immer da wie gestern, und sahen mich mit ihren verwelkten niederhängenden Köpfchen und darauf stehenden Tautropfen ordentlich betrübt an, als ob sie weinten. — Das verdroß mich sehr. Ich band gar keinen Strauß mehr. In meinem Garten mochte nun auch das Unkraut treiben, wie es wollte, und die Blumen ließ ich ruhig stehn und wachsen, bis der Wind die

Blätter verwehte. War mir's doch eben so wild und bunt und verstört im Herzen.[1]

In diesen kritischen Zeitläuften[2] geschah es denn, daß einmal, als ich eben zuhause im Fenster liege und verdrießlich in die leere Luft hinaus sehe, die Kammerjungfer vom Schlosse über die Straße daher getrippelt kommt. Sie lenkte, da sie mich erblickte, schnell zu mir ein und blieb am Fenster stehen. — „Der gnädige Herr ist gestern von seiner Reise zurückgekommen," sagte sie eilfertig. „So?" entgegnete ich verwundert — denn ich hatte mich schon seit einigen Wochen um nichts bekümmert, und wußte nicht einmal, daß der Herr auf Reisen war — „da wird seine Tochter, die junge gnädige Frau, auch große Freude gehabt haben."[3] — Die Kammerjungfer sah mich kurios von oben bis unten an, so daß ich mich ordentlich[4] selber besinnen mußte, ob ich was Dummes gesagt hätte. — „Er weiß aber auch gar nichts,"[5] sagte sie endlich und rümpfte das kleine Näschen. „Nun," fuhr sie fort, „es soll heute abend dem Herrn zu Ehren Tanz im Schlosse sein und Maskerade. Meine gnädige Frau wird auch maskiert sein, als Gärtnerin[6] — versteht Er auch recht — als Gärtnerin. Nun hat die gnädige Frau gesehen, daß Er besonders schöne Blumen hat in seinem Garten." — Das ist seltsam, dachte ich bei mir selbst, man sieht doch jetzt fast keine Blume mehr vor Unkraut. — Sie aber fuhr fort: „Da nun die gnädige Frau schöne Blumen zu ihrem Anzuge braucht, aber ganz frische, die eben vom Beete kommen, so soll Er ihr welche bringen und damit heute abend, wenn's dunkel geworden ist, unter dem großen Birnbaum im

Schloßgarten warten, da wird sie dann kommen und die Blumen abholen."

Ich war ganz verblüfft vor Freude über diese Nachricht, und lief in meiner Entzückung vom Fenster zu der Kammerjungfer hinaus. —

„Pfui, der garstige Schlafrock!" rief diese aus, da sie mich auf einmal so in meinem Aufzuge im Freien sah. Das ärgerte mich, ich wollte auch nicht dahinter bleiben in der Galanterie, und machte einige artige Kapriolen,[1] um sie zu erhaschen und zu küssen. Aber unglücklicher Weise verwickelte sich mir dabei der Schlafrock, der mir viel zu lang war, unter den Füßen, und ich fiel der Länge nach auf die Erde.[2] Als ich mich wieder zusammenraffte, war die Kammerjungfer schon weit fort, und ich hörte sie noch von fern lachen, daß sie sich die Seiten halten mußte.

Nun aber hatt' ich was zu sinnen und mich zu freuen. Sie dachte ja noch immer an mich und meine Blumen! Ich ging in mein Gärtchen und riß hastig alles Unkraut von den Beeten, und warf es hoch über meinen Kopf weg in die schimmernde Luft, als zög' ich alle Übel und Melancholie mit der Wurzel heraus. Die Rosen waren nun wieder wie ihr Mund, die himmelblauen Winden[3] wie ihre Augen, die schneeweiße Lilie mit ihrem schwermütig gesenkten Köpfchen sah ganz aus wie sie. Ich legte alle sorgfältig in einem Körbchen zusammen. Es war ein stiller schöner Abend und kein Wölkchen am Himmel. Einzelne Sterne traten schon am Firmamente hervor, von weitem rauschte die Donau über die Felder herüber, in den

hohen Bäumen im herrschaftlichen Garten neben mir sangen unzählige Vögel lustig durcheinander. Ach, ich war so glücklich!

Als endlich die Nacht hereinbrach, nahm ich mein Körbchen an den Arm und machte mich auf den Weg nach dem großen Garten. In dem Körbchen lag alles so bunt und anmutig durcheinander, weiß, rot, blau und duftig, daß mir ordentlich das Herz lachte, wenn ich hinein sah.

Ich ging voller fröhlicher Gedanken bei dem schönen Mondschein durch die stillen, reinlich mit Sand bestreuten Gänge über die kleinen weißen Brücken, unter denen die Schwäne eingeschlafen auf dem Wasser saßen, an den zierlichen Lauben und Lusthäusern vorüber. Den großen Birnbaum hatte ich gar bald aufgefunden, denn es war derselbe, unter dem ich sonst, als ich noch Gärtnerbursche war, an schwülen Nachmittagen gelegen.

Hier war es so einsam dunkel. Nur eine hohe Espe zitterte und flüsterte mit ihren silbernen Blättern in einem fort. Vom Schlosse schallte manchmal die Tanzmusik herüber. Auch Menschenstimmen hörte ich zuweilen im Garten, die kamen oft nahe an mich heran, dann wurde es auf einmal wieder ganz still.

Mir klopfte das Herz. Es war mir schauerlich und seltsam zumute, als wenn ich jemand bestehlen wollte. Ich stand lange Zeit stockstill an den Baum gelehnt und lauschte nach allen Seiten, da aber immer niemand kam, konnt' ich es nicht länger aushalten. Ich hing mein Körbchen an den Arm und kletterte

schnell auf den Birnbaum hinauf, um wieder im Freien Luft zu schöpfen.

Da droben schallte mir die Tanzmusik erst recht[1] über die Wipfel entgegen. Ich übersah den ganzen Garten und gerade in die hellerleuchteten Fenster des Schlosses hinein. Dort drehten sich die Kronleuchter langsam wie Kränze von Sternen, unzählige geputzte Herren und Damen, wie in einem Schattenspiele,[2] wogten und walzten und wirrten da bunt und unkenntlich durcheinander, manchmal legten sich welche[3] ins Fenster und sahen hinunter in den Garten. Draußen vor dem Schlosse aber waren der Rasen, die Sträucher und die Bäume von den vielen Lichtern aus dem Saale wie vergoldet, so daß ordentlich die Blumen und die Vögel aufzuwachen schienen. Weiterhin um mich herum und hinter mir lag der Garten so schwarz und still.

Da tanzt sie nun, dacht' ich in dem Baume da droben bei mir selber, und hat gewiß lange dich und deine Blumen wieder vergessen. Alles[4] ist so fröhlich, um dich kümmert sich kein Mensch. — Und so geht es mir überall und immer. Jeder hat sein Plätzchen auf der Erde ausgesteckt, hat seinen warmen Ofen, seine Tasse Kaffee, seine Frau, sein Glas Wein zu Abend, und ist recht zufrieden; selbst dem Portier ist ganz wohl in seiner langen Haut. — Mir ist's nirgends recht.[5] Es ist, als wäre ich überall eben zu spät gekommen, als hätte die ganze Welt gar nicht auf mich gerechnet. —

Wie ich eben so philosophiere, höre ich auf einmal unten im Grase etwas einherrascheln. Zwei feine Stimmen sprachen

ganz nahe und leise miteinander. Bald darauf bogen sich die Zweige in dem Gesträuch auseinander, und die Kammerjungfer steckte ihr kleines Gesichtchen, sich nach allen Seiten umsehend, zwischen der Laube hindurch.[1] Der Mondschein funkelte recht auf ihren pfiffigen Augen, wie sie hervorguckten. Ich hielt den Atem an mich und blickte unverwandt hinunter. Es dauerte auch nicht lange, so trat wirklich die Gärtnerin, ganz so wie mir sie die Kammerjungfer gestern beschrieben hatte, zwischen den Bäumen heraus. Mein Herz klopfte mir zum Zerspringen. Sie aber hatte eine Larve vor[2] und sah sich, wie mir schien, verwundert auf dem Platze um. — Da wollt's mir vorkommen, als wäre sie gar nicht recht schlank und niedlich.[3] — Endlich trat sie ganz nahe an den Baum und nahm die Larve ab. — Es war wahrhaftig die andere ältere gnädige Frau!

Wie froh war ich nun, als ich mich vom ersten Schreck erholt hatte, daß ich mich hier oben in Sicherheit befand. Wie in aller Welt, dachte ich, kommt die nur jetzt hierher? wenn nun die liebe schöne gnädige Frau die Blumen abholt — das wird eine schöne Geschichte werden! Ich hätte am Ende weinen mögen vor Ärger über den ganzen Spektakel.[4]

Indem hub die verkappte Gärtnerin unten an: „Es ist so stickend heiß droben im Saale, ich mußte gehen, mich ein wenig abzukühlen in der freien schönen Natur." Dabei fächelte sie sich mit der Larve in einem fort und blies die Luft von sich. Bei dem hellen Mondscheine konnt' ich deutlich erkennen, wie ihr die Flechsen am Halse ordentlich aufgeschwollen waren; sie sah ganz erbost aus und ziegelrot im Gesicht. Die Kammer-

jungfer suchte unterdes hinter allen Hecken herum, als hätte sie eine Stecknadel verloren. —

„Ich brauche so notwendig noch frische Blumen zu meiner Maske,“[1] fuhr die Gärtnerin von neuem fort, „wo er auch stecken mag!“[2] — Die Kammerjungfer suchte und kicherte dabei immerfort heimlich in sich selbst hinein. — „Sagtest du was, Rosette?“ fragte die Gärtnerin spitzig. — „Ich sage, was ich immer gesagt habe,“ erwiderte die Kammerjungfer und machte ein ganz ernsthaftes treuherziges Gesicht, „der ganze Einnehmer[3] ist und bleibt ein Lümmel, er liegt gewiß irgendwo hinter einem Strauche und schläft.“

Mir zuckte es in allen meinen Gliedern, herunter zu springen und meine Reputation zu retten — da hörte man auf einmal ein großes Pauken und Musizieren und Lärmen vom Schlosse her. Nun hielt sich die Gärtnerin nicht länger. „Da bringen die Menschen,“ fuhr sie verdrießlich auf, „dem Herrn das Vivat.[4] Komm, man wird uns vermissen!“ — Und hiermit steckte sie die Larve schnell vor und ging winkend mit der Kammerjungfer nach dem Schlosse zu fort. Die Bäume und Sträucher wiesen kurios, wie mit langen Nasen und Fingern, hinter ihr drein,[5] der Mondschein tanzte noch fix, wie über eine Klaviatur,[6] über ihre breite Taille[7] auf und nieder, und so nahm sie, so recht wie ich auf dem Theater manchmal die Sängerinnen gesehn, unter Trompeten und Pauken schnell ihren Abzug.

Ich aber wußte in meinem Baume droben eigentlich gar nicht recht, wie mir geschehen, und richtete nunmehr meine Augen unverwandt auf das Schloß hin; denn ein Kreis hoher

Windlichter unten an den Stufen des Einganges warf dort einen seltsamen Schein über die blitzenden Fenster und weit in den Garten hinein. Es war die Dienerschaft, die soeben ihrer jungen Herrschaft ein Ständchen brachte. Mitten unter ihnen stand der prächtig aufgeputzte Portier, wie ein Staatsminister, vor einem Notenpulte,[1] und arbeitete sich emsig an einem Fa-got ab.[2]

Wie ich mich soeben zurecht setzte, um der schönen Serenade zuzuhören, gingen auf einmal oben auf dem Balkon des Schlosses die Flügelthüren auf. Ein hoher Herr, schön und stattlich in Uniform und mit vielen funkelnden Sternen,[3] trat auf den Balkon heraus, und an seiner Hand — die schöne junge gnädige Frau, in ganz weißem Kleide, wie eine Lilie in der Nacht, oder wie wenn der Mond über das klare Firmament zöge.

Ich konnte keinen Blick von dem Platze verwenden, und Garten, Bäume und Felder gingen unter vor meinen Sinnen, wie sie so wundersam beleuchtet von den Fackeln hoch und schlank da stand, und bald anmutig mit dem schönen Offizier sprach, bald wieder freundlich zu den Musikanten herunter nickte. Die Leute unten waren außer sich vor Freude, und ich hielt mich am Ende auch nicht mehr und schrie immer aus Leibeskräften Vivat mit.[4] —

Als sie aber bald darauf wieder von dem Balkon verschwand, unten eine Fackel nach der andern verlöschte, und die Notenpulte weggeräumt wurden, und nun der Garten rings umher auch wieder finster wurde und rauschte wie vorher — da merkt' ich erst alles — da fiel es mir auf einmal aufs Herz, daß mich

wohl eigentlich nur die Tante mit den Blumen bestellt hatte, daß die Schöne gar nicht an mich dachte und lange verheiratet ist, und daß ich selber ein großer Narr war.

Alles das versenkte mich recht in einen Abgrund von Nachsinnen. Ich wickelte mich, gleich einem Igel[1] in die Stacheln[2] meiner eignen Gedanken zusammen: vom Schlosse schallte die Tanzmusik nur noch seltner herüber, die Wolken wanderten einsam über den dunkeln Garten weg. Und so saß ich auf dem Baume droben, wie die Nachteule, in den Ruinen meines Glücks die ganze Nacht hindurch.

Die kühle Morgenluft weckte mich endlich aus meinen Träumereien. Ich erstaunte ordentlich, wie ich so auf einmal um mich her blickte. Musik und Tanz war lange vorbei, im Schlosse und rings um das Schloß herum auf dem Rasenplatze und den steinernen Stufen und Säulen sah alles so still, kühl und feierlich aus; nur der Springbrunnen vor dem Eingange plätscherte einsam in einem fort. Hin und her in den Zweigen neben mir erwachten schon die Vögel, schüttelten ihre bunten Federn und sahen, die kleinen Flügel dehnend, neugierig und verwundert ihren seltsamen Schlafkameraden an. Fröhlich schweifende Morgenstrahlen funkelten über den Garten weg auf meine Brust.

Da richtete ich mich in meinem Baume auf, und sah seit langer Zeit zum erstenmal wieder einmal so recht weit in das Land hinaus, wie da schon einzelne Schiffe auf der Donau zwischen den Weinbergen herabfuhren, und die noch leeren Landstraßen wie Brücken über das schimmernde Land sich fern über die Berge und Thäler hinausschwangen.

Ich weiß nicht, wie es kam — aber mich packte da auf einmal wieder meine ehemalige Reiselust: alle die alte Wehmut und Freude und große Erwartung. Mir fiel dabei zugleich ein, wie nun die schöne Frau droben auf dem Schlosse zwischen Blumen und unter seidnen Decken schlummerte, und ein Engel bei ihr auf dem Bette säße in der Morgenstille. — Nein, rief ich aus, fort muß ich von hier, und immer fort, so weit als der Himmel blau ist!

Und hiermit nahm ich mein Körbchen, und warf es hoch in die Luft, so daß es recht lieblich anzusehen war, wie die Blumen zwischen den Zweigen und auf dem grünen Rasen unten bunt umher lagen. Dann stieg ich selber schnell herunter und ging durch den stillen Garten auf meine Wohnung zu. Gar oft blieb ich da noch stehen auf manchem Plätzchen, wo ich sie sonst wohl einmal gesehen, oder im Schatten liegend an sie gedacht hatte.

In und um mein Häuschen sah alles noch so aus, wie ich es gestern verlassen hatte. Das Gärtchen war geplündert und wüst, im Zimmer drin lag noch das große Rechnungsbuch aufgeschlagen, meine Geige, die ich schon fast ganz vergessen hatte, hing verstaubt an der Wand. Ein Morgenstrahl aber aus dem gegenüberstehenden Fenster fuhr gerade blitzend über die Saiten. Das gab einen rechten Klang in meinem Herzen.[1] Ja, sagt' ich, komm nur her, du getreues Instrument! Unser Reich ist nicht von dieser Welt! —

Und so nahm ich die Geige von der Wand, ließ Rechnungsbuch, Schlafrock, Pantoffeln, Pfeifen und Parasol liegen und

wanderte, arm wie ich gekommen war, aus meinem Häuschen und auf der glänzenden Landstraße von dannen.

Ich blickte noch oft zurück; mir war gar seltsam zumute, so traurig und doch auch wieder so überaus fröhlich, wie ein Vogel, der aus seinem Käfig ausreißt. Und als ich schon eine weite Strecke gegangen war, nahm ich draußen im Freien meine Geige vor und sang:

Den lieben Gott laß ich nur walten;
Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld
Und Erd' und Himmel thut erhalten,
Hat auch mein' Sach' aufs Best' bestellt!

Das Schloß, der Garten und die Türme von Wien waren schon hinter mir im Morgenduft versunken, über mir jubilierten unzählige Lerchen hoch in der Luft; so zog ich zwischen den grünen Bergen und an lustigen Städten und Dörfern vorbei gen Italien hinunter.

Drittes Kapitel.

Aber das war nun schlimm! Ich hatte noch gar nicht daran gedacht, daß ich eigentlich den rechten Weg nicht wußte. Auch war rings umher kein Mensch zu sehen in der stillen Morgenstunde, den ich hätte fragen können, und nicht weit von mir teilte sich die Landstraße in viele neue Landstraßen, die gingen weit, weit über die höchsten Berge fort, als führten sie aus der Welt hinaus, so daß mir ordentlich schwindelte, wenn ich recht hinsah.

Endlich kam ein Bauer des Weges daher, der, glaub' ich, nach der Kirche ging, da es heut eben Sonntag war, in einem altmodischen Überrocke mit großen silbernen Knöpfen und einem langen spanischen Rohr mit einem sehr massiven silbernen Stockknopf darauf, der schon von weitem in der Sonne funkelte. Ich frug ihn sogleich mit vieler Höflichkeit: „Können Sie mir nicht sagen, wo der Weg nach Italien geht?" — Der Bauer blieb stehen, sah mich an, besann sich dann mit weit vorgeschobener Unterlippe, und sah mich wieder an. Ich sagte noch einmal: „nach Italien, wo die Pomeranzen[1] wachsen." — „Ach was gehn mich Seine Pomeranzen an!" sagte der Bauer da, und schritt wacker wieder weiter. Ich hätte dem Manne mehr Konduite zugetraut,[2] denn er sah recht stattlich aus.

Was war nun zu machen? Wieder umkehren und in mein

Dorf zurückgehn? Da hätten die Leute mit den Fingern auf mich gewiesen, und die Jungen wären um mich herumgesprungen: Ei, tausend willkommen aus der Welt![1] wie sieht es denn aus in der Welt? hat Er uns nicht Pfefferkuchen[2] mitgebracht aus der Welt? — Der Portier mit der kurfürstlichen Nase, welcher überhaupt viele Kenntnisse von der Weltgeschichte hatte, sagte oft zu mir: „Wertgeschätzter Herr Einnehmer![3] Italien ist ein schönes Land, da sorgt der liebe Gott für alles, da kann man sich im Sonnenschein auf den Rücken legen, so wachsen einem die Rosinen ins Maul,[4] und wenn einen die Tarantel beißt, so tanzt man mit ungemeiner Gelenkigkeit, wenn man auch sonst nicht tanzen gelernt hat." — Nein,[5] nach Italien, nach Italien! rief ich voller Vergnügen aus, und rannte, ohne an die verschiedenen Wege zu denken, auf der Straße fort, die mir eben vor die Füße kam.

Als ich eine Strecke so fort gewandert war, sah ich rechts von der Straße einen sehr schönen Baumgarten, wo die Morgensonne so lustig zwischen den Stämmen und Wipfeln hindurch schimmerte, daß es aussah, als wäre der Rasen mit goldenen Teppichen belegt. Da ich keinen Menschen erblickte, stieg ich über den niedrigen Gartenzaun und legte mich recht behaglich unter einem Apfelbaum ins Gras, denn von dem gestrigen Nachtlager auf dem Baume thaten mir noch alle Glieder weh. Da konnte man weit ins Land hinaussehen, und da es Sonntag war, so kamen bis aus der weitesten Ferne Glockenklänge über die stillen Felder herüber, und geputzte Landleute zogen überall zwischen Wiesen und Büschen

nach der Kirche. Ich war recht fröhlich im Herzen, die Vögel sangen über mir im Baume, ich dachte an meine Mühle und an den Garten der schönen gnädigen Frau, und wie das alles nun so weit, weit lag — bis ich zuletzt einschlummerte. Da träumte mir, als käme diese schöne Frau aus der prächtigen Gegend unten zu mir gegangen oder eigentlich langsam geflogen zwischen den Glockenklängen, mit langen weißen Schleiern, die im Morgenrote wehten. Dann war es wieder, als wären wir gar nicht in der Fremde, sondern bei meinem Dorfe an der Mühle in den tiefen Schatten. Aber da war alles still und leer, wie wenn die Leute Sonntags in der Kirche sind und nur der Orgelklang durch die Bäume herüber kommt, daß es mir recht im Herzen weh that. Die schöne Frau aber war sehr gut und freundlich, sie hielt mich an der Hand und ging mit mir, und sang in einem fort in dieser Einsamkeit das schöne Lied, das sie damals immer frühmorgens am offenen Fenster zur Guitarre gesungen hat, und ich sah dabei ihr Bild in dem stillen Weiher, noch viel tausendmal schöner, aber mit sonderbaren großen Augen, die mich so starr ansahen, daß ich mich beinah gefürchtet hätte. — Da fing auf einmal die Mühle, erst in einzelnen langsamen Schlägen, dann immer schneller und heftiger an zu gehen und zu brausen, der Weiher wurde dunkel und kräuselte sich, die schöne Frau wurde ganz bleich und ihre Schleier wurden immer länger und länger und flatterten entsetzlich in langen Spitzen, wie Nebelstreifen, hoch am Himmel empor; das Sausen nahm immer mehr zu, oft war es, als bliese der Portier auf seinem

Fagot dazwischen, bis ich endlich mit heftigem Herzklopfen aufwachte.

Es hatte sich wirklich ein Wind erhoben, der leise über mir durch den Apfelbaum ging; aber was so brauste und rumorte, war weder die Mühle noch der Portier, sondern derselbe Bauer, der mir vorhin den [illegible] Italien nicht zeigen wollte. Er hatte aber seinen Sonntagsstaat ausgezogen und stand in einem weißen Kamisol[1] vor mir. „Na," sagte er, da ich mir noch den Schlaf aus den Augen wischte, „will Er etwa hier Poperenzen klauben,[2] daß er mir das schöne Gras so zertrampelt, anstatt in die Kirche zu gehen, Er Faulenzer!" — Mich ärgert' es nur, daß mich der Grobian aufgeweckt hatte. Ich sprang ganz erbost auf und versetzte geschwind: „Was, Er will mich hier ausschimpfen? Ich bin Gärtner gewesen, eh Er daran dachte, und Einnehmer, und wenn Er zur Stadt gefahren wäre, hätte Er die schmierige Schlafmütze vor mir abnehmen müssen, und hatte mein Haus und meinen roten Schlafrock mit gelben Punkten." — Aber der Knollfink[3] scherte sich gar nichts darum, sondern stemmte beide Arme in die Seiten und sagte bloß: „Was will Er denn? he! he!" Dabei sah ich, daß es eigentlich ein kurzer, stämmiger, krummbeiniger Kerl war, und vorstehende glotzende Augen und eine rote, etwas schiefe, Nase hatte. Und wie er immerfort nichts weiter sagte als: „he! — he!" — und dabei jedesmal einen Schritt näher auf mich zukam, da überfiel mich auf einmal eine kuriose grausliche Angst, daß ich mich schnell aufmachte, über den Zaun sprang und, ohne mich um-

zusehen, immerfort querfeldein lief, daß mir die Geige in der Tasche klang.

Als ich endlich wieder still hielt, um Atem zu schöpfen, war der Garten und das ganze Thal nicht mehr zu sehen, und ich stand in einem schönen Walde. Aber ich gab nicht viel darauf acht, denn jetzt ärgerte mich das Spektakel erst recht,[1] und daß der Kerl mich immer Er nannte,[2] und ich schimpfte noch lange im Stillen für mich. In solchen Gedanken ging ich rasch fort und kam immer mehr von der Landstraße ab, mitten in das Gebirge hinein. Der Holzweg,[3] auf dem ich fortgelaufen war, hörte auf und ich hatte nur noch einen kleinen wenig betretenen Fußsteig vor mir. Ringsum war niemand zu sehen und kein Laut zu vernehmen. Sonst aber war es recht anmutig zu gehen, die Wipfel der Bäume rauschten und die Vögel sangen sehr schön. Ich befahl mich daher Gottes Führung, zog meine Violine hervor und spielte alle meine liebsten Stücke durch, daß es recht fröhlich in dem einsamen Walde erklang.

Mit dem Spielen ging es aber auch nicht lange, denn ich stolperte dabei jeden Augenblick über die fatalen Baumwurzeln, auch fing mich zuletzt an zu hungern,[4] und der Wald wollte noch immer gar kein Ende nehmen.[5] So irrte ich den ganzen Tag herum, und die Sonne schien schon schief zwischen den Baumstämmen hindurch, als ich endlich in ein kleines Wiesenthal hinauskam, das rings von Bergen eingeschlossen und voller roter und gelber Blumen war, über denen unzählige Schmetterlinge im Abendgolde herum flatterten. Hier war

es so einsam, als läge die Welt wohl hundert Meilen weit weg. Nur die Heimchen zirpten, und ein Hirt lag drüben im hohen Grase und blies so melancholisch auf seiner Schalmei, daß einem das Herz vor Wehmut hätte zerspringen mögen. Ja, dachte ich bei mir, wer es so gut hätte,[1] wie so ein Faulenzer! unser einer[2] muß sich in der Fremde herumschlagen und immer attent sein.[3]— Da ein schönes klares Flüßchen zwischen uns lag, über das ich nicht herüber konnte, so rief ich ihm von weitem zu: wo hier das nächste Dorf läge? Er ließ sich aber nicht stören, sondern streckte nur den Kopf ein wenig aus dem Grase hervor, wies mit seiner Schalmei auf den andern Wald hin und blies ruhig wieder weiter.

Unterdes marschierte ich fleißig fort, denn es fing schon an zu dämmern. Die Vögel, die alle noch ein großes Geschrei gemacht hatten, als die letzten Sonnenstrahlen durch den Wald schimmerten, wurden auf einmal still, und mir fing beinah an angst zu werden in dem ewigen, einsamen Rauschen der Wälder. Endlich hörte ich von ferne Hunde bellen. Ich schritt rascher fort, der Wald wurde immer lichter und lichter, und bald darauf sah ich zwischen den letzten Bäumen hindurch einen schönen grünen Platz, auf dem viele Kinder lärmten, und sich um eine große Linde herumtummelten, die recht in der Mitte stand. Weiterhin an dem Platze war ein Wirtshaus, vor dem einige Bauern um einen Tisch saßen und Karten spielten und Tabak rauchten. Von der andern Seite saßen junge Bursche und Mädchen vor der Thür, die die Arme in ihre Schürzen gewickelt hatten und in der Kühle mit einander plauderten.

Ich besann mich nicht lange, zog meine Geige aus der Tasche, und spielte schnell einen lustigen Ländler[1] auf, während ich aus dem Walde hervortrat. Die Mädchen verwunderten sich, die Alten lachten, daß es weit in den Wald hineinschallte. Als ich aber so bis zu der Linde gekommen war, und mich mit dem Rücken daran lehnte, und immerfort spielte, da ging ein heimliches Rumoren und Gewisper unter den jungen Leuten rechts und links, die Burschen legten endlich ihre Sonntagspfeifen weg, jeder nahm die Seine, und eh ich's mir versah, schwenkte sich das junge Bauernvolk tüchtig um mich herum, die Hunde bellten, die Kittel flogen, und die Kinder standen um mich im Kreise, und sahen mir neugierig ins Gesicht und auf die Finger, wie ich so fix damit hantierte.[2]

Wie der erste Schleifer[3] vorbei war, konnte ich erst recht sehen, wie eine gute Musik in die Gliedmaßen fährt. Die Bauerburschen, die sich vorher, die Pfeifen im Munde, auf den Bänken reckten und die steifen Beine von sich streckten, waren nun auf einmal wie umgetauscht, ließen ihre bunten Schnupftücher vorn am Knopfloch lang herunter hängen und kapriolten[4] so artig um die Mädchen herum, daß es eine rechte Lust anzuschauen war. Einer von ihnen, der sich schon für was Rechtes hielt,[5] haspelte[6] lange in seiner Westentasche, damit es die andern sehen sollten, und brachte endlich ein kleines Silberstück heraus, das er mir in die Hand drücken wollte. Mich ärgerte das, wenn ich gleich dazumal kein Geld in der Tasche hatte. Ich sagte ihm, er solle nur seine Pfennige behalten, ich

spielte nur so aus Freude, weil ich wieder bei Menschen wäre. Bald darauf aber kam ein schmuckes Mädchen mit einer großen Stampe[1] Wein zu mir. „Musikanten trinken gern," sagte sie, und lachte mich freundlich an, und ihre perlweißen Zähne schimmerten recht scharmant zwischen den roten Lippen hindurch, so daß ich sie wohl hätte darauf küssen mögen. Sie tunkte ihr Schnäbelchen[2] in den Wein, wobei ihre Augen über das Glas weg auf mich herüber funkelten, und reichte mir darauf die Stampe hin. Da trank ich das Glas bis auf den Grund aus, und spielte dann wieder von frischem, daß sich alles[2] lustig um mich herumdrehte.

Die Alten waren unterdes von ihrem Spiel aufgebrochen, die jungen Leute fingen auch an müde zu werden und zerstreuten sich, und so wurde es nach und nach ganz still und leer vor dem Wirtshause. Auch das Mädchen, das mir den Wein gereicht hatte, ging nun nach dem Dorfe zu, aber sie ging sehr langsam, und sah sich zuweilen um, als ob sie was vergessen hätte. Endlich blieb sie stehen und suchte etwas auf der Erde, aber ich sah wohl, daß sie, wenn sie sich bückte, unter dem Arme hindurch nach mir zurückblickte. Ich hatte auf dem Schlosse Lebensart gelernt, ich sprang also geschwind herzu und sagte: „Haben Sie etwas verloren, schönste Mamsell?"[4] — „Ach nein," sagte sie und wurde über und über rot, „es war nur eine Rose — will Er sie haben?" — Ich dankte und steckte die Rose ins Knopfloch. Sie sah mich sehr freundlich an und sagte: „Er spielt recht schön." — „Ja," versetzte ich, „das ist so eine Gabe Gottes." — „Die Musikanten sind hier in der Gegend sehr rar," hub das

Mädchen dann wieder an und stockte und hatte die Augen beständig niedergeschlagen. „Er könnte sich hier ein gutes Stück Geld verdienen — auch mein Vater spielt etwas die Geige und hört gern von der Fremde erzählen — und mein Vater ist sehr reich.“ — Dann lachte sie auf und sagte: „Wenn er nur nicht immer solche Grimassen machen möchte mit dem Kopfe, beim Geigen!“ — „Teuerste Jungfer,“[1] erwiderte ich, „erstlich: nennen Sie mich nur nicht immer Er;[2] sodann mit den Kopf-Tremulenzen, das ist einmal nicht anders,[3] das haben wir Virtuosen alle so an uns.“[4] — „Ach so!“ entgegnete das Mädchen. Sie wollte noch etwas mehr sagen, aber da entstand auf einmal ein entsetzliches Gepolter im Wirtshause, die Hausthür ging mit großem Gekrache auf und ein dünner Kerl kam wie ein ausgeschossener Ladestock[5] herausgeflogen, worauf die Thür sogleich hinter ihm zugeschlagen wurde.

Das Mädchen war bei dem ersten Geräusch wie ein Reh davongesprungen und im Dunkel verschwunden. Die Figur vor der Thür aber raffte sich hurtig wieder vom Boden auf und fing nun an mit solcher Geschwindigkeit gegen das Haus loszuschimpfen,[6] daß es ordentlich zum Erstaunen war. „Was!“ schrie er, „ich besoffen?[7] ich die Kreidestriche an der verräucherten Thür nicht bezahlen?[8] Löscht sie aus, löscht sie aus! Hab' ich Euch nicht erst gestern übern Kochlöffel barbiert und in die Nase geschnitten, daß Ihr mir den Löffel morsch entzwei gebissen habt?[9] Barbieren macht einen Strich[10] — Kochlöffel, wieder ein Strich — Pflaster auf die Nase, noch ein Strich — wieviel solche hundsföttische Striche wollt Ihr denn noch bezahlt ha-

ben? Aber gut, schon gut, ich lasse das ganze Dorf, die ganze Welt ungeschoren.[1] Laufst meinetwegen[2] mit euren Bärten, daß der liebe Gott am jüngsten Tage nicht weiß, ob ihr Juden seid oder Christen! Ja, hängt euch an euren eignen Bärten auf, ihr zottigen Landbären!" Hier brach er auf einmal in ein jämmerliches Weinen aus und fuhr ganz erbärmlich durch die Fistel fort: „Wasser soll ich saufen,[3] wie ein elender Fisch? ist das Nächstenliebe? Bin ich nicht ein Mensch und ein ausgelernter Feldscher? Ach, ich bin heute so in der Rage![4] Mein Herz ist voller Rührung und Menschenliebe!" Bei diesen Worten zog er sich nach und nach zurück, da im Hause alles still blieb. Als er mich erblickte, kam er mit ausgebreiteten Armen auf mich los, ich glaube, der tolle Kerl wollte mich embrassieren.[5] Ich sprang aber auf die Seite, und so stolperte er weiter, und ich hörte ihn noch lange, bald grob, bald fein, durch die Finsternis mit sich diskurieren.

Mir aber ging mancherlei im Kopfe herum. Die Jungfer, die mir vorhin die Rose geschenkt hatte, war jung, schön und reich — ich konnte da mein Glück machen, eh man die Hand umkehrte. Und Hammel und Schweine, Puter und fette Gänse mit Äpfeln gestopft — ja, es war mir nicht anders, als säh' ich den Portier auf mich zukommen: „Greif zu, Einnehmer, greif zu! jung gefreit hat niemand gereut,[6] wer's Glück hat, führt die Braut heim,[7] bleibe im Lande und nähre dich tüchtig."[8] In solchen philosophischen Gedanken setzte ich mich auf dem Platze, der nun ganz einsam war, auf einen Stein nieder, denn an das Wirtshaus anzuklopfen traute ich mich nicht, weil

ich kein Geld bei mir hatte. Der Mond schien prächtig, von den Bergen rauschten die Wälder durch die stille Nacht herüber, manchmal schlugen im Dorfe die Hunde an, das weiter im Thale unter Bäumen und Mondschein wie begraben lag. Ich betrachtete das Firmament, wie da einzelne Wolken langsam durch den Mondschein zogen und manchmal ein Stern weit in der Ferne herunterfiel. So, dachte ich, scheint der Mond auch über meines Vaters Mühle und auf das weiße gräfliche Schloß. Dort ist nun auch schon alles lange still, die gnädige Frau schläft, und die Wasserkünste und Bäume im Garten rauschen noch immerfort wie damals, und allen ist's gleich, ob ich noch da bin, oder in der Fremde, oder gestorben. — Da kam mir die Welt auf einmal so entsetzlich weit und groß vor, und ich so ganz allein darin, daß ich aus Herzensgrunde hätte weinen mögen.

Wie ich noch immer so da sitze, höre ich auf einmal aus der Ferne Hufschlag im Walde. Ich hielt den Atem an und lauschte, da kam es immer näher und näher, und ich konnte schon die Pferde schnauben hören. Bald darauf kamen auch wirklich zwei Reiter unter den Bäumen hervor, hielten aber am Saume des Waldes an und sprachen heimlich sehr eifrig mit einander, wie ich an den Schatten sehen konnte, die plötzlich über den mondbeglänzten Platz vorschossen, und mit langen dunklen Armen bald dahin, bald dorthin wiesen. — Wie oft, wenn mir zuhause meine verstorbene Mutter von wilden Wäldern und martialischen Räubern erzählte, hatte ich mir sonst immer heimlich gewünscht, eine solche Geschichte selbst zu erleben.

Da hatt' ich's nun auf einmal für meine dummen, frevelmütigen Gedanken! — Ich streckte mich nun an dem Lindenbaum, unter dem ich gesessen, ganz unmerklich so lang aus, wie ich nur konnte, bis ich den ersten Ast erreicht hatte und mich geschwinde hinaufschwang. Aber ich baumelte noch mit halbem Leibe über dem Aste und wollte so eben auch meine Beine nachholen, als der eine von den Reitern rasch hinter mir über den Platz daher trabte. Ich drückte nun die Augen fest zu in dem dunkeln Laube, und rührte und regte mich nicht. — „Wer ist da!" rief es auf einmal dicht hinter mir. „Niemand!" schrie ich aus Leibeskräften vor Schreck, daß er mich doch noch erwischt hatte. Insgeheim mußte ich aber doch bei mir lachen, wie die Kerls sich schneiden würden,[1] wenn sie mir die leeren Taschen umdrehten. — „Ei, ei," sagte der Räuber wieder, „wem gehören aber die zwei Beine, die da herunter hängen?" — Da half nichts mehr. „Nichts weiter," versetzte ich, „als ein Paar arme verirrte Musikantenbeine,"[2] und ließ mich rasch wieder auf den Boden herab, denn ich schämte mich auch, länger wie eine zerbrochene Gabel da über dem Aste zu hängen.

Das Pferd des Reiters scheute, als ich so plötzlich vom Baume herunterfuhr. Er klopfte ihm den Hals und sagte lachend: „Nun, wir sind auch verirrt, da sind wir rechte Kameraden; ich dächte also,[3] du hälfest uns ein wenig den Weg nach B. aufsuchen. Es soll dein Schade nicht sein." Ich hatte nun gut beteuern,[4] daß ich gar nicht wüßte, wo B. läge, daß ich lieber hier im Wirtshause fragen oder sie in das Dorf hinunter führen wollte. Der Kerl nahm gar keine Raison

an.[1] Er zog ganz ruhig eine Pistole aus dem Gurt, die recht hübsch im Mondschein funkelte. „Mein Liebster," sagte er dabei sehr freundschaftlich zu mir, während er bald den Lauf der Pistole abwischte, bald wieder prüfend an die Augen hielt, „mein Liebster, du wirst wohl so gut sein, selber nach B. vorauszugehn."

Da war ich nun recht übel daran.[2] Traf ich den Weg, so kam ich gewiß zu der Räuberbande und bekam Prügel, da ich kein Geld bei mir hatte, traf ich ihn nicht — so bekam ich auch Prügel. Ich besann mich also nicht lange und schlug den ersten besten Weg ein, der an dem Wirtshause vorüber vom Dorfe abführte. Der Reiter sprengte schnell zu seinem Begleiter zurück, und beide folgten mir dann in einiger Entfernung langsam nach. So zogen wir eigentlich recht närrisch auf gut Glück[3] in die mondhelle Nacht hinein. Der Weg lief immerfort im Walde an einem Bergeshange fort. Zuweilen konnte man über die Tannenwipfel, die von unten heraufreichten und sich dunkel rührten, weit in die tiefen, stillen Thäler hinaufsehen, hin und her schlug eine Nachtigall, Hunde bellten in der Ferne in den Dörfern. Ein Fluß rauschte beständig aus der Tiefe und blitzte zuweilen im Mondschein auf. Dabei das einförmige Pferdegetrappel und das Wirren und Schwirren[4] der Reiter hinter mir, die unaufhörlich in einer fremden Sprache mit einander plauderten, und das helle Mondlicht und die langen Schatten der Baumstämme, die wechselnd über die beiden Reiter wegflogen, daß sie mir bald schwarz, bald hell, bald klein, bald wieder riesengroß vorkamen.

Mir verirrten sich ordentlich die Gedanken, als läge ich in einem Traum und könnte gar nicht aufwachen. Ich schritt immer stramm vor mich hin.[1] Wir müssen, dachte ich, doch am Ende aus dem Walde und aus der Nacht herauskommen.

Endlich flogen hin und wieder schon lange rötliche Scheine über den Himmel, ganz leise, wie wenn man über einen Spiegel haucht, auch eine Lerche sang schon hoch über dem stillen Thale. Da wurde mir auf einmal ganz klar im Herzen bei dem Morgengruße, und alle Furcht war vorüber. Die beiden Reiter aber streckten sich, und sahen sich nach allen Seiten um und schienen nun erst gewahr zu werden, daß wir doch wohl[2] nicht auf dem rechten Wege sein mochten. Sie plauderten wieder viel, und ich merkte wohl, daß sie von mir sprachen, ja es kam mir vor, als finge der eine sich vor mir zu fürchten an, als könnt' ich wohl gar so ein heimlicher Schnapphahn sein, der sie im Walde irre führen wollte. Das machte mir Spaß, denn je lichter es ringsum wurde, je mehr Courage kriegt' ich, zumal da wir soeben auf einen schönen freien Waldplatz herauskamen. Ich sah mich daher nach allen Seiten ganz wild um, und pfiff dann ein paarmal auf den Fingern, wie die Spitzbuben thun, wenn sie sich einander Signale geben wollen.

„Halt!" rief auf einmal der eine von den Reitern, daß ich ordentlich zusammenfuhr. Wie ich mich umsehe, sind sie beide abgestiegen und haben ihre Pferde an einen Baum angebunden. Der eine kommt aber rasch auf mich los, sieht mir ganz

starr ins Gesicht, und fängt auf einmal ganz unmäßig an zu lachen. Ich muß gestehen, mich ärgerte das unvernünftige Gelächter. Er aber sagte: „Wahrhaftig, das ist der Gärtner, wollt' sagen: Einnehmer vom Schloß!“

Ich sah ihn groß an,[1] wußte mich aber seiner nicht zu erinnern, hätt' auch viel zu thun gehabt, wenn ich mir alle die jungen Herren hätte ansehen wollen, die auf dem Schlosse ab und zu[2] ritten. Er aber fuhr mit ewigem Gelächter fort: „Das ist prächtig! Du vacierst,[3] wie ich sehe, wir brauchen eben einen Bedienten, bleib bei uns, da hast du ewige Vakanz.“[4] — Ich war ganz verblüfft und sagte endlich, daß ich soeben auf einer Reise nach Italien begriffen wäre. — „Nach Italien?!“ entgegnete der Fremde, „eben dahin wollen auch wir!“ — „Nun, wenn das ist!“ rief ich aus und zog voller Freude meine Geige aus der Tasche und strich,[5] daß die Vögel im Walde aufwachten. Der Herr aber erwischte geschwind den andern Herrn und walzte mit ihm wie verrückt auf dem Rasen herum.

Dann standen sie plötzlich still. „Bei G'ott,“[6] rief der eine, „da seh' ich schon den Kirchturm von B.! nun da wollen wir bald unten sein.“ Er zog seine Uhr heraus und ließ sie repetieren, schüttelte mit dem Kopfe, und ließ noch einmal schlagen. „Nein,“ sagte er, „das geht nicht, wir kommen so zu früh hin, das könnte schlimm werden!“

Darauf holten sie von ihren Pferden Kuchen, Braten und Weinflaschen, breiteten eine schöne bunte Decke auf dem grünen Rasen aus, streckten sich darüber hin und schmausten sehr ver-

gnüglich, teilten auch mir von allem sehr reichlich mit, was mir gar wohl bekam, da ich seit einigen Tagen schon nicht mehr vernünftig gespeist hatte. — „Und daß du's weißt," sagte der eine zu mir — „aber du kennst uns doch nicht?" — ich schüttelte mit dem Kopfe. — „Also, daß du's weißt: ich bin der Maler Leonhard, und das dort ist — wieder ein Maler — Guido geheißen."

Ich besah mir nun die beiden Maler genauer bei der Morgendämmerung. Der eine, Herr Leonhard, war groß, schlank, braun, mit lustigen, feurigen Augen. Der andere war viel jünger, kleiner und feiner,[1] auf altdeutsche Mode[2] gekleidet, wie es der Portier nannte, mit weißem Kragen und bloßem Hals, um den die dunkelbraunen Locken herab hingen, die er oft aus dem hübschen Gesichte wegschütteln mußte. — Als dieser genug gefrühstückt hatte, griff er nach meiner Geige, die ich neben mir auf den Boden gelegt hatte, setzte sich damit auf einen umgehauenen Baumast, und klimperte darauf mit den Fingern. Dann sang er dazu so hell wie ein Waldvöglein, daß es mir recht durchs ganze Herze klang:

Fliegt der erste Morgenstrahl
Durch das stille Nebelthal,
Rauscht erwachend Wald und Hügel:
Wer da fliegen kann, nimmt Flügel!

Und sein Hütlein in die Luft
Wirft der Mensch vor Lust und ruft:
Hat Gesang doch auch noch Schwingen,
Nun so will ich fröhlich singen!

Dabei spielten die rötlichen Morgenscheine recht anmutig über sein etwas blasses Gesicht und die schwarzen verliebten[1] Augen. Ich aber war so müde, daß sich mir die Worte und Noten, während er so sang, immer mehr verwirrten, bis ich zuletzt fest einschlief.

Als ich nach und nach wieder zu mir selber kam, hörte ich wie im Traume die beiden Maler noch immer neben mir sprechen und die Vögel über mir singen, und die Morgenstrahlen schimmerten mir durch die geschlossenen Augen, daß mir's innerlich so dunkelhell war,[2] wie wenn die Sonne durch rotseidene Gardinen scheint. Come è bello![3] hört' ich da dicht neben mir ausrufen. Ich schlug die Augen auf, und erblickte den jungen Maler, der im funkelnden Morgenlicht über mich hergebeugt stand, so daß beinah nur die großen schwarzen Augen zwischen den herabhängenden Locken zu sehen waren.

Ich sprang geschwind auf, denn es war schon heller Tag geworden. Der Herr Leonhard schien verdrießlich zu sein, er hatte zwei zornige Falten auf der Stirn und trieb hastig zum Aufbruch. Der andere Maler aber schüttelte seine Locken aus dem Gesicht und trällerte, während er sein Pferd aufzäumte, ruhig ein Liedchen vor sich hin, bis Leonhard zuletzt plötzlich laut auflachte, schnell eine Flasche ergriff, die noch auf dem Rasen stand und den Rest in die Gläser einschenkte. „Auf eine glückliche Ankunft!"[4] rief er aus, sie stießen mit den Gläsern zusammen, es gab einen schönen Klang. Darauf schleuderte Leonhard die leere Flasche hoch ins Morgenrot, daß es lustig in der Luft funkelte.

Endlich setzten sie sich auf ihre Pferde, und ich marschierte frisch wieder neben her. Gerade vor uns lag ein unübersehliches Thal, in das wir nun hinunterzogen. Da war ein Blitzen und Rauschen und Schimmern und Jubilieren![1] Mir war so kühl und fröhlich zumute, als sollt' ich von dem Berge in die prächtige Gegend hinausfliegen.

Viertes Kapitel.

Nun Ade,[1] Mühle und Schloß und Portier! Nun ging's, daß mir der Wind am Hute pfiff. Rechts und links flogen Dörfer, Städte und Weingärten vorbei, daß es einem vor den Augen flimmerte; hinter mir die beiden Maler im Wagen, vor mir vier Pferde mit einem prächtigen Postillon, ich hoch oben auf dem Kutschbock, daß ich oft ellenhoch in die Höhe flog.

Das war so zugegangen: Als wir vor B. ankommen, kommt schon am Dorfe ein langer, dürrer, grämlicher Herr im grünen Flauschrock[2] uns entgegen, macht viele Bücklinge vor den Herrn[3] Malern und führt uns in das Dorf hinein. Da stand unter den hohen Linden vor dem Posthause schon ein prächtiger Wagen mit vier Postpferden bespannt. Herr Leonhard meinte unterwegs, ich hätte meine Kleider ausgewachsen. Er holte daher geschwind andere aus seinem Mantelsack hervor, und ich mußte einen ganz neuen schönen Frack und Weste anziehn, die mir sehr vornehm zu Gesicht standen,[4] nur daß mir alles zu lang und weit war und ordentlich um mich herum schlotterte. Auch einen ganz neuen Hut bekam ich, der funkelte in der Sonne, als wär' er mit frischer Butter überschmiert. Dann nahm der fremde, grämliche Herr die beiden Pferde der Maler am Zügel, die Maler sprangen in den Wagen, ich auf den

Bock,[1] und so flogen wir schon fort, als eben der Postmeister mit der Schlafmütze aus dem Fenster guckte. Der Postillon blies lustig auf dem Horne, und so ging es frisch nach Italien hinein.

Ich hatte eigentlich da droben ein prächtiges Leben, wie der Vogel in der Luft, und brauchte doch dabei nicht selbst zu fliegen. Zu thun hatte ich auch weiter nichts, als Tag und Nacht auf dem Bocke zu sitzen, und bei den Wirtshäusern manchmal Essen und Trinken an den Wagen herauszubringen, denn die Maler sprachen nirgends ein,[2] und bei Tage zogen sie die Fenster am Wagen so fest zu, als wenn die Sonne sie erstechen wollte. Nur zuweilen steckte der Herr Guido sein hübsches Köpfchen zum Wagenfenster heraus und diskurierte freundlich mit mir, und lachte dann den Herrn Leonhard aus, der das nicht leiden wollte und jedesmal über die langen Diskurse böse wurde. Ein paarmal hätte ich bald Verdruß bekommen mit meinem Herrn. Das eine Mal, wie ich bei schöner, sternklarer Nacht droben auf dem Bock die Geige zu spielen anfing, und sodann späterhin wegen des Schlafes. Das war aber auch ganz zum Erstaunen! Ich wollte mir doch Italien recht genau besehen, und riß die Augen alle Viertelstunden weit auf. Aber kaum hatte ich ein Weilchen so vor mich hingesehen, so verschwirrten und verwickelten sich mir die sechzehn Pferdefüße vor mir wie Filet so hin und her und übers Kreuz,[3] daß mir die Augen gleich wieder übergingen,[4] und zuletzt geriet ich in ein solches entsetzliches und unaufhaltsames Schlafen, daß gar kein Rat mehr war. Da mocht'

es Tag oder Nacht, Regen oder Sonnenschein, Tirol[1] oder Italien sein, ich hing bald rechts bald links, bald rücklings über den Bock herunter, ja manchmal tunkte ich mit solcher Vehemenz mit dem Kopfe nach dem Boden zu,[2] daß mir der Hut weit vom Kopfe flog, und der Herr Guido im Wagen laut aufschrie.

So war ich, ich weiß selbst nicht wie, durch halb Welschland,[3] das sie dort Lombardei[4] nennen, durchgekommen, als wir an einem schönen Abend vor einem Wirtshause auf dem Lande stillhielten. Die Postpferde waren in dem daranstoßenden Stations-Dorfe erst nach ein paar Stunden bestellt, die Herren Maler stiegen daher aus und ließen sich in ein besonderes Zimmer führen, um hier ein wenig zu rasten und einige Briefe zu schreiben. Ich aber war sehr vergnügt darüber, und verfügte mich sogleich in die Gaststube, um endlich wieder einmal so recht mit Ruhe und Kommodität[5] zu essen und zu trinken. Da sah es ziemlich liederlich aus. Die Mägde gingen mit zerzottelten Haaren[6] herum, und hatten die offnen Halstücher unordentlich um das gelbe Fell hängen. Um einen runden Tisch saßen die Knechte vom Hause in blauen Überzieh-Hemden[7] beim Abendessen, und glotzten mich zuweilen von der Seite an. Die hatten alle kurze, dicke Hagrzöpfe und sahen so recht vornehm wie die jungen Herrlein[8] aus. — Da bist du nun, dachte ich bei mir, und aß fleißig fort, da bist du nun endlich in dem Lande, woher immer die kuriosen Leute zu unserm Herrn Pfarrer kamen, mit Mausefallen und Barometern und Bildern. Was der Mensch doch

nicht alles erfährt, wenn er sich einmal hinterm Ofen hervormacht![1]

Wie ich noch eben so esse und meditiere, wuscht ein Männlein, das bis jetzt in einer dunklen Ecke der Stube bei seinem Glase Wein gesessen hatte, auf einmal aus seinem Winkel wie eine Spinne auf mich los. Er war ganz kurz und bucklicht, hatte aber einen großen grauslichen Kopf mit einer langen römischen Adlernase, und sparsamen roten Backenbart, und die gepuderten Haare standen ihm von allen Seiten zu Berge, als wenn der Sturmwind durchgefahren wäre. Dabei trug er einen altmodischen, verschossenen Frack, kurze plüschene Beinkleider und ganz vergelbte seidene Strümpfe. Er war einmal in Deutschland gewesen, und dachte Wunder wie gut er Deutsch verstünde. Er setzte sich zu mir und frug[2] bald das, bald jenes, während er immerfort Tabak schnupfte: ob ich der Servitore[3] sei? wenn wir arriware?[4] ob wir nach Roma kehn?[5] aber das wußte ich alles selber nicht, und konnte auch sein Kauderwelsch[6] gar nicht verstehn. „Parlez vous français?“ sagte ich endlich in meiner Angst zu ihm. Er schüttelte mit dem großen Kopfe, und das war mir sehr lieb, denn ich konnte ja auch nicht Französisch. Aber das half alles nichts. Er hatte mich einmal recht aufs Korn genommen,[8] er frug und frug immer wieder; je mehr wir parlierten,[9] je weniger verstand einer den andern, zuletzt wurden wir beide schon hitzig, so daß mir's manchmal vorkam, als wollte der Signor mit seiner Adlernase nach mir hacken, bis endlich die Mägde, die den babylonischen Diskurs[10] mit angehört hatten,

uns beide tüchtig auslachten. Ich aber legte schnell Messer und Gabel hin und ging vor die Hausthür hinaus. Denn mir war in dem fremden Lande nicht anders, als wäre ich mit meiner deutschen Zunge tausend Klafter tief ins Meer versenkt, und allerlei unbekanntes Gewürm ringelte sich und rauschte da in der Einsamkeit um mich her, und glotzte und schnappte nach mir.

Draußen war eine warme Sommernacht, so recht um passatim[1] zu gehn. Weit von den Weinbergen herüber hörte man noch zuweilen einen Winzer singen, dazwischen blitzte es manchmal von ferne, und die ganze Gegend zitterte und säuselte im Mondschein. Ja manchmal kam es mir vor, als schlüpfte eine lange dunkle Gestalt hinter den Haselnußsträuchen vor dem Hause vorüber und guckte durch die Zweige, dann war alles auf einmal wieder still. — Da trat der Herr Guido eben auf den Balkon des Wirtshauses heraus. Er bemerkte mich nicht, und spielte sehr geschickt auf einer Zither, die er im Hause gefunden haben mußte,[2] und sang dann dazu wie eine Nachtigall.

Schweigt der Menschen laute Lust:
Rauscht die Erde wie in Träumen
Wunderbar mit allen Bäumen,
Was dem Herzen kaum bewußt,
Alte Zeiten, linde Trauer,
Und es schweifen leise Schauer
Wetterleuchtend[3] durch die Brust.

Ich weiß nicht, ob er noch mehr gesungen haben mag,

denn ich hatte mich auf die Bank vor der Hausthür hingestreckt, und schlief in der lauen Nacht vor großer Ermüdung fest ein.

Es mochten wohl ein paar Stunden ins Land gegangen sein,[1] als mich ein Posthorn aufweckte, das lange Zeit lustig in meine Träume hereinblies, ehe ich mich völlig besinnen konnte. Ich sprang endlich auf, der Tag dämmerte schon an den Bergen, und die Morgenkühle rieselte mir durch alle Glieder. Da fiel mir erst ein, daß wir ja um diese Zeit schon wieder weit fort sein wollten. Aha, dachte ich, heut ist einmal das Wecken und Auslachen an mir.[2] Wie wird der Herr Guido mit dem verschlafenen Lockenkopfe herausfahren, wenn er mich draußen hört! So ging ich in den kleinen Garten am Hause dicht unter die Fenster, wo meine Herren wohnten, dehnte mich noch einmal recht ins Morgenrot hinein und sang fröhlichen Mutes:

Wenn der Hopfvogel[3] schreit,
Ist der Tag nicht mehr weit,
Wenn die Sonne sich aufthut,
Schmeckt der Schlaf noch so gut! —

Das Fenster war offen, aber es blieb alles still oben, nur der Nachtwind ging noch durch die Weinranken, die sich bis in das Fenster hineinstreckten. — Nun, was soll denn das wieder bedeuten? rief ich voll Erstaunen aus, und lief in das Haus und durch die stillen Gänge nach der Stube zu. Aber da gab es mir einen rechten Stich ins Herz. Denn wie ich die Thür aufreiße, ist alles leer, darin kein Frack, kein Hut, kein Stiefel.

— Nur die Zither, auf der Herr Guido gestern gespielt hatte, hing an der Wand, auf dem Tische mitten in der Stube lag ein schöner voller Geldbeutel, worauf ein Zettel geklebt war. Ich hielt ihn näher ans Fenster, und traute meinen Augen kaum, es stand wahrhaftig mit großen Buchstaben darauf: Für den Herrn Einnehmer!

Was war mir aber das alles nütze, wenn ich meine lieben lustigen Herrn nicht wieder fand? Ich schob den Beutel in meine tiefe Rocktasche, das plumpte wie in einen tiefen Brunnen, daß es mich ordentlich hinten über zog. Dann rannte ich hinaus, machte einen großen Lärm und weckte alle Knechte und Mägde im Hause. Die wußten gar nicht, was ich wollte, und meinten, ich wäre verrückt geworden. Dann aber verwunderten sie sich nicht wenig, als sie oben das leere Nest sahen. Niemand wußte etwas von meinen Herren. Nur die eine Magd — wie ich aus ihren Zeichen und Gestikulationen zusammenbringen konnte — hatte bemerkt, daß der Herr Guido, als er gestern abends auf dem Balkon sang, auf einmal laut aufschrie, und dann geschwind zu dem andern Herrn in das Zimmer zurückstürzte. Als sie hernach in der Nacht einmal aufwachte, hörte sie draußen Pferdegetrappel. Sie guckte durch das kleine Kammerfenster und sah den buckligen Signor, der gestern mit mir so viel gesprochen hatte, auf einem Schimmel im Mondschein quer übers Feld galoppieren, daß er immer ellenhoch überm Sattel in die Höhe flog und die Magd sich bekreuzte, weil es aussah wie ein Gespenst, das auf einem dreibeinigen Pferde reitet. — Da wußt' ich nun gar nicht, was ich machen sollte.

Unterdes aber stand unser Wagen schon lange vor der Thür angespannt und der Postillon stieß ungeduldig ins Horn, daß er hätte bersten mögen, denn er mußte zur bestimmten Stunde auf der nächsten Station sein, da alles durch Laufzettel[1] bis auf die Minute voraus bestellt war. Ich rannte noch einmal um das ganze Haus herum und rief die Maler, aber niemand gab Antwort, die Leute aus dem Hause liefen zusammen und gafften mich an, der Postillon fluchte, die Pferde schnaubten, ich, ganz verblüfft, springe endlich geschwind in den Wagen hinein, der Hausknecht schlägt die Thür hinter mir zu, der Postillon knallt und so ging's mit mir fort in die weite Welt hinein.

Fünftes Kapitel.

Wir fuhren nun über Berg und Thal Tag und Nacht immer fort. Ich hatte gar nicht Zeit, mich zu besinnen, denn wo wir hinkamen, standen die Pferde angeschirrt, ich konnte mit den Leuten nicht sprechen, mein Demonstrieren half also nichts; oft, wenn ich im Wirtshause eben beim besten Essen war,[1] blies der Postillon, ich mußte Messer und Gabel wegwerfen und wieder in den Wagen springen, und wußte doch eigentlich gar nicht, wohin und weswegen ich just mit so ausnehmender Geschwindigkeit fortreisen sollte.

Sonst war die Lebensart gar nicht so übel. Ich legte mich, wie auf einem Kanapee, bald in die eine, bald in die andere Ecke des Wagens, und lernte Menschen und Länder kennen, und wenn wir durch Städte fuhren, lehnte ich mich auf beide Arme zum Wagenfenster heraus und dankte den Leuten, die höflich vor mir den Hut abnahmen, oder ich grüßte die Mädchen an den Fenstern wie ein alter Bekannter, die sich dann immer sehr verwunderten und mir noch lange neugierig nachguckten.

Aber zuletzt erschrak ich sehr. Ich hatte das Geld in dem gefundenen Beutel niemals gezählt, den Postmeistern und Gastwirten mußte ich überall viel bezahlen, und ehe ich mich's versah, war der Beutel leer. Anfangs nahm ich mir vor, sobald wir durch einen einsamen Wald führen, schnell aus dem Wagen

zu springen und zu entlaufen. Dann aber that es mir wieder leid, nun den schönen Wagen so allein zu lassen, mit dem ich sonst wohl noch bis ans Ende der Welt fortgefahren wäre.

Nun saß ich eben voller Gedanken und wußte nicht aus noch ein,[1] als es auf einmal seitwärts von der Landstraße abging. Ich schrie zum Wagen heraus auf den Postillon: wohin er denn fahre? Aber, ich mochte sprechen was ich wollte, der Kerl sagte immer bloß: „Si, Si, Signore!“[2] und fuhr immer über Stock und Stein,[3] daß ich aus einer Ecke des Wagens in die andere flog.

Das wollte mir gar nicht in den Sinn,[4] denn die Landstraße lief gerade durch eine prächtige Landschaft auf die untergehende Sonne zu, wohl wie in ein Meer von Glanz und Funken. Von der Seite aber, wohin wir uns gewendet hatten, lag ein wüstes Gebirge vor uns mit grauen Schluchten, zwischen denen es schon lange dunkel geworden war. — Je weiter wir fuhren, je wilder und einsamer wurde die Gegend. Endlich kam der Mond hinter den Wolken hervor, und schien auf einmal so hell zwischen die Bäume und Felsen herein, daß es ordentlich grauslich anzusehen war. Wir konnten nur langsam fahren in den engen steinigen Schluchten, und das einförmige, ewige Gerassel des Wagens schallte an den Steinwänden weit in die stille Nacht, als führen wir in ein großes Grabgewölbe hinein. Nur von vielen Wasserfällen, die man aber nicht sehen konnte, war ein unaufhörliches Rauschen tiefer im Walde, und die Käuzchen riefen aus der Ferne immerfort: „Komm mit, komm mit!“ — Dabei kam es mir vor, als wenn der Kutscher, der, wie ich jetzt

erst sah, gar keine Uniform hatte und kein Postillon war, sich einigemal unruhig umsähe und schneller zu fahren anfing, und wie ich mich recht zum Wagen herauslegte, kam plötzlich ein Reiter aus dem Gebüsch hervor, sprengte dicht vor unseren Pferden quer über den Weg, und verlor sich sogleich wieder auf der andern Seite im Walde. Ich war ganz verwirrt, denn, so viel ich bei dem hellen Mondschein erkennen konnte, war es dasselbe bucklige Männlein auf seinem Schimmel, das in dem Wirtshause mit der Adlernase nach mir gehackt hatte. Der Kutscher schüttelte den Kopf und lachte laut auf über die närrische Reiterei,[1] wandte sich aber dann rasch zu mir um, sprach sehr viel und sehr eifrig, wovon ich leider nichts verstand, und fuhr dann noch rascher fort.

Ich aber war froh, als ich bald darauf von fern ein Licht schimmern sah. Es fanden sich nach und nach[2] noch mehrere Lichter, sie wurden immer größer und heller, und endlich kamen wir an einigen verräucherten Hütten vorüber, die wie Schwalbennester auf dem Felsen hingen. Da die Nacht warm war, so standen die Thüren offen, und ich konnte darin die hell erleuchteten Stuben und allerlei lumpiges Gesindel sehen, das wie dunkle Schatten um das Herdfeuer herumhockte.[3] Wir aber rasselten durch die stille Nacht einen Steinweg hinan, der sich auf einen hohen Berg hinaufzog. Bald überdeckten hohe Bäume und herabhängende Sträucher den ganzen Hohlweg, bald konnte man auf einmal wieder das ganze Firmament, und in der Tiefe die weite stille Runde von Bergen, Wäldern und Thälern übersehen. Auf dem Gipfel des Berges stand ein

großes altes Schloß mit vielen Türmen im hellsten Mondschein. — „Nun Gott befohlen!“ rief ich aus, und war innerlich ganz munter geworden vor Erwartung, wohin sie mich da am Ende noch bringen würden.

Es dauerte wohl noch eine gute halbe Stunde, ehe wir endlich auf dem Berge am Schloßthore ankamen. Das ging in einen breiten, runden Turm hinein, der oben schon ganz verfallen war. Der Kutscher knallte dreimal, daß es weit in dem alten Schlosse wiederhallte, wo ein Schwarm von Dohlen ganz erschrocken plötzlich aus allen Luken und Ritzen herausfuhr und mit großem Geschrei die Luft durchkreuzte. Darauf rollte der Wagen in den langen, dunklen Thorweg hinein. Die Pferde gaben mit ihren Hufeisen Feuer auf dem Steinpflaster, ein großer Hund bellte, der Wagen donnerte zwischen den gewölbten Wänden. Die Dohlen schrieen noch immer dazwischen — so kamen wir mit einem entsetzlichen Spektakel in den engen, gepflasterten Schloßhof.

Eine kuriose Station! dachte ich bei mir, als nun der Wagen still stand. Da wurde die Wagenthür von draußen aufgemacht, und ein alter langer Mann mit einer kleinen Laterne sah mich unter seinen dicken Augenbrauen grämlich an. Er faßte mich dann unter den Arm und half mir, wie einem großen Herrn, aus dem Wagen heraus. Draußen vor der Hausthür stand eine alte, sehr häßliche Frau in schwarzem Kamisol[1] und Rock, mit einer weißen Schürze und schwarzen Haube, von der ihr ein langer Schnipper[2] bis an die Nase herunter hing. Sie hatte an der einen Hüfte einen großen Bund Schlüssel hängen

und hielt in der andern einen altmodischen Armleuchter mit zwei brennenden Wachskerzen. Sobald sie mich erblickte, fing sie an, tiefe Knixe zu machen und sprach und frug sehr viel durcheinander. Ich verstand aber nichts davon und machte immerfort Kratzfüße vor ihr, und es war mir eigentlich recht unheimlich zumute.[1]

Der alte Mann hatte unterdes mit seiner Laterne den Wagen von allen Seiten beleuchtet und brummte und schüttelte den Kopf, als er nirgend einen Koffer oder Bagage[2] fand. Der Kutscher fuhr darauf, ohne Trinkgeld von mir zu fordern, den Wagen in einen alten Schuppen, der auf der Seite des Hofes schon offen stand. Die alte Frau aber bat mich sehr höflich durch allerlei Zeichen, ihr zu folgen. Sie führte mich mit ihren Wachskerzen durch einen langen schmalen Gang, und dann eine kleine steinerne Treppe hinauf. Als wir an der Küche vorbeigingen, streckten ein paar junge Mägde neugierig die Köpfe durch die halbgeöffnete Thür und guckten mich so starr an, und winkten und nickten einander heimlich zu, als wenn sie in ihrem Leben noch kein Mannsbild[3] gesehen hätten. Die Alte machte endlich oben eine Thür auf, da wurde ich anfangs ordentlich ganz verblüfft. Denn es war ein großes, schönes, herrschaftliches Zimmer[4] mit goldenen Verzierungen an der Decke, und an den Wänden hingen prächtige Tapeten mit allerlei Figuren und großen Blumen. In der Mitte stand ein gedeckter Tisch mit Braten, Kuchen, Salat, Obst, Wein und Konfekt, daß einem recht das Herz im Leibe lachte. Zwischen den beiden Fenstern hing ein ungeheurer Spiegel, der vom Boden bis zur Decke reichte.

Ich muß sagen, das gefiel mir recht wohl. Ich streckte mich ein paarmal und ging mit langen Schritten vornehm im Zimmer auf und ab. Dann konnt' ich aber doch nicht widerstehen, mich einmal in einem so großen Spiegel zu besehen. Das ist wahr, die neuen Kleider vom Herrn Leonhard standen mir recht schön, auch hatte ich in Italien so ein gewisses feuriges Auge bekommen, sonst aber war ich gerade noch so ein Milchbart, wie ich zuhause gewesen war, nur auf der Oberlippe zeigten sich erst ein paar Flaumfedern.

Die alte Frau mahlte indes in einem fort mit ihrem zahnlosen Munde,[1] daß es nicht anders aussah, als wenn sie an der langen herunterhängenden Nasenspitze kaute. Dann nötigte sie mich zum Sitzen, streichelte mir mit ihren dünnen Fingern das Kinn, nannte mich poverino![2] wobei sie mich aus den roten Augen so schelmisch ansah, daß sich ihr der eine Mundwinkel bis an die halbe Wange in die Höhe zog, und ging endlich mit einem tiefen Knix zur Thür hinaus.

Ich aber setzte mich zu dem gedeckten Tisch, während eine junge hübsche Magd hereintrat, um mich bei der Tafel zu bedienen. Ich knüpfte allerlei galanten Diskurs mit ihr an,[3] sie verstand mich aber nicht, sondern sah mich immer ganz kurios von der Seite an, weil mir's so gut schmeckte,[4] denn das Essen war delikat.[5] Als ich satt war und wieder aufstand, nahm die Magd ein Licht von der Tafel und führte mich in ein anderes Zimmer. Da war ein Sofa, ein kleiner Spiegel und ein prächtiges Bett mit grün-seidenen Vorhängen. Ich frug sie mit Zeichen, ob ich mich da hineinlegen sollte? Sie nickte

zwar: „Ja," aber das war denn doch[1] nicht möglich, denn sie blieb wie angenagelt[2] bei mir stehen. Endlich holte ich mir noch ein großes Glas Wein aus der Tafelstube herein und rief ihr zu: „felicissima notte!"[3] denn so viel hatt' ich schon Italienisch gelernt. Aber wie ich das Glas so auf einmal ausstürzte, bricht sie plötzlich in ein verhaltenes Kichern aus, wird über und über rot, geht in die Tafelstube und macht die Thür hinter sich zu. Was ist da zu lachen? dachte ich ganz verwundert, ich glaube, die Leute in Italien sind alle verrückt.

Ich hatte nun nur immer Angst vor dem Postillon, daß der gleich wieder zu blasen anfangen würde. Ich horchte am Fenster, aber es war alles still draußen. Laß ihn blasen! dachte ich, zog mich aus und legte mich in das prächtige Bett. Das war nicht anders, als wenn man in Milch und Honig schwämme![4] Vor den Fenstern rauschte die alte Linde im Hofe, zuweilen fuhr noch eine Dohle plötzlich vom Dache auf, bis ich endlich voller Vergnügen einschlief.

Ich konnte nicht widerstehen etwas zu tun

Ich konnte nicht umhin etwas zu thun

sich ausziehen – get undressed

Sechstes Kapitel.

Als ich wieder erwachte, spielten schon die ersten Morgenstrahlen an den grünen Vorhängen über mir. Ich konnte mich gar nicht besinnen, wo ich eigentlich wäre. Es kam mir vor, als führe ich noch immerfort im Wagen, und es hätte mir von einem Schlosse im Mondschein geträumt und von einer alten Hexe und ihrem blassen Töchterlein.

Ich sprang endlich rasch aus dem Bette, kleidete mich an, und sah mich dabei nach allen Seiten in dem Zimmer um. Da bemerkte ich eine kleine Tapetenthür,[1] die ich gestern gar nicht gesehen hatte. Sie war nur angelehnt, ich öffnete sie, und erblickte ein kleines nettes Stübchen, das in der Morgendämmerung recht heimlich[2] aussah. Über einem Stuhl waren Frauenkleider unordentlich hingeworfen, auf einem Bettchen daneben lag das Mädchen, das mir gestern abend bei der Tafel aufgewartet hatte. Sie schlief noch ganz ruhig und hatte den Kopf auf den weißen bloßen Arm gelegt, über den ihre schwarzen Locken herabfielen. Wenn die wüßte, daß die Thür offen war! sagte ich zu mir selbst und ging in mein Schlafzimmer zurück, während ich hinter mir wieder schloß und verriegelte, damit das Mädchen nicht erschrecken und sich schämen sollte, wenn sie erwachte.

Draußen ließ sich noch kein Laut vernehmen. Nur ein

früherwachtes Waldvöglein saß vor meinem Fenster auf einem Strauch, der aus der Mauer herauswuchs, und sang schon sein Morgenlied. „Nein," sagte ich, „du sollst mich nicht beschämen und allein so früh und fleißig Gott loben!" — Ich nahm schnell meine Geige, die ich gestern auf das Tischchen gelegt hatte, und ging hinaus. Im Schlosse war noch alles totenstill, und es dauerte lange, ehe ich mich aus den dunklen Gängen ins Freie heraus fand.

Als ich vor das Schloß heraus trat, kam ich in einen großen Garten, der auf breiten Terrassen, wovon die eine immer tiefer war als die andere, bis auf den halben Berg herunter ging. Aber das war eine liederliche Gärtnerei. Die Gänge waren alle mit hohem Grase bewachsen, die künstlichen Figuren von Buchsbaum waren nicht beschnitten und streckten, wie Gespenster, lange Nasen oder ellenhohe spitzige Mützen in die Luft hinaus, daß man sich in der Dämmerung ordentlich davor hätte fürchten mögen. Auf einige zerbrochene Statuen über einer vertrockneten Wasserkunst war gar Wäsche aufgehängt, hin und wieder hatten sie mitten im Garten Kohl gebaut, dann kamen wieder ein paar ordinäre Blumen, alles unordentlich durcheinander, und von hohem, wildem Unkraut überwachsen, zwischen dem sich bunte Eidechsen schlängelten. Zwischen die alten, hohen Bäume hindurch aber war überall eine weite, einsame Aussicht, eine Bergkoppe hinter der andern, so weit das Auge reichte.

Nachdem ich so ein Weilchen in der Morgendämmerung durch die Wildnis umherspaziert war, erblickte ich auf der

Terrasse unter mir einen langen, schmalen, blassen Jüngling in einem langen braunen Reisetrock,[1] der mit verschränkten Armen und großen Schritten auf und ab ging. Er that, als sähe er mich nicht, setzte sich bald darauf auf eine steinerne Bank hin, zog ein Buch aus der Tasche, las sehr laut, als wenn er predigte, sah dabei zuweilen zum Himmel, und stützte dann den Kopf ganz melancholisch auf die rechte Hand. Ich sah ihm lange zu, endlich wurde ich doch neugierig, warum er denn eigentlich so absonderliche Grimassen machte, und ging schnell auf ihn zu. Er hatte eben einen tiefen Seufzer ausgestoßen und sprang erschrocken auf, als ich ankam. Er war voller Verlegenheit, ich auch, wir wußten beide nicht, was wir sprechen sollten, und machten immerfort Komplimente vor einander, bis er endlich mit langen Schritten in das Gebüsch Reißaus nahm. Unterdes war die Sonne über dem Walde aufgegangen, ich sprang auf die Bank hinauf und strich vor Lust meine Geige, daß es weit in die stillen Thäler herunter schallte. Die Alte mit dem Schlüsselbunde, die mich schon ängstlich im ganzen Schlosse zum Frühstück aufgesucht hatte, erschien nun auf der Terrasse über mir, und verwunderte sich, daß ich so artig auf der Geige spielen konnte. Der alte grämliche Mann vom Schlosse fand sich dazu[2] und verwunderte sich ebenfalls, endlich kamen auch noch die Mägde, und alles blieb oben voller Verwunderung stehen, und ich fingerte und schwenkte meinen Fiedelbogen immer künstlicher und hurtiger und spielte Kadenzen und Variationen, bis ich endlich ganz müde wurde.

Das war nun aber doch ganz seltsam auf dem Schlosse! Kein Mensch dachte da ans Weiterreisen. Das Schloß war auch gar kein Wirtshaus, sondern gehörte, wie ich von der Magd erfuhr, einem reichen Grafen. Wenn ich mich dann manchmal bei der Alten erkundigte, wie der Graf heiße, wo er wohne? da schmunzelte sie immer bloß, wie den ersten Abend, da ich auf das Schloß kam, und kniff und winkte mir so pfiffig mit den Augen zu,[1] als wenn sie nicht recht bei Sinne wäre. Trank ich einmal an einem heißen Tage eine ganze Flasche Wein aus, so kicherten die Mägde gewiß, wenn sie die andere brachten, und als mich dann gar einmal nach einer Pfeife Tabak verlangte, ich ihnen durch Zeichen beschrieb, was ich wollte, da brachen alle in ein großes unvernünftiges Gelächter aus. — Am verwunderlichsten war mir eine Nachtmusik, die sich oft, und gerade immer in den finstersten Nächten, unter meinem Fenster hören ließ. Es griff[2] auf einer Guitarre immer nur von Zeit zu Zeit einzelne, ganz leise Klänge. Das eine Mal aber kam es mir vor, als wenn es dabei von unten: „pst! pst!“ herauf rief. Ich fuhr daher geschwind aus dem Bett, und mit dem Kopf aus dem Fenster. „Holla! heda! wer ist da draußen?“ rief ich hinunter. Aber es antwortete niemand, ich hörte nur etwas sehr schnell durch die Gesträuche fortlaufen. Der große Hund im Hofe schlug über meinem Lärm ein paarmal an, dann war auf einmal alles wieder still, und die Nachtmusik ließ sich seitdem nicht wieder vernehmen.

Sonst hatte ich hier ein Leben, wie sich's ein Mensch nur immer in der Welt wünschen kann. Der gute Portier!

er wußte wohl, was er sprach, wenn er immer zu sagen pflegte, daß in Italien einem die Rosinen von selbst in den Mund wüchsen. Ich lebte auf dem einsamen Schlosse wie ein verwunschener Prinz.[1] Wo ich hintrat, hatten die Leute eine große Ehrerbietung vor mir, obgleich sie schon alle wußten, daß ich keinen Heller[2] in der Tasche hatte. Ich durfte nur sagen: „Tischchen deck' dich!"[3] so standen auch schon herrliche Speisen, Reis, Wein, Melonen und Parmesankäse da. Ich ließ mir's wohlschmecken,[4] schlief in dem prächtigen Himmelbett, ging im Garten spazieren, musizierte und half wohl[5] auch manchmal in der Gärtnerei nach. Oft lag ich auch stundenlang im Garten im hohen Grase, und der schmale Jüngling (es war ein Schüler und Verwandter der Alten, der eben jetzt hier zur Vakanz war) ging mit seinem langen Kaputrock[6] in weiten Kreisen um mich herum, und murmelte dabei, wie ein Zauberer, aus seinem Buche, worüber ich dann auch jedesmal einschlummerte. — So verging ein Tag nach dem andern, bis ich am Ende anfing, von dem guten Essen und Trinken ganz melancholisch zu werden. Die Glieder gingen mir von dem ewigen Nichtsthun ordentlich aus den Gelenken,[7] und es war mir, als würde ich vor Faulheit noch ganz auseinander fallen.

In dieser Zeit saß ich einmal an einem schwülen Nachmittage im Wipfel eines hohen Baumes, der am Abhange stand, und wiegte mich auf den Ästen langsam über dem stillen tiefen Thale. Die Bienen summten zwischen den Blättern um mich herum, sonst war alles wie ausgestorben,[8] kein Mensch

war zwischen den Bergen zu sehen, tief unter mir auf den stillen Waldwiesen ruhten die Kühe auf dem hohen Grase. Aber ganz von weitem kam der Klang eines Posthorns über die waldigen Gipfel herüber, bald kaum vernehmbar, bald wieder heller und deutlicher. Mir fiel dabei auf einmal ein altes Lied recht aufs Herz, das ich noch zuhause auf meines Vaters Mühle von einem wandernden Handwerksburschen[1] gelernt hatte, und ich sang:

Heimweh

Wer in die Fremde will wandern,
Der muß mit der Liebsten gehn,
Es jubeln und lassen die andern
Den Fremden alleine stehn.

Was wisset ihr, dunkele Wipfel,
Von der alten, schönen Zeit?
Ach, die Heimat hinter den Gipfeln,
Wie liegt sie von hier so weit!

Am liebsten betracht' ich die Sterne,
Die schienen, wenn ich ging zu ihr,
Die Nachtigall hör' ich so gerne,
Sie sang vor der Liebsten Thür.

Der Morgen, das ist meine Freude!
Da steig' ich in stiller Stund'
Auf den höchsten Berg in die Weite,
Grüß' dich,[2] Deutschland, aus Herzensgrund!

Es war, als wenn mich das Posthorn bei meinem Liede aus der Ferne begleiten wollte. Es kam, während ich sang, zwischen den Bergen immer näher und näher, bis ich es

endlich gar oben auf dem Schloßhofe schallen hörte. Ich sprang rasch vom Baume herunter. Da kam mir auch schon die Alte mit einem geöffneten Pakete aus dem Schlosse entgegen. „Da ist auch etwas für Sie mitgekommen," sagte sie, und reichte mir aus dem Paket ein kleines, niedliches Briefchen. Es war ohne Aufschrift, ich brach es schnell auf. Aber da wurde ich auch auf einmal im ganzen Gesichte so rot wie eine Päonie, und das Herz schlug mir so heftig, daß es die Alte merkte, denn das Briefchen war von — meiner schönen Frau, von der ich manches Zettelchen bei dem Herrn Amtmann gesehen hatte. Sie schrieb darin ganz kurz: „Es ist alles wieder gut, alle Hindernisse sind beseitigt. Ich benutzte heimlich diese Gelegenheit, um die erste zu sein, die Ihnen diese freudige Botschaft schreibt. Kommen, eilen Sie zurück. Es ist so öde hier und ich kann kaum mehr leben, seit Sie von uns fort sind. Aurelie."

Die Augen gingen mir über, als ich das las, vor Entzücken und Schreck und unsäglicher Freude. Ich schämte mich vor dem alten Weibe, die mich wieder abscheulich anschmunzelte, und flog wie ein Pfeil bis in den allereinsamsten Winkel des Gartens. Dort warf ich mich unter den Haselnußsträuchern ins Gras hin, und las das Briefchen noch einmal, sagte die Worte auswendig für mich hin, und las dann wieder und immer wieder, und die Sonnenstrahlen tanzten zwischen den Blättern hindurch über den Buchstaben, daß sie sich wie goldene und hellgrüne und rote Blüten vor meinen Augen ineinander schlangen. Ist sie am Ende gar nicht verheiratet gewesen? dachte ich: war der

fremde Offizier damals vielleicht ihr Herr Bruder, oder ist er nun tot, oder bin ich toll, oder — „Das ist alles einerlei!“ rief ich endlich und sprang auf, „nun ist's ja klar, sie liebt mich ja, sie liebt mich!“

Als ich aus dem Gesträuch wieder hervor kroch, neigte sich die Sonne zum Untergange. Der Himmel war rot, die Vögel sangen lustig in allen Wäldern, die Thäler waren voller Schimmer, aber in meinem Herzen war es noch viel tausendmal schöner und fröhlicher!

Ich rief in das Schloß hinein, daß sie mir heut das Abendessen in den Garten herausbringen sollten. Die alte Frau, der alte grämliche Mann, die Mägde, sie mußten alle mit heraus und sich mit mir unter den Baum an den gedeckten Tisch setzen. Ich zog meine Geige hervor und spielte und aß und trank dazwischen. Da wurden sie alle lustig, der alte Mann strich seine grämlichen Falten aus dem Gesicht und stieß ein Glas nach dem andern aus; die Alte plauderte in einem fort, Gott weiß was; die Mägde fingen an auf dem Rasen mit einander zu tanzen. Zuletzt kam auch noch der blasse Student neugierig hervor, warf einige verächtliche Blicke auf das Spektakel, und wollte ganz vornehm wieder weiter gehen. Ich aber, nicht zu faul, sprang geschwind auf, erwischte ihn, eh er sich's versah, bei seinem langen Überrock, und walzte tüchtig mit ihm herum. Er strengte sich nun an, recht zierlich und neumodisch zu tanzen, und füßelte so emsig und künstlich, daß ihm der Schweiß vom Gesicht herunterfloß und die langen Rockschöße wie ein Rad um uns herum flogen. Dabei sah er mich aber manchmal so kurios mit ver-

drehten Augen an, daß ich mich ordentlich vor ihm zu fürchten anfing und ihn plötzlich wieder los ließ.

Die Alte hätte nun gar zu gerne erfahren, was in dem Briefe stand, und warum ich denn eigentlich heut auf einmal so lustig war. Aber das war ja viel zu weitläufig, um es ihr auseinandersetzen zu können. Ich zeigte bloß auf ein Paar Kraniche, die eben hoch über uns durch die Luft zogen, und sagte: „ich müßte nun auch so fort und immer fort, weit in die Ferne!“ — Da riß sie die vertrockneten Augen weit auf, und blickte, wie ein Basilisk,[1] bald auf mich, bald auf den alten Mann hinüber. Dann bemerkte ich, wie die beiden heimlich die Köpfe zusammensteckten, so oft ich mich wegwandte, und sehr eifrig miteinander sprachen, und mich dabei zuweilen von der Seite ansahen.

Das fiel mir auf. Ich sann hin und her, was sie wohl mit mir vorhaben möchten. Darüber wurde ich stiller, die Sonne war auch schon lange untergegangen, und so wünschte ich allen gute Nacht und ging nachdenklich in meine Schlafstube hinauf.

Ich war innerlich so fröhlich und unruhig, daß ich noch lange im Zimmer auf- und niederging. Draußen wälzte der Wind schwere, schwarze Wolken über den Schloßturm weg, man konnte kaum die nächsten Bergkoppen in der dicken Finsternis erkennen. Da kam es mir vor, als wenn ich im Garten unten Stimmen hörte. Ich löschte mein Licht aus, und stellte mich ans Fenster. Die Stimmen schienen näher zu kommen, sprachen aber sehr leise mit einander. Auf einmal gab eine kleine Laterne, welche die eine Gestalt unterm Mantel trug, einen langen Schein. Ich erkannte nun den grämlichen Schloßverwalter und die alte

Haushälterin. Das Licht blitzte über das Gesicht der Alten, das mir noch niemals so gräßlich vorgekommen war, und über ein langes Messer, das sie in der Hand hielt. Dabei konnte ich sehen, daß sie beide eben nach meinem Fenster hinaufsahen. Dann schlug der Verwalter seinen Mantel wieder dichter um, und es war bald alles wieder finster und still.

Was wollen die, dachte ich, zu dieser Stunde noch draußen im Garten? Mich schauderte, denn es fielen mir alle Mordgeschichten ein,[1] die ich in meinem Leben gehört hatte, von Hexen und Räubern, welche Menschen abschlachten, um ihre Herzen zu fressen. Indem ich noch so nachdenke, kommen Menschentritte, erst die Treppe herauf, dann auf dem langen Gange ganz leise, leise auf meine Thür zu, dabei war es, als wenn zuweilen Stimmen heimlich mit einander wisperten. Ich sprang schnell an das andere Ende der Stube hinter einen großen Tisch, den ich, sobald sich etwas rührte, vor mir aufheben, und so mit aller Gewalt auf die Thür losrennen wollte. Aber in der Finsternis warf ich einen Stuhl um, daß es ein entsetzliches Gepolter gab. Da wurde es auf einmal ganz still draußen. Ich lauschte hinter dem Tisch und sah immerfort nach der Thür, als wenn ich sie mit den Augen durchstechen wollte, daß mir ordentlich die Augen zum Kopfe heraus standen. Als ich mich ein Weilchen wieder so ruhig verhalten hatte, daß man die Fliegen an der Wand hätte können gehen hören, vernahm ich, wie jemand von draußen ganz leise einen Schlüssel ins Schlüsselloch steckte. Ich wollte nun eben mit meinem Tische losfahren, da drehte es[2] den

Schlüssel langsam dreimal in der Thür um, zog ihn vorsichtig wieder heraus und schnurrte[1] dann sachte über den Gang und die Treppe hinunter.

Ich schöpfte nun tief Atem. Oho, dachte ich, da haben sie dich eingesperrt, damit sie's kommode haben,[2] wenn ich erst fest eingeschlafen bin. Ich untersuchte geschwind die Thür. Es war richtig, sie war fest verschlossen, ebenso die andere Thür, hinter der die hübsche, bleiche Magd schlief. Das war noch niemals geschehen, so lange ich auf dem Schlosse wohnte.

Da saß ich nun in der Fremde gefangen! Die schöne Frau stand nun wohl an ihrem Fenster und sah über den stillen Garten nach der Landstraße hinaus, ob ich nicht schon am Zollhäuschen mit meiner Geige dahergestrichen komme, die Wolken flogen rasch über den Himmel, die Zeit verging — und ich konnte nicht fort von hier! Ach, mir war so weh im Herzen, ich wußte gar nicht mehr, was ich thun sollte. Dabei war mir's auch immer, wenn die Blätter draußen rauschten, oder eine Ratte am Boden knosperte,[3] als wäre die Alte durch eine verborgene Tapetenthür heimlich hereingetreten und lauere und schleiche leise mit dem langen Messer durchs Zimmer.

Als ich so voll Sorgen auf dem Bette saß, hörte ich auf einmal seit langer Zeit wieder die Nachtmusik unter meinen Fenstern. Bei dem ersten Klange der Guitarre war es mir nicht anders, als wenn mir ein Morgenstrahl plötzlich durch die Seele führe. Ich riß das Fenster auf und rief leise herunter, daß ich wach sei. „Pst, pst!" antwortete es von unten.

Ich besann mich nun nicht lange, steckte das Briefchen und meine Geige zu mir, schwang mich aus dem Fenster, und kletterte an der alten, zersprungenen Mauer hinab, indem ich mich mit den Händen an den Sträuchern, die aus den Ritzen wuchsen, anhielt. Aber einige morsche Ziegel gaben nach, ich kam ins Rutschen, es ging immer rascher und rascher mit mir, bis ich endlich mit beiden Füßen aufplumpte,[1] daß mir's im Gehirnkasten knisterte.[2]

Kaum war ich auf diese Art unten im Garten angekommen, so umarmte mich jemand mit solcher Vehemenz, daß ich laut aufschrie. Der gute Freund aber hielt mir schnell die Finger auf den Mund, faßte mich bei der Hand und führte mich dann aus dem Gesträuch ins Freie hinaus. Da erkannte ich mit Verwunderung den guten, langen Studenten, der die Guitarre an einem breiten seidenen Bande um den Hals hängen hatte. — Ich beschrieb ihm nun in größter Geschwindigkeit, daß ich aus dem Garten hinaus wollte. Er schien aber das alles schon lange zu wissen, und führte mich auf allerlei verdeckten Umwegen zu dem untern Thore in der hohen Gartenmauer. Aber da war nun auch das Thor wieder fest verschlossen! Doch der Student hatte auch das schon vorbedacht, er zog einen großen Schlüssel hervor und schloß behutsam auf.

Als wir nun in den Wald hinaustraten und ich ihn eben noch um den besten Weg zur nächsten Stadt fragen wollte, stürzte er plötzlich vor mir auf ein Knie nieder, hob die eine Hand hoch in die Höhe, und fing an zu fluchen und zu schwören, daß es entsetzlich anzuhören war. Ich wußte gar

nicht, was er wollte, ich hörte nur immerfort: Idio und cuore und amore und furore![1] Als er aber am Ende gar anfing, auf beiden Knien schnell und immer näher auf mich zuzurutschen, da wurde mir auf einmal ganz grauslich, ich merkte wohl, daß er verrückt war, und rannte, ohne mich umzusehen, in den dicksten Wald hinein.

Ich hörte nun den Studenten wie rasend hinter mir drein schreien. Bald darauf gab noch eine andere grobe Stimme vom Schlosse her Antwort. Ich dachte mir nun wohl, daß sie mich aufsuchen würden. Der Weg war mir unbekannt, die Nacht finster, ich konnte ihnen leicht wieder in die Hände fallen. Ich kletterte daher auf den Wipfel einer hohen Tanne hinauf, um bessere Gelegenheit abzuwarten.

Von dort konnte ich hören, wie auf dem Schlosse eine Stimme nach der andern wach wurde. Einige Windlichter[2] zeigten sich oben und warfen ihre wilden roten Scheine über das alte Gemäuer des Schlosses und weit vom Berge in die schwarze Nacht hinein. Ich befahl meine Seele dem lieben Gott, denn das verworrene Getümmel wurde immer lauter und näherte sich immer mehr und mehr. Endlich stürzte der Student mit einer Fackel unter meinem Baume vorüber, daß ihm die Rockschöße weit im Winde nachflogen. Dann schienen sie sich alle nach und nach auf eine andere Seite des Berges hinzuwenden, die Stimmen schallten immer ferner und ferner, und der Wind rauschte wieder durch den stillen Wald. Da stieg ich schnell von dem Baume herab, und lief atemlos weiter in das Thal und die Nacht hinaus.

Siebentes Kapitel.

Tag und Nacht war ich eilig fortgegangen, denn es sauste mir lange in den Ohren, als kämen die von dem Berge mit ihrem Rufen, mit Fackeln und langen Messern noch immer hinter mir drein. Unterwegs erfuhr ich, daß ich nur noch ein paar Meilen von Rom wäre. Da erschrak ich ordentlich vor Freude. Denn von dem prächtigen Rom hatte ich schon zuhause als Kind viele wunderbare Geschichten gehört, und wenn ich dann an Sonntags-Nachmittagen vor der Mühle im Grase lag und alles ringsum so stille war, da dachte ich mir Rom wie die ziehenden Wolken über mir, mit wundersamen Bergen und Abgründen am blauen Meer, und goldnen Thoren und hohen glänzenden Türmen, von denen Engel in goldenen Gewändern sangen. — Die Nacht war schon wieder lange hereingebrochen, und der Mond schien prächtig, als ich endlich auf einem Hügel aus dem Walde heraustrat, und auf einmal die Stadt in der Ferne vor mir sah. — Das Meer leuchtete von weitem, der Himmel blitzte und funkelte unübersehbar mit unzähligen Sternen, darunter lag die heilige Stadt, von der man nur einen langen Nebelstreif erkennen konnte, wie ein eingeschlafener Löwe auf der stillen Erde, und Berge standen daneben, wie dunkle Riesen, die mich bewachten.

Ich kam nun zuerst auf eine große einsame Heide, auf der es

so grau und still war, wie im Grabe. Nur hin und her stand ein altes verfallenes Gemäuer oder ein trockener wunderbar gewundener Strauch; manchmal schwirrten Nachtvögel durch die Luft, und mein eigener Schatten strich immerfort lang und dunkel in der Einsamkeit neben mir her. Sie sagen, daß hier eine uralte Stadt und die Frau Venus[1] begraben liegt, und die alten Heiden zuweilen noch aus ihren Gräbern heraufsteigen und bei stiller Nacht über die Heide gehn und die Wanderer verwirren. Aber ich ging immer gerade fort und ließ mich nichts anfechten.[2] Denn die Stadt stieg immer deutlicher und prächtiger vor mir herauf, und die hohen Burgen und Thore und goldenen Kuppeln glänzten so herrlich im hellen Mondschein, als ständen wirklich die Engel in goldenen Gewändern auf den Zinnen und sängen durch die stille Nacht herüber.

So zog ich denn endlich erst an kleinen Häusern vorbei, dann durch ein prächtiges Thor in die berühmte Stadt Rom hinein. Der Mond schien zwischen den Palästen, als wäre es heller Tag, aber die Straßen waren schon alle leer, nur hin und wieder lag ein lumpiger Kerl, wie ein Toter, in der lauen Nacht auf den Marmorschwellen und schlief. Dabei rauschten die Brunnen auf den stillen Plätzen, und die Gärten an der Straße säuselten dazwischen und erfüllten die Luft mit erquickenden Düften.

Wie ich nun eben so weiter fort schlendere, und vor Vergnügen, Mondschein und Wohlgeruch gar nicht weiß, wohin ich mich wenden soll, läßt sich tief aus dem einen Garten eine

Guitarre hören. Mein Gott, denk' ich, da ist mir wohl der tolle Student mit dem langen Überrock heimlich nachgesprungen! Darüber fing eine Dame in dem Garten an überaus lieblich zu singen. Ich stand ganz wie bezaubert, denn es war die Stimme der schönen gnädigen Frau, und dasselbe welsche[1] Liedchen, das sie gar oft zuhause am offnen Fenster gesungen hatte.

Da fiel mir auf einmal die schöne alte Zeit mit solcher Gewalt aufs Herz, daß ich bitterlich hätte weinen mögen, der stille Garten vor dem Schloß in früher Morgenstunde, und wie ich da hinter dem Strauch so glückselig war, ehe mir die dumme Fliege in die Nase flog. Ich konnte mich nicht länger halten. Ich kletterte auf den vergoldeten Zieraten über das Gitterthor, und schwang mich in den Garten hinunter, woher der Gesang kam. Da bemerkte ich, daß eine schlanke, weiße Gestalt von fern hinter einer Pappel stand und mir erst verwundert zusah, als ich über das Gitterwerk kletterte, dann aber auf einmal so schnell durch den dunklen Garten nach dem Hause zuflog, daß man sie im Mondschein kaum füßeln[2] sehen konnte. „Das war sie selbst!" rief ich aus, und das Herz schlug mir vor Freude, denn ich erkannte sie gleich an den kleinen, geschwinden Füßchen wieder. Es war nur schlimm, daß ich mir beim Herunterspringen vom Gartenthore den rechten Fuß etwas vertreten hatte, ich mußte daher erst ein paarmal mit dem Beine schlenkern, eh ich zu dem Hause nachspringen konnte. Aber da hatten sie unterdes Thür und Fenster fest verschlossen. Ich klopfte ganz bescheiden an, horchte

und klopfte wieder. Da war es nicht anders, als wenn es drinnen leise flüsterte und kicherte, ja einmal kam es mir vor, als wenn zwei helle Augen zwischen den Jalousien[1] im Mondschein hervorfunkelten. Dann war auf einmal alles wieder still.

Sie weiß nur nicht, daß i ch es bin, dachte ich, zog die Geige, die ich allezeit bei mir trage, hervor, spazierte damit auf dem Gange vor dem Hause auf und nieder, und spielte und sang das Lied von der schönen Frau, und spielte voll Vergnügen alle meine Lieder durch, die ich damals in den schönen Sommernächten im Schloßgarten oder auf der Bank vor dem Zollhause gespielt hatte, daß es weit bis in die Fenster des Schlosses hinüber klang. — Aber es half alles nichts, es rührte und regte[2] sich niemand im ganzen Hause. Da steckte ich endlich meine Geige traurig ein, und legte mich auf die Schwelle vor der Hausthür hin, denn ich war sehr müde von dem langen Marsch. Die Nacht war warm, die Blumenbeete vor dem Hause dufteten lieblich, eine Wasserkunst weiter unten im Garten plätscherte immerfort dazwischen. Mir träumte von himmelblauen Blumen, von schönen, dunkelgrünen, einsamen Gründen, wo Quellen rauschten und Bächlein gingen, und bunte Vögel wunderbar sangen, bis ich endlich fest einschlief.

Als ich aufwachte, rieselte mir die Morgenluft durch alle Glieder. Die Vögel waren schon wach und zwitscherten auf den Bäumen um mich herum, als ob sie mich für'n Narren haben wollten.[3] Ich sprang rasch auf und sah mich nach allen Seiten um. Die Wasserkunst im Garten rauschte noch immer-

fort, aber in dem Hause war kein Laut zu vernehmen. Ich guckte durch die grünen Jalousien in das eine Zimmer hinein. Da war ein Sofa und ein großer runder Tisch mit grauer Leinwand verhangen, die Stühle standen alle in großer Ordnung und unverrückt an den Wänden herum; von außen aber waren die Jalousien an allen Fenstern heruntergelassen, als wäre das ganze Haus schon seit vielen Jahren unbewohnt.[1] — Da überfiel mich ein ordentliches Grausen vor dem einsamen Hause und Garten und vor der gestrigen[2] weißen Gestalt. Ich lief, ohne mich weiter umzusehen, durch die stillen Lauben und Gänge, und kletterte geschwind wieder an dem Gartenthor hinauf. Aber da blieb ich wie verzaubert sitzen, als ich auf einmal von dem hohen Gitterwerk in die prächtige Stadt hinunter sah. Da blitzte und funkelte die Morgensonne weit über die Dächer und in die langen stillen Straßen hinein, daß ich laut aufjauchzen mußte, und voller Freude auf die Straße hinunter sprang.

Aber wohin sollt' ich mich wenden in der großen fremden Stadt? Auch ging mir die konfuse Nacht und das welsche Lied der schönen gnädigen Frau von gestern noch immer im Kopfe hin und her. Ich setzte mich endlich auf den steinernen Springbrunnen, der mitten auf dem einsamen Platze stand, wusch mir in dem klaren Wasser die Augen hell und sang dazu:

Das Lied am Brunnen zu Rom.

Wenn[3] ich ein Vöglein wär',
Ich wüßt' wohl, wovon ich sänge,
Und auch zwei Flüglein hätt',[4]
Ich wüßt' wohl, wohin ich mich schwänge!

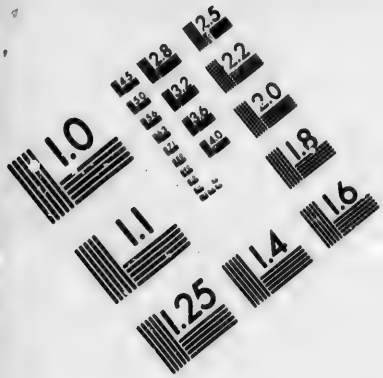
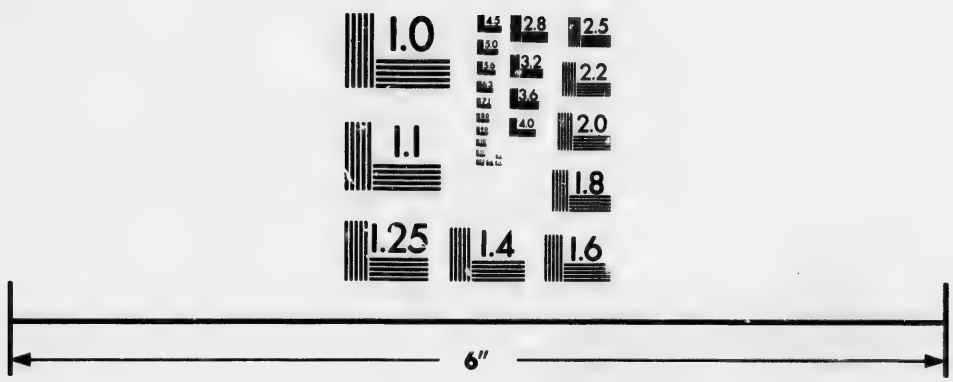
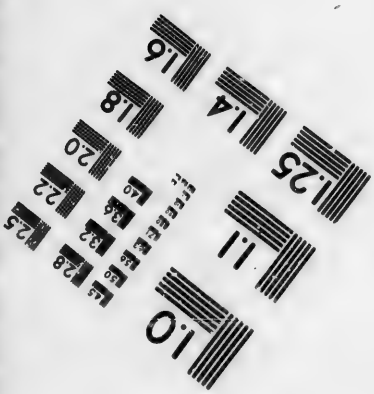
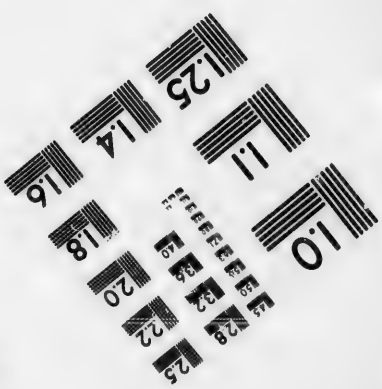


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)







Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

„Ei, lustiger Gesell, du singst ja wie eine Lerche beim ersten Morgenstrahl!“ sagte da auf einmal ein junger Mann zu mir, der während meines Liedes an den Brunnen heran getreten war. Mir aber, da ich so unverhofft Deutsch sprechen hörte, war es nicht anders im Herzen, als wenn die Glocke aus meinem Dorfe am stillen Sonntagsmorgen plötzlich zu mir herüber klänge. „Gott willkommen,[1] bester Herr Landsmann!“ rief ich aus und sprang voller Vergnügen von dem steinernen Brunnen herab. Der junge Mann lächelte und sah mich von oben bis unten an. „Aber was treibt Ihr denn eigentlich hier in Rom?“[2] fragte er endlich. Da wußte ich nun nicht gleich, was ich sagen sollte, denn daß ich so eben der schönen gnädigen Frau nachspränge, mocht' ich ihm nicht sagen. „Ich treibe,“ erwiderte ich, „mich selbst ein bißchen herum,[3] um die Welt zu sehn.“ — „So so!“ versetzte der junge Mann und lachte laut auf, „da haben wir ja ein Metier.[4] Das thu' ich eben auch, um die Welt zu sehn, und hinterdrein abzumalen.“ — „Also ein Maler!“ rief ich fröhlich aus, denn mir fiel dabei Herr Leonhard und Guido ein.[5] Aber der Herr ließ mich nicht zu Worte kommen. „Ich denke,“ sagte er, „du gehst mit und frühstückst bei mir, da will ich dich selbst abkonterfeien,[6] daß es eine Freude sein soll!“ — Das ließ ich mir gern gefallen,[7] und wanderte nun mit dem Maler durch die leeren Straßen, wo nur hin und wieder erst einige Fensterladen aufgemacht wurden und bald ein Paar weiße Arme, bald ein verschlafnes Gesichtchen in die frische Morgenluft hinausguckte.

Er führte mich lange hin und her durch eine Menge konfuser[8]

enger und dunkler Gassen, bis wir endlich in ein altes verräuchertes Haus hineinwuschten. Dort stiegen wir eine finstre Treppe hinauf, dann wieder eine, als wenn wir in den Himmel hineinsteigen wollten. Wir standen nun unter dem Dache vor einer Thür still, und der Maler fing an in allen Taschen vorn und hinten mit großer Eilfertigkeit zu suchen. Aber er hatte heute früh vergessen zuzuschließen und den Schlüssel in der Stube gelassen. Denn er war, wie er mir unterweges erzählte, noch vor Tagesanbruch vor die Stadt hinausgegangen, um die Gegend bei Sonnenaufgang zu betrachten. Er schüttelte nur mit dem Kopfe und stieß die Thür mit dem Fuße auf.

Das war eine lange, lange, große Stube, daß man darin hätte tanzen können, wenn nur nicht auf dem Fußboden alles voll gelegen hätte.[1] Aber da lagen Stiefel, Papiere, Kleider, umgeworfene Farbentöpfe, alles durcheinander; in der Mitte der Stube standen große Gerüste, wie man zum Birnenabnehmen braucht,[2] ringsum an der Wand waren große Bilder angelehnt. Auf einem langen hölzernen Tische war eine Schüssel, worauf neben einem Farbenkleckse Brot und Butter lag. Eine Flasche Wein stand daneben.

„Nun eßt und trinkt erst, Landsmann!" rief mir der Maler zu. — Ich wollte mir auch sogleich ein paar Butterschnitten schmieren,[3] aber da war wieder kein Messer da. Wir mußten erst lange in den Papieren auf dem Tische herumrascheln,[4] ehe wir es unter einem großen Pakete endlich fanden. Darauf riß der Maler das Fenster auf, daß die frische Morgenluft

fröhlich das ganze Zimmer durchdrang. Das war eine herrliche Aussicht weit über die Stadt weg in die Berge hinein, wo die Morgensonne lustig die weißen Landhäuser und Weingärten beschien. — „Vivat[1] unser kühlgrünes Deutschland da hinter den Bergen!“ rief der Maler aus und trank dazu aus der Weinflasche, die er mir dann hinreichte. Ich that ihm höflich Bescheid,[2] und grüßte in meinem Herzen die schöne Heimat in der Ferne noch viel tausendmal.

Der Maler aber hatte unterdeß das hölzerne Gerüst, worauf ein sehr großes Papier aufgespannt war, näher an das Fenster herangerückt. Auf dem Papiere war bloß mit großen schwarzen Strichen eine alte Hütte gar künstlich abgezeichnet. Darin saß die heilige Jungfrau mit einem überaus schönen, freudigen und doch recht wehmütigen Gesichte. Zu ihren Füßen auf einem Nestlein von Stroh lag das Jesuskind, sehr freundlich, aber mit großen, ernsthaften Augen. Draußen auf der Schwelle der offnen Hütte aber knieten zwei Hirten-Knaben mit Stab und Tasche. — „Siehst du,“ sagte der Maler, „dem einen Hirtenknaben da will ich deinen Kopf aufsetzen, so kommt dein Gesicht doch auch etwas unter die Leute,[3] und will's Gott, sollen sie sich daran noch erfreuen, wenn wir beide schon lange begraben sind und selbst so still und fröhlich vor der heiligen Mutter und ihrem Sohne knieen, wie die glücklichen Jungen hier.“ — Darauf ergriff er einen alten Stuhl, von dem ihm aber, da er ihn aufheben wollte, die halbe Lehne in der Hand blieb. Er paßte ihn geschwind wieder zusammen, schob ihn vor das Gerüst hin, und ich mußte mich nun darauf setzen und mein

Gesicht etwas von der Seite, nach dem Maler zu, wenden. — So saß ich ein paar Minuten ganz still, ohne mich zu rühren. Aber ich weiß nicht, zuletzt konnt' ich's gar nicht recht aushalten, bald juckte mich's da, bald juckte mich's dort. Auch hing mir gerade gegenüber ein zerbrochner halber Spiegel, da mußt' ich immerfort hineinsehen, und machte, wenn er eben malte, aus Langeweile allerlei Gesichter und Grimassen. Der Maler, der es bemerkte, lachte endlich laut auf und winkte mir mit der Hand, daß ich wieder aufstehen sollte. Mein Gesicht auf dem Hirten war auch schon fertig, und sah so klar aus, daß ich mir ordentlich selber gefiel.

Er zeichnete nun in der frischen Morgenkühle immer fleißig fort, während er ein Liedchen dazu sang und zuweilen durch das offne Fenster in die prächtige Gegend hinausblickte. Ich aber schnitt mir unterdes noch eine Butterstolle[1] und ging damit im Zimmer auf und ab und besah mir[2] die Bilder, die an der Wand aufgestellt waren. Zwei darunter gefielen mir ganz besonders gut. „Habt Ihr die auch gemalt?" frug ich den Maler. „Warum nicht gar!"[3] erwiderte er, „die sind von den berühmten Meistern Leonardo da Vinci und Guido Reni[4] — aber da weißt du ja doch nichts davon!" — Mich ärgerte der Schluß der Rede. „O," versetzte ich ganz gelassen, „die beiden Meister kenne ich wie meine eigene Tasche." — Da machte er große Augen. „Wie so?" frug er geschwind. „Nun," sagte ich, „bin ich nicht mit ihnen Tag und Nacht fortgereist, zu Pferde und zu Fuß und zu Wagen, daß mir der Wind am Hute pfiff, und hab' sie alle beide in der Schenke verloren,

und bin dann allein in ihrem Wagen mit Extrapost[1] immer weiter gefahren, daß der Bombenwagen[2] immerfort auf zwei Rädern über die entsetzlichen Steine flog, und" — „Oho! Oho!" unterbrach mich der Maler, und sah mich starr an, als wenn er mich für verrückt hielte. Dann aber brach er plötzlich in ein lautes Gelächter aus. „Ach," rief er, „nun versteh' ich erst,[3] du bist mit zwei Malern gereist, die Guido und Leonhard hießen?" — Da ich das bejahte, sprang er rasch auf und sah mich nochmals von oben bis unten ganz genau an. „Ich glaube gar," sagte er, „am Ende — spielst du die Violine?" — Ich schlug auf meine Rocktasche, daß die Geige darin einen Klang gab. — „Nun wahrhaftig," versetzte der Maler, „da war eine Gräfin aus Deutschland hier, die hat sich in allen Winkeln von Rom nach den beiden Malern und nach einem jungen Musikanten mit der Geige erkundigen lassen."[4] — „Eine junge Gräfin aus Deutschland?" rief ich voller Entzücken aus, „ist der Portier mit?" — „Ja, das weiß ich alles nicht," erwiderte der Maler, „ich sah sie nur einige Male bei einer Freundin von ihr, die aber auch nicht in der Stadt wohnt. — Kennst du die?" fuhr er fort, indem er in einem Winkel plötzlich eine Leinwanddecke von einem großen Bilde in die Höhe hob. Da war mir's doch nicht anders, als wenn man in einer finstern Stube die Laden aufmacht und einem die Morgensonne auf einmal über die Augen blitzt, es war — die schöne gnädige Frau! — sie stand in einem schwarzen Samt-Kleide im Garten, und hob mit der einen Hand den Schleier vom Gesicht und sah still und freundlich in eine weite, prächtige

Gegend hinaus. Je länger ich hinsah, je mehr kam es mir vor, als wäre es der Garten am Schlosse, und die Blumen und Zweige wiegten sich leise im Winde, und unten in der Tiefe sähe ich mein Zollhäuschen und die Landstraße weit durchs Grüne, und die Donau und die fernen blauen Berge.

„Sie ist's, sie ist's!" rief ich endlich, erwischte meinen Hut, und rannte rasch zur Thür hinaus, die vielen Treppen hinunter, und hörte nur noch, daß mir der verwunderte Maler nachschrie, ich sollte gegen Abend wieder kommen, da könnten wir vielleicht mehr erfahren!

Achtes Kapitel.

Ich lief mit großer Eilfertigkeit durch die Stadt, um mich sogleich wieder in dem Gartenhause zu melden, wo die schöne Frau gestern abend gesungen hatte. Auf den Straßen war unterdes alles lebendig geworden, Herren und Damen zogen im Sonnenschein und neigten sich und grüßten bunt durcheinander, prächtige Karossen[1] rasselten dazwischen, und von allen Türmen läutete es zur Messe, daß die Klänge über dem Gewühle wunderbar in der klaren Luft durcheinander hallten. Ich war wie betrunken von Freude und von dem Rumor, und rannte in meiner Fröhlichkeit immer gerade fort, bis ich zuletzt gar nicht mehr wußte, wo ich stand. Es war wie verzaubert, als wäre der stille Platz mit dem Brunnen, und der Garten, und das Haus bloß ein Traum gewesen, und beim hellen Tageslicht alles wieder von der Erde verschwunden.

Fragen konnte ich nicht, denn ich wußte den Namen des Platzes nicht. Endlich fing es auch an sehr schwül zu werden, die Sonnenstrahlen schossen recht wie sengende Pfeile auf das Pflaster, die Leute verkrochen sich in die Häuser, die Jalousien wurden überall wieder zugemacht, und es war auf einmal wie ausgestorben[2] auf den Straßen. Ich warf mich zuletzt ganz verzweifelt vor einem schönen großen Hause hin, vor

dem ein Balkon mit Säulen breiten Schatten warf, und betrachtete bald die stille Stadt, die in der plötzlichen Einsamkeit bei heller Mittagstunde ordentlich schauerlich aussah, bald wieder den tiefblauen, ganz wolkenlosen Himmel, bis ich endlich vor großer Ermüdung gar einschlummerte. Da träumte mir, ich läge bei meinem Dorfe auf einer einsamen grünen Wiese, ein warmer Sommerregen sprühte und glänzte in der Sonne, die soeben hinter den Bergen unterging, und wie die Regentropfen auf den Rasen fielen, waren es lauter[1] schöne, bunte Blumen, so daß ich davon ganz überschüttet war.

Aber wie erstaunte ich, als ich erwachte, und wirklich eine Menge schöner frischer Blumen auf und neben mir liegen sah! Ich sprang auf, konnte aber nichts Besonderes bemerken, als bloß in dem Hause über mir ein Fenster ganz oben voll von duftenden Sträuchern und Blumen, hinter denen ein Papagei unabläßig plauderte und kreischte. Ich las nun die zerstreuten Blumen auf, band sie zusammen und steckte mir den Strauß vorn ins Knopfloch. Dann aber fing ich an, mit dem Papagei ein wenig zu diskurieren, denn es freute mich, wie er in seinem vergoldeten Gebauer[2] mit allerlei Grimassen herauf und herunter stieg und sich dabei immer ungeschickt über die große Zehe trat. Doch ehe ich mich's versah, schimpfte er mich „furfante!“[3] Wenn es gleich eine unvernünftige Bestie war, so ärgerte es mich doch. Ich schimpfte ihn wieder, wir gerieten endlich beide in Hitze, je mehr ich auf Deutsch schimpfte, je mehr gurgelte er auf Italienisch wieder auf mich los.[4]

Auf einmal hörte ich jemand hinter mir lachen. Ich drehte

mich rasch um. Es war der Maler von heute früh. „Was stellst du wieder für tolles Zeug an!“ sagte er, „ich warte schon eine halbe Stunde auf dich. Die Luft ist wieder kühler, wir wollen in einen Garten vor der Stadt gehen, da wirst du mehrere Landsleute finden und vielleicht etwas näheres von der deutschen Gräfin erfahren.“

Darüber war ich außerordentlich erfreut, und wir traten unsern Spaziergang sogleich an, während ich den Papagei noch lange hinter mir drein schimpfen hörte.

Nachdem wir draußen vor der Stadt auf schmalen, steinigen Fußsteigen lange zwischen Landhäusern und Weingärten hinaufgestiegen waren, kamen wir an einen kleinen hochgelegenen Garten, wo mehrere junge Männer und Mädchen im Grünen um einen runden Tisch saßen. Sobald wir hinein traten, winkten uns alle zu, uns still zu verhalten, und zeigten auf die andere Seite des Gartens hin. Dort saßen in einer großen grünverwachsenen Laube zwei schöne Frauen an einem Tisch einander gegenüber. Die eine sang, die andere spielte Guitarre dazu. Zwischen beiden hinter dem Tische stand ein freundlicher Mann, der mit einem kleinen Stäbchen zuweilen den Takt schlug. Dabei funkelte die Abendsonne durch das Weinlaub, bald über die Weinflaschen und Früchte, womit der Tisch in der Laube besetzt war, bald über die vollen, runden, blendendweißen Achseln der Frau mit der Guitarre. Die andere war wie verzückt und sang auf Italienisch ganz außerordentlich künstlich, daß ihr die Flechsen am Halse aufschwollen.

Wie sie nun soeben mit zum Himmel gerichteten Augen eine lange Kadenz anhielt, und der Mann neben ihr mit aufgehobenem Stäbchen auf den Augenblick paßte, wo sie wieder in den Takt einfallen würde, und keiner im ganzen Garten zu atmen sich unterstand, da flog plötzlich die Gartenthür weit auf, und ein ganz erhitztes Mädchen und hinter ihr ein junger Mensch mit einem feinen, bleichen Gesicht stürzten in großem Gezänke herein. Der erschrockene Musikdirektor blieb mit seinem aufgehobenen Stabe wie ein versteinerter Zauberer stehen, obgleich die Sängerin schon längst den langen Triller plötzlich abgeschnappt hatte[1] und zornig aufgestanden war. Alle übrigen zischten den Neuangekommenen wütend an. „Barbar!“ rief ihm einer von dem runden Tische zu, „du rennst da mitten in das sinnreiche Tableau[2] von der schönen Beschreibung hinein, welche der selige Hoffmann, Seite 347 des „Frauentaschenbuchs für 1816,“ von dem schönsten Hummelschen Bilde[3] giebt, das im Herbst 1814 auf der Berliner Kunstausstellung zu sehen war!“ — Aber das half alles nichts. „Ach was!“ entgegnete der junge Mann, „mit euren Tableaus von Tableaus![4] Mein selbst erfundenes Bild für die andern, und mein Mädchen für mich allein! So will ich es halten! O du Ungetreue, du Falsche!“ fuhr er dann von neuem gegen das arme Mädchen fort, „du kritische Seele,[5] die in der Malerkunst nur den Silberblick, und in der Dichterkunst nur den goldenen Faden sucht, und keinen Liebsten, sondern nur lauter Schätze hat! Ich wünsche dir hinfüro, anstatt eines ehrlichen malerischen Pinsels,[6] einen alten Duca mit einer ganzen Münzgrube von

Diamanten auf der Nase,[1] und mit hellem Silberblick auf der kahlen Platte, und mit Goldschnitt auf den paar noch übrigen Haaren! Ja nur heraus mit dem verruchten Zettel, den du da vorhin vor mir versteckt hast! Was hast du wieder angezettelt?[2] Von wem ist der Wisch,[3] und an wen ist er?"

Aber das Mädchen sträubte sich standhaft, und je eifriger die andern den erbosten jungen Menschen umgaben und ihn mit großem Lärm zu trösten und zu beruhigen suchten, desto erhitzter und toller wurde er von dem Rumor, zumal da das Mädchen auch ihr Mäulchen[4] nicht halten konnte, bis sie endlich weinend aus dem verworrenen Knäuel hervorflog, und sich auf einmal ganz unverhofft an meine Brust stürzte, um bei mir Schutz zu suchen. Ich stellte mich auch sogleich in die gehörige Positur, aber da die andern in dem Getümmel soeben nicht auf uns acht gaben, kehrte sie plötzlich das Köpfchen nach mir herauf und flüsterte mir mit ganz ruhigem Gesicht sehr leise und schnell ins Ohr: „du abscheulicher Einnehmer! um dich[5] muß ich das alles leiden. Da, steck' den fatalen Zettel geschwind zu dir, du findest darauf bemerkt, wo wir wohnen. Also zur bestimmten Stunde, wenn du ins Thor kommst, immer die einsame Straße rechts fort! —"

Ich konnte vor Verwunderung kein Wort hervorbringen, denn wie ich sie nun erst recht ansah, erkannte ich sie auf einmal: es war wahrhaftig die schnippische Kammerjungfer vom Schloß, die mir damals an dem schönen Sonntags-Abende die Flasche mit Wein brachte. Sie war mir sonst niemals so schön vorgekommen, als da sie sich jetzt so erhitzt an mich

lehnte, daß die schwarzen Locken über meinen Arm herabhingen. — „Aber, verehrte Mamsell,“[1] sagte ich voller Erstaunen, „wie kommen Sie“ — „Um Gotteswillen,[2] still nur, jetzt still!“ erwiderte sie, und sprang geschwind von mir fort auf die andere Seite des Gartens, eh ich mich noch auf alles recht besinnen konnte.

Unterdes hatten die andern ihr erstes Thema[3] fast ganz vergessen, zankten aber untereinander recht vergnüglich weiter, indem sie dem jungen Menschen beweisen wollten, daß er eigentlich[4] betrunken sei, was sich für einen ehrliebenden Maler gar nicht schicke. Der runde, fixe Mann aus der Laube, der — wie ich nachher erfuhr — ein großer Kenner und Freund von Künsten war, und aus Liebe zu den Wissenschaften gern alles mitmachte,[5] hatte auch sein Stäbchen weggeworfen und flankierte[6] mit seinem fetten Gesichte, das vor Freundlichkeit ordentlich glänzte, eifrig mitten in dem dicksten Getümmel herum, um alles zu vermitteln und zu beschwichtigen, während er dazwischen immer wieder die lange Kadenz und das schöne Tableau bedauerte, das er mit vieler Mühe zusammengebracht hatte.

Mir aber war es so sternklar im Herzen, wie damals an dem glückseligen Sonnabend, als ich am offenen Fenster vor der Weinflasche bis tief in die Nacht hinein auf der Geige spielte. Ich holte, da der Rumor gar kein Ende nehmen wollte, frisch meine Violine wieder hervor und spielte, ohne mich lange zu besinnen, einen welschen Tanz[7] auf, den sie dort im Gebirge tanzen, uud den ich auf dem alten, einsamen Waldschlosse gelernt hatte.

Da reckten alle die Köpfe in die Höh'. „Bravo, bravissimo, ein deliciöser Einfa[illegible]!“[1] rief der lustige Kenner von den Künsten[2] und lief sogleich von einem zum andern, um ein ländliches Divertissement,[3] wie e[illegible]'s nannte, einzurichten. Er selbst machte den Anfang, indem er der Dame die Hand reichte, die vorhin in der Laube gespielt hatte. Er begann darauf außerordentlich künstlich zu tanzen, schrieb mit den Fußspitzen allerlei Buchstaben auf den Rasen, schlug ordentliche Triller mit den Füßen,[4] und machte von Zeit zu Zeit ganz passable Luftsprünge. Aber er bekam es bald satt, denn er war etwas korpulent. Er machte immer kürzere und ungeschicktere Sprünge, bis er endlich ganz aus dem Kreise heraustrat und heftig hustete, und sich mit seinem schneeweißen Schnupftuche unaufhörlich den Schweiß abwischte. Unterdes hatte auch der junge Mensch, der nun wieder ganz gescheut[5] geworden war, aus dem Wirtshause Kastagnetten herbeigeholt, und ehe ich mich's versah, tanzten alle unter den Bäumen bunt durcheinander. Die untergegangene Sonne warf noch einige rote Wiederscheine zwischen die dunklen Schatten und über das alte Gemäuer und die von Epheu wild überwachsenen, halb versunkenen Säulen hinten im Garten, während man von der andern Seite tief unter den Weinbergen die Stadt Rom in den Abendgluten liegen sah. Da tanzten sie alle lieblich im Grünen in der klaren stillen Luft, und mir lachte das Herz recht im Leibe,[6] wie die schlanken Mädchen und die Kammerjungfer mitten unter ihnen, sich so mit aufgehobenen Armen wie heidnische Waldnymphen zwischen dem Laubwerk schwangen, und

dabei jedesmal in der Luft mit den Kastagnetten lustig dazu schnalzten. Ich konnte mich nicht länger halten, ich sprang mitten unter sie hinein und machte, während ich dabei immerfort geigte, recht artige Figuren.[1]

Ich mochte eine ziemliche Weile so im Kreise herum gesprungen sein und merkte gar nicht, daß die andern unterdes anfingen müde zu werden und sich nach und nach von dem Rasenplatze verloren. Da zupfte mich jemand von hinten tüchtig an den Rockschößen. Es war die Kammerjungfer. „Sei kein Narr," sagte sie leise; „du springst ja wie ein Ziegenbock! Studiere deinen Zettel ordentlich und komm bald nach, die schöne junge Gräfin wartet." — Und damit schlüpfte sie in der Dämmerung zur Gartenpforte hinaus, und war bald zwischen den Weingärten verschwunden.

Mir klopfte das Herz, ich wäre am liebsten gleich nachgesprungen. Zum Glück zündete der Kellner, da es schon dunkel geworden war, in einer großen Laterne an der Gartenthür Licht an. Ich trat heran und zog geschwind den Zettel heraus. Da war ziemlich kritzlich mit Bleifeder das Thor und die Straße beschrieben, wie mir die Kammerjungfer vorhin gesagt hatte. Dann stand: „Elf Uhr an der kleinen Thür."—

Da waren noch ein paar lange Stunden hin![2] — Ich wollte mich dessenungeachtet sogleich auf den Weg machen, denn ich hatte keine Rast und Ruhe mehr; aber da kam der Maler, der mich hierher gebracht hatte, auf mich los. „Hast du das Mädchen gesprochen?" frug er, „ich seh' sie nun nirgends mehr; das war das Kammermädchen von der deutschen Gräfin."

„Still, still!“ erwiderte ich, „die Gräfin ist noch in Rom.“ „Nun, desto besser,“ sagte der Maler, „so komm und trink mit uns auf ihre Gesundheit!“ und damit zog er mich, wie sehr[1] ich mich auch sträubte, in den Garten zurück.

Da war es unterdes ganz öde und leer geworden. Die lustigen Gäste wanderten, jeder sein Liebchen am Arm, nach der Stadt zu, und man hörte sie noch durch den stillen Abend zwischen den Weingärten plaudern und lachen, immer ferner und ferner, bis sich endlich die Stimmen tief in dem Thale im Rauschen der Bäume und des Stromes verloren. Ich war noch mit meinem Maler und dem Herrn Eckbrecht — so hieß der andere junge Maler, der sich vorhin so herum gezankt hatte — allein oben zurückgeblieben. Der Mond schien prächtig im Garten zwischen die hohen, dunklen Bäume herein, ein Licht flackerte im Winde auf dem Tische vor uns und schimmerte über den vielen vergossenen Wein auf der Tafel. Ich mußte mich mit hinsetzen und mein Maler plauderte mit mir über meine Herkunft, meine Reise und meinen Lebensplan. Herr Eckbrecht aber hatte das junge hübsche Mädchen aus dem Wirtshause, nachdem sie uns Flaschen auf den Tisch gestellt, vor sich auf den Schoß genommen, legte ihr die Guitarre in den Arm, und lehrte sie ein Liedchen darauf klimpern. Sie fand sich auch bald mit den kleinen Händen zurecht,[2] und sie sangen dann zusammen ein italienisches Lied, einmal er, dann wieder das Mädchen eine Strophe, was sich in dem schönen stillen Abend prächtig ausnahm.[3] — Als das Mädchen dann weggerufen wurde, lehnte sich Herr Eckbrecht mit der

Guitarre auf der Bank zurück, legte seine Füße auf einen Stuhl, der vor ihm stand, und sang nun für sich allein viele herrliche deutsche und italienische Lieder, ohne sich weiter um uns zu bekümmern. Dabei schienen die Sterne prächtig am klaren Firmament, die ganze Gegend war wie versilbert vom Mondschein, ich dachte an die schöne Frau, an die ferne Heimat, und vergaß darüber ganz meinen Maler neben mir. Zuweilen mußte Herr Eckbrecht stimmen, darüber wurde er immer ganz zornig. Er drehte und riß zuletzt an dem Instrument, daß plötzlich eine Saite sprang. Da warf er die Guitarre hin und sprang auf. Nun wurde er erst gewahr, daß mein Maler sich unterdes über seinen Arm auf den Tisch gelegt hatte und fest eingeschlafen war. Er warf schnell einen weißen Mantel um, der auf einem Aste neben dem Tische hing, besann sich aber plötzlich, sah erst meinen Maler, dann mich ein paarmal scharf an, setzte sich darauf, ohne sich lange zu bedenken, gerade vor mich auf den Tisch hin, räusperte sich, rückte an[1] seiner Halsbinde, und fing dann auf einmal an, eine Rede an mich zu halten. „Geliebter Zuhörer und Landsmann!“ sagte er, „da die Flaschen beinah leer sind, und da die Moral unstreitig die erste Bürgerpflicht ist,[2] wenn die Tugenden auf die Neige gehen, so fühle ich mich aus landsmännlicher Sympathie getrieben, dir einige Moralität zu Gemüte zu führen.[3] — Man könnte zwar meinen,“ fuhr er fort, „du seist ein bloßer Jüngling, während doch dein Frack über seine besten Jahre hinaus ist;[4] man könnte vielleicht annehmen, du habest vorhin wunderliche Sprünge gemacht, wie ein Satyr; ja einige möchten wohl

behaupten, du seiest wohl gar ein Landstreicher,[1] weil du hier auf dem Lande bist und die Geige streichst; aber ich kehre mich an solche oberflächlichen Urteile nicht, ich halte mich an deine feingespitzte Nase, ich halte dich für ein vacierendes Genie."[2] — Mich ärgerten die verfänglichen Redensarten, ich wollte ihm soeben recht antworten. Aber er ließ mich nicht zu Worte kommen. „Siehst du," sagte er, „wie du dich schon aufbläh'st von dem bischen Lobe. Gehe in dich, und bedenke dieses gefährliche Metier![3] Wir Genies — denn ich bin auch eins — machen uns aus der Welt eben so wenig, als sie sich aus uns,[4] wir schreiten vielmehr ohne besondere Umstände in unsern Siebenmeilenstiefeln,[5] die wir bald mit auf die Welt bringen, gerade auf die Ewigkeit los. O, höchst klägliche, unbequeme, breitgespreizte[6] Position, mit dem einen Beine in der Zukunft, wo nichts als Morgenrot und zukünftige Kindergesichter dazwischen, mit dem andern Beine noch mitten in Rom auf der Piazza del Popolo,[7] wo das ganze Säkulum[8] bei der guten Gelegenheit mit will und sich an den Stiefel hängt, daß sie einem das Bein ausreißen möchten! Und alle das Zucken, Weintrinken und Hungerleiden lediglich für die unsterbliche Ewigkeit! Und siehe meinen Herrn Kollegen dort auf der Bank, der gleichfalls ein Genie ist; ihm wird die Zeit schon zu lang, was wird er erst[9] in der Ewigkeit anfangen?! Ja, hochgeschätzter Herr Kollege, du und ich und die Sonne, wir sind heute früh zusammen aufgegangen, und haben den ganzen Tag gebrütet und gemalt, und es war alles schön — und nun fährt die schläfrige Nacht mit ihrem Pelzärmel über die Welt

und hat alle Farben verwischt." Er sprach noch immerfort und war dabei mit seinen verwirrten Haaren von dem Tanzen und Trinken im Mondschein ganz leichenblaß anzusehen.

Mir aber graute schon lange vor ihm und seinem wilden Gerede, und als er sich nun förmlich zu dem schlafenden Maler herum wandte, benutzte ich die Gelegenheit, schlich, ohne daß er es bemerkte, um den Tisch, aus dem Garten heraus, und stieg, allein und fröhlich im Herzen, an dem Rebengeländer[1] in das weite, vom Mondschein beglänzte Thal hinunter.

Von der Stadt her schlugen die Uhren Zehn. Hinter mir hörte ich durch die stille Nacht noch einzelne Guitarren-Klänge und manchmal die Stimmen der beiden Maler, die nun auch nachhause gingen, von fern herüberschallen. Ich lief daher so schnell, als ich nur konnte, damit sie mich nicht weiter ausfragen sollten.

Am Thore bog ich sogleich rechts in die Straße ein, und ging mit klopfendem Herzen eilig zwischen den stillen Häusern und Gärten fort. Aber wie erstaunte ich, als ich da auf einmal auf dem Platze mit dem Springbrunnen heraus kam, den ich heute am Tage gar nicht hatte finden können. Da stand das einsame Gartenhaus wieder, im prächtigsten Mondschein, und auch die schöne Frau sang im Garten wieder dasselbe italienische Lied, wie gestern abend. — Ich rannte voller Entzücken erst an die kleine Thür, dann an die Hausthür, und endlich mit aller Gewalt an das große Gartenthor, aber es war alles verschlossen. Nun fiel mir erst ein, daß es noch nicht Elf geschlagen hatte. Ich ärgerte mich über die lang-

same Zeit, aber über das Gartenthor klettern, wie gestern, mochte ich wegen der guten Lebensart nicht. Ich ging daher ein Weilchen auf dem einsamen Platze auf und ab, und setzte mich endlich wieder auf den steinernen Brunnen voller Gedanken und stiller Erwartung hin.

Die Sterne funkelten am Himmel, auf dem Platze war alles leer und still, ich hörte voll Vergnügen dem Gesange der schönen Frau zu, der zwischen dem Rauschen des Brunnens aus dem Garten herüberklang. Da erblickt' ich auf einmal eine weiße Gestalt, die von der andern Seite des Platzes herkam, und gerade auf die kleine Gartenthür zuging. Ich blickte durch den Mondflimmer recht scharf hin — es war der wilde Maler in seinem weißen Mantel. Er zog schnell einen Schlüssel hervor, schloß auf, und ehe ich mich's versah, war er im Garten drin.

Nun hatte ich gegen den Maler schon vom Anfang eine absonderliche Pike[1] wegen seiner unvernünftigen Reden. Jetzt aber geriet ich ganz außer mir vor Zorn. Das liederliche Genie[2] ist gewiß wieder betrunken, dachte ich, den Schlüssel hat er von der Kammerjungfer, und will nun die gnädige Frau beschleichen, verraten, überfallen. — Und so stürzte ich durch das kleine, offengebliebene Pförtchen in den Garten hinein.

Als ich eintrat, war es ganz still und einsam darin. Die Flügelthür vom Gartenhause stand offen, ein milchweißer Lichtschein drang daraus hervor und spielte auf dem Grase und den Blumen vor der Thür. Ich blickte von weitem herein. Da

lag in einem prächtigen grünen Gemach, das von einer weißen Lampe nur wenig erhellt war, die schöne gnädige Frau, mit der Guitarre im Arm, auf einem seidenen Faulbettchen,[1] ohne in ihrer Unschuld an die Gefahren draußen zu denken.

Ich hatte aber nicht lange Zeit, hinzusehen, denn ich bemerkte soeben, daß die weiße Gestalt von der andern Seite ganz behutsam hinter den Sträuchern nach dem Gartenhause zuschlich. Dabei sang die gnädige Frau so kläglich aus dem Hause, daß es mir recht durch Mark und Bein ging.[2] Ich besann mich daher nicht lange, brach einen tüchtigen Ast ab, rannte damit gerade auf den Weißmantel los, und schrie aus vollem Halse „Mordjo!" daß der ganze Garten erzitterte.

Der Maler, wie er mich so unverhofft daherkommen sah, nahm schnell Reißaus, und schrie entsetzlich. Ich schrie noch besser, er lief nach dem Hause zu, ich ihm nach — und ich hatt' ihn beinah schon erwischt, da verwickelte ich mich mit den Füßen in den fatalen Blumenstücken,[3] und stürzte auf einmal der Länge nach[4] vor der Hausthür hin.

„Also du bist es, Narr!" hört' ich da über mir ausrufen, „hast du mich doch fast zum Tode erschreckt." — Ich raffte mich geschwind wieder auf, und wie ich mir den Sand und die Erde aus den Augen wische, steht die Kammerjungfer vor mir, die soeben bei dem letzten Sprunge den weißen Mantel von der Schulter verloren hatte. „Aber," sagte ich ganz verblüfft, „war denn der Maler nicht hier?" — „Ja freilich," entgegnete sie schnippisch, „sein Mantel wenigstens, den er mir, als ich

ihm vorhin im Thor begegnete, umgehängt hat, weil mich fror." — Über dem Geplauder war nun auch die gnädige Frau von ihrem Sofa aufgesprungen, und kam zu uns an die Thür. Mir klopfte das Herz zum Zerspringen. Aber wie erschrak ich, als ich recht hinsah und, anstatt der schönen gnädigen Frau, auf einmal eine ganz fremde Person erblickte!

Es war eine etwas große, korpulente, mächtige Dame mit einer stolzen Adlernase und hochgewölbten schwarzen Augenbrauen, so recht zum Erschrecken schön.[1] Sie sah mich mit ihren großen funkelnden Augen so majestätisch an, daß ich mich vor Ehrfurcht gar nicht zu lassen wußte.[2] Ich war ganz verwirrt, ich machte in einemfort Komplimente, und wollte ihr zuletzt gar die Hand küssen. Aber sie riß ihre Hand schnell weg, und sprach dann auf Italienisch zu der Kammerjungfer, wovon ich nichts verstand.

Unterdes aber war von dem vorigen Geschrei die ganze Nachbarschaft lebendig geworden. Hunde bellten, Kinder schrien, zwischendurch hörte man einige Männerstimmen, die immer näher und näher auf den Garten zukamen. Da blickte mich die Dame noch einmal an, als wenn sie mich mit feurigen Kugeln durchbohren wollte, wandte sich dann rasch nach dem Zimmer zurück, während sie dabei stolz und gezwungen auflachte, und schmiß mir die Thür vor der Nase zu.[3] Die Kammerjungfer aber erwischte mich ohne weiteres beim Flügel und zerrte mich nach der Gartenpforte.

„Da hast du wieder einmal recht dummes Zeug gemacht," sagte sie unterweges voller Bosheit zu mir. Ich wurde auch

schon giftig.[1] „Nun, zum Teufel!“[2] sagte ich, „habt Ihr mich denn nicht selbst hierher bestellt?“ — „Das ist's ja eben,“ rief die Kammerjungfer, „meine Gräfin meinte es so gut mit dir, wirft dir erst Blumen aus dem Fenster zu, singt Arien — und das ist nun ihr Lohn! Aber mit dir ist nun einmal nichts anzufangen; du trittst dein Glück ordentlich mit Füßen.“ — „Aber,“ erwiderte ich, „ich meinte die Gräfin aus Deutschland, die schöne gnädige Frau“ — „Ach,“ unterbrach sie mich, „die ist[3] ja lange schon wieder in Deutschland, mit samt deiner tollen Amour.[4] Und da lauf du nur auch wieder hin! Sie schmachtet ohnedies nach dir, da könnt Ihr zusammen die Geige spielen und in den Mond gucken, aber daß du mir nicht wieder unter die Augen kommst!“[5]

Nun aber entstand ein entsetzlicher Rumor und Spektakel hinter uns. Aus dem anderen Garten kletterten Leute mit Knüppeln hastig über den Zaun, andere fluchten und durchsuchten schon die Gänge, desperate Gesichter mit Schlafmützen guckten im Mondschein bald da bald dort über die Hecken, es war, als wenn der Teufel auf einmal aus allen Hecken und Sträuchern Gesindel heckte. — Die Kammerjungfer fackelte[6] nicht lange. „Dort, dort, läuft der Dieb!“ schrie sie den Leuten zu, indem sie dabei auf die andere Seite des Gartens zeigte. Dann schob sie mich schnell aus dem Garten und klappte das Pförtchen hinter mir zu.

Da stand ich nun unter Gottes freiem Himmel wieder auf dem stillen Platze mutterseelenallein,[7] wie ich gestern angekommen war. Die Wasserkunst, die mir[8] vorhin im Mondschein

so lustig flimmerte, als wenn Engelein darin auf und nieder stiegen, rauschte noch fort, wie damals, mir aber war unterdes alle Lust und Freude in den Brunnen gefallen.[1] — Ich nahm mir nun fest vor, dem falschen Italien mit seinen verrückten Malern, Pomeranzen und Kammerjungfern auf ewig den Rücken zu kehren, und wanderte noch zur selbigen Stunde zum Thore hinaus.

Neuntes Kapitel.

Die treuen Berg'[1] stehn auf der Wacht:
„Wer streicht bei stiller Morgenzeit
Da aus der Fremde durch die Heid'?" —
Ich aber mir die Berg' betracht'
Und lach' in mich vor großer Lust,
Und rufe recht aus frischer Brust
Parol' und Feldgeschrei sogleich:
Vivat Östreich!

Da kennt mich erst die ganze Rund,[2]
Nun grüßen Bach und Vöglein zart[3]
Und Wälder rings nach Landesart,[4]
Die Donau blitzt aus tiefem Grund,
Der Stephansturm[5] auch ganz von fern
Guckt übern Berg und säh' mich gern,
Und ist er's nicht, so kommt er doch gleich,
Vivat Östreich![6]

Ich stand auf einem hohen Berge, wo man zum erstenmal nach Östreich hineinsehen kann, und schwenkte voller Freude noch mit dem Hute und sang die letzte Strophe, da fiel auf einmal hinter mir im Walde eine prächtige Musik von Blasinstrumenten mit ein. Ich dreh' mich schnell um und erblicke drei junge Gesellen in langen blauen Mänteln, davon bläst der eine Oboe, der andere die Klarinett, und der dritte,

der einen alten Dreistutzer[1] auf dem Kopfe hatte, das Waldhorn — die akkompagnierten mich plötzlich, daß der ganze Wald erschallte. Ich, nicht faul,[2] ziehe meine Geige hervor, und spiele und singe sogleich frisch mit. Da sah einer den andern bedenklich an, der Waldhornist ließ dann zuerst seine Backen[3] wieder einfallen und setzte sein Waldhorn ab, bis am Ende alle stille wurden, und mich anschauten. Ich hielt verwundert ein, und sah sie auch an. — „Wir meinten," sagte endlich der Waldhornist, „weil der Herr so einen langen Frack hat, der Herr wäre ein reisender Engländer, der hier zu Fuß die schöne Natur bewundert; da wollten wir uns ein Viatikum[4] verdienen. Aber, mir scheint, der Herr ist selber ein Musikant." — „Eigentlich ein Einnehmer," versetzte ich, „und komme direkt von Rom her, da ich aber seit geraumer Zeit nichts mehr eingenommen, so habe ich mich unterwegs mit der Violine durchgeschlagen." — „Bringt nicht viel heutzutage!"[5] sagte der Waldhornist, der unterdes wieder an den Wald zurückgetreten war, und mit seinem Dreistutzer ein kleines Feuer anfachte, das sie dort angezündet hatten. „Da gehn die blasenden Instrumente schon besser,"[6] fuhr er fort; „wenn so eine Herrschaft[7] ganz ruhig zu Mittag speist, und wir treten unverhofft in das gewölbte Vorhaus und fangen alle drei aus Leibeskräften zu blasen an — gleich kommt ein Bedienter herausgesprungen mit Geld oder Essen, damit sie nur den Lärm wieder los werden. Aber will der Herr nicht eine Kollation[8] mit uns einnehmen?"

Das Feuer loderte nun recht lustig im Walde, der Morgen

war frisch, wir setzten uns alle rings umher auf den Rasen, und zwei von den Musikanten nahmen ein Töpfchen, worin Kaffee und auch schon Milch war, vom Feuer, holten Brot aus ihren Manteltaschen hervor, und tunkten und tranken abwechselnd aus dem Topfe, und es schmeckte ihnen so gut, daß es ordentlich eine Lust war anzusehen. — Der Waldhornist aber sagte: „Ich kann das schwarze Gesöff nicht vertragen," und reichte mir dabei die eine Hälfte von einer großen, übereinander gelegten Butterschnitte,[1] dann brachte er eine Flasche Wein zum Vorschein. „Will der Herr nicht auch einen Schluck?" — Ich that einen tüchtigen Zug, mußte aber schnell wieder absetzen und das ganze Gesicht verziehn, denn es schmeckte wie Drei-Männer-Wein.[2] „Hiesiges Gewächs,"[3] sagte der Waldhornist, „aber der Herr hat sich in Italien den deutschen Geschmack verdorben."

Darauf kramte er eifrig in seinem Schubsack[4] und zog endlich unter allerlei Plunder eine alte zerfetzte Landkarte hervor, worauf noch[5] der Kaiser in vollem Ornate zu sehen war, den Scepter in der rechten, den Reichsapfel in der linken Hand. Er breitete sie auf dem Boden behutsam auseinander, die andern rückten näher heran, und sie beratschlagten nun zusammen, was sie für eine Marschroute nehmen sollten.

„Die Vakanz geht bald zu Ende," sagte der eine, „wir müssen uns gleich von Linz[6] links abwenden, so kommen wir noch bei guter Zeit nach Prag." — „Nun wahrhaftig!" rief der Waldhornist, „wem willst du da was vorpfeifen? nichts als Wälder und Kohlenbauern, kein geläuterter Kunstgeschmack, keine ver-

künftige freie Station!“[1] — „O Narrenspossen!“ erwiderte der andere, die Bauern sind mir gerade die liebsten, die wissen am besten, wo einen der Schuh drückt,[2] und nehmen's nicht so genau, wenn man manchmal eine falsche Note bläst.“ — „Das macht, du hast kein point d'honneur,“[3] versetzte der Waldhornist, „odi profanum vulgus et arceo,[4] sagt der Lateiner.“ — „Nun, Kirchen aber muß es auf der Tour doch geben,“ meinte der Dritte, „so kehren wir bei den Herren Pfarrern ein.“ — „Gehorsamster Diener!“ sagte der Waldhornist, „die geben kleines Geld und große Sermone, daß wir nicht so unnütz in der Welt herumschweifen, sondern uns besser auf die Wissenschaften applizieren sollen, besonders wenn sie in mir den künftigen Herrn Konfrater wittern. Nein, nein, Clericus clericum non decimat.[5] Aber was giebt es denn da überhaupt für große Not? die Herren Professoren sitzen auch noch im Karlsbade,[6] und halten selbst den Tag nicht so genau ein.“ — „Ja, distinguendum est inter et inter,“ erwiderte der andere, „quod licet Jovi, non licet bovi!“[7]

Ich aber merkte nun, daß es Prager Studenten[8] waren, und bekam einen ordentlichen Respekt vor ihnen, besonders da ihnen das Latein nur so wie Wasser vom Munde floß. — „Ist der Herr auch ein Studierter?“[9] fragte mich darauf der Waldhornist. Ich erwiderte bescheiden, daß ich immer besondere Lust zum Studieren, aber kein Geld gehabt hätte. — „Das thut gar nichts,“ rief der Waldhornist, „wir haben auch weder Geld, noch reiche Freundschaft. Aber ein gescheiter Kopf muß sich zu helfen wissen. Aurora musis amica,[10] das heißt zu

deutsch, mit vielem Frühstücken sollst du dir nicht die Zeit verderben. Aber wenn dann die Mittagsglocken von Turm zu Turm und von Berg zu Berg über die Stadt gehen, und nun die Schüler auf einmal mit großem Geschrei aus dem alten finstern Kollegium[1] herausbrechen und im Sonnenscheine durch die Gassen schwärmen — da begeben wir uns bei den Kapuzinern[2] zum Pater Küchenmeister und finden unsern gedeckten Tisch, und ist er auch nicht gedeckt, so steht doch für jeden ein voller Topf darauf, da fragen wir nicht viel darnach[3] und essen und perfektionieren uns dabei noch im Lateinischsprechen. Sieht der Herr,[4] so studieren wir von einem Tage zum andern fort. Und wenn dann endlich die Vakanz kommt, und die andern fahren und reiten zu ihren Eltern fort, da wandern wir mit unsern Instrumenten unterm Mantel durch die Gassen zum Thore hinaus, und die ganze Welt steht uns offen."

Ich weiß nicht — wie er so erzählte — ging es mir recht durchs Herz, daß so gelehrte Leute so ganz verlassen sein sollten auf der Welt. Ich dachte dabei an mich, wie es mir eigentlich selber nicht anders ginge, und die Thränen traten mir in die Augen. — Der Waldhornist sah mich groß an. „Das thut gar nichts," fuhr er wieder weiter fort, „ich möchte gar nicht so reisen: Pferde und Kaffee und frischüberzogene Betten, und Nachtmützen und Stiefelknecht vorausbestellt. Das ist just das Schönste, wenn wir so frühmorgens heraustreten, und die Zugvögel hoch über uns fortziehn, daß wir gar nicht wissen, welcher Schornstein heut für uns raucht, und gar nicht voraussehen, was uns bis zum Abend noch für ein besonderes Glück begegnen

kann." — „Ja," sagte der andere, „und wo wir hinkommen und unsere Instrumente herausziehen, wird alles fröhlich, und wenn wir dann zur Mittagsstunde auf dem Lande in ein Herrschaftshaus treten, und im Hausflur blasen, da tanzen die Mägde mit einander vor der Hausthür, und die Herrschaft läßt die Saalthür etwas aufmachen, damit sie die Musik drin besser hören, und durch die Lücke kommt das Tellergeklapper und der Bratenduft in den freudenreichen Schall herausgezogen,[1] und die Fräuleins[2] an der Tafel verdrehen sich fast die Hälse, um die Musikanten draußen zu sehn." — „Wahrhaftig," rief der Waldhornist mit leuchtenden Augen aus, „laßt die andern nur ihre Kompendien repetieren,[3] wir studieren unterdes in dem großen Bilderbuche, das der liebe Gott uns draußen aufgeschlagen hat! Ja, glaub' nur der Herr, aus uns werden gerade die rechten Kerls,[4] die den Bauern dann was zu erzählen wissen und mit der Faust auf die Kanzel schlagen, daß den Knollfinken unten vor Erbauung und Zerknirschung das Herz im Leibe bersten möchte."[5]

Wie sie so sprachen, wurde mir so lustig in meinem Sinn, daß ich gleich auch hätte mit studieren mögen. Ich konnte mich gar nicht satt hören, denn ich unterhalte mich gern mit studierten Leuten, wo man etwas profitieren kann. Aber es konnte gar nicht zu einem vernünftigen Diskurse kommen. Denn dem einen Studenten war vorhin angst geworden, weil die Vakanz so bald zu Ende gehen sollte. Er hatte daher hurtig sein Klarinett zusammen gesetzt, ein Notenblatt vor sich auf das aufgestemmte Knie hingelegt, und exerzierte sich eine schwierige

Passage aus einer Messe ein,[1] die er mitblasen sollte, wenn sie nach Prag zurückkamen. Da saß er nun und fingerte und pfiff dazwischen manchmal so falsch, daß es einem durch Mark und Bein ging[2] und man oft sein eigenes Wort nicht verstehen konnte.

Auf einmal schrie der Waldhornist mit seiner Baßstimme: „Topp,[3] da hab' ich es," er schlug dabei fröhlich auf die Landkarte neben ihm. Der Andere ließ auf einen Augenblick von seinem fleißigen Blasen ab, und sah ihn verwundert an. „Hört," sagte der Waldhornist, „nicht weit von Wien ist ein Schloß, auf dem Schlosse ist ein Portier, und der Portier ist mein Vetter! Teuerste Condiscipels,[4] da müssen wir hin, machen dem Herrn Vetter unser Kompliment, und er wird dann schon dafür sorgen, wie er uns wieder weiter fortbringt!" — „Bläst er nicht auf dem Fagott?" rief ich, „und ist von langer, gerader Leibesbeschaffenheit,[5] und hat eine große vornehme Nase?" — Der Waldhornist nickte mit dem Kopfe. Ich aber embrassierte ihn vor Freuden, daß ihm der Dreistutzer vom Kopfe fiel, und wir beschlossen nun sogleich, alle miteinander im Postschiffe auf der Donau nach dem Schloß der schönen Gräfin hinunter zu fahren.

Als wir an das Ufer kamen, war schon alles zur Abfahrt bereit. Der dicke Gastwirt, bei dem das Schiff über Nacht angelegt hatte, stand breit und behaglich vor seiner Hausthür, die er ganz ausfüllte, und ließ zum Abschied allerlei Witze und Redensarten erschallen, während in jedem Fenster ein Mädchenkopf herausfuhr und den Schiffern noch freundlich zunickte, die soeben die letzten Pakete nach dem Schiffe schafften. Ein ält-

licher Herr mit einem grauen Überrock und schwarzem Halstuch, der auch mitfahren wollte, stand am Ufer, und sprach sehr eifrig mit einem jungen, schlanken Bürschchen, das mit langen, ledernen Beinkleidern und knapper, scharlachroter Jacke vor ihm auf einem prächtigen Engländer[1] saß. Es schien mir zu meiner großen Verwunderung, als wenn sie beide zuweilen nach mir hinblickten und von mir sprächen. — Zuletzt lachte der alte Herr, das schlanke Bürschchen schnalzte mit der Reitgerte,[2] und sprengte, mit den Lerchen über ihm um die Wette,[3] durch die Morgenluft in die blitzende Landschaft hinein.

Unterdes hatten die Studenten und ich unsere Kasse zusammengeschossen. Der Schiffer lachte und schüttelte den Kopf, als ihm der Waldhornist damit unser Fährgeld in lauter Kupferstücken aufzählte, die wir mit großer Not aus allen unsern Taschen zusammengebracht hatten. Ich aber jauchzte laut auf, als ich auf einmal wieder die Donau so recht vor mir sah; wir sprangen geschwind auf das Schiff hinauf, der Schiffer gab das Zeichen, und so flogen wir nun im schönsten Morgenglanze zwischen den Bergen und Wiesen hinunter.

Da schlugen die Vögel im Walde, und von beiden Seiten klangen die Morgenglocken von fern aus den Dörfern, hoch in der Luft hörte man manchmal die Lerchen dazwischen. Von dem Schiffe aber jubilierte und schmetterte ein Kanarienvogel mit darein, daß es eine rechte Luft war.

Der gehörte einem hübschen jungen Mädchen, die auch mit auf dem Schiffe war. Sie hatte den Käfig dicht neben sich stehen, von der andern Seite hielt sie ein feines Bündel Wäsche

unterm Arm, so saß sie ganz still für sich und sah recht zufrieden bald auf ihre neuen Reiseschuhe, die unter dem Röckchen hervorkamen, bald wieder in das Wasser vor sich hinunter, und die Morgensonne glänzte ihr dabei auf der weißen Stirn, über der sie die Haare sehr sauber gescheitelt hatte. Ich merkte wohl, daß die Studenten gern einen höflichen Diskurs mit ihr angesponnen hätten, denn sie gingen immer an ihr vorüber, und der Waldhornist räusperte sich dabei und rückte bald an seiner Halsbinde, bald an dem Dreistutzer. Aber sie hatten keine rechte Courage, und das Mädchen schlug auch jedesmal die Augen nieder, sobald sie ihr näher kamen.

Besonders aber genierten sie sich vor[1] dem ältlichen Herrn mit dem grauen Überrocke, der nun auf der andern Seite des Schiffes saß, und den sie gleich für einen Geistlichen hielten. Er hatte ein Brevier vor sich, in welchem er las, dazwischen aber oft in die schöne Gegend von dem Buche aufsah, dessen Goldschnitt und die vielen dareingelegten bunten Heiligenbilder prächtig im Morgenschein blitzten. Dabei bemerkte er auch sehr gut, was auf dem Schiffe vorging, und erkannte bald die Vögel an ihren Federn;[2] denn es dauerte nicht lange, so redete er einen von den Studenten lateinisch an, worauf alle drei heran traten, die Hüte vor ihm abnahmen und ihm wieder lateinisch antworteten.

Ich aber hatte mich unterdes ganz vorn auf die Spitze des Schiffes gesetzt, ließ vergnügt meine Beine über dem Wasser herunterbaumeln und blickte, während das Schiff so fortflog und die Wellen unter mir rauschten und schäumten, immerfort

in die blaue Ferne, wie da ein Turm und ein Schloß nach dem andern aus dem Ufergrün[1] hervorkam, wuchs und wuchs, und endlich hinter uns wieder verschwand. Wenn ich nur heute Flügel hätte! dachte ich, und zog endlich vor Ungeduld meine liebe Violine hervor und spielte alle meine ältesten Stücke durch, die ich noch zuhause und auf dem Schloß der schönen Frau gelernt hatte.

Auf einmal klopfte mir jemand von hinten auf die Achsel. Es war der geistliche Herr, der unterdes sein Buch weggelegt und mir schon ein Weilchen zugehört hatte. „Ei," sagte er lachend zu mir, „ei, ei, Herr ludi magister,[2] Essen und Trinken vergißt Er." Er hieß mich darauf meine Geige einstecken, um einen Imbiß mit ihm einzunehmen, und führte mich zu einer kleinen luftigen Laube, die von den Schiffern aus jungen Birken und Tannenbäumchen in der Mitte des Schiffes aufgerichtet worden war. Dort hatte er einen Tisch hinstellen lassen, und ich, die Studenten, und selbst das junge Mädchen, wir mußten uns auf die Fässer und Pakete ringsherum setzen.

Der geistliche Herr packte nun einen großen Braten und Butterschnitten[3] aus, die sorgfältig in Papier gewickelt waren, zog auch aus einem Futteral[4] mehrere Weinflaschen und einen silbernen, innerlich vergoldeten Becher hervor, schenkte ein, kostete erst, roch daran und prüfte wieder, und reichte dann einem jeden von uns. Die Studenten saßen ganz kerzengerade auf ihren Fässern, und aßen und tranken nur sehr wenig vor großer Devotion.[5] Auch das Mädchen tauchte bloß das Schnäbelchen[6] in den Becher, und blickte dabei schüchtern bald

auf mich, bald auf die Studenten, aber je öfter sie uns ansah, je dreister wurde sie nach und nach.

Sie erzählte endlich dem geistlichen Herrn, daß sie nun zum erstenmale vonhause in Kondition komme,[1] und soeben auf das Schloß ihrer neuen Herrschaft reise. Ich wurde über und über rot, denn sie nannte dabei das Schloß der schönen gnädigen Frau. — Also das soll meine zukünftige Kammerjungfer sein! dachte ich und sah sie groß an, und mir schwindelte fast dabei.— „Auf dem Schlosse wird es bald eine große Hochzeit geben," sagte darauf der geistliche Herr. „Ja," erwiderte das Mädchen, die gern von der Geschichte mehr gewußt hätte; „man sagt, es wäre schon eine alte, heimliche Liebschaft gewesen, die Gräfin hätte es aber niemals zugeben wollen." Der Geistliche antwortete nur mit „Hm, hm," während er seinen Jagdbecher[2] vollschenkte und mit bedenklichen[3] Mienen daraus nippte. Ich aber hatte mich mit beiden Armen weit über den Tisch vorgelegt, um die Unterredung recht genau anzuhören. Der geistliche Herr bemerkte es. „Ich kann's Euch wohl sagen," hub er wieder an, „die beiden Gräfinnen haben mich auf Kundschaft ausgeschickt, ob der Bräutigam schon vielleicht hier in der Gegend sei. Eine Dame aus Rom hat geschrieben, daß er schon lange von dort fort sei. —" Wie er von der Dame aus Rom anfing, wurd' ich wieder rot. „Kennen denn Ew. Hochwürden[4] den Bräutigam?" fragte ich ganz verwirrt. — „Nein," erwiderte der alte Herr, „aber er soll ein lustiger Vogel sein." — „O ja," sagte ich hastig, „ein Vogel, der aus jedem Käfig ausreißt, sobald er nur kann, und lustig singt, wenn er wieder in

der Freiheit ist." — „Und sich in der Fremde herumtreibt,"[1] fuhr der Herr gelassen fort, „in der Nacht passatim[2] geht und am Tage vor den Hausthüren schläft." — Mich verdroß das sehr. „Ehrwürdiger Herr," rief ich ganz hitzig aus, da hat man Euch falsch berichtet. Der Bräutigam ist ein moralischer, schlanker, hoffnungsvoller Jüngling, der in Italien in einem alten Schlosse auf großem Fuß[3] gelebt hat, der mit lauter Gräfinnen, berühmten Malern und Kammerjungfern umgegangen ist, der sein Geld sehr wohl zurate zu halten weiß,[4] wenn er nur welches hätte, der" — „Nun, ich wußte nicht, daß Ihr ihn so gut kennt," unterbrach mich hier der Geistliche, und lachte dabei so herzlich, daß er ganz blau im Gesichte wurde, und ihm die Thränen aus den Augen rollten. — „Ich hab' doch aber gehört," ließ sich nun das Mädchen wieder vernehmen, „der Bräutigam wäre ein großer, überaus reicher Herr." — „Ach Gott, ja doch, ja![5] Konfusion, nichts als Konfusion!" rief der Geistliche und konnte sich noch immer vor Lachen nicht zugute geben, bis er sich endlich ganz verhustete.[6] Als er sich wieder ein wenig erholt hatte, hob er den Becher in die Höhe und rief: „das Brautpaar soll leben!"[7] — Ich wußte gar nicht, was ich von dem Geistlichen und seinem Gerede denken sollte, ich schämte mich aber, wegen der römischen Geschichten,[8] ihm hier vor allen Leuten zu sagen, daß ich selber der verlorene, glückselige Bräutigam sei.

Der Becher ging wieder fleißig in die Runde, der geistliche Herr sprach dabei freundlich mit allen, so daß ihm bald ein jeder gut wurde,[9] und am Ende alles fröhlich durcheinander

sprach. Auch die Studenten wurden immer redseliger und erzählten von ihren Fahrten im Gebirge, bis sie endlich gar ihre Instrumente holten und lustig zu blasen anfingen. Die kühle Wasserluft strich dabei durch die Zweige der Laube, die Abendsonne vergoldete schon die Wälder und Thäler, die schnell an uns vorüberflogen, während die Ufer von den Waldhornsklängen wiederhallten. — Und als dann der Geistliche von der Musik immer vergnügter wurde und lustige Geschichten aus seiner Jugend erzählte: wie auch er zur Vakanz über Berge und Thäler gezogen, und oft hungrig und durstig, aber immer fröhlich gewesen, und wie eigentlich das ganze Studentenleben eine große Vakanz sei zwischen der engen, düstern Schule und der ernsten Amtsarbeit — da tranken die Studenten noch einmal herum und stimmten dann frisch ein Lied an, daß es weit in die Berge hineinschallte.

Nach Süden nun sich lenken
Die Vöglein allzumal,
Viel' Wandrer lustig schwenken
Die Hüt' im Morgenstrahl.
Das sind die Herrn Studenten,
Zum Thor hinaus es geht,
Auf ihren Instrumenten
Sie blasen zum Valet:[1]
Ade in die Läng' und Breite,[2]
O Prag, wir ziehn in die Weite:
Et habeat bonam pacem,
Qui sedet post fornacem![3]

Nachts wir durchs Städtlein schweifen,
Die Fenster schimmern weit,
Am Fenster drehn und schleifen
Viel schön geputzte Leut'.
Wir blasen vor den Thüren
Und haben Durst genung,[1]
Das kommt vom Musizieren,
Herr Wirt, einen frischen Trunk!
Und stehe über ein Kleines[2]
Mit einer Kanne Weines
Venit ex sua domo —
Beatus ille homo![3]

Nun weht schon durch die Wälder
Der kalte Boreas,[4]
Wir streichen durch die Felder,
Von Schnee und Regen naß,
Der Mantel fliegt im Winde,
Zerrissen sind die Schuh,
Da blasen wir geschwinde
Und singen noch dazu:
Beatus ille homo
Qui sedet in sua domo,
Et sedet post fornacem
Et habet bonam pacem!

Ich, die Schiffer und das Mädchen, obgleich wir alle kein Latein verstanden, stimmten jedesmal jauchzend in den letzten Vers mit ein, ich aber jauchzte am allervergnügtesten, denn ich sah soeben von fern mein Zollhäuschen und bald darauf auch das Schloß in der Abendsonne über die Bäume hervorkommen.

Zehntes Kapitel.

Das Schiff stieß an das Ufer, wir sprangen schnell ans Land und verteilten uns nun nach allen Seiten im Grünen, wie Vögel, wenn das Gebauer[1] plötzlich aufgemacht wird. Der geistliche Herr nahm eiligen Abschied und ging mit großen Schritten nach dem Schlosse zu. Die Studenten dagegen wanderten eifrig nach einem abgelegenen Gebüsch, wo sie noch geschwind ihre Mäntel ausklopften, sich in dem vorüberfließenden Bache waschen, und einer den andern rasieren wollten. Die neue Kammerjungfer endlich ging mit ihrem Kanarienvogel und ihrem Bündel unterm Arm nach dem Wirtshause unter dem Schloßberge, um bei der Frau Wirtin,[2] die ich ihr als eine gute Person rekommandiert hatte, ein besseres Kleid anzulegen, ehe sie sich oben im Schlosse vorstellte. Mir aber leuchtete der schöne Abend recht durchs Herz, und als sie sich nun alle verlaufen hatten, bedachte ich mich nicht lange und rannte sogleich nach dem herrschaftlichen Garten[3] hin.

Mein Zollhaus, an dem ich vorbei mußte, stand noch auf der alten Stelle, die hohen Bäume aus dem herrschaftlichen Garten rauschten noch immer darüber hin, eine Goldammer, die damals auf dem Kastanienbaume vor dem Fenster jedesmal bei Sonnenuntergang ihr Abendlied gesungen hatte, sang

auch wieder, als wäre seitdem gar nichts in der Welt vorgegangen. Das Fenster im Zollhause stand offen, ich lief voller Freuden hin und steckte den Kopf in die Stube hinein. Es war niemand darin, aber die Wanduhr pickte noch immer ruhig fort, der Schreibtisch stand am Fenster, und die lange Pfeife in einem Winkel, wie damals. Ich konnte nicht widerstehen, ich sprang durch das Fenster hinein, und setzte mich an den Schreibtisch vor das große Rechenbuch[1] hin. Da fiel der Sonnenschein durch den Kastanienbaum vor dem Fenster wieder grüngolden auf die Ziffern in dem aufgeschlagenen Buche, die Bienen summten wieder an dem offnen Fenster hin und her, die Goldammer draußen auf dem Baume sang fröhlich immerzu. — Auf einmal aber ging die Thür aus der Stube auf, und ein alter, langer Einnehmer in meinem punktierten Schlafrock trat herein! Er blieb in der Thüre stehen, wie er mich so unversehens erblickte, nahm schnell die Brille von der Nase, und sah mich grimmig an. Ich aber erschrak nicht wenig darüber, sprang, ohne ein Wort zu sagen, auf, und lief aus der Hausthür durch den kleinen Garten fort, wo ich mich noch bald mit den Füßen in dem fatalen Kartoffelkraut verwickelt hätte, das der alte Einnehmer nunmehr, wie ich sah, nach des Portiers Rat statt meiner Blumen angepflanzt hatte. Ich hörte noch, wie er vor die Thür herausfuhr und hinter mir drein schimpfte, aber ich saß schon oben auf der hohen Gartenmauer, und schaute mit klopfendem Herzen in den Schloßgarten hinein.

Da war ein Duften und Schimmern und Jubilieren[2] von

allen Vöglein: die Plätze und Gänge waren leer, aber die vergoldeten Wipfel neigten sich im Abendwinde vor mir, als wollten sie mich bewillkommnen, und seitwärts aus dem tiefen Grunde blitzte zuweilen die Donau zwischen den Bäumen nach mir herauf.

Auf einmal hörte ich in einiger Entfernung im Garten singen:

Schweigt der Menschen laute Lust:
Rauscht die Erde wie in Träumen
Wunderbar mit allen Bäumen,
Was dem Herzen kaum bewußt,
Alte Zeiten, linde Trauer,
Und es schweifen leise Schauer
Wetterleuchtend[1] durch die Brust.

Die Stimme und das Lied klang mir so wunderlich, und doch wieder so altbekannt, als hätte ich's irgend einmal im Traume gehört. Ich dachte lange, lange nach. — „Das ist der Herr Guido!" rief ich endlich voller Freude, und schwang mich schnell in den Garten hinunter — es war dasselbe Lied, das er an jenem Sommerabend auf dem Balkon des italienischen Wirtshauses sang, wo ich ihn zum letztenmal gesehen hatte.

Er sang noch immer fort, ich aber sprang über Beete und Hecken dem Liede nach. Als ich nun zwischen den letzten Rosensträuchern hervortrat, blieb ich plötzlich wie verzaubert stehen. Denn auf dem grünen Platze am Schwanenteich,[2] recht vom Abendrot beschienen, saß die schöne gnädige Frau, in einem prächtigen Kleide und einen Kranz von weißen und

roten Rosen in dem schwarzen Haar, mit niedergeschlagenen Augen auf einer Steinbank und spielte während des Liedes mit ihrer Reitgerte vor sich auf dem Rasen, gerade so wie damals auf dem Kahne, da ich ihr das Lied von der schönen Frau vorsingen mußte. Ihr gegenüber saß eine andere junge Dame, die hatte den weißen runden Nacken voll brauner Locken gegen mich gewendet, und sang zur Guitarre, während die Schwäne auf dem stillen Weiher langsam im Kreise herumschwammen. — Da hob die schöne Frau auf einmal die Augen, und schrie laut auf, da sie mich erblickte. Die andere Dame wandte sich rasch nach mir herum, daß ihr die Locken ins Gesicht flogen, und da sie mich recht ansah, brach sie in ein unmäßiges Lachen aus, sprang dann von der Bank und klatschte dreimal mit den Händchen. In demselben Augenblick kam eine große Menge kleiner Mädchen in blütenweißen, kurzen Kleidchen mit grünen und roten Schleifen zwischen den Rosensträuchern hervorgeschlüpft, so daß ich gar nicht begreifen konnte, wo sie alle gesteckt hatten. Sie hielten eine lange Blumenguirlande in den Händen, schlossen schnell einen Kreis um mich, tanzten um mich herum und sangen dabei:

Wir bringen Dir den Jungfernkranz[1]
Mit veilchenblauer Seide,
Wir führen Dich zu Lust und Tanz,
Zu neuer Hochzeitsfreude.
Schöner, grüner Jungfernkranz,
Veilchenblaue Seide.

Das war aus dem Freischützen.[1] Von den kleinen Sängerinnen erkannte ich nun auch einige wieder, es waren Mädchen aus dem Dorfe. Ich kneipte sie in die Wangen und wäre gern aus dem Kreise entwischt, aber die kleinen, schnippischen Dinger ließen mich nicht heraus. — Ich wußte gar nicht, was die Geschichte[2] eigentlich bedeuten sollte, und stand ganz verblüfft da.

Da trat plötzlich ein junger Mann in feiner Jägerkleidung aus dem Gebüsch hervor. Ich traute meinen Augen kaum — es war der fröhliche Herr Leonhard! — Die kleinen Mädchen öffneten nun den Kreis und standen auf einmal wie verzaubert, alle unbeweglich auf einem Beinchen, während sie das andere in die Luft streckten, und dabei die Blumenguirlanden mit beiden Armen hoch über den Köpfen in die Höh' hielten. Der Herr Leonhard aber faßte die schöne gnädige Frau, die noch immer ganz still stand und nur manchmal auf mich herüber blickte, bei der Hand, führte sie bis zu mir und sagte:

„Die Liebe — darüber sind nun alle Gelehrten einig[3] — ist eine der kuragiösesten Eigenschaften des menschlichen Herzens, die Bastionen von Rang und Stand schmettert sie mit einem Feuerblicke darnieder, die Welt ist ihr zu eng und die Ewigkeit zu kurz. Ja, sie ist eigentlich ein Poeten-Mantel, den jeder Phantast[4] einmal in der kalten Welt umnimmt, um nach Arkadien[5] auszuwandern. Und je entfernter zwei getrennte Verliebte von einander wandern, in desto a. ständigern Bogen[6] bläst der Reisewind den schillernden Mantel hinter ihnen auf, desto kühner und überraschender entwickelt sich der

Faltenwurf, desto länger und länger wächst der Talar[1] den Liebenden hinten nach, so daß ein Neutraler nicht über Land gehen kann, ohne unversehens auf ein paar solche Schleppen zu treten. O teuerster Herr Einnehmer und Bräutigam! obgleich Ihr in diesem Mantel bis an die Gestade der Tiber dahinrauschtet, das kleine Händchen Eurer gegenwärtigen Braut hielt Euch dennoch am äußersten Ende der Schleppe fest, und wie Ihr zucktet und geigtet und rumortet,[2] Ihr mußtet zurück in den stillen Bann ihrer schönen Augen. — Und nun dann, da es so gekommen ist, ihr zwei lieben, lieben närrischen Leute! schlagt den seligen Mantel um euch, daß die ganze andere Welt rings um euch untergeht — liebt euch wie die Kaninchen und seid glücklich!"

Der Herr Leonhard war mit seinem Sermon kaum erst fertig, so kam auch die andere junge Dame, die vorhin das Liedchen gesungen hatte, auf mich los, setzte mir schnell einen frischen Myrtenkranz auf den Kopf, und sang dazu sehr neckisch, während sie mir den Kranz in den Haaren festrückte[3] und ihr Gesichtchen dabei dicht vor mir war:

Darum bin ich dir gewogen,
Darum wird dein Haupt geschmückt,
Weil der Strich von deinem Bogen
Öfters hat mein Herz entzückt.

Dann trat sie wieder ein paar Schritte zurück. — „Kennst du die Räuber noch, die dich damals in der Nacht vom Baume schüttelten?" sagte sie, indem sie einen Knix mir machte und mich so anmutig und fröhlich ansah, daß mir ordentlich

das Herz im Leibe lachte. Darauf ging sie, ohne meine Antwort abzuwarten, rings um mich herum. „Wahrhaftig noch ganz der Alte,[1] ohne allen welschen Beischmack![2] aber nein,[3] sieh doch nur einmal die dicken Taschen an!“ rief sie plötzlich zu der schönen gnädigen Frau, „Violine, Wäsche, Barbiermesser, Reisekoffer, alles durcheinander!“ Sie drehte mich nach allen Seiten, und konnte sich vor Lachen gar nicht zu gute geben.[4] Die schöne gnädige Frau war unterdes noch immer still, und mochte gar nicht[5] die Augen aufschlagen vor Scham und Verwirrung. Oft kam es mir vor, als zürnte sie heimlich über das viele Gerede und Spaßen. Endlich stürzten ihr plötzlich Thränen aus den Augen, und sie verbarg ihr Gesicht an der Brust der andern Dame. Diese sah sie erst erstaunt an, und drückte sie dann herzlich an sich.

Ich aber stand ganz verdutzt da. Denn je genauer ich die fremde Dame betrachtete, desto deutlicher erkannte ich sie, es war wahrhaftig niemand anders, als — der junge Maler Guido!

Ich wußte gar nicht, was ich sagen sollte, und wollte soeben näher nachfragen, als Herr Leonhard zu ihr trat und heimlich mit ihr sprach. „Weiß er denn noch nicht?“ hörte ich ihn fragen. Sie schüttelte mit dem Kopfe. Er besann sich darauf einen Augenblick, „Nein, nein,“ sagte er endlich, „er muß schnell alles erfahren, sonst entsteht nur neues Geplauder und Gewirre.“[6]

„Herr Einnehmer,“ wandte er sich nun zu mir, „wir haben jetzt nicht viel Zeit, aber thue mir den Gefallen und wundere dich

hier in aller Geschwindigkeit aus,[1] damit du nicht hinterher durch Fragen, Erstaunen und Kopfschütteln unter den Leuten alte Geschichten aufrührst, und neue Erdichtungen und Vermutungen ausschüttelst."[2] — Er zog mich bei diesen Worten tiefer in das Gebüsch hinein, während das Fräulein mit der von der schönen gnädigen Frau weggelegten Reitgerte in der Luft focht[3] und alle ihre Locken tief in das Gesichtchen schüttelte, durch die ich aber doch sehen konnte, daß sie bis an die Stirn rot wurde. — „Nun denn," sagte Herr Leonhard, „Fräulein Flora, die hier soeben thun will, als hörte und wüßte sie von der ganzen Geschichte nichts, hatte in aller Geschwindigkeit ihr Herzchen mit jemand vertauscht. Darüber kommt ein anderer und bringt ihr mit Prologen, Trompeten und Pauken wiederum sein Herz dar und will ihr Herz dagegen.[4] Ihr Herz ist aber schon bei Jemand, und Jemands Herz bei ihr, und der Jemand[5] will sein Herz nicht wieder haben, und ihr Herz nicht wieder zurück geben. Alle Welt schreit — aber du hast wohl noch keinen Roman gelesen?" — Ich verneinte es. — „Nun, so hast du doch einen mitgespielt.[6] Kurz: das war eine solche Konfusion mit den Herzen, daß der Jemand — das heißt ich — mich zuletzt selbst ins Mittel legen[7] mußte. Ich schwang mich[8] bei lauer Sommernacht auf mein Roß, hob das Fräulein als Maler Guido auf das andere und so ging es fort nach Süden, um sie in einem meiner einsamen Schlösser in Italien zu verbergen, bis das Geschrei wegen der Herzen vorüber wäre. Unterweges aber kam man uns auf die Spur, und von dem Balkon des welschen Wirtshauses, vor dem du

so vortrefflich Wache schliefft,[1] erblickte Flora plötzlich unsere Verfolger." — „Also der lucklige Signor?" — „War ein Spion. Wir zogen uns daher heimlich in die Wälder, und ließen dich auf dem vorbestellten Postkurse[2] allein fortfahren. Das täuschte unsere Verfolger, und zum Überfluß auch noch meine Leute auf dem Bergschlosse, welche die verkleidete Flora stündlich erwarteten, und mit mehr Diensteifer als Scharfsinn dich für das Fräulein hielten. Selbst hier auf dem Schlosse glaubte man, daß Flora auf dem Felsen wohne, man erkundigte sich, man schrieb an sie — hast du nicht ein Briefchen erhalten?" — Bei diesen Worten fuhr ich blitzschnell mit dem Zettel aus der Tasche.[3] — „Also dieser Brief?" — „Ist an mich," sagte Fräulein Flora, die bisher auf unsere Rede gar nicht acht zu geben schien, riß mir den Zettel rasch aus der Hand, überlas ihn und steckte ihn dann in den Busen — „Und nun," sagte Herr Leonhard, „müssen wir schnell in das Schloß, da wartet schon alles auf uns. Also zum Schluß, wie sich's von selbst versteht und einem wohlerzogenen Romane gebührt:[4] Entdeckung, Reue, Versöhnung, wir sind alle wieder lustig beisammen, und übermorgen ist Hochzeit!"

Da er noch so sprach, erhob sich plötzlich in dem Gebüsch ein rasender Spektakel von Pauken und Trompeten, Hörnern und Posaunen; Böller wurden dazwischen gelöst und Vivat gerufen, die kleinen Mädchen tanzten von neuem, und aus allen Sträuchern kam ein Kopf über dem andern hervor, als wenn sie aus der Erde wüchsen. Ich sprang in dem Geschwirre und Geschleife[5] ellenhoch von einer Seite zur andern,

da es aber schon dunkel wurde, erkannte ich erst nach und nach alle die alten Gesichter wieder. Der alte Gärtner schlug die Pauken, die Prager Studenten in ihren Mänteln musizierten mitten darunter, neben ihnen fingerte der Portier wie toll auf seinem Fagott. Wie [illegible] so unverhofft erblickte, lief ich sogleich auf ihn zu, und embrassierte ihn heftig. Darüber kam er ganz aus dem Konzept.[1] „Nun wahrhaftig, und wenn der bis ans Ende der Welt reist, er ist und bleibt ein Narr!" rief er den Studenten zu, und blies ganz wütend weiter.

Unterdes war die schöne gnädige Frau vor dem Rumor heimlich entsprungen, und flog wie ein aufgescheuchtes Reh über den Rasen tiefer in den Garten hinein. Ich sah es noch zur rechten Zeit und lief ihr eiligst nach. Die Musikanten merkten in ihrem Eifer nichts davon, sie meinten nachher: wir wären schon nach dem Schlosse aufgebrochen, und die ganze Bande setzte sich nun mit Musik und großem Getümmel gleichfalls dorthin auf den Marsch.

Wir aber waren fast zu gleicher Zeit in einem Sommerhause angekommen, das am Abhange des Gartens stand, mit dem offnen Fenster nach dem weiten, tiefen Thale zu. Die Sonne war schon lange untergegangen hinter den Bergen, es schimmerte nur noch wie ein rötlicher Duft über dem warmen, verschallenden Abend,[2] aus dem die Donau immer vernehmlicher herauf rauschte, je stiller es ringsum wurde. Ich sah unverwandt die schöne Gräfin an, die ganz erhitzt vom Laufen dicht vor mir stand, so daß ich ordentlich hören konnte, wie

ihr das Herz schlug. Ich wußte nun aber gar nicht, was ich sprechen sollte vor Respekt, da ich auf einmal so allein mit ihr war. Endlich faßte ich ein Herz, nahm ihr kleines, weißes Händchen — da zog sie mich schnell an sich und fiel mir um den Hals, und ich umschlang sie fest mit beiden Armen.

Sie machte sich aber geschwind wieder los und legte sich ganz verwirrt in das Fenster, um ihre glühenden Wangen in der Abendluft abzukühlen. — „Ach," rief ich, „mir ist mein Herz recht zum Zerspringen, aber ich kann mir noch alles nicht recht denken, es ist mir alles noch wie ein Traum!" — „Mir auch," sagte die schöne gnädige Frau. „Als ich vergangenen Sommer," setzte sie nach einer Weile hinzu, „mit der Gräfin aus Rom kam, und wir das Fräulein Flora glücklich gefunden hatten, und mit zurückbrachten, von dir aber dort und hier nichts hörte — da dacht' ich nicht, daß alles noch so kommen würde! Erst heut zu Mittag sprengte der Jokey,[1] der gute, linke Bursch, atemlos auf den Hof und brachte die Nachricht, daß du mit dem Postschiffe kämst." — Dann lachte sie still in sich hinein. „Weißt du noch," sagte sie, „wie du mich damals auf dem Balkon zum letztenmal sahst? das war gerade wie heute, auch so ein stiller Abend, und Musik im Garten." — „Wer ist denn eigentlich gestorben?"[2] frug ich hastig. — „Wer denn?" sagte die schöne Frau und sah mich erstaunt an. „Der Herr Gemahl von Ew. Gnaden,"[3] erwiderte ich, „der damals mit auf dem Balkon stand." — Sie wurde ganz rot. „Was hast du auch[4] für Seltsamkeiten im Kopfe!" rief sie aus, „das war ja[5] der Sohn von der Gräfin, der eben von

Reisen zurückkam, und es traf gerade auch mein Geburtstag, da führte er mich mit auf den Balkon hinaus, damit ich auch ein Vivat bekäme. — Aber deshalb bist du wohl damals von hier fortgelaufen?“ — „Ach Gott, freilich!“[1] rief ich aus und schlug mich mit der Hand vor die Stirn. Sie aber schüttelte mit dem Köpfchen und lachte recht herzlich.

Mir war so wohl, wie sie so fröhlich und vertraulich neben mir plauderte, ich hätte bis zum Morgen zuhören mögen. Ich war so recht seelenvergnügt, und langte eine Hand voll Knackmandeln[2] aus der Tasche, die ich noch aus Italien mitgebracht hatte. Sie nahm auch davon, und wir knackten nun und sahen zufrieden in die stille Gegend hinaus. — „Siehst du,“ sagte sie nach einem Weilchen wieder, „das weiße Schlößchen,[3] das da drüben im Mondschein glänzt, das hat uns der Graf geschenkt, samt dem Garten und den Weinbergen, da werden wir wohnen. Er wußt' es schon lange, daß wir einander gut sind,[4] und ist dir sehr gewogen, denn hätt' er dich nicht mitgehabt, als er das Fräulein aus der Pensions-Anstalt[5] entführte, so wären sie beide erwischt worden, ehe sie sich vorher noch mit der Gräfin versöhnten, und alles wäre anders gekommen.“ — „Mein Gott, schönste, gnädigste Gräfin,“ rief ich aus, „ich weiß gar nicht mehr, wo mir der Kopf steht vor lauter[6] unverhofften Neuigkeiten; also der Herr Leonhard?“ — „Ja, ja,“ fiel sie mir in die Rede, „so nannte er sich in Italien; dem gehören die Herrschaften da drüben, und er heiratet nun unserer Gräfin Tochter, die schöne Flora. — Aber was nennst du mich denn Gräfin?“ — Ich sah sie groß an. — „Ich bin ja gar keine Gräfin,“ fuhr

sie fort, „unsere gnädige Gräfin hat mich nur zu sich aufs Schloß[1] genommen, da mich mein Onkel, der Portier, als kleines Kind und arme Waise mit hierher brachte."

Nun war's mir doch nicht anders, als wenn mir ein Stein vom Herzen fiele! „Gott segne den Portier," versetzte ich ganz entzückt, „daß er unser Onkel ist! ich habe immer große Stücke auf ihn gehalten."[2] — „Er meint es auch gut mit dir," erwiderte sie, „wenn du dich nur etwas vornehmer hieltest, sagt er immer. Du mußt dich jetzt auch eleganter kleiden." — „O," rief ich voller Freuden, „englischen Frack, Strohhut und Pumphosen[3] und Sporen! und gleich nach der Trauung reisen wir fort nach Italien, nach Rom, da gehn die schönen Wasserkünste, und nehmen die Prager Studenten mit und den Portier!" — Sie lächelte still und sah mich recht vergnügt und freundlich an, und von fern schallte immerfort die Musik herüber, und Leuchtkugeln[4] flogen vom Schloß durch die stille Nacht über die Gärten, und die Donau rauschte dazwischen herauf — und es war alles, alles gut!

NOTES.

NOTES.

First Chapter.

Page 1.—1. **mir . . . wohl,** *I was feeling just comfortable.* The impers. subj. es is omitted, as very frequently when the order of subj. and pred. should be inverted.

2. **Schlafmütze,** also **Zipfelmütze,** a linen cap of a conical shape, ending in a tassel, much like toboggan-caps. It is much worn in certain parts of Germany, Austria, etc., when one is at home.

3. **dehnst . . . müde,** *you're stretching and lounging about until your bones become tired.*— In this, and similar phrases, the adj. gives the result of the action indicated by the verb; thus also er ißt ſich krank, ſitzt ſich ſteif, hat ſich die Augen rot geweint.

Page 2.—1. **einige Groſchen Geld,** *a few groschens*, or, *a small sum in groschens.*— A Groſchen was a silver coin of 2½–3 cents in value, abolished in 1873.— The adv. **mit** signifies *in addition, also, simultaneously*, and the like; it forms many compounds with verbs, as mitgeben, mitgehen, mitreiſen, mitſingen, mitweinen.

2. **Adjes,** popular transformation of the French *à Dieu.* This term pronounced Adiö, Adjö, Adjes, Adje, Ade, etc., is employed quite extensively in Germany for *good-bye* or *farewell.*

3. **ſie wiſſen . . . Brod,** *their thoughts do not go beyond the rocking of children, the anxieties and burdens of life and the daily struggle for food.*

4. **was** = warum.

Page 3.—1. **hat . . . beſtellt,** *has provided also for my welfare as is best.*

2. **voller Klang**, *full of music.* Instead of the pred. form voll we find frequently voller, which is a relic of past usage; originally, however, voller was used only in reference to masc. nouns in the sing.; at present it may be applied to the plur. as well as fem. and neut. nouns. — **Es ging**, *they were driving;* es is here impersonal.

3. **Er weiß ja.** Er is used for Du in addressing the young man. Er and Sie (the latter for the fem. sing.) were so used in the last century by people of a higher station speaking to men and women of a lower rank, especially if the latter were dependent on them. — **Ja**, *why*, states something that is supposed to be known by the one addressed.

4. **ich . . . dagegen**, supply ich antwortete, *to which I answered promptly.*

5. **Ew.** = euer, gen. of the pers. pron. ihr, formerly used in addressing where now Sie is employed. — Ew. Gnaden, *your ladyship, your Excellency.* — Gnaden must be taken as a *pluralis majestaticus.* — It may be added that from this fashion of addressing persons by a title in the 3d pers. plur. originated the now general Sie for *you*, when formal. — **aufzuwarten**, to wait on = *if it pleases . . .*

6. **wüßt' ich**, the subj. is often used to denote modesty, politeness, a certain hesitancy in making a statement, *e.g.* ich hätte dir was zu sagen; ich hätte ein Buch zu übergeben (Stifter).

Page 4. — 1. **mir . . . zumute**, *I felt so queer;* es ist mir zu Mute, *I feel . . .*, as in a large number of idioms to be found in this story.

2. **ging . . . wunderlich**, it fared strangely with me, *strange things happened to me.*

Page 5. — 1. **Bandelier**, *shoulder-belt, scarf, sash.*

2. **kurfürstliche Nase**, *a princely nose.* — His aquiline nose would have done honor to a prince elector, it looked so distinguished and aristocratic; as is said later on, er hat eine große vornehme Nase. Strange to say, portraits of princes of the 16th, 17th and 18th century show much more prominent noses than we usually observe now.

3. **ein . . . Puter,** *a strutting turkey,* lit. puffed-up.

4. **die . . . Herrſchaft,** *her ladyship.* The sense of Herrſchaft is ambiguous, as it may denote *master, mistress, their family,* and a *landed estate.* — This country-seat and estate were owned by a dowager-countess.

5. **ich . . . Weſte,** *I put my hand to my vest.* — Nach einer Sache greifen, to put out one's hand for something, to grasp at; cp. also ich griff in die Taſche, *I put my hand into . . .*

6. **brummte . . . Bart,** *growled* (lit. under his mustache) *something about rabble or country-bumpkin.*

7. **herumvagieren,** *lounge about.*

Page 6.—1. **da . . . bringen,** *in that case I might perhaps be of some account in the future.* — Such an indef. object es is equivalent to *life, station, career, actions,* thus here lit. I might bring it to something useful. — **Gutgeſetzt,** *well put.*

2. **überhaupt,** *on the whole, in fact.*

3. **ich . . . Brote,** *I had a living.*

4. **die Tempel,** *pavilions.*

5. **denn,** *too; then it happened often, too.*

Page 7.—1. **ein Engelsbild,** lit. image of an angel, *angelic apparition, angel.* Cp. Mannsbild, Weibsbild, which mean the same as Mann, Weib, although now vulgar. — **Für** (vor) **mich hin,** *to myself.*

2. **vielſchöne,** *most beautiful.* — Viel was used in older German as an intensifying adv. before adj. and adv., like the modern ſehr, thus vil lihte = ſehr leicht, whence vielleicht, in a narrower sense, *perhaps.* Cp. the Nibelungenlied I. 15: vil liebiu muoter mîn = meine ſehr liebe = liebſte Mutter. — **Fraue,** an older form for Frau. The modern German has dropped the final e in many nouns of the 2d decl.

3. **Jalouſien,** *window-shutters, blinds,* from French "jalousie," *jealousy;* then a lattice of wood or iron which permits us to look through without being seen ourselves (Littré).

4. **kommt dahergeſtrichen,** *comes strolling along.*

5. **Eine gute Nacht auch!** *So good night to you.*

6. **erſt recht,** *more than ever.*

Page 8.—1. The nightingale sings only late in the night and in the earliest morning-hours.

2. Here we have several old sayings; the first: *It is never sung at one's cradle what one is to become in the future.* — **Wer zuletzt . . .,** *he who . . .* — **Unverhofft . . .,** *the unexpected always happens.* — **Der Menſch . . .,** *man proposes, God disposes;* cp. Kortum's "Jobsiade," II. 2775: —

Aber der Himmel disponiert,
Wenngleich der Menſch proponiert.

3. **wie lauter . . .** *as if all gold and diamonds.* — **lauter,** if undeclined and without distinction of gender = *mere, nothing but,* — but if declined and showing gender, *pure, clear,* **lauterer Wein, lauteres Waſſer,** lautere Triebe.

4. **Allée,** *avenue.* 5. **heiß,** *flushed.*

Page 9. — 1. **die . . . Augen,** *her pleasantly glancing eyes.*

2. **daß . . . will,** *that it still seems as if my heart would break.*

3. **ich . . . Nieſen,** *I go into a frightful sneezing fit.*

4. **zu . . . hinaus,** *out of;* cp. in . . . hinein, zwiſchen . . . heraus, um . . . herum, where the adv. illustrates more distinctly the meaning of the prep.; **unter allen Fenſtern hin,** a few lines below, should be understood in the same manner.

5. **Tulipane,** obsolete for Tulpe.

Page 10. — 1. **gingen ins Land** = vergingen, gingen vorbei, *passed by.*

2. **meine . . . im Wege,** *the very point of my nose irritated me.*

3. **daß . . . gelegt,** *that I had not chosen some other occupation,* lit. had not laid myself upon = devoted or applied myself to . . .

4. **und mich . . . hätte,** *and thus was deprived of the cheerful prospect of a blue Monday,* or, *of an idle Monday.* The name Blauer Montag is given by apprentices and journeymen to the Mondays on which they are excused from work, especially in those professions

where Sunday-labor was or is required, as among bakers, butchers, etc. Cp. blau machen, *to take a holiday.* — Grimm explained the use of blau in this phrase from its application for the English *indistinct, useless, false,* in that case blauer Montag would originally signify *a false, not real Monday.*

5. **Tanzböden,** *dancing-resorts,* lit. the dancing-floor.

6. **da . . . zurück,** *all were moving to and fro . . . in surging crowds . . .* — **Wandernde Leierkasten;** lit. migratory hand-organs (Drehorgeln) = *street organ-grinders.*

7. **mir . . . bange,** lit. I felt an anguish as if I should die, *I felt a mortal anguish.*

8. **lustiges D . . .** (sie sprechen alle durcheinander), *the merry talking and laughing of a number of people.*

9. **hell** and **licht,** in this idiom, *large, numerous.* Heyne says, der helle Haufen orig. meant the main body of troops in an army. It now simply means *a great crowd;* the two adjectives together may here also refer to the *bright* dresses of the ladies.

Page 11. — 1. **Ei . . . gerufen,** lit. that happens as if called for, *that is just in the nick of time.*

2. **machten sich groß mit,** *boasted of.*

3. **Himmelsgrund,** *firmament.*

4. **der andern . . . Damen,** *the other one of my two ladies, the merry and corpulent one.*

5. **eins** = ein Lied.

6. **Alpenröslein, Alpenrose,** *alpine rose* or *rhododendron,* Rosa Alpina. It grows in the Alps at a height not below 4000 feet. The idea is: one must hear a popular song from the people themselves, among whom it originated, to enjoy its freshness thoroughly, as one must see the flowers where they grow, not in collections, in order to perceive their real beauty.

Page 12. — 1. **die Wunderhörner,** *cornucopias, magic horns,* from which everything wished for can be obtained. — This line

contains a friendly cut at the author's friends, Achim von Arnim (1781–1831) and Clemens Brentano (1778–1842), who, in 1806, published a collection of popular songs and ballads entitled *Des Knaben Wunderhorn*. Therefore Eichendorff means to say: such collections of poems are only like Herbariums.

2. **iſt die Seele . . .**, *is the soul of the national soul*. That is one of those fantastic and vague catchwords of the Romanticists. The idea is: the melody does the most toward making us feel the inward thoughts, the soul, of the people.

3. **für ſolche Herrſchaften**, *for such a distinguished company*; cp. page 5, n. 4.

4. **Frau**, cp. p. 7, n. 2.

5. **recht dreiſt weg**, *sing away courageously, sing that and don't be bashful*.

6. **ohne Gleichen**, *without a parallel*, or, *that has no equal*. Gleichen is the acc. of the now obsolete noun der gelîche = *match, equal, similar kind*.

Page 13. — 1. **froher Dinge**, supply zu ſein, *I very likely seem to be of good cheer*. — froher Dinge is an adv. gen., like gutes or guten Mutes, frohen Herzens, ſchlechter Dinge.

2. **hatte . . . niedergeſchlagen**, *had kept . . . cast down*, hatte is here the finite verb, not the mere auxiliary.

Second Chapter.

Page 14. — 1. **herrſchaftlicher Garten**, *manor-house grounds*; cp. p. 5, n. 4.

2. **eine . . . Ziegeldache**, *quite a neat little toll-keeper's house with a red tile roof*. Such roofs are very common in Germany, Holland, etc., — far more so than shingle and slate roofs. The toll-keeper was to collect the turnpike-toll for the use of the private road.

3. **buntumzäunte** (umzäunt and bunt) = mit einem bunten Zaun umgeben, *enclosed with a gay-colored picket-fence.* Cp. Goethe, "Hermann und Dorothea," III., 88.

4. **zum Herrn Amtmann,** *to the head-steward.* Amtmann, magistrate, overseer, steward, a sort of judicial and administrative officer in private employ, formerly also in state-service as a justice of peace, justiciary, warden, the farmer of a crown or lordly domain. — The German title Herr cannot be translated in English; it is used as a token of respect in the mouth of the servant or as a general show of regard for a person's office and station. Cp. der Herr Doktor, Herr Pastor, Herr Vater, Herr Vetter, etc., or with Frau, Frau Mutter, Frau Tante, Frau Venus.

5. **luftig,** like windig, *light, airy.*

6. **künſtlich . . . mit . . .** lit. fought about artfully, *now beat the air with . . . like a skilled fencer,* or, *brandished his cane in . . .*

7. **allerlei . . . hineinparlierte,** *chattered away idly on all sorts of subjects.* French *parler,* ſprechen.

Page 15. — 1. **Na,** *well.* — **die . . . Herrſchaft.** Cp. p. 5, n. 4.

2. **ehe . . . verſah,** *before I knew where I was.* The form es is originally the gen. case, ich verſehe mich eines Dinges, einer Sache, deſſen, des, es. The latter form, although the former gen., was then taken as acc., and the refl. was changed to the dat. as the indir. obj., and thus we find ich verſehe mir es, as frequently in this story; verſehen = erwarten.

3. **der ſelige,** *the late . . .,* lit. blessed, saved in heaven, the late and lamented.

4. **Schlafmütze.** See p. 1, n. 2.

5. **ſtand . . . Geſichte,** *was very becoming to me,* thus der Hut ſteht ihm gut (ſchlecht) zu Geſichte, it fits . . . to one's looks.

Page 16. — 1. **und . . . bringen,** see p. 6, n. 1.

2. **der Portier,** *janitor, lodge* or *door-keeper,* from French *porte,* Lat. porta, *the door,* Fr. portier. — English *porter,* Packträger, Dienſtmann.

3. **bedenklich** . . . *looked askance and apprehensively at me.* Carefully distinguish bedenklich, bedächtig, bedachtſam, nachdenklich.

4. **ich . . . anfechten,** *I did not allow this to attack,* i. e. *to disturb, to bother me.*

Page 17. — 1. **nein** . . . lit. nay, indeed, that is a profession, *that is what I consider a good occupation, the noble chase.* — nein in exclamations as an interjection denotes a strong affirmation, as if we were refuting a possible objection to our opinion. — **Metier** is from the French = *trade, occupation,* Beruf, Beſchäftigung, etc. — **doch** is simply intensive.

2. **das . . . ſo,** *that's your idea of it.*

3. **ich . . . mitgemacht,** *I have tried it too;* cp. p. 2, n. 1, for mit.

4. **erſt gar nicht,** *and besides, a person never gets rid of . . .* Erſt has often the sense of *but, moreover;* so here lit. *moreover, by no means.*

5. **ordentlich,** *actually, really, fairly;* note this meaning of ordentlich which appears in a number of idioms hereafter.

6. **die ewigen Füße,** *his continually wet feet,* lit. his everlasting feet, an ironical repetition of the doorkeeper's complaint.

7. **jetzt ſchert . . .,** *now off with you to your home.* Ich ſchere mich weg or fort, or nach einem Orte, *I go away,* mostly used in the imperative. Schere dich weg, should not be employed in polite diction, unless it be intended for a jocular remark.

Page 18. — 1. **es . . . zumute,** *I felt a similar sensation.*

2. **von der ſchönen Magelone,** a piece of old folk-lore of Provençal origin, introduced into Germany in 1536, and often printed in the old Volksbücher, revived again in more recent years by the Romanticists, as in Tieck's Liebesgeſchichte der ſchönen Magelone und des Grafen Peter von Provence (1796).

3. **daß . . . ging,** lit. so that it went through my marrow and bones, *that I was pierced to the quick, that my flesh crept.* — **Bein,** *leg,* is used here in the orig. sense and collectively for *bones,* — now represented

by **Knochen**. The old meaning is yet apparent in compounds, as **Elfenbein** = **Elefantenknochen**, *ivory;* in **das Gebein**, *bones, skeleton;* **beinern** = **knöchern**, *made of bone;* **Beinhaus**, *charnel-house.*

Page 19. — 1. **Bogengang**, *arcade*, formed by vines growing together over the pathway and over a lattice-work. Cp. "Hermann und Dorothea," IV., 27:

Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang.

2. **nun erſt gar nicht**, *now less than ever;* cp. p. 17, n. 4. — **wollte . . . Hand**, supply gehen, *would not get along as usual;* **das Schreiben geht ihm flink von der Hand**, *he is a quick hand at writing.*

3. **und . . . addierte**, *was adding accounts so nimbly up the page and down again*, i. e. the sunbeams were dancing up and down on his account-book as if summing up items. — **Transport**, *brought forward*, **Latus**, *balance carried forward*, orig. Latin terms used in book-keeping.

4. **die böſe Sieben.** Sieben, like Dreizehn, is considered an unlucky number. The term böſe Sieben is also a jocular expression for *a shrew.*

5. **am meiſten** is adv., modifying machte, but it should be connected with **Spaß**, *the most fun I had with the nine.*

6. **ehe . . . verſah**, cp. p. 15, n. 2.

7. **ſo . . . ſah**, *looked on as slyly or knowingly.*

8. **wo . . . hin?** complete wohinaus ſoll . . . kommen? lit. whereto is that to come with you in the end, *what shall be the outcome of all this in the end?*

9. **Eins und Alles**, *without this slender One that is everything for thee.* In English the point is not so plain as in German, as the fem. gender is wanting in the former; eins und alles, the one and all, the one thing and everything, thus mein Eins und Alles, ſie iſt ſein Eins und Alles, *she is everything to him.* The neut. is employed as not referring to one special gender.

Page 20. — 1. **und wenn . . .**, only in the first part of this long

period is the order transposed; in the remainder, up to where the principal sentence begins, the order is normal in order to lessen the stiffness, while, according to grammars, it should be und ich . . . hinaus = trat, etc. The transposed order is not now observed as rigorously as heretofore.

2. **damit . . . aus,** *that was all over now.*

Page 21.—1. **war mir's doch . . .,** *for indeed my mind was just as . . .* an emphatic statement in inverted order and intensified by doch.

2. **in . . . Zeitläuften,** *in these critical times, at this juncture.* der Zeitlauf, pl. die Zeitläufe and Zeitläufte, *period.* The latter form, Zeitläufte, is a corrupted relic of former stages of the language: M.H.G. löufe, löufte, löuffte, — Sterbensläufte, *epidemics.*

3. **wird . . . haben;** the fut. often expresses probability, supposition, so here, *I suppose, I am sure, I expect.*

4. **ordentlich,** see p. 17, n. 5.

5. **aber auch;** auch is frequently employed as an intensifier denoting *indeed, surely, truly, be sure of it, mind now,* and similar meanings; Er weiß aber auch gar nichts, but you know indeed nothing whatever, i. e. *but I declare, you don't know anything.*

6. **Gärtnerin,** *flower-girl.*

Page 22.—1. **machte . . . Kapriolen,** *cut some nice capers.* Ital. capriola, from Lat. caper, capra, *goat;* Kapriolen, hence = Bocksprünge, *goat's leaps.*

2. **der Länge nach,** *at full length.* The prep. nach, zu, are, at times, placed after their objects; entgegen and gegenüber, generally so.

3. **die . . . Winden,** *morning-glories,* Convolvulus, Ipomaea.

Page 24.—1. **erst recht,** *more than ever before.* See p. 17, n. 4.

2. **wie in . . .,** *like the figures in a shadow-play;* i. e. where the actors are behind a screen on which their shadows are seen.

3. **Legten sich welche . . .** *Some of them leaned out of the window.*

4. **alles,** *everybody.* — He is addressing himself, of course.

5. **mir . . . recht,** *I am discontented everywhere.*

Page 25. — 1. **zwiſchen . . . hindurch.** See p. 9, n. 4, also for zwiſchen . . . heraus a little further below.

2. **vor,** i. e. dem Geſicht; — she wore a mask.

3. **gar nicht recht,** quite not right, i. e. *not quite so . . .* or *by no means so . . .*, as he expected *his* lady ought to be.

4. **Spektakel,** *noise, row, affair, business.*

Page 26. — 1. **zu meiner Maske,** i. e. for her costume or the part that she is acting.

2. **wo . . . mag,** *I wonder where he keeps himself.* — When intransitive, ſtecken is a colloquial term for *to be hidden* or simply for *to be*, wo haſt du ſo lange geſteckt? and it is generally tinged with impatience or surprise. The adv. auch in such questions expresses also anger, impatience; thus, warum haſt du es ihm auch geſagt? Cp. p. 21, n. 5.

3. **der ganze Einnehmer,** ganz = altogether, construe with iſt.

4. **das Vivat,** *an ovation.* Vivat is Latin, pres. subj., *long live;* this form is used here as a neuter noun; such words when used as nouns are generally neuter.

5. **hinter . . . drein** = darein. See p. 9, n. 4. — **Fix,** *merrily.*

6. **Klaviatur,** *key-board,* on piano. 7. **Taille,** *waist,* from the French.

Page 27. — 1. **Notenpult,** *music-stand* or *desk.*

2. **arbeitete ſich . . . ab,** *toiled hard,* or, *was toiling hard on his bassoon.*

3. **Sterne,** this is a reference to Ordensſterne, stars, the highest class of the decorations granted in monarchies for distinguished services.

4. **ſchrie . . . mit,** *I joined in the cheers with all my might;* cp. p. 2, n. 1.

Page 28. — 1. **Igel,** *hedge-hog,* commonly called Zaunigel, Schweinigel, Stachelſchwein. When attacked, the hedge-hog rolls itself up like a ball.

2. **Stacheln,** *stings, quills, thorns.* As the thoughts of our hero are wounding him like stings, this figure is quite descriptive.

Page 29. — 1. **das ... Herzen,** *that resounded* (or *found an echo*) *in my heart.*

Page 30. — 1. **gen = gegen,** *toward, in the direction of* ... gen for gegen in elevated style, when referring to place or time.

Third Chapter.

Page 31. — 1. **Pomeranzen,** *oranges,* also Apfelsine, Orange.

2. **Conduite,** *conduct,* from the French. Translate: *I should have expected better conduct of the man.*

Page 32. — 1. After **tausend W.** supply *at your return from* ...

2. **Pfefferkuchen,** also called Pfeffernüsse, *spiced cake* or *cookies,* resembling gingerbread in taste. These were and are still very popular with the children, especially in the country, as their parents bring them home from the annual or semi-annual fairs in the cities, when they are sold in a great number of booths.

3. **wertgeschätzter (wert** and **schätzen),** *most esteemed, worthy and esteemed.* For Herr, cp. p. 14, n. 4.

4. **ins Maul.** The term Maul for Mund is applied to man only in a jesting or vulgar fashion, otherwise to animals.

5. **nein,** cp. p. 17, n. 1.

Page 34. — 1. **Kamisol,** *doublet,* a sort of under-waistcoat worn at home and about the farm in place of the coat, by peasants and workmen. It is knitted or of a rough woolen pattern.

2. **Poperenzen,** either intentional corruption of Pomeranzen, or the way the peasant understood it. There may be also a vague reminiscence of Popanz, *bugbear.* — **klauben,** *pick, cull, find out, gather in;* also figuratively, the whole phrase Poperenzen klauben, therefore, may have the sense of *devise mischief* or *foolish tricks.*

3. **der Knollfink,** *clod-hopper, boor.* Der Finke, Fink, orig. *finch;* then the apparent merry and light-minded nature of this bird

gave occasion to calling people of a loose and wild disposition, Finken; thus Dreckfink, Mistfink, Schmierfink; jemand ist ein lustiger Fink.

Page 35. — 1. **Spektakel,** cp. p. 25, n. 4. — **erst recht,** cp. p. 7, n. 4.

2. **Er,** cp. p. 3, n. 3. By addressing him with this pronoun the peasant appears to place himself above him.

3. **Holzweg,** *cart-road in a wood.*

4. **mich . . . hungern,** cp. p. 1, n. 1.

5. **wollte . . . nehmen,** *seemed as if it never would end.*

Page 36. — 1. **wer es . . . hätte,** complete (Glücklicher) wer, *happy would he be whose life were so easy.*

2. **unser einer** = einer von uns, einer in unserer Stellung, in unserer Lage, *we poor people,* or *such as we.*

3. **attent,** from the French = aufmerksam, *attentive, on the lookout, on the watch.*

Page 37. — 1. **Ländler,** orig. Länder, a genitive plural, where Tanz or Walzer is to be supplied = *a dance of the country people;* Rheinländer = Walzer der Rheinländer, waltz of the people on the Rhine.

2. **auf . . . hantierte,** *at my quick manipulations,* lit. at my fingers, how I was so nimbly working with them; the verb hantieren is coined from the French *hanter,* handhaben, handeln, but orig. not related to Hand.

3. **Schleifer** = schleifender, langsamer Walzer, say *waltz.*

4. **kapriolten,** cp. p. 22, n. 1.

5. **für (et)was Rechtes,** *something quite big, quite a great personage;* cp. the English slang *something right* (or *real*) *smart.*

6. **haspelte,** *fumbled,* lit. reeled or fidgeted about.

Page 38. — 1. **Stampe,** *jug.* Stampe probably orig. meant a measure of liquids, properly stamped or gauged according to the laws prevailing in most parts of Germany and Austria.

2. **Schnäbelchen,** like Mündchen, Mäulchen, terms of endearment. For Schnabel, cp. p. 32, n. 4.

3. **alles,** cp. p. 24, n. 3.

4. **Mamſell,** *Miss, young lady,* corrupted from the French mademoiselle, mein Fräulein. The term Mamſell was used in the last century and in the beginning of the present in addressing unmarried women of the so-called middle and lower classes, while Fräulein was reserved for those of the higher classes. Cp. Goethe's Faust, I., 2550.

Page 39. — 1. **Jungfer, Junfer** = Jungfrau, *dearest maiden,* in former times the German equivalent of Mamſell, now either maiden or maid-servant, as Kammerjungfer, Hausjungfer.

2. **Er,** cp. p. 35, n. 2.

3. **ſo dann . . . anders,** this construction is not one to be employed in higher diction, it is a rather careless way of speaking, say: *then, as to these shakes of my head, that is always so* (lit. once for all), *that cannot be helped.* — **Tremulenzen,** from Ital., a term used in music, *trill, quaver,* das Tremolo or Tremulo, tremulieren, *to produce a tremor, to sing with a tremolo.*

4. **das . . . an uns,** *that is a habit with all of us musicians.* — **ein Virtuoſe,** Ital. *virtuoso,* a master in an art.

5. **wie . . . Ladeſtock,** *like a ramrod shot out* (*of a gun*).

6. **fing an . . . war,** *began to hurl invectives against* (*those in*) *the house with astonishing volubility.*

7. **ich beſoffen,** complete ich wäre beſoffen? or ich ſoll beſoffen ſein?

8. **ich . . . bezahlen,** complete ich könnte . . . bezahlen . . . Die Kreideſtriche . . . *the chalk-marks on the smoke-blackened door.* In many inns in the old country the inn-keepers used to have, or still have, the habit of indicating each guest's unpaid drinks by chalk-marks on the door or on a slate suspended there or on the wall. Thus each one has the account of his indebtedness always before his eyes.

9. **Das' . . . gebiſſen habt.** The phrase über . . . barbieren (balbieren

— rafieren), should be taken here in the literal sense, while otherwise at present more frequently to *cheat* or *dupe*. — It is said to have been a not uncommon custom among village-barbers, in the good old times, to place a wooden spoon or a ladle in the customer's mouth in order to smooth down wrinkles or other roughnesses of the skin. As these proceedings, to be sure, were neither pleasant for the one that was to be shaved nor inviting for the others that were to follow him — the same spoon was used for all — the expression acquired soon a different, figurative sense, as said above (Schrader, Bilderſchmuck der deutſchen Sprache, p. 205). — **übern** — über den, conversational form only. — **morſch entzwei beißen**; for the use of the adj. cp. p. 1, n. 3; morſch entzwei as a whole phrase, *all at once, quite suddenly*, as if rotten, like a rotten piece of wood or board.

10. **Strich**, *mark, item*. The confused idea is: they ought to pay him for these items. **wie viele . . . Striche**, *how many such mean items . . .*

Page 40. — 1. **ungeſchoren**, aside from its lit. meaning there is a fig. sense, ungeſchoren laſſen, *to let alone, not concern one's self about . .*; as the speaker is a barber, the phrase sounds especially ridiculous.

2. **meinetwegen**, on my account, *for all I care*.

3. **Waſſer ſoll . . .?** when they threw him out of the inn, they gave him this uncharitable advice. — **Feldſcher**, *surgeon*.

4. **Rage**, the French for Wut, Zorn, Aufregung.

5. **embraſſieren**, from French, *embrasser*, umarmen.

6. **Jung . . . gereut**, an old adage, complete: niemand (acc.) hat es gereut, jung gefreit zu haben. In such proverbial phrases the verbal forms are often shortened in order to enhance the decisiveness of the expression, thus: Friſch gewagt halb gewonnen, *well begun is half done*.

7. **wer's . . . heim**, *the lucky one gets the heiress*, another adage.

8. **bleibe ... tüchtig** (often redlich), *remain at home and eat heartily*, a proverbial application of Psalm xxxvii. 3: "Trust in the Lord, and do good, so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed."

Page 42. — 1. **wie ... würden**, *how the fellows would be disappointed;* **die Kerls**, a colloquial plural form instead of Kerle, thus also die Jungens, Mädchens, Kinders, etc.

2. **nichts ...** *nothing more than the two legs of a poor wandering (straying) musician.*

3. **ich dächte also**, cp. p. 3, n. 6.

4. **ich ... beteuern**, *no matter how much I protested;* formed like the French *j'avais beau affirmer*, or the German, du hast gut reden, *it is very easy for you to talk.*

Page 43. — 1. **nahm ... an**, *would listen to no reasoning.* Raison is the French form of English *reason.*

2. **da ... daran**, *there I was now in quite a sad plight.*

3. **auf gut Glück**, *at random*, trusting to fortune or luck.

4. **das Wirren und Schwirren**, the whirling and whizzing, caused by their lively conversation, *the humming and buzzing.*

Page 44. — 1. **stramm** ... *briskly*, or *bravely along.*

2. **doch wohl**, *perhaps after all.*

Page 45. — 1. **groß** = mit großen Augen, *with wide-open eyes.*

2. **ab und zu**, lit. away and toward, *in and out.*

3. **du vacierst**, from Latin *vacor*, *to be free from ...*, *you are taking a vacation.*

4. **da ... Vakanz**, *then you will have vacation for ever.* — English vacancy = vakante, freie Stelle; English vacation = Ferien. — The term Vakanz may be used in either sense.

5. **und strich**, i. e. die Geige or auf der Geige, *fiddled.*

6. **Bei Gott**, *why, great heavens!* — In the words of Prof. Matzke: "This and similar expressions ... are used ... merely with the force of exclamations, but being foreign to the spirit of the English language, they may properly be either omitted altogether in translation,

or rendered by some other appropriate exclamation" (Edition of Hernani, p. 173).

7. **ſo**, *as it is.*

Page 46. — 1. **feiner**, *more delicate looking.*

2. **auf altdeutſche Mode**, *in old-German fashion*, i. e. in the fashion of the 17th century, the time of the Thirty Years' war. This fashion was revived by the Romanticists at the same time when Germanistic studies were reviving together with the national spirit. Cp. Heine's Harzreiſe: er trug herabhängend langes Haar, ein ritterliches Barett, einen ſchwarzen altdeutſchen Rock.

Page 47. — 1. **verliebt**, here *languishing.* — 2. **daß . . . war**, *that I had inwardly such a sensation of dark and light*, i. e. through his closed eye-lids. — 3. **Come è bello**, Italian, wie ſchön er iſt!

4. **auf . . . Ankunft**, *this to a happy arrival*, supply laßt uns dies auf . . . trinken!

Page 48. — 1. **Jubilieren**, *exultant singing*, i. e. of the birds.

Fourth Chapter.

Page 49. — 1. **Nun Ade**, cp. p. 2, n. 2.

2. **Flauſchrock**, an easy coat of shaggy cloth, say: *in a thick, green woolen coat.*

3. **vor den Herrn Malern**, cp. p. 14, n. 4.

4. **die . . . ſtanden**, *which gave me a distinguished appearance;* cp. p. 15, n. 5.

Page 50. — 1. **Bock**, i. e. **Kutſchbock**, as above, the coachman's seat.

2. **denn . . . ein**; einſprechen, to give a call, *to put up in a hotel, to stop for the night.*

3. **ſo . . . Kreuz**, *the sixteen horsehoofs in front of me became confused and entangled like net-work, this way and that way and crosswise.*

4. **daß ... übergingen,** *that my eyes straightway grew dim again;* at another place this phrase signifies *tears started to my eyes, my eyes grew dim with tears.* Cp. Goethe's Faust, I. 2404, Gretchens Lied, der König von Thule: —

Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Page 51. — 1. **Tirol** a province of Austria, or rather an old crown-land of the Hapsburg-dynasty, bordering on Italy.

2. **ich ... zu,** *I shot ... forward,* a colloquial term for vornüberſchießen.

3. **Welſchland,** here *Italy.* The adj. wälſch or welſch orig. *foreign,* then applied to Romanic nations, at present especially to France and the French, but either in scornful or exalted language. Cp. Webster's Dictionary under "Wales".

4. **Lombardei,** *Lombardy,* the north-eastern province of Italy, east of Piedmont, with Milan as capital, named after the old Teutonic tribe Langobardi, die Langobarden, who founded here a kingdom in 568 A. D., which was overthrown finally by Charlemagne in 774.

5. **ſo ... Kommodität,** *with my accustomed ease and comfort.*

6. **mit ... Haaren,** *with flying, uncombed hair.*

7. **Überziehhemden,** *blouses,* or *smock-frocks,* Hemden zum Überziehn über das Unterzeug.

8. **Herrlein,** *fops,* here, of course, ironical.

Page 52. — 1. **wenn ... hervormacht,** *when he gets away at last from his fireside.* Cp. Ofenhocker, *a stay-at-home.*

2. **frug,** more correctly, fragte (part. gefragt). The pret. frug is very frequent in this novel; it is formed by analogy to ſchlug, trug, from ſchlagen, tragen.

3. **der Servitore** (Ital.), *valet, servant.*

4. **wenn wir ...** ? more correctly, wann ... The Italian verb is *arrivare, to arrive,* here *when we had arrived?*

5. **nach Roma kehn,** = nach Rom gehn.

6. **sein Kauderwelsch,** *jargon, broken language, gibberish.*— **kaudern** is orig. a word imitative of the sounds of certain fowl, especially of the turkey, *to gobble*, then if applied to man, *to prattle*; **Kauderwelsch**, hence, means *strange, unintelligible Welsh* (see p. 51, n. 3), but in a broader sense any mixture of languages or a badly pronounced foreign language.

7. **Parlez-vouz français?** Sprechen Sie Französisch?

8. **er . . . genommen,** *he had taken his aim at me*, or *he had his eye upon me once for all.* **Korn** is the bead or sight of a gun.

9. **parlierten,** cp. p. 14, n. 7.

10. **den . . . Diskurs,** a conversation as confused as the talk of the people at the erection of the tower of Babel after the confusion of tongues.

Page 53. — 1. **passatim,** step by step, *deliberately, slowly.*

2. **mußte,** may be rendered by *presumably*, or *which he could have found only in . . .*

3. **wetterleuchtend,** *flash-like, fitfully*, otherwise lit. heat-lightning.

Page 54. — 1. **ins Land** . . . cf. p. 10, n. 1.

2. **ist . . . an mir,** *it is my turn to.*

3. **Hoppevogel** = der Wiedehopf, *hoopoe*, Upupa Epops. The bird is called so from his cry *hupupup* (Grimm).

Page 56. — 1. **durch Laufzettel,** *by special orders*, i. e. circular letters sent out in former times to order post-horses in advance.

Fifth Chapter.

Page 57. — 1. **beim besten Essen,** *just when I was in the middle of my dinner.*

Page 58. — 1. **wußte . . . ein,** I knew neither how to get out nor into (the matter), i. e. *I was at my wit's end.*

2. **Si, si, Signor** (Ital.), *yes, yes, sir.*

3. **über . . . Stein,** *over hedge and ditch.* — Richter, in Deutſche Redensarten, p. 145, says, by *sticks* were meant the stumps and roots of trees which may be found on new roads, especially in woods; but the more general idea is that Stock und Stein refers to the sticks and stones with which in old times deep tracks and mud-holes in the roads were filled. — Notice the alliteration in Stock und Stein, a very common occurrence in such proverbial and popular phrases, as ich rührte und regte mich nicht, mit Mann und Maus, Kind und Kegel.

4. **das . . . Sinn,** that would not get into my mind, *that was not at all to my liking*, i. e. this manner of riding.

Page 59. — 1. **über . . . Reiterei,** *at this queer way of riding.* — Reiterei has here the sense of *manner of riding*, while in its concrete sense it is *cavalry*.

2. **fanden ſich . . . ,** *came to view, appeared one after the other.*

3. **herumhockte,** *were squatting about. . . .*

Page 60. — 1. **Nun Gott befohlen!** complete nun ſei ich . . . or, if addressed to another, nun ſeieſt du . . . or ſeien wir . . ., *God be with me* (or *you*), *may Heaven protect me.* What case is Gott?

2. **knallte,** i. e. mit der Peitſche, *cracked his whip.*

3. **Kamiſol,** a knit *jacket*, here used of woman's apparel; cp. p. 34, n. 1.

4. **Schnipper,** otherwise Schnippel (ſchnippeln, *to whittle*), a piece cut or torn off, *snip, shred,* (or *ribbon, bow*).

Page 61. — 1. **und . . . Mute,** *and, to tell the truth, I had a very uncanny feeling.*

2. **Bagage,** from the French and pronounced Baga'ſche.

3. **Mannsbild,** cp. p. 7, n. 1.

4. **ein . . . Zimmer,** *a lordly looking apartment*, befitting the master, not a servant.

Page 62. — 1. **die alte . . . Munde,** *kept on jabbering away with her toothless mouth;* fortmahlen, to grind away, to con-

tinue to grind; cp. phrases like er redet wie eine Mühle, wie ein Mühlrad.

2. **poverino,** *poor dear*, a term of endearment in Italian.

3. **Ich . . . an,** *I tried to converse with her gallantly in all possible ways.*

4. **weil . . . ſchmeckte,** *because I ate with such a good appetite.*

5. **delikat,** *delicious.* E. delicate = fein, zart; cp. p. 46, n. 1.

Page 63. — 1. **denn doch,** emphatic adverbs, *surely, of course, forsooth.*

2. **angenagelt,** as if nailed on, *as though fixed to the spot;* cp. angefroren, angewachſen, angewurzelt, etc.

3. **felicissima notte,** Ital., happiest night, *good-night.*

4. **als . . . ſchwämme,** *that felt just like bathing in milk and honey.* This is quite an odd application of a well-known biblical passage: "unto a good land, and a large, unto a land flowing with milk and honey" (Ex. III. 8).

Sixth Chapter.

Page 64. — 1. **Tapetenthür,** *arras door, portière.*

2. **recht heimlich,** *quite cosy.*

Page 66. — 1. **Kaputrock** or **Kapuzenrock** (Kapuziner, Capuchin monk), *hooded gown.* Such long, clerical-looking gowns were worn by scholars, especially in Catholic countries and schools.

2. **fand ſich dazu,** *joined the company;* cp. ſich herausfinden, ſich in etwas finden, etc.

Page 67. — 1. **und kniff . . . zu,** *she blinked and winked at me in such a si[illegible] manner;* kneifen = zudrücken und raſch wieder öffnen.

2. **es griff . . . Klänge,** *some one struck up.* es = some unknown person.

Page 68. — 1. **verwunſchen,** *enchanted, bewitched.* The regular

participle verwünſcht means *confounded, cursed, abominable*, the form verwunſchen is of burlesque origin.

2. **Heller,** in former times the smallest copper coin in most parts of Germany, and worth about one-eighth of a cent. The name is derived from the ancient town of Schwäbisch-Hall in Southern Germany.

3. **Ich durſte . . . dich!** *all I had to say, was: table, cover (spread) thyself!* This is the title and subject of a well-known fairy-tale, which is found also among Greek myths as one of the features of the Golden Age. In the German tale the lucky owner of the extraordinary table or table-cloth has only to pronounce those magic words: Tiſchlein, deck dich! and the choicest food will immediately be served on it. Therefore the phrase er hat ein „Tiſchlein deck dich" im Hauſe signifies that every wish of that person meets with fulfilment. — **Parmeſankäſe,** *Parmesan cheese*, originally so called from the city of Parma in Italy.

4. **ich . . . wohlſchmecken,** lit. I allowed it to delight me, *I enjoyed the delicious things, I did all justice to . . .*

5. **wohl,** *perchance.*

6. **Kaputrock,** cp. p. 66, n. 1.

7. **die Glieder . . . Gelenken,** *my limbs felt fairly out of joint in consequence of this everlasting idleness*, i. e. he commenced to lose his alertness for want of exercise.

8. **ſonſt . . . ausgeſtorben,** as if all the people had died away, *as silent as the grave.* Cp. Goethe, "Hermann und Dorothea," I. 2: Iſt doch die Stadt wie gekehrt, wie ausgeſtorben.

Page 69. — 1. **von . . . Handwerksburſchen,** *from an itinerant mechanic.* In former times mechanics and journeymen who expected to become masters in their trades were obliged by the guild-statutes to work abroad for a period of two or three years. In consequence of the many temptations associated with this unsettled life, many of these wandering mechanics developed into loafers and to-day ein reiſender Handwerksburſch is equivalent to tramp.

2. **Grüß' dich** = Gott grüße dich.

Page 70. — 1. **bei dem Herrn** . . ., see p. 14, n. 4.

2. **die Augen . . . über,** cp. p. 50, n. 4.

3. **die . . . anſchmunzelte,** *who smirked at me again horribly,* as has been described above.

Page 71. — 1. **mit,** *too,* see p. 2, n. 1.

2. **ſtieß . . . aus,** ausſtoßen in this sense, *to pour down.*

3. **und wollte,** *was about* or *started to . . .*

4. **nicht zu faul,** *not wishing to remain behindhand,* see p. 3, n. 4.

5. **füßelte,** *moved his feet, used his feet.*

Page 72. — 1. **wie ein Baſilisk,** *with an evil, malicious look.* Baſilisk is a mythical beast, a sort of dragon, whose glance kills. Cp. the phrases Baſiliskenblick, Baſiliskenauge.

Page 73. — 1. **denn . . . ein,** *there suddenly came to my remembrance all those horrible tales.* — **Mordgeſchichte,** tale of murder, *horrible tale;* the term is often used for cheap, trashy novels.

2. **es,** see p. 67, n. 2.

Page 74. — 1. **ſchnurrte,** more commonly ſchlurrte, ſchlurfte, ſchlürfte, *shuffled down.*

2. **damit . . . haben,** *to have easy work of it;* cp. p. 6, n. 1. **kommode = bequem.** — **knoſperte,** *gnawed;* commonly knuſpern.

Page 75. — 1. **aufplumpte,** *struck the ground, fell plump to the ground,* as anything heavy and ungainly, a filled bag or the like.

2. **das . . . kniſterte,** lit. that it crackled in my skull, i. e. *that I saw stars.*

Page 76. — 1. **Idio . . . furore,** Iddio or Idio, *God, Heaven;* cuore (cor), *heart;* amore, *love;* furore, *rage.* These Italian words, if properly connected, would mean that the student assured our hero in the name of Heaven of the mad love in his heart. How he came to feel love for our Taugenichts will become plain toward the close of the story. He was considered a disguised girl, hence all these strange

actions of the people in the castle, who were ordered to keep good watch over her or, rather, him.

2. **Windlicht,** Windfackel, *torch.*

Seventh Chapter.

Page 78. — 1. **die Frau Venus,** cp. p. 14, n. 4.

2. **ich . . . anfechten,** cp. p. 16, n. 4.

Page 79. — 1. **welſche,** cp. p. 51, n. 3.

2. **füßeln,** cp. p. 71, n. 5.

Page 80. — 1. **Jalouſien,** cp. p. 7, n. 3.

2. **es rührte . . .,** cp. on the alliteration, p. 58, n. 3.

3. **als ob . . . wollten,** *as though they wished to make sport of me, to rally me.* — **fürn** (colloquial) = für einen, otherwise **zum Narren haben.**

Page 81. — 1. **als wäre . . . unbewohnt,** *had been uninhabited for years.* — In German the present is used to denote some action or state that has been going on for some time past and is still so at present; das Haus iſt ſeit Jahren unbewohnt, *has been uninhabited for years;* der Knabe geht ſeit mehreren Wochen in die Schule, *has been going to . . .* When, therefore, in such sentences, the German has the preterit, the English requires the plup., as in the present instance. Cp. also ich wohnte ſeit drei Jahren in Berlin, als die Stadtbahn gebaut wurde, *I had been living in B. for three years, when . . .*

2. **geſtrig,** of yesterday, *of the previous night.* — Such adj. are of quite modern production and easily formed, as heutig, heurig, hieſig, dortig, daſig, morgig, etc., all derived from adverbs denoting time or place.

3. Eichendorff makes use of an old popular ditty: —

Wenn ich ein Vöglein wär'
Und auch zwei Flüglein hätt',

Flög' ich zu dir.
Weils aber nicht kann sein,
Bleib' ich allhier.

Bin ich gleich weit von dir (though I am . . .),
Bin ich doch im Traum bei dir
Und red' mit dir.
Wenn ich erwachen thu',
Bin ich allein.

Es vergeht keine Stund' in der Nacht,
Da nicht mein Herz erwacht
Und an dich gedenkt,
Daß du mir viel tausendmal
Dein Herze geschenkt.

4. The third line, und auch zwei Flüglein hätt', is still dependent upon the conj. wenn in the first line.

Page 82. — 1. **Gott willkommen,** complete sei Gott willkommen, — Gott is the dat., *God bless you.*

2. **was . . . Rom,** *what are you doing in Rome, I wonder*; etwas, (eine Sache, u. s. w.) treiben, to be employed with, to pursue, study, etc., often with a tinge of jest or irony.

3. **ich . . . herum,** *I am tramping about a little;* sich herumtreiben, to lead a vagrant life, to loaf. To give this play on words, we may perhaps translate: *what are you carrying on here in Rome, I wonder,* and the answer, *I am carrying myself around a little to see the world.*

4. **So so! . . . Metier,** *is that so? . . .* **ein** is here = ein und dasselbe, eben dasselbe, *one and the same.*

5. **also ein Maler,** also seid Ihr ein Maler, *oh, you're an artist, I see.* — **fiel . . . ein,** the verb is sing., which is often the case with more than one subj., if the verb precedes the latter; cp. also p. 73, n. 1.

6. **da . . . abkonterfeien,** *make a portrait of.* The verb is of French-

Latin origin (L. contrafacere). Cp. Engl. counterfeit; in a different sense, das Konterfei only = Bild, Abbild, Ebenbild.

7. **das . . . gefallen,** I allowed that to please me, *I assented gladly, I agreed to that with pleasure.* Cp. p. 68, n. 4.

8. **konfuſer,** *crooked, winding, running in all directions.*

Page 83. — 1. **wenn . . . hätte,** a popular phrase, **alles liegt voll,** every space lies full, filled up; so in this case: *if the entire floor had not been covered with all kinds of things.*

2. **große . . . braucht,** *large scaffolds, as those used in picking pears.* He refers, of course, to the easels, which he has never seen before, they make him think of step-ladders, zum Abnehmen der Birnen.

3. **ein . . . ſchmieren,** *spread butter on some slices of bread;* die Schnitte, *slice,* der Schnitt, *cut.*

4. **herumraſcheln,** generally to *rustle in,* here to *rummage in.*

Page 84. — 1. **Vivat . . .,** *long live, hurrah for!* — **kühlgrünes** = kühles und grünes, *cool and green;* cp. p. 26, n. 3.

2. **ich . . . Beſcheid,** I made response politely, i. e. by joining him or following him in drinking; say, *I responded politely,* or *I pledged him duly.*

3. **kommt . . . Leute,** comes . . . somewhat among the people, pres. here instead of fut.: *will come to be known* (or *familiar*) *to the people.*

Page 85. — 1. **Butterſtolle,** Butterbemme, etc., provincialisms, *sandwich.*

2. **beſah mir . . .,** such an ethical dat. cannot be translated. Thus also er beſieht ſich die Stadt. Bürger: Ich lobe mir mein Dörfchen hier. Latin: salve mihi, quid mihi Tullius agit.

3. **Warum nicht gar,** *Why, what an idea!*

4. **Leonardo da Vinci** (15th century), a celebrated Italian master whose most famous picture, *The Last Supper,* is in Milan.— **Guido Reni** (16th and 17th century), another Italian painter of renown. His masterpieces are: *Mater Dolorosa, Ecce Homo, Penitent Magdalen.*

Page 86. — 1. **mit Extrapoſt,** *by special mail-coach,* thus **Extrazug,** *special train.*

2. **der Bombenwagen,** the bomb-wagon, i. e. *the confounded coach.* Cp. ein Bombenkerl, *capital fellow,* but somewhat ironical. — **Potz Bomben und Granaten,** *bombs and shells,* an exclamation of surprise, wonder, etc.; thus also Kanonenkerl, Kanonenwagen.

3. **erſt,** *at last.*

4. **die . . . laſſen,** who has caused herself to inquire, i. e. *who has been making inquiries about . . .*

Eighth Chapter.

Page 88. — 1. **Karoſſen,** from French *carrosse,* Kutſche, here *state-coach.*

2. **wie ausgeſtorben,** cp. p. 68, n. 8.

Page 89. — 1. **lauter,** cp. p. 8, n. 3.

2. **Gebauer,** a coll. noun formed from **das Bauer** = **der Käfig.** Gebauer is a provincialism.

3. **furfante,** *rascal, scoundrel* (Italian).

4. **je . . . los,** *the more he rattled* (*jabbered*) *on at me in Italian.* — **gurgeln,** *utter deep, guttural sounds* from die Gurgel, *throat;* **deſto** might stand for the second **je.**

Page 90. — 1. **was . . . an,** what mad things are you beginning now again? *what new madness of yours is this now?*

2. **ich warte ſchon,** for this use of the present, cp. p. 81, n. 1.

3. **grünverwachſen,** overgrown by green (branches or vines), *vine-covered.*

Page 91. — 1. **ſchon . . . hatte,** *had broken off some time ago, finished abruptly,* a colloquial term; die Thür abſchnappen, to snap off, to shut suddenly.

2. **Tableau,** French *tableaux vivants,* lebende Bilder, a scene or picture represented by living persons; *you are rushing right into the*

ingenious representation . . . — **der ſelige Hoffmann,** *the late Mr. Hoffmann.* The author referred to is Ernst Th. A. Hoffmann, 1776–1822, poet, musician, artist, jurist. He died in Berlin, as a judge of the Supreme Court of Prussia; an eccentric, phantastic man, in every-day-life as well as in his literary and artistic productions; a prominent follower of the Romantic school. Cp. p. 15, n. 3, for ſelig. — **Frauentaſchenbuch für 1816,** *Woman's Almanac for* 1816, or *almanac for women* . . ., an annual publication edited by Fr. de la Motte-Fouqué, the author of *Undine*, and the poet Friedrich Rückert, during the years from 1815–1831, and containing poems, stories and essays.

3. Hummel,—(Johann Erdmann) 1769–1852 — not to be confounded with the musician, painted in 1814, for the exhibition of the Berlin Academy, a picture with the title, "Die Gesellschaft in einer römischen Lokanda," on which Hoffmann founded one of his stories, Die Fermate. The Tableau described in the text was meant for a reproduction of this picture as described by Hoffmann in the „Frauentaſchenbuch" for 1816.

4. **Ach was!** . . . *never mind,* or *pshaw;* complete ach, was geht mich das an, or was frage ich danach, *what do I care for* . . . — **mit . . . Tableaus,** *let me alone with your tableaux of tableaux;* complete geht mit . . . or laßt mich zufrieden mit . . .

5. **du kritiſche, . . . Schätze hat,** *you critical* (*fastidious, particular*) *soul, who seeks but the gleam of silver in the art of painting and but the golden thread in the art of poetry, and who have no sweetheart, but only a lot of valuable admirers.* The sense is: you are fond of artists and poets only for the sake of their silver and gold, and you do not care for true love.

6. **hinfüro,** antiquated form for hinfür, fürderhin, in Zukunft, *henceforth.* — **anſtatt . . . Pinſels,** *instead of an honest fool of a painter.* Pinſel, lit. *brush*, is a colloquial term for *simpleton, fool, dupe.*

Page 92. — 1. **einen . . . Naſe,** *an old duke with a whole diamond* (or *ruby*) *mine on his nose.* — **Münzgrube,** lit. a mine of money.

2. **angezettelt**, *plotted, contrived.* — Zettel and anzetteln give opportunity for making a pun.

3. **der Wisch**, *that wretched note.*

4. **ihr Mäulchen**, *her tongue.*

5. **um dich** = um deinetwillen, deinetwegen.

Page 93. — 1. **Ramsell**, cp. p. 38, n. 4.

2. **Um Gotteswillen . . .**, *for Goodness' sake.*

3. **Thema**, *subject, object, purpose;* a Greek word.

4. **eigentlich**, *really.*

5. **gern . . . mitmachte**, liked to join in everything, *was in for anything, for any fun.*

6. **flankierte . . .**, from die Flanke, a military term, then herumflankieren, *to stalk* or *stride about.*

7. **einen . . .**, cp. p. 51, n. 3.

Page 94. — 1. **ein . . . Einfall**, *an excellent idea, a delightful idea.*

2. **von den Künsten**, this form is quite unusual; we rather expect the poss. case Kenner der Künste.

3. **um . . . Divertissement**, *to arrange a rustic entertainment;* from French *divertir, to divert.*

4. **schlug . . . Füßen**, *fairly quavered with his feet*, i. e. he moved his feet as rapidly up and down as the voice is changed in trilling.

5. **gescheut**, usually and more correctly gescheit, = klug, vernünftig, *rational, sensible.*

6. **mir . . . Leibe**, *my heart leaped for joy.*

Page 95. — 1. **recht artige Figuren**, *cut graceful figures, cut up gracefully;* cp. p. 22, n. 1.

2. **da . . . hin**, rather careless, instead of bis dahin waren es noch . . . More generally hin sein, *to be gone, to have passed by*, but not in this case, where the translation should be *there were still a couple of tedious hours to pass up to that time.*

Page 96. — 1. **wie sehr**, *however much . . .*

2. **ſie . . . zurecht,** *she soon learned (found out, knew how) to manage the instrument with . . .*

3. **was . . . ausnahm,** *which sounded very pleasing, which was exceedingly delightful in . . .* — ſich ausnehmen, to distinguish one's self, to show well.

Page 97. — 1. **rückte an,** *pulled.*

2. **die Moral,** *morality, good morals, moralizing.* — **wenn . . . gehn,** *when the virtues are on the decline, are running short.* The expression is ironical or cynical; he wishes to infer: people fall to moralizing when the means for dissipation have been taken away from them. In this speech we must bear in mind that the young artist is purposely made to speak without connection.

3. **dir . . . zu führen,** *to bring home to your mind,* or *to impress upon your mind some points of morality.*

4. **über . . . iſt,** *past its prime;* über . . . hinaus, lit. *beyond.*

Page 98. — 1. **Landſtreicher** and **die Geige ſtreichſt,** a pun which, however, is lost in translation.

2. **ich . . . Genie,** *I consider you a genius without employment;* cp. p. 45, n. 3 and 4. The followers of the Romantic school wished to be eccentric.

3. **Gehe . . . Metier,** go into yourself, i. e. *examine yourself well, repent.* For Metier cp. p. 17, n. 1.

4. **machen . . . wenig,** *care as little for the world as it does for us;* the idiom is ich mache mir viel, (nichts, wenig) aus etwas.

5. **mit unſern Siebenmeilenſtiefeln,** *with our seven-league boots.* These are a well-known means for rapid transit in fairy tales. Cp. Chamisso's Peter Schlemihl, Chap. IX., and Grimm's Märchen.

6. **breitgeſpreizte** (breit + ſpreizen), *widely straddling,* strutting and boasting.

7. **Piazza del Popolo,** People's place, a public square in Rome.

8. **Säkulum,** Lat. saeculum = das Jahrhundert. — **mit will,** = mitgehen will. The idea is, perhaps: we are pulled back to earth out of

our dreams of freedom and future happiness by the prosaic people around us.

9. **erſt**, *then.*

Page 99. — 1. **an dem Rebengeländer**, *alongside the vineyards* which were sloping down terrace-like; das Geländer, lit. trellis.

Page 100. — 1. **eine . . . Pike**, *a special pique.*

2. **das . . . Genie**, *that dissipated genius.*

Page 101. — 1. **Faulbettchen**, *ottoman, lounge;* French, *chaise-longue.*

2. **daß . . . ging**, cp. p. 18, n. 3.

3. **Blumenſtück**, = Blumenbeet, *flower-bed*, to be distinguished from Blumenſtock, a single specimen of a potted plant. Blumenſtück may also be a flower-piece in painting or drawing.

4. **der Länge nach**, cp. p. 22, n. 2.

Page 102. — 1. **ſo . . . ſchön**, quite so beautiful as to frighten a person, *of awe-inspiring beauty.*

2. **daß . . . wußte**, that I did not know where to leave myself for reverence, *that out of reverence I did not know what to do.*

3. **und . . . zu**, *slammed the door right in my face.* — **zuſchmeißen**, a colloquial term for zuwerfen, with a greater degree of impatience or suddenness.

Page 103. — 1. **auch ſchon . . . giftig**, *at last I became spiteful, too.*

2. **zum Teufel**, *hang it, curse it.*

3. **die iſt ja . . .**, for the use of the Present, cp. p. 81, n. 1.

4. **mit . . . Amour** = Liebe, from the French, but rather contemptuously *infatuation, passion.* — Foreign words have often experienced a deterioration of meaning, thus compare Paſſion and Leidenſchaft, *penchant* and *passion*, ſich amüſieren and ſich unterhalten, Plaiſir and Vergnügen, Amour and Liebe, etc. This fact shows the innate aversion to the introduction of foreign words, if uncalled for.

5. **aber daß du . . .**, supply as governing sentence a phrase as nimm dich in Acht, daß . . . *take care that . . .*

6. **fackeln,** orig. burn like a torch, hence flickeringly, unsteadily, and then in a fig. sense, to be unsteady in one's determination, to waver, loiter, in this case, *she was not at a loss what to do.*

7. **mutterſeelenallein,** alone with mother's soul or spirit, i. e. *quite alone, utterly alone and forsaken.*

8. **mir,** *in my eyes, in my opinion,* when he felt happy.

Page 104.—1. **in . . . gefallen,** had fallen into the well, i. e. *had ended in smoke,* as in German zu Rauch oder Waſſer werden.

Ninth Chapter.

Page 105.—1. **die treuen Berge,** i. e. die öſterreichiſchen Alpen.

2. **die ganze Rund,** *the whole country round.*

3. **Vöglein zart** = zarte Vöglein. This position of the modifying adj. after the noun is now obsolete, except in poetical or purposely antiquated diction.

4. **nach Landesart,** i. e. nach der Art ſeines Landes, ſeines Landes = Öſterreichs, in heimatlicher Art.

5. **der Stephansturm,** = der Turm von St. Stephan. St. Stephen's Cathedral, of pure Gothic style, is the principal church edifice in Vienna, the Austrian capital. He sees it, of course, only in his imagination.

6. **Vivat Öſtreich,** cp. p. 26, n. 3.

Page 106.—1. **Dreiſpitzer,** *three-cornered* or *cocked hat,* also called Dreimaſter, Dreiſpitz.

2. **Ich, nicht faul,** see p. 3, n. 4 and p. 71 n. 4.

3. **Bausbacken** = Pausbacken, *puffed out cheeks.*

4. **ein Viaticum,** from Latin *via,* der Weg, = Wegzehrung, Reiſegeld, Reiſeunterſtützung, Reiſepfennig, provision for a journey, *some little money to help us along.*

5. **bringt . . . heutzutage,** the subj. is die Violine or das Violinſpielen . . . *that does not yield much nowadays.*

6. **da . . . beſſer,** *brass instruments pay better, if anything.* Blaſende, lit. blowing = which are blown = Blasinſtrumente, Blechmuſik, *wind-instruments.* The adv. ſchon signifies an English phrase like *if any* (*pay*).

7. **ſo eine Herrſchaft,** *some such noble folks.*

8. **eine Kollation,** *lunch, repast.*

Page 107. — 1. **übereinander gelegte . . .,** placed above each other, i. e. *sandwich,* consisting of two slices. Cp. p. 83, n. 3.

2. **Drei-Männer-Wein,** *three men's wine.* There is a story about wine grown in Prussian Silesia. Among the funny names given to the different and equally bad kinds is one called Dreimännerwein, and the explanation for the term is that the wine is so sour that two men have to hold down with their hands the third one who is drinking, in order to check his spasms or outbreaks of wrath.

3. **Hieſiges Gewächs,** *native product, home-grown;* cp. p. 81, n. 2.

4. **Schubſack,** *valise, portmanteau, knapsack,* a bag which is used to shove (ſchieben, ſchub, ſchob) things into, or which may be shoved into some other place, in a coach, under the seats and the like. Schubſack may also denote the large side-pocket in a great-coat.

5. **noch der Kaiſer . . .,** *upon which the emperor could still be seen in full imperial robes.* This adv. noch has here a certain significance as indicating the age of the chart, for the office of the German emperor ended with the dissolution of the empire in 1806, and as this story is supposed to take place after 1816 (cp. chap. 8, p. 91) the map was quite obsolete and of little use, considering the changes that had taken place in Germany and Austria within the decade from 1806–1816. This novel was published in 1826.

6. **Linz,** the capital of the province of Upper-Austria, and situated on the Danube above Vienna.

Page 108. — 1. **Station.** The term freie Station is a business-term meaning usually *board and lodging free,* or *all found,* e. g.

ein Hauslehrer wird gesucht mit einem Gehalt von 600 Mark und freier Station, *wanted, a private tutor with a salary of 600 marks and his board and lodging.*

2. **die ... drückt,** where the shoe pinches, i. e. *they know best our weak points* (*foibles*). An old adage says: Jeder weiß am besten selbst, wo ihn der Schuh drückt, i. e. where he is most vulnerable.

3. **das macht ...,** supply daß du so redest, das macht, ..., *you talk so because you have no ambition* or *self-esteem.* The phrase das macht frequently means *the reason* or *cause is.* — **point d'honneur,** French, lit. point of honor.

4. **Odi ... arceo,** Horace, Odes, III. 1, 1: "*I loathe the vulgar crowd and keep them at a distance,*" *the Latin poet says.*

5. **Clerious ... declinat,** *clergymen do not tax* (*assess*) *each other,* i. e. do not beg or take money from each other.

6. **im Karlsbade,** generally called Karlsbad and treated as a proper name without article and endings of decl., except in the gen. Karlsbads; a famous watering-place in Bohemia. — **den Tag,** i. e. the first day of the new term.

7. **Ja, distinguendum ... bovi,** *that is all very well, but there is a difference* (between professors and students); *what Jove may do, does not behoove an ox:* though professors may come in late, students may not do it.

8. **Prager Studenten,** students of the University at Prague. For the form Prager cp. p. 91, n. 3.

9. **ein Studierter,** a literary man, man of letters, here *student* or *scholar.* Such an employment of the past part. of trans. verbs is quite exceptional, because, as a rule, its nature is that of the passive, as ein Gelehrter, ein geprüfter Arzt, *one who has been taught, examined.* In such forms, however, as ein Geschworener, ein Ausgelernter, ein Gereister, etc., the part. has an active sense, *one who has sworn, learned, travelled,* and possesses the nature of an adj., ein Studierter, *one who has studied, a scholarly man.*

10. **Aurora . . . amica,** Morgenſtunde hat Gold im Munde, *morning is the best hour for study*, lit. Aurora is the friend of the muses.

Page 109. — 1. **Kollegium,** *lecture room*, also lecture itself. — **Kollegienhaus,** *lecture-hall*, **Kollegiengeld,** *lecture-fee*, **Kollegienheft,** *note-book* in which the lectures are copied.

2. **bei den Kapuzinern,** *at the Capuchin convent to the Father Cook.* Cp. similar phrases: er ißt bei mir zu Mittag, er kommt bei mir zu Beſuch.

3. **da . . . danach,** *we do not care, it's all the same to us.* The idiom is: er fragt viel, nichts, ſehr wenig, etc., danach, nach einer Sache, lit. he asks about something much, etc. = *he cares much*, etc., *for it.*

4. **Sieht der Herr** is a question addressed in the 3d person (cp. p. 3, n. 3) = ſeht Ihr? or ſehen Sie? *do you see?* or *look!*

Page 110. — 1. **und . . . herausgezogen,** *and through the opening is heard the clattering of the dishes, and the odor of the roast mingles with the joyful melodies.* — **kommt herausgezogen,** lit. comes floating out into . . .

2. **die Fräuleins,** *the young ladies;* for this plur. form cp. p. 42, n. 1.

3. **laßt . . . repetieren,** *may the others review their text-books and notes.* The plur. Kompendien from Kompendium, as Studien from Studium corresponding to the Lat. plur. *compendia, studia.*

4. **aus uns . . . Kerls,** *it is we who will prove just the right fellows.*

5. **daß . . . möchte,** *so that the clodhoppers below feel as if their hearts would break with edification and contrition.* — To Knollfink cp. p. 34, n. 3.

Page 111. — 1. **und . . . ein,** *and was practicing a difficult passage.*

2. **daß . . . ging,** *that it was agonizing to listen to;* cp. p. 18, n. 3. Einem takes the place of the dative to the indef. pron. man.

3. **topp,** *agreed, hallo, found!* or *all right!* The form topp orig. is a French verb, *je tope, I agree, accept*, i. e. a challenge, as in betting

or the like; then in general an ejaculation implying acceptance and agreement to the terms proposed.

4. **Condiscipels,** *fellow-students*, from medieval Latin *condiscipuli*, Mitſchüler, with the colloquial ending -s in the plural. Cp. p. 42, n. 1.

5. **Leibesbeſchaffenheit** = Beſchaffenheit des Leibes, condition, state of body, i. e. in this case, *stature*.

Page 112. — 1. **Engländer,** *a thoroughbred English horse*, Vollblut. Cp. p. 91, n. 3.

2. **ſchnalzte mit der Reitgerte,** *cracked his whip*. Notice the difference between the German and the English idioms.

3. **mit . . . um die Wette,** *vying in speed with . . .*, lit. for a wager with . . .

Page 113. — 1. **Beſonders aber . . . vor,** *most of their embarrassment (constraint), however, was owing to the presence of . . .* — ſich genieren vor; French *se gêner;* to constrain one's self, to feel embarrassment on account of.

2. A proverb says: Den Vogel erkennt man an ſeinen Federn, meaning in this case: he soon found out, from their appearance and dress, what these young men really were.

Page 114. — 1. **aus dem Ufergrün** = aus den grünen Ufern.

2. **Herr ludi magister,** = Herr Spielmeiſter, *my musical friend*.

3. **Butterſchnitte,** cp. p. 83, n. 3.

4. **Futteral,** *case*.

5. **vor . . . Devotion,** *because of their great reverence* or *respect*. The term Devotion is somewhat different from the English in its general sense. The German Devotion is reverence, respect, submissiviness, in the latter sense touching the English *devotion* = Andacht, Ergebung, Ergebenheit.

6. **Schnäbelchen,** cp. 38, n. 2.

Page 115. — 1. **in Kondition komme,** *that she was, for the first time, entering upon a situation away from home.*

2. **Jagdbecher,** hunter's cup, *pocket-cup, folding-cup,* a cup so arranged in shape, weight and size as fit to be taken along easily on a hunt or trip.

3. **mit bedenklichen . . .,** cp. p. 16, n. 3.

4. **Ew. Hochwürden,** *your reverence,* a title of clergymen; cp. p. 3, n. 5 for the form Ew.

Page 116.—1. **ſich herumtreibt,** cp. p. 82, n. 3.

2. **paſſatim,** cp. p. 53, n. 1.

3. **auf großem Fuß,** *in great style,* or *on a large scale.*

4. **der . . . weiß,** *who knows very well how to economize with his money;* zu Rate halten, lit. to take to counsel . . .

5. **Ach . . . ja,** *Oh dear; why, yes; to be sure.*

6. **und . . . verhuſtete,** *still unable to control his laughter until he finally fell into a violent fit of coughing.*— ſich geben, *to yield, to surrender;* ſich zu gute or zufrieden geben, *to compose one's self, to calm down.*— The prefix ver- in ſich verhuſten, ſich verſchlucken, ſich verhören, etc., indicates a change contrary to our wishes or intentions.

7. **das . . . leben,** *long live the bridal couple, three cheers for . . .* Cp. note to „Vivat", p. 26, n. 3.

8. **wegen . . .,** *on account of those affairs* (*doings*) *in Rome.*— Geſchichte here = event, things, mess.

9. **gut werden,** with dat. pers., *to grow fond of, love, like;* while gut gegen einen ſein, *to be good to one, to treat well.*

Page 117.—1. **zum Valet,** *for their farewell,* from Latin *vale,* lebe wohl!

2. **Ade . . . Breite,** *good-bye, Prague, in thy length and width,* i. e. as far as you extend; to Ade cp. p. 2, n. 2.

3. **Et . . . fornacem,** *peace and happiness to him who sits at his own fireside.* The refrains to this song are furnished by an old Latin students' song of the middle ages, a specimen of the so-called poetry of the travelling scholastics, die fahrenden Schüler.

Page 118.—1. **genung,** a nasalized dialectical form, instead of the more general form genug.

2. **über ein Kleines,** supply Stück Zeit, *after a little while.*

3. **Venit . . . homo,** *that blessed man steps out of his house.*

4. **Boreas** = Nordwind, the ancient god of the cold winds.

Tenth Chapter.

Page 119. — 1. **das Gebauer,** cp. p. 89, n. 2.

2. **bei der Frau Wirtin,** *at the inn whose hostess I had recommended to her.* For the use of bei cp. p. 109, n. 2. — Frau Wirtin (masc. Herr Wirt). Aside from widows keeping inns on their own account, it is often the case that the management of the hostelry is left, in a large degree, to the women, while their husbands or grown sons look after the farm, store, or other business which they may have. Cp. Uhland's well-known popular song: „Der Wirtin Töchterlein:"

„Es zogen drei Burſche wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin da kehrten ſie ein," u. ſ. w.

3. **herrſchaftlich,** cp. p. 14, n. 1.

Page 120. — 1. **Rechenbuch,** here *ledger, account-book,* called at another place Rechnungsbuch (p. 29); Rechenbuch otherwise = a text-book on Arithmetic.

2. **ein Duften,** *such sweet scents.* For **Jubilieren** cp. p. 48, n. 1.

Page 121. — 1. **wetterleuchtend,** cp. p. 53, n. 3.

2. **am Schwanenteich,** *at the lake with the swans,* ein Teich mit Schwänen. Schwan is now of a mixed decl. or strong decl., gen. des Schwanen or des Schwanes, pl. die Schwäne; at former stages of the language it was of the weak decl., hence the form Schwanen, as the old gen. pl. in compositions.

Page 122. — 1. **den Jungfernkranz,** *bridal wreath,* cp. Schiller's „Das Lied von der Glocke":

Lieblich in der Bräute Locken	Lovely round the bride's locks clinging
Spielt der jungfräuliche Kranz.	Plays the virgin coronal.

Page 123. — 1. **der Freiſchütz** (*the free-archer*, i. e. one who employs charmed bullets) is a famous opera by Carl Maria von Weber (1786–1826).

2. **die Geſchichte**, cp. p. 116, n. 8.

3. **darüber . . . einig**, *in regard to this point all learned men agree.* This is a *bon mot*, stated, however, as a rule, negatively,— Darüber ſind ſich die Gelehrten noch nicht einig, with the general import, *that is still a matter of doubt.* Its origin dates back as far as Horace's "Ars poetica," V. 78.

4. **Phantaſt**, *dreamer.*

5. **Arkadien**, *Arcadia*, in myth and fiction the genuine home, the paradise of the poets; cp. the Latin proverb *et ego in Arcadia* and the first lines of Schiller's well-known poem „Reſignation":

Auch ich war in Arkadien geboren,
Auch mir hat die Natur
An meiner Wiege Freude zugeſchworen . . .

And I, too, was amidst Arcadia born,
And nature seemed to woo me,
And to my cradle such sweet joys were sworn . . .

6. **in . . . Bogen**, *in so much the more graceful* (or *in all the more graceful*) *curves.*

Page 124. — 1. **der Talar**, *robe, cloak.*

2. **und wie . . . rumortet**, lit. and however much: *and in spite of all your wincing and fiddling and blustering.*

3. **feſtrücken**, lit. move till it is fast, i. e. *fasten, arrange;* cp. p. 1, n. 3, for the use of the adj.

Page 125. — 1. **noch ganz der Alte**, still the old one entirely, i. e. *just the same as he always was, he is the same as ever.*

2. **ohne . . . Beiſchmack**, generally Beigeſchmack, *without all foreign tinge*, or *tang.*

3. **aber nein**, *but, dear me!* or, *I declare*, cp. p. 17, n. 1.

4. **und . . . geben**, cp. p. 116, n. 6.

5. **mochte . . . nicht**, *did not dare to.*

6. **ſonſt . . . Gewirre**, *else there will be a renewal of the gossiping and confusion.* Present used for future.

Page 126. — 1. **wundere . . . aus,** *and have all your wondering done with all possible speed.* — ſich auswundern, ausweinen, auswachſen, *to wonder, cry, grow to a finish.*

2. **ausſchüttelſt,** lit. shake out, *spread, give rise to.*

3. **focht,** cp. p. 14, n. 6.

4. **darüber . . . dagegen,** *meanwhile there . . . and offers to her his heart with much display of eloquence and boastful pomp, and wants hers in return.* — **Prologe, Trompeten und Pauken,** lit. prologues, trumpets and kettle-drums = *with much eclat, show.* Cp. p. 26, l. 24: ſo nahm ſie . . ., unter Trompeten und Pauken ſchnell ihren Abzug.

5. **der Jemand,** *that somebody.*

6. **mitgeſpielt,** *well, you have played in one,* or, *you have been acting a part in one anyway.*

7. **ſich ins Mittel legen,** *to interfere.*

8. **Ich ſchwang,** a purposely high-sounding and poetical phraseology, as in Schiller's „Ritter Toggenburg":

> . . . Preßt ſie heftig in die Arme,
> Schwingt ſich auf ſein Roß.

Page 127. — 1. **vor dem . . . ſchlieſſt,** *in front of which you kept, I mean to say slept watch to such perfection.*

2. **auf . . . Poſtkurſe,** *on the prearranged route,* cp. p. 56, n. 1.

3. **ich fuhr . . . mit . . . aus,** *I drew forth,* or *pulled from.*

4. **wie ſich's . . . gebührt,** *as a matter of course and a thing to be expected of a decent novel.* Lit. as it behooves a well-bred novel.

5. **in . . . Geſchleiſe,** *in the bustle and turmoil,* lit. in the whizzing and sliding. **ellenhoch** = eine Elle oder mehrere Ellen hoch = *ell-high, as high as a yard.*

Page 128. — 1. **darüber . . . Konzept,** *in consequence of that he got entirely out of time.* Konzept (from Latin *concipio*), rough sketch, text, words written down for a speech, etc., therefore

aus dem Konzepte (Texte) kommen, *to lose the connection*, "to get stuck"; in this case = aus dem Takte kommen, *to get out of time*.

über . . . **Abend**, *while the sounds were gradually dying away in the warm evening;* nicht der Abend verschallt, sondern die laute Luft des Tages (cp. p. 53, l. 20).

Page 129. — 1. **der Jokey**, see p. 112, l. 3.

2. **wer . . . gestorben?** *who did die, I wonder?* ist gestorben should not be translated by *is dead*, but as the perf. of sterben. **denn eigentlich**, cp. p. 82, n. 2.

3. **der Herr . . .**, *your ladyship's husband*, cp. p. 3, n. 5.

4. **auch**, *I declare*, cp. p. 21, n. 5.

5. **das war ja**, *why, he was . . .*

Page 130. — 1. **Ach Gott! freilich**, *yes, indeed, Heaven knows.*

2. **Knackmandeln**, Mandeln zum Knacken, *shell-almonds.*

3. **Schlößchen**, *villa*, here probably only a little more pretentious farm-house.

4. **daß . . . sind**, cp. p. 116, n. 9.

5. **aus der Pensions-Anstalt**, *from the boarding-school.* — **Pension** = private hotel, boarding-house, boarding-school, board, pension.

6. **vor lauter**, *with all these*, cp. p. 8, n. 3.

Page 131. — 1. **aufs Schloß**, *into the manor-house.* The original realistic import of the prep. auf in this and similar phrases is often completely lost, but it is used nevertheless, even though the location of the place in question be on a level with the surrounding houses or even lower. The Germans go auf das Rathaus, auf die Post, aufs Gymnasium, auf die Universität, etc., but in die Volksschule, in die Abendschule, in das Gefängniß, in den Laden, etc., because the city hall, the post office, the palace, the Gymnasium, the University, maintain an elevated position above other institutions, sometimes in location also, but, more frequently only in the estimation of the people.

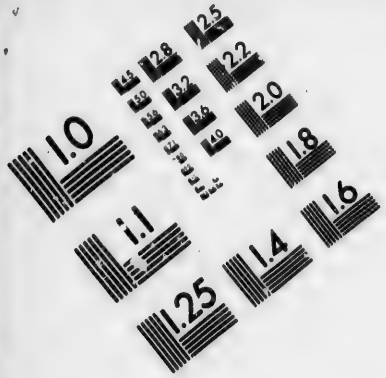
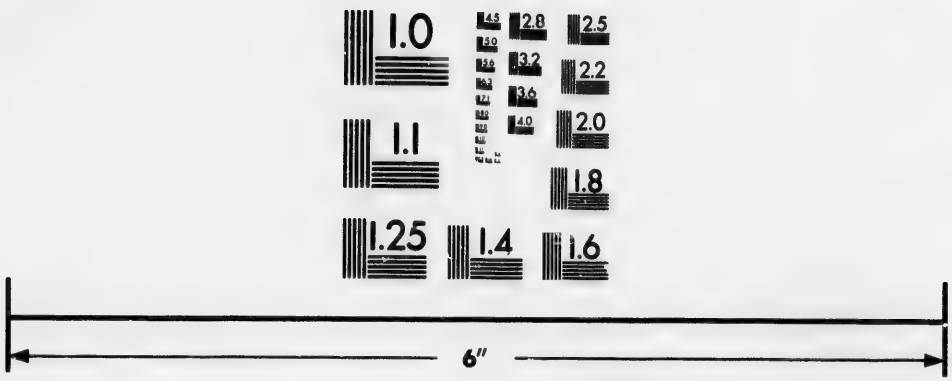
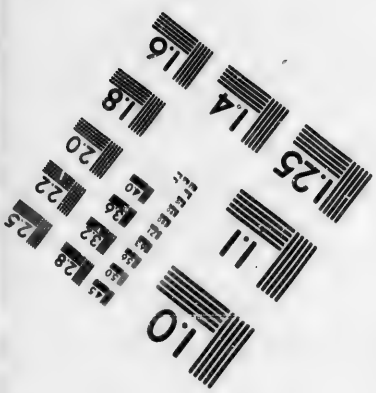
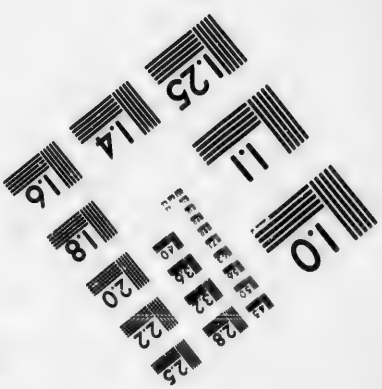


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)







Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

2. **ich . . . gehalten,** *I always held him in high esteem;* **große Stücke,** large pieces, *very much;* halten in many idioms *to think, consider,* thus ich halte nichts davon, *I do not think much of that;* ich halte es für vorteilhaft, *I consider it advantageous.*

3. **Pumphosen,** *large trousers,* or *knickerbockers.*

4. **Leuchtkugeln,** *Roman candles.*

große
think,
t; ich

Langenichts
Dessen Vater
die schöne gnädige Frau.
die Portier
die schnippische Kammerjungfer.
der Gärtner
der Herr mit der Brille
der Schreiber
der Amtmann
der Bauer.
das Mädchen
der Barbier
der Hirt
der Maler Leonhard
der Maler Guido.

Strong Verbs
Klettern (intrans).

wachen - be awake
aufwachen - wake up
wecken - wake (trans)
einschlafen - fall asleep

Einer muß heiraten!

A. Wilhelmi.

Eigensinn.

R. Benedix.

EDITED AND ANNOTATED BY

W. H. VAN DER SMISSEN, M.A.

Professor of German

UNIVERSITY COLLEGE, TORONTO.

THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED,
TORONTO.

PREFACE.

These little comedies are prescribed for candidates for honours in German at the Junior Matriculation Examination in the University of Toronto. The notes are brief, being confined to the explanation of such colloquial forms as are not elucidated in the usual dictionaries. Particular pains have been taken to show the proper use of the particles wohl, doch, schon, etc., which is so difficult to acquire.

University College, 1894.

German Idioms	English meaning
im Stande sein = können	be able to
Eile haben	be in a hurry.
einem an etwas fehlen	lack something
einem die Geduld reissen	to lose patience
in Ordnung halten	keep in order
zu etwas leben	live for
einem recht geschehen	to serve one right
sich (dat) ein Herz fassen	take heart
Ernst machen	
sich Mühe geben	
im Vorteil sein	
sich treffen	
auf den Zahn fühlen	
Umstände machen	
den Kopf verdrehen	
im Sturm erobern	
acht geben	
vom Fleck kommen	
den Hof machen	
einem etwas vor~~haben~~ machen	
einem zu Teil werden	
einem etwas zutrauen	
sich mit etwas befassen	
sich mit etwas beschäftigen	
einem / auf einem zürnen	
einem auf die Probe stellen	
sich um etwas kümmern	
einem antworten	
mit einem wagen	
part part + kommen	
einen an etwas zupfen	
sich in etwas mischen	
einem einfallen	
4 fallen u.s.w an der Lection finden	
einem gelten	
im Zeuge sein	
einen aus der Concept bringen	
~~in etwas einwilligen~~	
einen auf den Händen tragen	

Einer muß heiraten!

Personen:

Jacob Zorn } Brüder, Professoren an einer
Wilhelm Zorn } Universität.

Gertrude, ihre Tante.

Louise, ihre Nichte.

Erster Auftritt.

Jacob und Wilhelm. Frau Gertrude.

Gertrude. Richtig! Da sitzen sie wieder wie Oelgötzen, in das verwünschte Kalbfell vertieft. Alles könnte ringsum zu Grunde gehen, sie merkten nichts davon, und das stärkste Erdbeben wäre nicht im Stande, sie aus ihrer Lethargie aufzurütteln — Heda, Ihr Bücherwürmer, Ihr Pergamentmotten, die Frühstücksstunde ist lange vorüber, und Ihr thut gerade, als ob Ihr gar keinen Magen hättet!

Wilhelm. Das haben Sie uns ja bereits dreimal gesagt.

Jacob. Stören Sie uns nicht, liebe Tante, das hat ja keine Eile.

Gertrude. So? Und glaubt Ihr, man hat nichts Anderes zu thun, als zu warten, bis es Euch beliebt, das bischen Kaffee zu nehmen, und es immer warm zu halten? Eben weil ich es schon dreimal sagte, wäre es Zeit, denke ich, darauf zu achten.

Wilhelm. Es unterliegt keinem Zweifel, daß die Finnen und Letten hindostanischen Ursprungs sind. Aus der unleugbaren Sprachverwandtschaft der Petschenegen mit diesen Volksstämmen geht also hervor —

Gertrude. Finnen und Kalmücken, das ist denn doch zu arg! Es ist gerade, als ob Unsereins gar nicht auf der Welt wäre!

Jacob. Ihr Geschrei, liebe Tante, ist ein unbestreitbarer Beweis Ihres Daseins.

Wilhelm. Und es wäre wünschenswert, daß Sie unsere Studien nicht durch so nichtige Dinge unterbrächen.

Gertrude. Nichtige Dinge? Das prächtige Frühstück! Kaffee, Butterfemmeln, Eier und Schinken nichtige Dinge? Das können nur solche Tintenfische behaupten, wie Ihr seid. Sagt mir einmal, was unter Eurem ganzen gelehrten Krimskrams wichtiger ist!

Jacob. Liebe Tante, das verstehen Sie nicht.

Gertrude. Sollte mir auch noch fehlen, mich mit solchem Zeuge zu befassen. O, ich weiß recht gut, daß Ihr deßhalb mit Geringschätzung auf mich herabblickt, und doch sage ich, daß Ihr nichts, gar nichts ohne mich seid!

Wilhelm. Ja doch! Wir wissen Ihre Vorzüge vollkommen zu schätzen, wenn Sie nur nicht so viel Aufhebens davon machten.

Gertrude. Na aber! Soll Einem da nicht die Geduld reißen? Ist es nicht eine Sünde und Schande, daß ein paar tüchtige, kräftige junge Männer, die etwas Rechtes zu leisten im Stande wären, hinter ihren Büchern vertrocknen wie in Rauch gehangene Häringe!

Wilhelm. Welch' prosaischer Vergleich!

Gertrude. Aber wahr und treffend! Wenn ich Euch nicht manchmal aufrüttelte, läge der Staub fingerdick auf Euch wie auf den Pergamentbänden in Eurer Bibliothek. Und was, was wißt Ihr denn eigentlich? Nichts, gar nichts!

Jacob. Wahr, nur zu wahr, liebe Tante! Stückwerk ist des Menschen Wissen.

Gertrude. Ja, solcher Narren Wissen, wie Ihr seid. Andere Leute, die nicht den ganzen lieben Tag in den Büchern vergraben sind, wissen wohl was Rechtes. Die wissen, wie sie ihr Haus in Ordnung halten, wie sie ihr Vermögen verwalten, wie sie leben sollen, daß sie und Andere Freude davon haben!

Jacob. Wenn Alle so gedacht hätten, stände es noch schlimmer um die Wissenschaft, als es wirklich der Fall ist.

Wilhelm. Und die profane Welt kann die Gelehrten darum nicht hoch genug schätzen. Nennen Sie Geldzusammenscharren, Essen, Trinken und Schlafen leben? Die Meisten wissen gar nicht, daß sie leben und warum sie überhaupt leben. Warum, Tante, leben Sie denn eigentlich? Sagen Sie mir das einmal.

Gertrude. Was? ich? Warum ich lebe?! Nun seh' mir Einer! Ich — ich lebe zu meinem Vergnügen!

Wilhelm. Schöner Grund! Der zieht nicht, Tante; einen besseren.

Gertrude. Warum ich lebe?! Das ist mir doch noch nicht vorgekommen! Das hat mir noch Niemand gesagt! Ich lebe deßhalb, daß solche personificierte Buchstaben, wie Ihr seid, mich quälen und ärgern

können. Daß Ihr mir alle meine Sorge, meine Plage mit Euch mit Undank lohnen, daß Ihr Eurer alten Tante, die für Euren Tisch, Eure Kleidung, Euer bischen Hauswesen sorgt, den Tod wünschen könnt! Ich lebe Euch wohl schon zu lange? O, ich weiß es wohl, ich bin Euch zur Last!

Wilhelm. Aber beste Tante, davon war ja gar nicht die Rede.

Jacob. Geschieht Dir ganz recht, warum läßest Du Dich mit Frauen in Streitfragen ein? Sie bleiben niemals bei der Stange.

Gertrude. So, wir sind es also gar nicht wert, daß man überhaupt mit uns spricht? Wir sind für nichts, für gar nichts auf der Welt? Aber recht, Du bist ja der Aeltere und mußt mit Deinen guten Lehren noch das bischen Leben Wilhelms zerstören. Der hat doch noch Gefühl, noch ein Herz im Leibe; aber Du, Du thätest am besten, Dich in Leder binden und zu Deinen alten Scharteken stellen zu lassen.

Wilhelm. Siehst Du! Geschieht Dir ganz recht, warum mußt Du Dich in unsern Streit mischen.

Gertrude. Das kann nicht mehr so fortgehen! Das muß anders werden! Und heute noch muß es entschieden sein! Ich werde es Euch schon zeigen! Heiraten müßt Ihr! Ein paar tüchtige Frauen müssen in's Haus! Die werden Euch schon Mores lehren!

Wilhelm, Jacob. Ach, Du meine Güte!

Jacob. Um Alles in der Welt, Tante, kommen Sie uns nicht wieder mit Ihrer alten Drohung!

Wilhelm. Komm', Bruder, wir wollen ihr den Willen thun und frühstücken gehen.

Gertrude. Aha! Das hat getroffen! Ja, heiraten, sag' ich, und diesmal bestehe ich darauf. Ich habe Euch Partieen genug vorgeschlagen, die alle vorteilhaft sind. Ihr habt nur die Auswahl.

Jacob. Wie oft sollen wir Ihnen denn sagen, daß ein solcher Schritt wohl bedacht und überlegt sein muß?

Gertrude. Wie lange willst Du noch überlegen? Besieh Dich einmal in dem Spiegel, und sei froh, wenn ein junges Mädchen noch so 'ne Vogelscheuche nimmt.

Wilhelm. Um zu heiraten haben wir noch lange Zeit. Warum und mit welchem Rechte drängen Sie uns so?

Gertrude. Seht doch einmal! Wer hat Euch denn erzogen? Wer hat Euch auf den Armen getragen und gehen, stehen und sprechen gelehrt? 's ist freilich lange genug her, um es zu vergessen; aber ich, die ich Euch wie eine Mutter liebte, hab's nicht vergessen.

Jacob. Nun also, wenn Sie uns noch lieben, so stören Sie uns nicht in unserem Glücke, das wir in stiller Zurückgezogenheit in unseren Studien und Forschungen finden.

Gertrude. Ich weiß besser, was Euch gut ist, und kurz, wenn Ihr nicht folgen wollt und Euch gleich entscheidet, sage ich mich los von Euch und enterbe Euch.

Wilhelm. O Tante, wir trachten nicht nach Ihrem Vermögen.

Jacob. Unsere Wünsche sind bescheiden und unsere Bedürfnisse gering. Wir wollen gern auf Geld und Gut verzichten, nur quälen Sie uns nicht länger mit der fürchterlichen Heirat.

Gertrude. Gut, das könnt Ihr haben! Aber ich gehe auch und überlasse Euch Eurem Schicksal! Seht dann zu, wie Ihr fertig werdet.

Jacob, Wilhelm. O, beste Tante, wo denken Sie hin?

Gertrude. Ja, ich verlasse Euer Haus, denn dieses Treiben kann ich nicht länger mit ansehen. Was wollt Ihr dann thun? Trotz Eures Wissens seid Ihr geschlagene Leute, denn in allen Euren großen Bänden steht nicht, wie man für Küche und Keller, Haus und Kleidung sorgt. Dann werdet Ihr erst einsehen, was Frauenhände wert sind, wenn auch nur die einer alten Tante.

Jacob, Wilhelm. Liebste, beste Tante — erschrecken Sie uns nicht so!

Gertrude. Pfui! Schämt Euch, mir alten Frau auch gar nichts zu Liebe zu thun. Wenn ich Euch auch nichts gelte, solltet Ihr doch das Gebot Eures sterbenden Vaters in Ehren halten. Ich habe nichts studiert, aber das weiß ich doch, daß es eine heilige Pflicht ist, den Wunsch der Eltern zu erfüllen.

Wilhelm. Es ist wahr, Jacob, es war sein letzter Wunsch.

Jacob. Sein letztes Wort! Aber, Tante, er sagte nur: Einer von uns muß heiraten.

Wilhelm. Und Sie verlangen es von Beiden. Was sollen wir denn mit zwei Frauen anfangen? Dann wäre ja gar keine Ruhe mehr im Hause.

Gertrude. Ach was, das verstehst Du nicht! Je mehr Frauen, desto besser. Und wenn nur erst Einer anfängt, kommt der Andere von selbst nach; aber Einer muß jetzt d'ran.

Jacob. Also Einer von uns muß heiraten!

Wilhelm. Es wird wohl nicht anders gehen.

Jacob. Nun, Wilhelm, was denkst Du? Du bist noch jung, Du kannst es eher wagen.

Wilhelm. Was Dir nicht einfällt! Du bist der Aeltere, für Dich paßt es viel besser.

Jacob. Du wirst Dich leichter darein finden. Du hast gefälligere Formen und Manieren und bist wirklich auch recht hübsch.

Wilhelm. Du bist viel gesetzter als ich, viel männlicher; Du taugst viel besser zu einem Eheherrn als ich. Und dann müssen ja immer auch die Aelteren zuerst aus dem Hause.

Jacob. Das gilt nur bei Mädchen. Sieh, lieber Bruder, ich, ich kann es nicht thun, unmöglich!

Wilhelm. Ich auch nicht; ich bin's nicht im Stande!

Gertrude. Wankelmut und kein Ende! Da wären wir also wieder auf dem alten Flecke. Steht Ihr nicht da, als Ihr zum Richtplatz solltet! Ihr

Hasenfüße, faßt Euch doch ein Herz, an Kopf und Kragen geht es ja nicht.

Jacob. Wilhelm hatte immer mehr Mut als ich.

Wilhelm. Jacob hätte mir längst mit gutem Beispiele vorangehen sollen, aber alle Mädchen, die Sie ihm vorschlugen, wies er zurück. Er kann jetzt Eine davon wählen.

Jacob. Na, die sind gewiß längst alle tot oder verheiratet. Ich bin überzeugt, Sie wissen im Augenblicke selbst keine Partie.

Gertrude. Was? Zehn für eine! Und ein Prachtmädchen ist darunter, die viel zu gut für Euch ist. Aber freilich, solche Sauertöpfe wie Ihr merken nichts, und wenn sie darüber fielen. Habt Ihr denn gar keine Augen, keinen Sinn für's Schöne?

Wilhelm. Wie so, Tante?

Gertrude. Habt Ihr denn gar nicht gemerkt, warum ich meines verstorbenen Bruders Tochter in's Haus nahm?

Jacob. Wie, Tante? Louise? Ihre Nichte? Unsere Verwandte?

Gertrude. Eine so weitläufige Verwandtschaft hat gar nichts zu sagen. Sie ist nicht reich, aber schön, und, was die Hauptsache ist, gut und brav. Also kein Federlesens, sondern einen raschen Entschluß, denn nicht Alles wird gut, was lange währt. D'rum fackelt nicht lange! Einer von Euch muß unter die Haube, will sagen, unter den Pantoffel. Ueberlegt jetzt, und wenn ich wiederkomme, muß ich wissen, welcher von Euch Bräutigam ist. Adieu!

Zweiter Auftritt.

Vorige ohne Gertrude.

Jacob. Fataler Casus!

Wilhelm. Fatale Geschichte!

Jacob. Hat mich ganz in Aufregung gebracht! Wie soll das erst werden, wenn eine Frau im Hause ist?

Wilhelm. Schrecklich! Fürchterlich! Und doch ist kein Ausweg. — Wie sieht denn die Cousine aus?

Jacob. Ich habe sie mir noch nicht angesehen

Wilhelm. Ich auch nicht. — Die Tante wird nicht ruhen, ich kenne sie. Sie wird aus ihrer Drohung, uns zu verlassen, Ernst machen.

Jacob. Und was sollen wir dann thun? Wir sind so sehr an unsere alte Ordnung gewöhnt.

Wilhelm. Freilich, also entschließe Dich.

Jacob. Ich? Warum nicht gar! Wilhelm, sei vernünftig! Du bist ein hoffnungsvoller junger Mann. Thue mir die Liebe und heirate!

Wilhelm. Lieber Bruder, Alles was Du willst, nur das nicht!

Jacob. Sieh, ich weiß, Du hast schon früher bei den Damen Glück gemacht. Du hast mehr Routine. Du bist auch schon geliebt worden. Mir ist das nie passiert; ich würde mich ausnehmen wie der Bär, wenn er tanzt.

Wilhelm. Das sieht gar nicht so übel aus. Ich sah einmal ein solches Tier—

Jacob. Du hast mehr Talent zum Heiraten, Du würdest gewiß recht glücklich werden. Der Ehestand, das Familienleben sollen doch so schön sein. Ich sehe Dich ordentlich vor mir, an der Seite eines reizenden, guten Weibes, umringt von blühenden, glücklichen Kindern; wie sie Dich herzen und küssen, auf Deinen Knieen sich schaukeln und wie Ihr Euch Alle so recht von Herzen lieb habt. O, glaube mir, ein solches Glück ist beneidenswert.

Wilhelm. Nun also, lieber Jacob, verschaffe es Dir, greife doch nur zu.

Jacob. Ach, von mir ist ja nicht die Rede. Ich habe leider kein Talent für die Ehe, so wie Du. Aber recht erfreuen will ich mich an Deinem Glücke. Ich will Deine Kinder erziehen, sie lieben, als wenn es meine eigenen wären; Alles, Alles will ich für Dich thun! Und dann bedenke, welch schönes Mädchen Louise ist!

Wilhelm. Du hast sie ja noch gar nicht angesehen.

Jacob. Nun — es kam mir doch so vor; auch sagt es ja die Tante. Und so brav und gut ist sie! Sie muß ein allerliebstes Frauchen geben!

Wilhelm. Ja, das sagt auch die Tante, also Glück zu, lieber Bruder!

Jacob. Na! bei dem ist doch Alles vergebens. Ich gebe mir alle erdenkliche Mühe, male ihm das Glück der Ehe mit den reizendsten Farben, und doch bleibt er kalt wie Stein. Sage mir nur, warum willst Du denn eigentlich nicht heiraten?

Wilhelm. Warum willst Du denn nicht?

Jacob. Begreifst Du denn nicht, daß ich das nicht kann?

Wilhelm. Nun siehst Du, ich kann es auch nicht.

Jacob. Du willst also nicht? Unwiderruflich?

Wilhelm. Ich kann nicht.

Jacob. Jetzt weiß ich, was ich von Deiner Liebe zu halten habe.

Wilhelm. Wenn Du mich liebtest, würdest Du selbst heiraten. Damit Du aber siehst, daß ich nicht so hartherzig bin wie Du, will ich Dir einen Vorschlag machen.

Jacob. Nun?

Wilhelm. Wir wollen losen!

Jacob. Losen? Bruder, das ist leichtsinnig.

Wilhelm. Das finde ich auch, d'rum heirate lieber geradezu.

Jacob. Das Los kann ja auch mich treffen!

Wilhelm. Freilich; aber mich leider auch.

Jacob. Was soll ich dann thun?

Wilhelm. Heiraten!

Jacob. Ich lose nicht, nimmermehr setze ich mich der Gefahr aus.

Wilhelm. Wie Du willst, dann mußt Du aber ganz gewiß heiraten, denn ich thu's nicht!

Jacob. Bruder!

Wilhelm. Jetzt lasse mich in Ruhe! Einer von uns muß daran, wir wollen Beide nicht, also muß das Los entscheiden, wer der Unglückliche sein soll. Das ist mein letztes Wort, das ist Alles, was ich für Dich thun kann!

Jacob. Nun denn, ich bin einverstanden, wenn es durchaus nicht anders sein kann. Aber wie machen wir das?

Wilhelm. Das ist bald geschehen. Wir nehmen zwei Kugeln, eine schwarze und eine weiße.

Jacob. Eine schwarze und eine weiße.

Wilhelm. Es sind keine zur Hand.

Jacob. Mir fällt ein Stein von der Brust!

Wilhelm. Noch besser, wir nehmen zwei Zettel.

Jacob. Zwei Zettel.

Wilhelm. So, den einen bezeichne ich mit einem Kreuze, der andere bleibt weiß.

Jacob. Mit einem Kreuze.

Wilhelm. Der mit dem Kreuze verpflichtet zur Heirat.

Jacob. Das ist recht bezeichnend.

Wilhelm. Der weiße geht leer aus.

Jacob. Ach! wenn ich den bekäme!

Wilhelm. Ja, das glaube ich; da könnte Jeder kommen!

Jacob. Nun, was geschieht weiter?

Wilhelm. Nun brauchen wir eine Urne; in Er-

mangelung einer solchen nehme ich Dein Morgenkäppchen.

Jacob. Nein, Bruder, nimm lieber Deines, ich habe Unglück!

Wilhelm. Meinetwegen, darauf soll es mir auch nicht ankommen. So, jetzt wird die Geschichte ordentlich durcheinander geschüttelt.

Jacob. Aber ehrlich, Wilhelm, ehrlich.

Wilhelm. Das versteht sich! Alles nach Recht und Gewissen! So, jetzt zieh'!

Jacob. Nein — ich — ich habe keine Courage, ziehe Du.

Wilhelm. I, mache doch keine solche Umstände; rasch gezogen!

Jacob. Ich kann wahrhaftig nicht, Bruder, ich habe Malheur; ich ziehe ganz gewiß auf den ersten Griff das fatale Kreuz heraus. Thu' mir den Gefallen und ziehe zuerst.

Wilhelm. Nun, auch das noch! (Er zieht.) Da nimm!

Jacob. So!

Wilhelm. Jetzt haben wir Jeder unser Teil.

Jacob. Ja, aber ich zittere am ganzen Körper!

Wilhelm. Nur rasch geöffnet.

Jacob. Bin's nicht im Stande. Oeffne Du zuerst.

Wilhelm. Ei, warum soll ich denn immer Alles zuerst thun? Nichts da! Wir wollen zugleich öffnen, während ich drei zähle. Also: Eins!

Jacob. Eins!

Wilhelm. Zwei!
Jacob. Zwei!
Wilhelm. Drei!
Jacob. Ach, ich bin des Todes!
Wilhelm. Hurrah! Hurrah!
Jacob. Ich Unglückseliger.
Wilhelm. Herrlich! prächtig! ich bin frank und frei, los und ledig! Ich möchte die ganze Welt umarmen! Hurrah! Hurrah!

Dritter Auftritt.

Vorige. Gertrude.

Gertrude. Was ist denn das für ein Lärmen und Jubeln? Wilhelm, hast Du 'nen Raptus?
Wilhelm. Einen Kuß, Tante, einen Kuß! Ich bin der Glücklichste unter der Sonne!
Gertrude. Will Er mich wol loslassen, Er Tausendsassa! So habe ich Dich seit zehn Jahren nicht gesehen, — was ist denn nur vorgegangen? Und was ist denn mit Jacob? Der Eine springt und tanzt, der Andere liegt da, als hätte ihn der Schlag getroffen.

Wilhelm. Nein, Tante, er ist nur in sich gegangen und hat einen Entschluß gefaßt; das hat ihn so angegriffen.

Gertrude. Was? Jacob?

Wilhelm. Ja, Tante. Er will heiraten.

Gertrude. Ah, bravo! brav! Endlich einmal ein vernünftiges Wort!

Jacob. Ich armer, geschlagener Mensch! Ich habe es aber gleich geahnt! Ich kenne mein Malheur; das kann nur mir passieren! Das Unglück! Ich — und heiraten!

Gertrude. Also Jacob ist der Glückliche! Das freut mich doppelt! Siehst Du, Wilhelm, ich wußte es wohl, daß er der Vernünftigere ist. Nimm Dir ein Exempel.

Wilhelm. Sie haben Recht, Tante. Jacob ist ein herzensguter Mensch. Wir haben die Sache reiflich überlegt, und er bot sich endlich freiwillig an, Ihren Wunsch zu erfüllen.

Jacob. Aber ich thue es nicht! Die Sache ist nicht mit rechten Dingen zugegangen; Du warst im Vorteil, Du hast zuerst gezogen.

Wilhelm. Du wolltest ja nicht! Fange nicht wieder neue Geschichten an.

Jacob. Die Tante soll entscheiden.

Wilhelm. Du wirst ihr doch nicht am Ende sagen wollen, daß wir gelost haben? Das wäre ja im höchsten Grade unschicklich.

Jacob. So?

Wilhelm. Freilich, Du wärst blamiert für ewige

Zeiten! Sei vernünftig und ergieb Dich mit Fassung in Dein Schicksal.

Gertrude. Na, was kartet Ihr denn wieder ab?

Wilhelm. O nichts, gar nichts. Jacob ist nur in Verlegenheit wegen der Hochzeits-Angelegenheiten, der Ausstattung, der Einrichtung ꝛc.

Jacob. Ausstattung — Einrichtung?

Gertrude. Ei, das ist das Geringste. Das überlaßt mir, ich will Alles prächtig arrangieren! Das verstehe ich aus dem Fundament, und gleich heute will ich an die Arbeit.

Jacob. Nur nicht so eilig, Tante.

Gertrude. Jawohl, eilig. Da giebt's gar viel zu thun und zu schaffen. Da ist die Haus-, die Tisch-, die Bettwäsche zu besorgen. Da sind die fehlenden Möbel, das nötige Geschirr für Küche und Keller, da ist ein schöner Brautstaat zu schaffen mit Allem, was d'rum und d'ran hängt, damit die junge Hausfrau gleich Alles in Ordnung finde. Ja, ja, Jacob, Du sollst Deine Freude an der alten Tante haben. Nichts, nichts soll vergessen werden, bis zu den Kinderstrümpfchen und -häubchen herab.

Jacob. Auch das noch! Kinderhäubchen!

Wilhelm. Und Strümpfchen!

Gertrude. Kinder, ich fühle mich ordentlich verjüngt! Gott segne Deinen Entschluß, Jacob! Führe ihn nur gleich aus und schmiede das Eisen, so lange es warm ist.

Jacob. Warm genug ist mir, so viel ist sicher.

Wilhelm. Wenn ich nicht irre, kommt eben Louise aus dem Garten hierher.

Gertrude. Charmant, das trifft sich ja prächtig! Also frisch d'ran, Jacob! Bringe Dein Anliegen vor.

Jacob. Jetzt, jetzt gleich, Tante?

Gertrude. Das versteht sich; und sei hübsch zart und manierlich, damit Du keinen Korb bekommst.

Jacob. Ich wollte, ich bekäme einen!

Gertrude. Aber wie siehst Du denn aus? Haar und Bart müssen in Ordnung gebracht werden, und dann fort mit dem fatalen Schlafrocke und einen hübschen Rock, oder besser, Frack angezogen!

Jacob. Ich glaube gar nicht, daß ich einen Frack besitze.

Gertrude. Doch, den schönen schwarzen, den Du bei Deinem Rigorosum trugst.

Wilhelm. Wenn ihn nicht die Motten gefressen haben. Komm, Jacob; ich will Dich herausputzen, daß Du wie ein Prinz aussehen sollst.

Jacob. Ja, wie ein Opferstier, den man zum Altare führt. — Nun denn, es sei! Aber Sie werden sehen, Tante, daß sie mich ausschlägt.

Wilhelm. Das wäre ja noch schöner! So'n hübscher Mann wie Du, ordentlich ausstaffiert und geschniegelt, in schwarzem Frack, weißer Halsbinde, bekommt zehn Mädchen für Eine, und daß Dich Louise nicht ausschlage, dafür laß mich nur sorgen.

Gertrude. Fort, fort! Gleich wird Louise da sein; macht nur, daß Ihr bald fertig seid!

Es fehlt uns an Geld - we need money.

Vierter Auftritt.

Gertrude. Louise.

Gertrude. Nun, endlich habe ich sie so weit, — das hat Mühe gekostet! Jetzt will ich gleich Louischen auf den Zahn fühlen. Es wäre eine fatale Geschichte, wenn die mir auch noch Umstände machte!

Louise (tritt ein in einem Buche lesend).

Gertrude. Aber was sehe ich da? Ein Buch in der Hand und lesend! Das sollte mir noch fehlen, daß die sich auch von dem Bücherkram anstecken ließe. — Louise, was soll das heißen, was hast Du denn da in der Hand?

Louise. Ach, Tantchen, ist das ein herrliches Buch! Es ist das neueste Werk Wilhelm's, seine Reise im Norden. Wie schön, wie geistreich ist es geschrieben! Man glaubt Gegend und Menschen vor sich zu sehen und fühlt sich mitten unter ihnen. Welch herrliche Schilderung der Sitten, der Charaktere; welch schöne Studien und Betrachtungen! O, Wilhelm ist ein geistreicher Mensch!

Gertrude. So? Wilhelm? Laß das Zeug, es wird Dir nur den Kopf verdrehen und Dich vom Nützlichen abziehen.

Louise. Was kann es denn Nützlicheres geben

als ein gutes Buch, namentlich wenn es so lehrreich ist wie Wilhelms Reise?

Gertrude. Ach was, Wilhelm! Jacob schreibt auch schöne Bücher und noch viel größere.

Louise. Das mag wol sein, aber die sind griechisch und lateinisch; die verstehe ich nicht. Aber Wilhelms Schriften —

Gertrude. Laß mir jetzt Wilhelms Schriften bei Seite. Ich habe jetzt andere Dinge im Kopfe. Sag' mir einmal, wie gefällt es Dir hier im Hause?

Louise. O, recht gut, Tante. Es ist nur ein wenig einsam.

Gertrude. Wie gefallen Dir die Vettern?

Louise. Ei nun, sie sind recht ernst. Sie haben noch sehr wenig mit mir gesprochen, und Jacob hat mich wohl noch gar nicht einmal angesehen. Ich glaube, er ist recht finster. Dagegen ist Wilhelm doch —

Gertrude. Ja, ja doch! Aber Jacob ist ein sehr guter Mensch, sag' ich Dir.

Louise. Das glaube ich wohl; doch muß man sich ein Herz fassen, wenn man ihn nur ansehen soll. Ich glaube immer, er ist böse auf mich. Wilhelm blickt doch manchmal freundlicher.

Gertrude. So? Also Wilhelm blickt freundlicher? (Für sich.) Da haben wir's! Das ist eine schöne Bescherung! Nun gefällt ihr der wieder besser! Soll man sich da nicht zu Tode ärgern, nach all' der Mühe, die ich mir gegeben?

Louise (für sich). Was hat denn die Tante?

Gertrude (für sich). Aber sie soll mir keinen Strich

durch die Rechnung machen, ich will ihr schon die Augen öffnen. (Zu Louise.) Du hast nur Jacob nicht ordentlich betrachtet. Er ist ein sehr sanfter, lieber Mensch. O, er hat ganz hübsche blaue Augen, sieh' ihn nur einmal recht an. Viel schönere und sanftere als Wilhelm.

Fünfter Auftritt.

Vorige. Wilhelm. Jacob.

Wilhelm. So, nur immer heran. Wahrhaftig, Du siehst vortrefflich aus.

Jacob. Wilhelm, ich mache mich lächerlich.

Gertrude. Da ist er! Sieh' nur, wie schön er aussieht! Die große, stattliche Figur, die edle Haltung —

Jacob. Ich glaube, die Tante instruiert sie bereits.

Gertrude. Sei nur nicht so schüchtern. Blicke ihm frei in's Gesicht und er wird schon freundlicher und vertraulicher werden. (Zu Jacob und Wilhelm.) Ich lasse Euch jetzt allein; Wilhelm kann auch mit mir gehen. Bringe dann Deine Sache vor.

Jacob. Nein, Wilhelm bleibt bei mir; allein habe ich keine Courage.

Gertrude. Nun, wie Du willst. (Zu Louise.)

Siehst Du, wie freundlich er Dich anblickt? Wenn er Dich anspricht, sei recht gut und liebreich gegen ihn, verstehst Du? (Zu Jacob.) Also vorwärts, Jacob, ein Herz gefaßt! Sieht so ein Freiersmann aus? Na, wenn ich ein Mann wäre, solltest Du einmal sehen, wie ich sie im Sturm eroberte. Du Hasenfuß Du!

Sechster Auftritt.

Wilhelm und Jacob. Louise.

Jacob. Da wären wir also!

Wilhelm. Ja, und sie wäre auch da.

Louise. Die haben ganz gewiß etwas vor.

Wilhelm. Gehe nur hin und rede sie an.

Jacob. Sie liest ja. Ich kann sie doch jetzt nicht stören.

Wilhelm. Warum denn nicht? Du wirst doch nicht warten wollen, bis sie das dicke Buch ausgelesen hat?

Jacob. Was soll ich ihr aber nur sagen?

Wilhelm. Das ist ganz gleich. Du trittst hin, redest sie an und erklärst ihr Deine Liebe.

Jacob. Aber ich liebe ja nicht!

Wilhelm. Das ist ganz gleich. Du mußt doch wenigstens so thun.

sich (dat) etwas vorstellen = imagine
auf etwas acht geben - pay attention to - auffassen
vom Fleck kommen - make progress.

Jacob. So? Wie soll ich denn das anfangen?

Wilhelm. Das ist ganz einfach. Du sagst z. B.: Guten Morgen, liebe Cousine. Wie geht es Ihnen? Was machen Sie? Befinden Sie sich wohl? oder sonst etwas Schönes.
etwas anderes

Jacob. Das kann ich nicht. Das ist mir viel zu schwer!

Wilhelm. Ach warum nicht gar! Stelle Dir einmal vor, Du wärest die Cousine und ich wäre Du. Nun gieb Acht, wie ich das machen werde. Guten Morgen, liebes Cousinchen!

Jacob. Guten Morgen, Vetter!

Wilhelm. Es — ich — hm — Wie haben Sie geschlafen?

Jacob. So, so; ich danke.

Wilhelm. Freut mich — Es — es ist heute sehr schönes Wetter!

Jacob. Ja!

Wilhelm. Und — ja — und ich — hm — hm —

Jacob. Nun siehst Du, Du kommst auch nicht vom Fleck!

Wilhelm. Nun, Du kannst doch nicht verlangen, daß ich Dir den Hof machen soll. Man kommt ja aus aller Illusion, wenn man Dich ansieht, mit Deiner weißen Halsbinde und Deinem spitzen Frack. Bei ihr würde es viel besser gehen.

Jacob. Versuche es also bei ihr.

Wilhelm. Nun gut, ich will Dir's vormachen. Tritt hinter einen Strauch und passe ja recht genau auf, damit Du es dann nachmachen kannst.

Jacob. Schön, schön, lieber Bruder, Du bist doch eine gute Seele.

Wilhelm. Siehst Du es nun endlich ein, wie ich mich aufopfere? Thue jetzt, als ob Du fortgingest, aber rasch, denn ich fühle mich eben im Feuer.

Jacob. Gut, gut, ich gehe schon!

Louise. Sie gehen, ohne mir etwas zu sagen? Ach nein, Wilhelm kommt zurück.

Wilhelm. So, jetzt gilt es! Aber erst müssen wir recognoscieren.

Louise. Was er nur wollen mag?

Wilhelm. Sie sieht wahrhaftig recht lieblich aus! Sie hat so etwas Schwärmerisches, Poetisches! Der Ernst, mit dem sie ihre Lectüre verfolgt, steht ihr ganz gut.

Jacob (hinter dem Strauche vorschauend). Nun, Wilhelm, fange doch an.

Wilhelm. Gleich, gleich, so warte doch nur ein wenig, ich muß mich sammeln. Hm, hm! — 's ist doch nicht so leicht, als ich dachte! Hm, hm. — Anreden muß ich sie aber, sonst blamiere ich mich vor Jacob. Hm, hm, so vertieft, schöne Cousine? Es ist wohl nicht erlaubt, Sie zu stören?

Louise. Ei, Vetter, das Vergnügen Ihrer Unterhaltung wird mir so selten zu Teil, daß hier von einer Störung nicht die Rede sein kann.

Wilhelm. Darf man fragen, was Ihr Interesse so sehr in Anspruch nimmt?

Louise. Ein vortreffliches Werk von einem gewissen Professor Wilhelm Zorn.

Wilhelm. Was, von mir?

Louise. Ja, Ihre Reise im Norden. O, Sie glauben nicht, wie viel Vergnügen Ihr Werk mir schon machte.

Wilhelm. Wahrhaftig, mein neuestes Werk! Ist es aber nicht schade um die schönen Augen, Louise, die Sie damit anstrengen?

Jacob. Schöne Augen, das ist gut!

Louise. Die können auf nichts Edleres fallen.

Wilhelm (für sich). Sie hat wirklich recht schöne Augen. (Zu Louise.) Sie finden also Geschmack und Interesse an der Literatur?

Louise. Trauen Sie mir keinen Sinn für das edelste Wirken zu?

Wilhelm. Behüte! Ich traue Ihnen alles Gute und Schöne zu. In einem so schönen, lieblichen Körper muß auch eine schöne Seele wohnen.

Jacob. Schöne Seele, das ist auch gut.

Wilhelm (für sich). Sie ist wirklich ganz allerliebst! Und welch niedliches Händchen sie hat.

Jacob. Aha, er nimmt sie bei der Hand. Das macht sich ganz gut.

Wilhelm. Wie schmeichelhaft ist es für uns, unsere Werke auch in so reizenden Händen zu erblicken; das erfreut uns um so mehr, als dies Glück uns Gelehrten selten zu Teil wird.

Jacob. Er küßt ihre Hand! Hm, das gefällt mir!

Louise. Ja, leider befassen wir uns größtenteils nur mit dem Strickstrumpfe, dem Stickrahmen, oder,

wenn es hoch kommt, mit irgend einem leichten Romane. Aber glauben Sie mir, Wilhelm, nicht Alle sind so. Es giebt wohl Manche, die sich gern mit den ernsteren Wissenschaften beschäftigen möchten.

Wilhelm. Wie, Louise, Sie, Sie sprechen so?

Louise. Noch mehr, ich fühle so.

Wilhelm. Sie finden uns Gelehrte nicht pedantisch, langweilig?

Louise. Wie könnte ich das? Dazu habe ich viel zu hohe Achtung vor ihrem Wirken und bedaure nur, daß es uns armen Frauen nicht vergönnt ist, dem Fluge ihres Geistes zu folgen, wie ich es wohl wünschte.

Wilhelm (für sich). Sie ist wirklich bezaubernd! Wo waren nur meine Augen?

Louise. Wie schön muß es sein, gleich ihnen das Wesen der Länder und Völker, das Wesen der Natur, des Universums zu erfassen und zu verstehen, sich zu erheben über diese Erde und den Lauf der Sonnen und Welten zu ergründen! Wie klein komme ich mir vor, wenn ich zu ihrer Höhe hinaufblicke und nichts, nichts in mir finde als den Drang, ihnen zu folgen und sie zu begreifen!

Wilhelm. Was höre ich, Louise, Cousinchen?! Wie schön sie jetzt aussieht, und wie begeistert sie spricht! Louischen, wenn sich nun Gelegenheit fände, diesen Wunsch zu befriedigen? Wenn sich ein Mann fände, der mit Freuden Ihren Wunsch erfüllen wollte, der sich Ihnen ganz widmete, Sie auf dieselbe Stufe des Wissens zu führen, die er selbst erreichte?

Louise. Ich würde ihm gern folgen und eine gelehrige Schülerin sein.

Wilhelm. Und wenn es einer Ihrer Vettern wäre?

Louise. Einer meiner Vettern?

Wilhelm. Und wenn — darf ich es aussprechen, Louise — wenn ich es wäre?

Jacob. Schön, schön! Das will ich mir merken!

Louise. Würden Sie denn auch Geduld mit dem schwachen Mädchen haben und nicht zürnen, wenn ich nicht so rasch begriffe, als Sie glauben?

Wilhelm. Ich Ihnen zürnen, Louise? Wo denken Sie hin? Stellen Sie mich auf die Probe. Ich will geduldig sein, wie ein Lamm. Ich will Alles zehnmal wiederholen, um nur recht oft das Vergnügen zu haben, in Ihre schönen Augen blicken zu können. Ach, Louischen, was haben Sie für himmlische Augen! Ich begreife gar nicht, daß ich das nicht früher bemerkte.

Louise. Sie haben sich überhaupt wenig um mich gekümmert.

Wilhelm. Und dieses Mündchen! Wie herrlich muß es sein, seine eigenen Worte aus diesem Mündchen wiederholt zu hören! Louischen, antworten Sie mir, wollen Sie es mit mir wagen?

Jacob (kommt herangeschlichen und zupft Wilhelm am Rocke).

Wilhelm. Was giebt's denn?

Louise. Ach! Jacob!

Jacob. Du, Wilhelm, 's ist gut.

Wilhelm. Nein, 's ist nicht gut. Verschwinde Du nur wieder.

Jacob. Ich weiß jetzt schon genug, geh' nur.

Wilhelm. Warum nicht gar, ich bin noch lange nicht fertig. Jetzt kommt erst die Hauptsache.

Jacob. So? Noch mehr?

Wilhelm. Freilich; mach nur, daß Du fortkommst, und passe recht auf.

Jacob. Na, meinetwegen! doch nicht zu lange. (Geht zurück.)

Wilhelm (für sich). Das wäre noch schöner, wenn der sich nun d'rein mischen wollte! Er scheint Gefallen an der Lection zu finden. Ja so, da fällt mir ein, daß ich ja eigentlich nur für Jacob spreche! Ja, das gilt mir jetzt gleich, warum hat er mich in die gefährliche Situation gebracht. Sie gefällt mir ganz gut, und da ich nun einmal im Zuge bin, kann ich doch nicht mehr zurücktreten.

Louise (wendet sich bei den letzten Worten zum Gehen).

Wilhelm. Wohin, Cousinchen? Sie wollen doch nicht fort?

Louise. Jacob hat gewiß notwendig mit Ihnen zu sprechen.

Wilhelm. Durchaus nicht. Aber ich habe mit Ihnen zu sprechen. Wo bin ich doch nur stehen geblieben? Der fatale Mensch hat mich ganz aus dem Concept gebracht.

Louise. Sie boten sich mir zum Lehrer an.

Wilhelm. Nein, Louise, das war es nicht allein. Ich wollte Ihnen auch sagen, daß — daß Sie mir

außerordentlich gefallen — daß ich Sie recht innig lieb habe.

Louise. Vetter, das gehört nicht zum Unterricht.

Wilhelm. Wie, Louise, Sie entziehen mir Ihre Hand, Sie antworten mir gar nicht?

Louise. Ich sagte Ihnen ja schon, daß ich gern Ihre Schülerin sein wollte.

Wilhelm. Und wenn ich Ihnen mehr werden wollte — Ihr Lehrer, Ihr Freund und — wenn Sie einwilligen, Ihr —

Louise. Nun, Vetter, Sie stocken ja; in was soll ich denn einwilligen?

Jacob (für sich). Jetzt kommt die letzte Bombe; weiß schon, was er sagen will.

Wilhelm. Wohlan, Louise, es muß heraus! Wenn Sie einwilligten — auch Ihr Gatte, der Sie von Herzen lieben, verehren, auf den Händen tragen wird!

Louise. Wilhelm, Sie überraschen mich — Sie wollten? —

Wilhelm. Ja, ja, Cousinchen, ich will! Und wenn Sie „Ja" sagen, machen Sie mich unaussprechlich glücklich!

Jacob. Aha! das ist also die Hauptsache! Schön!

Louise. Stehen Sie auf; was wird die Tante dazu sagen?

Wilhelm. Es ist ihr innigster Wunsch.

Louise. Was wird Jacob sagen?

Wilhelm. Der, nun der wird sich recht herzlich

darüber freuen. Aber was werden Sie, Louise, sagen?

Louise. Sind Sie mir denn auch wirklich gut?

Wilhelm. Ja, wahrhaftig, Louise. Ich will Sie nicht belügen und Ihnen eine grenzenlose Liebe vorspiegeln; aber gut bin ich Ihnen von Herzen, und die so recht innige, wahre Liebe wird wohl auch kommen, wenn ich hoffen darf, Ihre Neigung zu gewinnen. Sprechen Sie, Louise, können Sie mir diese schenken?

Louise. Nun — Wilhelm —

Wilhelm. Ja? Ja, Louise?

Louise. Nun denn, Vetter, ja! Ich will Ihnen vertrauen, und — unter uns gesagt, Wilhelm, ich war Ihnen gleich vom ersten Augenblicke an gut. Aber Sie, Sie böser Mensch haben mich gar nicht angesehen!

Wilhelm. Freilich, ich war ein Narr, mit Blindheit geschlagen! Aber jetzt gehen mir die Augen auf, und ich sehe einen ganzen Himmel vor mir. Du liebes, himmlisches Mädchen, jetzt, jetzt gieb mir einen Kuß zum Siegel unseres Bundes!

Jacob. Ei, ei, das macht sich charmant!

Letzter Auftritt.

Vorige. Gertrude.

Gertrude. Was sehen meine Augen?! Wilhelm, was soll das heißen?

Wilhelm. O weh, die Tante!

Gertrude (zu Jacob). Und Du stehst so ruhig da und siehst zu?

Jacob. Wilhelm zeigt mir nur, wie ich es machen muß.

Gertrude. So? Warum thust Du das nicht selbst? Warum hast Du noch nicht mit ihr gesprochen?

Jacob. Gleich, gleich! Wilhelm ist daran Schuld; er ist noch nicht fertig.

Wilhelm. Doch, Bruder, jetzt bin ich vollständig fertig. Beste Tante, lieber Bruder, ich stelle Euch hier unser liebes Cousinchen als meine Braut vor.

Gertrude. Was ist das?

Jacob. Deine Braut?

Wilhelm. Ja, meine liebe, herzige Braut, die

mich eben durch ihre Einwilligung zum glücklichsten Menschen machte.

Gertrude. Nun, das sind mir schöne Geschichten! Du willst heiraten? Ich dachte doch, daß Jacob —

Jacob. Ja, freilich, ich wollte auch, es gefiel mir schon ganz gut.

Wilhelm. Mir hat es aber noch besser gefallen.

Jacob. Das Los hat ja aber mich getroffen!

Wilhelm. Ja, auf dem Papiere. Ich habe aber hier in Wirklichkeit und gewiß den größten Treffer gemacht!

Gertrude. Nun, und was sagt Louise?

Wilhelm. O, die ist es zufrieden; nicht wahr, Louischen?

Louise. Wenn meine gute Tante nichts dagegen hat.

Gertrude. Nun, meinetwegen! Mir ist es gleich, welcher von Euch heiratet, wenn nur geheiratet wird.

Jacob. Das ist recht schlecht von Dir, Wilhelm, Du wolltest mir doch nur vorarbeiten! Warum habe ich denn meinen Frack angezogen?

Wilhelm. Ja, in solchen Dingen muß Jeder für sich selbst handeln.

Jacob. Schade! Zum ersten Male in meinem Leben hätte ich Geschmack daran gefunden. Aber so geht es Einem, wenn man sich mit Frauen einläßt!

Wilhelm. Nicht immer; man muß es nur auf die rechte Art anfangen.

Gertrude. Und sich nicht gleich abschrecken lassen. Versuche es nur noch einmal, es wird schon besser gehen.

Jacob. Fällt mir nicht im Traume ein! Einmal und nicht wieder. Es ist so ganz gut. Ich lasse mich nicht mehr verleiten, bleibe ledig und bei meinen Büchern. Der Vater sagte ja auch nur: **Einer muß heiraten!**

Eigensinn.

τὰ τοῦ δραματικοῦ προσώπα.

Personen:

Ausdorf.

Katharina, seine Frau.

Alfred.

Emma, seine Gattin.

Heinrich } in Alfreds Diensten.
Lisbeth }

Erster Auftritt.

Heinrich, Lisbeth.

Lisbeth (hinter der Scene). Heinrich, Heinrich, mach auf!

Heinrich. Komm, ich will Dir helfen! (Lisbeth tritt ein; er küßt sie.)

Lisbeth. Aber, Heinrich — wenn das Jemand sieht!

Heinrich. Wer soll es denn sehen?

Lisbeth. Der Herr kann ja jeden Augenblick kommen!

Heinrich. Ach, Lisbeth, so einen Kuß im Vorbeigehen, so auf der Flucht zu erwischen, das schmeckt am Besten.

Lisbeth. Aber wenn der Herr —

Heinrich. Nun, wenn er es auch gesehen hätte, was wäre dabei?

Lisbeth. Ich schämte mich tot.

Heinrich. Warum denn? Er wird seine Frau auch küssen — seit drei Monaten erst verheiratet —

Lisbeth. Ja, seine Frau! Wenn Du mein Mann wärest —

Heinrich. Wie lange wird denn das noch dauern?

Lisbeth. Wer weiß — —

Heinrich. Jedenfalls länger, als Dir lieb ist—

Lisbeth. Was das für Reden sind! Denk' an das Tischdecken!

Zweiter Auftritt.

Vorige, Alfred (bleibt unbemerkt an der Thür stehen).

Lisbeth. Der Herr Schwiegervater und die Frau Schwiegermutter kommen zum Frühstück.

Heinrich. Und freuen sich, wie glücklich die jungen Eheleute sind! — Hm, einen Schwiegervater kann ich Dir freilich nicht aufweisen –

Lisbeth. Das thut nichts, ich auch nicht!

Heinrich. Ich denke, wir Beide sind uns selbst genug! Gut so, der Tisch ist gedeckt.

Lisbeth. Ja.

Heinrich. Was?

Lisbeth. Nichts — ich sagte: ja.

Heinrich. Das ist nichts, Du mußt das auch sagen.

Lisbeth. Was?

Heinrich. „Gut so, der Tisch ist gedeckt!"

Lisbeth. Warum?

Heinrich. Das schickt sich so.

Lisbeth. Dummes Zeug.

Heinrich. Wenn man Etwas fertig hat, so sagt man: „Gut so“ oder „Gott Lob“ oder „Gott sei Dank“, die Sache ist fertig.

Lisbeth. Narretei!

Heinrich. Das ist keine Narretei, kein dummes Zeug. Als der liebe Gott die Welt geschaffen hatte und sah, daß Alles gut war, sagte er auch: Gott sei Dank, die Welt ist fertig. Und darum ist es ein frommer Brauch, daß man das immer sagt, wenn man —

Lisbeth. Ach, geh' mit Deinen Albernheiten!

Heinrich. Lisbeth, es sind keine Albernheiten, Du mußt nicht so freigeisterisch thun! Komm her und sage wie ich: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

Lisbeth. Nein!

Heinrich. Mir zu Liebe.

Lisbeth. Ich will nicht!

Heinrich. Du willst nicht?

Lisbeth. Nein!

Heinrich. Wenn ich Dich um etwas bitte, so sagst Du: ich will nicht?!

Lisbeth. Ja, ja, ja! Wenn ich nicht will, dann will ich nicht, und wenn Du mich zehn Mal bittest!

Heinrich. Wie wäre mir das? Ich könnte zehn Mal bitten, und Du sagtest immer nein!?

Lisbeth. Ja, wenn Du solch' dummes Zeug vorbringst —

Heinrich. Es ist kein dummes Zeug; aber davon ist gar nicht die Rede, Du sollst es blos sagen, weil ich es wünsche!

Lisbeth. Ich thue es nicht.

Heinrich. Lisbeth!

Lisbeth. Heinrich!

Heinrich. Jetzt mußt Du es sagen!

Lisbeth. Ich muß?

Heinrich. Ja, ich verlange es!

Lisbeth. Du träumst wohl? Oder bist Du heute Morgen mit dem linken Fuße zuerst aus dem Bette gestiegen?

Heinrich. Mach' keine Possen! Es ist mein Ernst! Du sollst sagen: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

Lisbeth. Das soll ich sagen?

Heinrich. Ja!

Lisbeth. Ich soll? Ich muß?

Heinrich. Du sollst und mußt.

Lisbeth. Nun thue ich es garnicht!

Heinrich. Lisbeth, ich bitte Dich!

Lisbeth. Ich thu's nicht.

Heinrich. Zum letzten Mal bitte ich Dich!

Lisbeth. Ich thu's nicht, ich thu's nicht, und wenn Du Dich auf den Kopf stellst!

Heinrich. Das wollen wir doch sehen!

Lisbeth. Das wollen wir sehen!

Heinrich. Also Du giebst meinen Bitten nicht nach, Du weigerst Dich hartnäckig?

Lisbeth. Ja!

Heinrich. Du willst Deinen Eigensinn nicht brechen?

Lisbeth. Nein!

Heinrich. So sollst Du — (packt sie am Arm.)

Lisbeth. Au!

Heinrich. Sag' es!

Lisbeth. Nein, au, au!

Heinrich. Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

Lisbeth. Nein, nein! Du häßlicher Mensch, mich so zu drücken — und ich sage es doch nicht!

Heinrich. Gut, mit uns ist es aus! (läßt sie los.)

Lisbeth. So geh'!

Heinrich. So leicht giebst Du mich auf?

Lisbeth. Wenn Du ein Narr sein willst!

Heinrich. Aber Du kannst doch die paar Worte sagen?

Lisbeth. Aber ich will nicht, ich will nicht, ich will nicht!

Heinrich. Nun, so geh' zum —

Lisbeth. Wir sprechen uns weiter!

Heinrich. Lisbeth: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

Lisbeth. Nein!

Heinrich. Eigensinn, Dein Name ist Weib. Bitten, Drohungen, Gewalt, Alles vergebens! Ich glaube, ich könnte sie tot schlagen, sie sagte es doch nicht!

Alfred. Laß sie vor der Hand noch leben, Heinrich, sie mag es sagen oder nicht!

Heinrich. Ach, Herr, Sie haben gehört — —?

Alfred. Einen Teil Eures Zankes — ja, ja. Das Mädchen ist starrköpfig.

Heinrich. Ach, sie ist sonst gut — ich weiß nicht, was ihr heute im Kopfe steckt!

Alfred. Ja, ja, wer kann immer wissen, was den Weibern im Kopfe steckt. Doch geh' jetzt, besorge noch eine Flasche Madeira, mein Schwiegervater trinkt gern ein Gläschen zum Frühstück!

Heinrich. Sie muß es doch noch sagen! (Heinrich und Lisbeth gehen ab).

Alfred. Ob sie mit ihrem Anzuge noch nicht fertig ist? Sie hat doch schon geklingelt! Ah, da ist sie.

Dritter Auftritt.

Alfred, Emma.

Emma. Guten Morgen, Männchen!

Alfred. Meine gute Emma!

Emma. Wie hast Du geschlafen?

Alfred. Herrlich, die Glücklichen schlafen immer gut!

Emma. Und bist Du glücklich?

Alfred. Du kannst noch fragen? Bist Du nicht mein Weib?

Emma. Schmeichler! Das muß nun aufhören!

Wir sind jetzt schon drei Monate verheiratet, Du mußt anfangen, ein Ehemann zu werden, mußt aufhören, den Liebhaber zu spielen!

Alfred. Und wäre Dir denn das lieb?

Emma. Je nun, alle Welt sagt mir, daß die Männer in der Ehe sich ändern, ich muß mich auch darauf gefaßt machen. Je länger Du aber mit dieser Aenderung zögerst, desto mehr verwöhnst Du mich, desto schwerer werde ich mich nachher hineinfinden.

Alfred. Nie werde ich mich ändern, liebes Weib, nie sollst Du einen Unterschied finden zwischen dem, wie es ist und wie es war.

Emma. Und ich werde Dir auch niemals Gelegenheit geben!

Alfred. Ich weiß, Du bist das beste Weib auf Erden, Du erfüllst meine Wünsche, noch ehe ich sie ausgesprochen.

Emma. Und thust Du nicht dasselbe?

Alfred. Wie könnte ich auch Deinem Auge widerstehen, wenn es so freundlich auf mich gerichtet ist und — einen Kuß begehrt?

Emma. Sachte, mein Herr, meine Augen begehren niemals Küsse, sie gewähren höchstens!

Alfred. Nun, so gewähre!

Emma. Lieber Alfred!

Alfred. Mein süßes Weibchen!

Emma. Meine Eltern bleiben lange, ich dachte, sie würden früher kommen.

Alfred. Vermissest Du sie?

Emma. Die Frage war von Dir nicht bedacht! —

Alfred. Nein, nein, sie fuhr mir so heraus — Da habe ich soeben —

Emma. Was hast Du soeben? — Es muß sehr lustig sein. —

Alfred. Einen höchst komischen Auftritt belauscht!

Emma. Belauscht? Ei, ei, Herr Gemahl!

Alfred. Ganz zufällig. Wie ich aus meinem Zimmer trete, vernehme ich ein lebhaftes Gespräch; ich bleibe stehen: Heinrich und Lisbeth haben soeben den Tisch geordnet, Heinrich sagt darauf ganz selbstzufrieden: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt, und verlangt von Lisbeth, sie solle das auch sagen; denn das müsse man nach vollendeter Arbeit thun.

Emma. Wie einfältig!

Alfred. Lisbeth weigerte sich, Heinrich bestand darauf, sie gerieten in einen förmlichen Streit, er wollte sie zwingen, aber sie blieb eigensinnig und sagte es nicht.

Emma. Je nun, man könnte immer noch fragen, wer hier am eigensinnigsten war, Heinrich oder Lisbeth!

Alfred. Allein er bat sie darum!

Emma. Es war ein albernes Verlangen.

Alfred. Aber so unbedeutend, daß sich die hartnäckige Weigerung gar nicht rechtfertigen läßt.

Emma. Eben so wenig das hartnäckige Verlangen! Ich finde nicht, daß Lisbeth Unrecht hat.

Alfred. Streiten wir nicht darüber. Bei uns könnte das freilich nicht vorkommen!

Emma (sieht ihn zweifelhaft an).

Alfred. Wenn ich Dich so um Etwas bäte, Du würdest es thun.

Emma. Hm, hm!

Alfred. Ich bin überzeugt, Du würdest es thun.

Emma. Und wenn ich es nicht thäte?

Alfred. Wenn Du es nicht thätest? Der Fall ist nicht denkbar, darauf wollte ich wetten!

Emma. Wette nicht!

Alfred. Versuchen wir es gleich.

Emma. Nein, versuchen wir es nicht!

Alfred. Ich bitte Dich, liebe Emma, sage ein Mal: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt.

Emma. Geh', Du bist kindisch!

Alfred. Bitte, bitte sage es!

Emma. Was das für ein Verlangen ist!

Alfred. Bitte, süßes Weibchen, sage ein Mal: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt.

Emma. Nein, das sage ich nicht!

Alfred. Bitte, bitte!

Emma. Nein, nein!

Alfred. Du sagst es nicht?

Emma. Nein!

Alfred. Du könntest mir eine Bitte verweigern?

Emma. Aber es wäre ja kindisch, das zu sagen!

Alfred. Kindisch oder nicht, darauf kommt es nicht an! Es handelt sich nur darum, daß Du meine Bitte erfüllst.

Emma. Du thust Unrecht mit einer solchen Bitte!

Alfred. Das mag sein, allein Du thust Unrecht, sie mir abzuschlagen.

Emma. Ich thue Unrecht? Das ist das erste Mal, daß Du mir so Etwas sagst!

Alfred. Es ist auch das erste Mal, daß Du mir eine Bitte verweigerst!

Emma. Und das erste Mal, daß Du so kindisch, so unüberlegt bittest!

Alfred. Kindisch? Unüberlegt? Welche Worte muß ich von Dir hören? Ist das die Sprache der Liebe?

Emma. Kann die Liebe von der Geliebten eine Thorheit verlangen?

Alfred. O, ich habe noch nicht verlangt, ich habe nur gebeten!

Emma. So — und wenn Du verlangen würdest?

Alfred. Dann —

Emma. Und wenn Du verlangen würdest?

Alfred. Dann würdest Du Dich bestimmt nicht weigern!

Emma. Just dann würde ich mich weigern!

Alfred. Wie?

Emma. So Etwas willst Du von mir verlangen? So willst Du mich erniedrigen? Der Bitte hätte ich vielleicht nachgegeben, dem Verlangen weiche ich nicht.

Alfred. Mein Gott, wie heftig, wie entschieden trittst Du gegen mich auf! Ist das der Ton, in dem eine Gattin mit ihrem Manne spricht?

Emma. Sind solche Thorheiten Verlangen, die ein Mann an seine Gattin stellt?

Vierter Auftritt.

Vorige, Lisbeth, Heinrich.

Emma. Ich habe mein Taschentuch liegen lassen!
(Lisbeth und Heinrich gehen ab.)

Alfred. Emma, treibe eine Sache, die anfangs Scherz war, nicht bis auf die Spitze.

Emma. Thue ich denn das? Du bist es, der einen Scherz in Ernst verwandelt (fast)

Alfred. Hast Du Dir überlegt? Willst Du Deinen Eigensinn aufgeben?

Emma. Wie? Eigensinn? Du weißt, ich kann das Wort nicht leiden, ich bin nicht eigensinnig, in diesem Falle bin ich es gar nicht, sondern Du bist es, indem Du so hartnäckig auf einer Thorheit bestehst!

Alfred. Aber, Emma, begreife doch, um diese Thorheit ist es mir ja gar nicht zu thun, ich will blos, daß Du mir keine Bitte abschlägst!

Emma. Und ich bitte Dich, von der Sache aufzuhören!

Alfred. Aber ich habe Dich zuerst gebeten, meine Bitte geht vor. Ich hätte es nicht für möglich gehalten, daß Du jemals Nein sagen könntest! Ich kann den Gedanken nicht ertragen!

Emma. So? Ich soll niemals Nein sagen? Immer nur: Ja, ja, ja! Sieh, Du bist wie die Männer alle. Ihr wollt keine liebende Gattin, keine gleichberechtigte Freundin haben; ihr verlangt, daß eine Frau eure Sklavin sei.

Alfred. Welche Uebertreibung!

Emma. Nein, nein, so fängt die Unterjochung an, mit der Forderung des blinden Gehorsams. Aber ich lasse mich nicht zur Sklavin machen, nie, niemals. Ich werde meine Rechte verteidigen bis auf den letzten Atemzug, nie werde ich mich Drohungen, nie roher Gewalt unterwerfen.

Alfred. „Und er soll dein Herr sein", sagt die Schrift.

Emma. Siehst Du, daß ich Recht hatte? Du willst der Herr, ich soll die Sklavin sein, Du willst befehlen, ich soll gehorchen. O, ich erkenne Deine Herrschaft an, wie es sich ziemt, ich werde Dir gehorchen in allen vernünftigen Dingen, nie aber, wenn Deine Befehle unvernünftig sind!

Alfred. Das sind keine Ausdrücke, die man gegen Jemand braucht, den man achtet!

Emma. Solche Dinge mutet man auch einer Frau nicht zu, die man achtet.

Alfred. Aber ein Scherz —

Emma. O, Du hast bittern Ernst daraus gemacht. Noch vor einer Viertelstunde sagtest Du mir: nie werde ich mich ändern, und schon jetzt stehst Du mir als der kalte, gefühllose Ehemann gegenüber, der in seiner Frau nur seine Untergebene sieht!

Alfred. Weine nicht, Du weißt, daß Thränen mich reizen!

Emma. Ich kann nicht dafür, wenn Du sie mir gewaltsam auspressest!

Alfred. Meine Güte, welch ein Ungeheuer bin ich schon geworden! Ich presse Dir Thränen aus! Armes, bedauernswertes Weib, das ihr Unglück an solch einen Menschen kettete!

Emma. So recht, füge noch Spott zu Deiner Grausamkeit. Wer mir das vor einer Stunde gesagt hätte! Ich stand so fröhlich auf, ich fühlte mich so glücklich, und jetzt — —

Alfred. Giebt es kein unglücklicheres Weib, als Du bist, sprich es nur aus.

Emma (weint und antwortet nicht).

Alfred. Jetzt weint sie gar! Wenn jetzt die Eltern kommen, was sollen sie denken! Emma, — — Emma — Frau — liebes Kind — komm, laß uns Frieden machen.

Emma. Frieden?

Alfred. Es ist thöricht, daß wir uns den schönen Morgen selbst verbittern.

Emma. Siehst Du das ein?

Alfred. Niemand hat wohl weniger Grund, sich zu vereinigen, als wir!

Emma. Und doch warst Du so hart gegen mich!

Alfred. Nun sieh, ich komme Dir entgegen, ich biete Dir die Hand, machen wir Frieden.

Emma. Du Unart, mich so zu quälen.

Alfred. Und nun sagst Du mir zu Liebe die paar Worte?

Emma. Wie? Immer noch?

Alfred. Du willst nicht?

Emma. Aber, Alfred — —

Alfred. Ich bin Dir entgegengekommen, habe Dir die Hand gereicht, jetzt ist es an Dir, auch Deinerseits nachzugeben.

Emma. Also Du bestehst darauf? Du willst den Streit von vorn anfangen?

Alfred. Ende den Streit — sage die paar Worte, und ich bin befriedigt.

Emma. Nein! und abermals nein!

Alfred. Nein?

Emma. Nein!

Alfred. Gut, schön, sehr schön. Du siehst, daß mir ein Gefallen mit dieser Kleinigkeit geschieht, allein Du thust es nicht. Mein Wunsch mag eine Thorheit sein, aber es ist doch mein Wunsch — Du erfüllst ihn nicht. Es mag Eigensinn von mir sein, das von Dir zu verlangen, allein die Liebe sollte sich dem Eigensinne fügen, sollte nachgeben, — Du thust es nicht. An den dummen Worten kann mir nichts liegen, aber es wäre mir ein Beweis Deiner Liebe, daß Du sie sagst, und an diesem Beweise liegt mir Viel, — allein Du giebst mir diesen Beweis nicht. Ich habe Dich gebeten, ich habe verlangt, ich habe Vernunftgründe aller Art erschöpft — allein Du bleibst hartnäckig! Und Du willst mich lieben? Du, die nicht einmal ihren Eigensinn bekämpfen kann, um ihrem Mann

eine Gefälligkeit zu erweisen? Geh', geh', sage mir nie wieder, daß Du mich liebst.

Emma. Du wirfst mir Eigensinn vor? Und mit welchem Rechte? Du giebst selbst zu, daß es eine Thorheit ist, von mir jene einfältigen Worte zu verlangen, und doch bestehst Du auf dieser Thorheit? Es würde mich entwürdigen, wollte ich wissentlich eine Thorheit begehen, und doch verlangst Du entschieden diese Entwürdigung? Ist das Liebe? Du siehst, daß mich Dein Verlangen schmerzt, daß mir Deine Zumutungen wehthun — aber das rührt Dich nicht, Du bestehst auf Deinem Kopfe. Deine Härte preßt mir Thränen aus, — — sie lassen Dich kalt — mein ganzes Wesen sträubt sich gegen Dein Verlangen, aber hartnäckig bestehst Du auf Deinem Willen. Wo, auf welcher Seite ist nun der Eigensinn? Wo ist der Mangel an Liebe?

Fünfter Auftritt.

Vorige, Heinrich.

Heinrich. Die Herrschaften kommen!

Alfred. Verbirg Deine Thränen! Was sollen sie von Dir denken?

Emma. Meinetwegen mögen sie wissen, was vorgegangen ist, ich fühle mich unschuldig.

Alfred. Nimm Deine Pflichten als Hausfrau in Acht, man muß seinen Gästen ein freundliches Gesicht zeigen.

Sechster Auftritt.

Vorige, Ausdorf, Katharina, Lisbeth.

Ausdorf. Guten Morgen, Kinder, guten Morgen! He, wie geht's?

Alfred. Seien Sie herzlich willkommen!

Emma. Willkommen, liebe Mutter, bester Vater!

Katharina. Ei, mein Kind, ich habe Dich lange nicht gesehen, Du machst Dich selten.

Emma. Liebe Mutter —

Katharina. Weiß schon, Kind! weiß schon, eine junge Frau hat mehr zu thun, als an ihre Mutter zu denken.

Ausdorf. Das ist der Welt Lauf, Frau, sie muß Vater und Mutter verlassen, wie es in der Schrift steht — aber Emma denkt doch noch zuweilen an uns, nicht so, Kind?

Emma. Immer, Vater, immer!

Alfred. Wollen wir uns nicht setzen? (Heinrich und Lisbeth gehen ab.)

Ausdorf. Ich bin's zufrieden, Herr Sohn; es ist ein weiter Weg zu Euch her, ich bringe müde Beine

und tüchtige Eßlust mit. Hähä, Frau, Du hast Dich zwischen die jungen Leute gesetzt, das ist ein gescheidter Einfall von Dir; denn wenn die bei einander sitzen, sind sie für ihre Gäste ganz ungenießbar. Na, stoßt an, ihr junges Volk, noch viele Tage wie heute! Was ist das? Ihr stoßt nicht an? He — Herr Sohn, Sie machen ein verlegenes Gesicht und die junge Frau hat eine Thräne im Auge! Hat es einen Ehestandsauftritt gegeben?

Katharina. Wie kannst Du so unzart fragen? Laß das die Kinder selbst ausmachen!

Alfred. Eine Kleinigkeit, ein Scherz — nicht der Rede wert! Meine gute Emma ist etwas zu empfindlich!

Emma. Auch das noch? Auch Empfindlichkeit wird mir noch vorgeworfen!

Alfred. Du solltest wenigstens in Gegenwart unserer Eltern —

Katharina. Beruhige Dich, Emma, so Etwas kommt wohl vor!

Emma. Ich fühle, es ist Unrecht, daß ich mich nicht beherrschen kann, — ich habe es versucht, habe mit mir gekämpft, allein ich bin zu tief gekränkt.

Katharina. Ei, ei, Herr Schwiegersohn —

Ausdorf. Pst, Frau, mische Dich nicht in diese Sache, das geht nur die Kinder an.

Alfred. Nach Emmas Aeußerung scheint es wirklich, als hätte ich ihr eine unerhörte Kränkung zugefügt. Sie mögen selbst entscheiden, ich will Ihnen die Sache mitteilen.

Ausdorf. Lassen Sie das, Herr Sohn, wir mischen uns nicht in Eure ehelichen Streitigkeiten!

Alfred. Nein, nein, gerade Ihnen gegenüber muß ich mich rechtfertigen.

Ausdorf. Ist nicht nötig!

Alfred. Sie könnten glauben —

Ausdorf. Wir glauben Nichts!

Katharina. Laß doch, vielleicht führt das zu einer Verständigung. Reden Sie, Herr Sohn!

Alfred. Ich belauschte heute Morgen unsern Heinrich, der von der Lisbeth verlangte, sie solle sagen: „Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt" und mit ihr in heftigen Streit geriet, als sie das nicht wollte. Lachend erzählte ich das meiner Frau: schmeichelnd sagte ich ihr, sie würde nicht so eigensinnig sein, und bat sie im Scherze, sie möchte jene Worte sprechen. Sie weigerte sich aber mit so entschiedenem Eigensinn, mit so auffallender Hartnäckigkeit, daß wir einen ernstlichen Wortwechsel hatten.

Emma. Da hören Sie es selbst: Hartnäckigkeit, Eigensinn, Empfindlichkeit, Alles wirft er mir vor. Sie können mir bezeugen, daß ich niemals eigensinnig war.

Ausdorf. Na, na, Kind —

Katharina. Nein, Mann, da thust Du Emma Unrecht, sie ist niemals eigensinnig gewesen. Beruhige Dich, Kind, wir wollen uns nicht zwischen Euch drängen, Ihr werdet Euch schon wieder versöhnen.

Emma. Ach, er besteht noch immer darauf, ich soll seine Worte sagen.

Katharina. Wie, Herr Sohn, Sie bestehen noch immer darauf?

Alfred. Bitte, lassen wir die Sache unerörtert!

Ausdorf. Ja, darum bitte ich auch, verderbt mir das Frühstück nicht. Du bist ein Närrchen, Emma, und Sie, Herr Sohn, Sie müssen einer Frau schon etwas Eigenwillen nachsehen, sie wird sich schon gewöhnen, wie meine Alte da. Sehen Sie, die kennt keinen Widerspruch, sie erfüllt alle meine Wünsche, und wenn ich von ihr verlangte, sie solle sagen: „Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt", sie würde es gleich thun!

Katharina. Das würde sie aber nicht thun!

Ausdorf. Wie?

Katharina. Du würdest es nicht begehren.

Ausdorf. Wenn ich es aber begehrte?

Katharina. So würde ich es nicht thun!

Ausdorf. Ah, Frau, Du sprichst nicht im Ernste!

Katharina. Im vollen Ernste!

Ausdorf. Du würdest Dich weigern, mein Verlangen zu erfüllen?

Katharina. Ja!

Alfred. Bitte, sprechen wir von etwas Anderem.

Ausdorf. Nein, das ist mir noch nicht vorgekommen, das muß in's Klare gebracht werden. Liebe Katharina, sage einmal: „Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt."

Katharina. Laß mich zufrieden!

Ausdorf. Bitte, sage es!

Katharina. Nein!

Ausdorf. Ich sage es täglich laut und leise für mich aus vollem Herzen, wenn ich den Tisch fertig sehe: „Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt," sage Du es auch einmal!

Katharina. Nein!

Emma. Liebe Mutter!

Ausdorf. Katharina!

Katharina. Nein!

Ausdorf. Käthchen!

Katharina. Nein, nein!

Ausdorf. Ketty?

Katharina. Ich thue es nicht!

Ausdorf. Nein, das ist mir außer dem Spaße! Willst Du Deiner Tochter ein schlechtes Beispiel durch Deinen Eigensinn geben?

Alfred. Aber ich bitte —

Katharina. Da haben wir die alte Erfahrung: die Männer halten zusammen, wenn es die Unterdrückung der Frauen gilt. Der Vater nimmt Partei gegen seine eigene Tochter!

Ausdorf. Ich nehme gar keine Partei als meine eigene. Was meine Tochter mit ihrem Manne vorhat, geht mich nichts an. Mit Dir habe ich es zu thun, von Dir verlange ich, Du sollst jene Worte sprechen!

Katharina. Wie kannst Du von Deiner Frau eine Thorheit verlangen?

Ausdorf. Thorheit oder nicht, davon ist keine Rede. Dies Verlangen ist der Prüfstein des Gehorsams, sonst nichts. Ebenso hing Geßler den berühm-

ten Hut auf, den die Schweizer grüßen sollten, blos zum Prüfstein des Gehorsams.

Katharina. Richtig, und weil das mit dem Hute ebenfalls eine lächerliche, thörichte, entwürdigende Forderung war, so empörten sich die Schweizer gegen ihre Zwingherrn.

Emma. Und wir fügen uns ebensowenig, wie die Schweizer sich fügten.

Katharina. Wir können uns auch in Aufstand gegen unsere Männer setzen.

Emma. Wir sind Frauen, aber keine Untergebenen.

Katharina. Bei den Türken mag die Frau eine Untergebene sein, allein wir leben in einem christlichen Staate!

Emma. Die Herren scheinen die türkischen Sitten hier einführen zu wollen; denn ihr Verfahren ist ganz türkisch.

Katharina. Aber Gott sei Dank, wir sind keine Sklavinnen und werden unsere Rechte zu wahren wissen.

Emma. Blinder Gehorsam ist eine Sklaventugend.

Katharina. Wir untersuchen erst, ob die Befehle gut sind, ehe wir gehorchen.

Emma. Und solche thörichte Forderungen erfüllen wir nie, nie, nie!

Katharina. Nie, nie, nie!

Ausdorf. Da haben wir die Bescherung, das ganze weibliche Geschlecht haben wir uns auf den Hals gehetzt.

Alfred. Was sollen wir thun?

Ausdorf. Thun Sie, was Sie wollen; mir verdirbt die Geschichte das Frühstück, und wenn ich nicht mit gehöriger Seelenruhe gefrühstückt habe, schmeckt mir das Mittagessen nicht.

Alfred. Allein wir können doch nicht nachgeben?

Ausdorf. Schatz, das ist ein Streit, bei dem kein Mensch etwas gewinnt; ich habe mich hinreißen lassen, bin etwas ärgerlich geworden, aber jetzt kehrt meine Ruhe zurück. Die Weiber haben so Unrecht nicht, am Ende ist es ebenso eigensinnig, etwas hartnäckig zu verlangen, als es hartnäckig zu verweigern.

Emma. Hätte ich geahnt, daß die Sache so weit führen würde, ich hätte es gleich anfangs als Scherz genommen und seinen Willen gethan,— jetzt kann ich es nicht mehr.

Katharina Auf keinen Fall, Du wärst für ewige Zeiten seiner Zwingherrschaft verfallen.

Emma. Er soll sehen, daß ich einen festen Willen habe!

Katharina. Recht so, keinen Schritt weichen wir! Mein Alter soll sich wundern: er kann lange bitten, ehe ich wieder gut werde!

Emma. Sie stehen mir bei, beste Mutter?

Katharina. Verlaß Dich darauf.

Ausdorf. Der Klügste giebt nach —

Alfred. Ich wollte gern, aber die Ehre —

Ausdorf. Bah, das sagt man so. Das Nachgeben thut weh, und das nennt man gern Ehrgefühl— machen Sie die Sache mit einem Scherze wieder gut!

Alfred. Ja, ein Scherz — ich werde dem Dinge ein Ende machen.

Ausdorf. Hört, Kinder, Ihr seid mir zu mächtig in Eurem Bunde! Ich will mich durch das Frühstück erst stärken zur Fortsetzung des Kampfes. Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt, man darf nur zugreifen.

Emma. Liebe Mutter, wollen wir nicht auch —?

Katharina. Ja, ja, lassen wir uns durch die Thorheiten nicht um unser Frühstück bringen!

Alfred. Liebes Weibchen, wir wollen dem Kriege ein Ende machen, ich biete Dir die Hand zum Frieden. Ich bekenne, daß ich die Hauptveranlassung zu unserem Streite war. Zur Sühne meiner Schuld schenke ich Dir einen dieser beiden Shawls.

Emma. Alfred, ich weiß nicht —

Alfred. Wähle!

Emma. In diesem Augenblicke —

Alfred. Wähle, wähle, Kind! Der rechts? So, er kleidet Dich gut. Ich bin Dir nun drei Viertel des Weges entgegengekommen — —?

Emma. Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

Ausdorf. Brav, Kinder, das habt Ihr gut gemacht!

Alfred. Der Friede ist geschlossen!

Emma. Auf immer!

Alfred. Nie kommt so etwas wieder vor!

Emma. Niemals!

Ausdorf. Recht so, stoßt an darauf!

Katharina. Alter!

Ausdorf. Hm?

Katharina. Sieh einmal.

Ausdorf. Was?

Katharina. Da ist noch ein Shawl.

Ausdorf. So?

Katharina. Willst Du mich nicht auch versöhnen?

Ausdorf. Mit dem Shawl? Das ist mir zu teuer!

Katharina. Aber bedenke —

Ausdorf. Ich hoffe, Du thust es billiger, Alte. So ein junger Ehemann kann die Unzufriedenheit seiner Frau nicht ertragen und bringt ein Opfer, um sie zu versöhnen — ist er erst so alt wie ich, thut er es auch nicht mehr.

Katharina. Pfui, wie abscheulich!

Emma. Alfred, ich will nicht hoffen — (Heinrich und Lisbeth treten ein).

Alfred. Nun, Heinrich, bist Du mit Lisbeth in Ordnung?

Heinrich. Ach, sie will immer noch nicht.

Alfred. Ei, Lisbeth, wie eigensinnig!

Lisbeth. Aber, Herr —

Emma. Du mußt nachgeben, Lisbeth, Du mußt die Worte sagen.

Lisbeth. Sie wissen —

Emma. Wir wissen Alles.

Ausdorf. Ja, Lisbeth, Du hast die ganze Verwirrung angefangen.

Katharina. Ja, ja, Du hast uns dadurch den ganzen Morgen gestört. Zur Strafe muß sie es jetzt

öffentlich sagen. Also heraus damit. Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

Alle (lachen).

Katharina. Nun?

Ausdorf. Jetzt hast Du es doch gesagt, Alte!

Katharina. So ist es am Ende.

Alfred. Nun, Lisbeth, bist Du allein noch übrig.

Lisbeth. Ich kann nicht.

Emma. Ich sorge dafür, daß in drei Wochen Eure Hochzeit ist.

Lisbeth. Hochzeit? Ach, Gott sei Dank!

Alle (lachen). Nun?

Lisbeth. Nun?

Alle. Weiter, weiter!

Lisbeth. Wie?

Heinrich. Sage den Rest noch!

Lisbeth. Ach so!

Alle. Vorwärts, vorwärts!

Lisbeth. Der Tisch ist gedeckt.

Alle. Bravo, bravo!

NOTES TO

Einer muß heiraten!

Wilhelmi.

Page 5. l. 1. **Richtig,** "to be sure," "just as I thought."—**wie die Oelgötzen,** "like stupid blockheads." The word **Oelgötze** is of uncertain origin, and is used by early Protestants to indicate both the wooden images of the saints and the *anointed* priests of the Romish church.—l. 2. **Kalbfell,** "calf-skin," *i.e.*, calf-bound books.—l. 3. **merkten,** "would take no notice of it," subj. condit.—l. 9. **ja,** "you know."—l. 11. **das – Eile,** "there's no hurry about that, you know."—l. 13. **So?** "Oh! indeed!" "you don't say so!" ironical.—**man,** "a person."—l. 17. **sagte** = **gesagt habe,** impf. for perf.—**wäre es Zeit,** "it ought to be time," "it is high time;" observe the force of the condit.—l. 18. **Es – Zweifel,** "there can be no doubt about it," lit., "it is not subject to any doubt."—l. 19. **Finnen,** the Finns, inhabitants of the now Russian province of Finland, on the east coast of the Gulf of Bothnia.—**Letten,** Letts, a branch of the Lithuanians, inhabitants of the Baltic provinces of Russia.—**hindostanischen Ursprungs,** gen. of manner, etc. Wilhelm

is an ethnologist, and interested in the origin of the various human races.—l. 20. **Sprachverwandtſchaft,** "linguistic relationship.—l. 21. **Petſchenegen,** Patchinaks, a people who in the 10th and 11th centuries occupied the south coast of Russia, between the Rivers Don and Danube, and caused a good deal of trouble. They were eventually merged in the Magyars or Hungarians.—**geht...hervor,** it follows.

Page 6. l. 2. **Unſereins,** "the likes of me," *i.e.*, "I." —l. 11. **Tintenfiſche,** "cuttle-fishes:" the cuttle-fish emits an inky fluid when in danger; lit., "ink-fishes," in allusion to the literary labours of the brothers.—l. 12. **Sagt mir einmal,** "just tell me."—l. 13. **Krimskrams,** "stuff and nonsense;" comp. Germ. Miſchmaſch, Wirrwarr, Singſang, etc,. and Eng. *zig-zag*, *knick-knacks*, *wishy-washy*, *shilly-shally*, etc. l. 16. **Sollte,** supply das; "I should just want that, to etc.;" transl., "indeed, I have something better to do, than pottering with such stuff."—l. 21. **Ja doch!** "yes, to be sure;" the words are meant to soothe the old lady.—l. 23. **ſo viel Aufhebens,** "such a fuss;" obs. the gen. after the quant. word viel.—l. 24. **Na aber!** "Tut! tut!" exclamation of impatience.—l. 27. **etwas Rechtes,** "something respectable."

Page 7. l. 1. **treffend,** "pertinent."—l. 6. **Stückwerk—Wiſſen,** "human knowledge is piece-work," *i.e.*, imperfect. The allusion is to I. Cor., xiii., 9: "Unſer Wiſſen iſt Stückwerk," Engl. version: "For we know *in part*."—l. 9. **den ganzen lieben Tag,** "the livelong day"—**was Rechtes,** for etwas R., see above.

—l. 11. **wie ſie . . . halten . . . ſollen,** "how to keep."—l. 22. **Sagen—einma'l,** "just tell me that."—l. 23. **Nun—Einer,** "now just look at that."—l. 25. **Der zieht nicht,** "that won't work," lit., "draw."—l. 26. **einen beſſeren,** acc.; supply: *nennen Sie uns.*—l. 27. **Das—vorgekommen,** "well, I never heard of such a thing!"

Page 8. l. 7. **davon—Rede,** "that wasn't what we were talking about at all, you know."—**Geſchieht—recht,** "serves you quite right;" supply *es.*—**Sie bleiben—Stange,** "they never stick to the question." Stange, the pole with the regimental flag or colours in battle, comp. Eng., "stick to your colours."—l. 16. **noch—zerſtören,** "destroy even the little bit of liveliness W. has."—l. 19. **zu Deinen—laſſen,** "and have yourself shelved away, among your musty old tomes."—**Schartеke,** a word of uncertain origin, probably connected with Fr. *charte*, indicating worthless books, etc. Obs. the use of laſſen with the inf. act. in a passive sense.—l. 23. **heute noch,** "this very day."—l. 24. **Ich werde—zeigen,** "I'll show you quickly enough (ſchon).—l. 26. **Mores,** "manners," (Lat.), *i.e.*, how to behave.—l. 29. **Um—Welt,** "for goodness' sake."—**kommen—wieder,** "don't bother us again;" **uns**, ethical dat.

Page 9. l. 6. **Ihr—Auswahl,** "you will only have to choose."—l. 17. **Seht doch einma'l!** "now, just look at that."—l. 20. **um—vergeſſen,** "to make one forget it."

Page 10. l. 10. **wo denken Sie hin?** "what *are*

you thinking of?"—l. 13. **dieſes Treiben,** "this way of doing things."—**mit anſehen,** "to witness."—l. 15. **geſchlagene Leute,** "ruined men."—l. 22. **mir—thun,** "not to do even the least little thing to oblige an old woman like me."—l. 23. **Wenn—gelte,** "even if you don't attach any importance to me."

Page 11. l. 6. **Ach was,** "O nonsense."—l. 8. **kommt—nach,** "the other will follow suit as a matter of course."—l. 9. **aber—d'ran,** "but one of you will have to go to work (at it) at once."—l. 11. **Es wird—gehen,** "I suppose there is no help for it."—l. 13. **eher,** "sooner," that is, more easily (than I can).—l. 14. **Was—einfällt,** "a very fine idea of yours."—l. 19. **geſetzt,** "set in your ways," "staid," "sober."—l. 23. **gilt,** "holds good."—l. 25. **Ich—Stande,** "I *can't* do it," lit., "am not in a condition to do it." The (e)s is the old gen. form of the neut. pron., as in: ich bin es zufrieden.—l. 27. **Wankelmut—Ende,** "Out upon your endless shilly-shallying." Comp. Eng. "no *end* of a joke."—l. 28. **auf—Flecke,** "on the old spot," *i.e.*, where we started from.

Page 12. l. 1. **faßt—Herz,** "come, *do* take heart." Obs. the encouraging force of doch with the imper.—**an Kopf—nicht,** "it's not a matter of life and death, you know," lit., "head and neck (Kragen, collar) are not endangered."—l. 11. **Zehn für eine,** ten where others would have only one.—l. 14. **und wenn—fielen,** "even if they were to stumble over it."—l. 23. **hat—ſagen,** "doesn't matter at all."—l. 24. **kein Federleſens,** "no

trifling," lit. "feather-picking;" comp. **ſo viel Aufhebens**, p. 6, l. 23, and note.—l. 25. **raſch**, "quick," *not* = "rash."—l. 26. **nicht—währt**, "not everything turns out well, that takes a long time;" in allusion to the old German proverb: Was lange währt, wird gut.—**fackelt nicht lange**, "don't dilly-dally long."—l. 27. **Einer—Pantoffel**, "one of you will have to get married."—**unter die Haube**, "under the cap," used of women getting married, the cap or bonnet being the mark of a matron.—**will ſagen**, "I mean to say;" supply daß. The old lady has made a mistake in using the phrase unter die Haube, which refers to women only, and corrects herself by saying, **unter den Pantoffel**, "under the slipper," *i.e.*, under petticoat government, the slipper being the strong-minded wife's symbol of authority and instrument of punishment,—l. 30. **Bräutigam**, "engaged to be married," "betrothed." The German Bräutigam and Braut indicate a betrothed couple from betrothal to marriage, unlike the corresponding Eng. terms "bridegroom" and "bride," which are bestowed only on the wedding-day.

Page 13. l. 1. **Fataler Caſus**, "a confounded business." Caſus is a technical term of logic, appropriate to the pedantic character of the speaker.—l. 3. **Hat—gebracht**, "(it) has quite stirred me up;" supply the subject of the verb.—l. 4. **Wie—werden**, "how (much worse) will things begin to be (werden), when once (erſt), etc." Obs. the force of erſt.—**Wie—aus**, "and pray (denn) what does our cousin look like." Obs. the use of the def. art., with the name of relation-

ship for the poss. pron.—l. 8. **Ich—angesehen,** "I've not had a look at her yet." **mir,** eth. dat., leave untransl.—l. 9. **Ich auch nicht,** "nor I either."—l. 15. **Warum nicht gar!** "O, nonsense;" lit. "why not indeed."—l. 19. **nur das nicht,** "only not *that*;" das emphatic demonstr. pron.

Page 14. l. 1. **Du hast—gemacht,** "you have made conquests of ladies before now (schon früher)."—l. 2. **Du hast—Routine,** "you are more of a man of the world;" **Routine** = Lebensart, Fr. *savoir-faire*.—l. 4. **ich—wie,** "I should cut a figure like, etc."—l. 10. **sollen—sein,** "are said to be so beautiful, don't you know (doch)." Obs. this use of sollen.—l. 11. **ordentlich,** "actually," "almost."—l. 18. **greife—zu,** "just help yourself, *do* (doch)." For the force of doch with imper., comp. note to p. 12, l. 1.—l. 19. **Ach—Rede,** "O, I'm not the person in question, I tell you (ja)."—l. 28. **Nun—Tante,** "well, after all (doch), it struck me (as being) so; besides (auch), auntie says so, you know (ja)."—l. 30. **Sie muß—geben,** "she would certainly make a most lovely little wife;" obs. the force of müssen here.

Page 15. l. 2. **Glück zu,** "good luck to you;" exclam. phrase.—l. 3. **Na!—vergebens,** "well, I declare (doch), there's no use talking to *that* fellow!" lit. "with *him* all is in vain." Comp. note to p. 13, l. 19.—l. 6. **warum—heiraten,** "what's the real reason you don't marry?" lit. "why will you really, etc."—l. 11. **auch nicht,** comp. note to p. 13, l. 9.

Page 16. l. 9. **wenn es—kann,** "if there's *no* help

for it," lit. "if it cannot be otherwise;" durchaus has emphatic force.—l. 11. **Das—geſchehen,** "that's easy enough," lit. "soon done."—l. 16. **Mir fällt—Bruſt,** "a heavy load (stone) is taken from my heart (breast)." —l. 25. **geht leer aus,** "will get nothing," lit. "comes out empty."—l. 27. **da könnte—kommen,** "anybody might (come and) wish *that*," *i.e.*, "that's easy enough to say." Obs. the demonstr. force of da.—l. 30. **Urne,** "urn," *i.e.*, ballot-box.

Page 17. l. 5. **Meinetwegen—ankommen,** "O, very well, I don't object to that either;" meinetwegen, lit. "for my sake," *i.e.*, as far as I care; indicating assent to a proposition.—l. 6. **die Geſchichte,** "the (whole) business."—l. 9. **Das verſteht ſich,** "of course," lit., "that is to be understood;" obs. this use of the impers. refl. verb.—**Alles—Gewiſſen,** "all fairly and honestly," lit. "according to justice and conscience."—l. 13. **Umſtände,** "fuss."—l. 14. **raſch gezogen,** past partic. for imperative; "draw quickly."—l. 16. **Malheur,** "ill-luck;" pron. as in Fr.—l. 19. **Nun—noch,** "well (I'll agree to) that too."—l. 25, **Bin's—Stande;** supply ich, and comp. p. 11, l. 25, and note.

Page 18. l. 4. **ich—Todes,** "I'm a dead man."—l. 11. **haſt—Raptus?** "are you crazy? Raptus, Lat., a *spasm* of frenzy.—**Er,** "you." A mode of address still sometimes used to inferiors in some parts of Germany; also to express indignation or disapproval, as here.—l. 15. **Tauſendſaſſa,** "rogue," "rascal," playful term.

Page 19. l. 1. **er iſt—gegangen,** "he has just

repented;" in sich gehen, lit., to go in upon one's self, hence to reflect (especially on one's sins and shortcomings), to repent.—l. 2. **das—angegriffen,** "that's what has upset him so," affected his nerves."—l. 10. **Ich—und heiraten,** "I marry!" lit. "I and marrying."—l. 24. **fange—an,** "don't begin your nonsense over again," "don't begin making new trouble." Geſchichten machen, "to make a fuss," "make trouble."—l. 30. **Freilich—Zeiten,** "to be sure, you would be disgraced for ever."

Page 20. l. 3. **Na—ab?** "Well, what plot are you concocting there again?" abkarten is used of stacking the cards for the purpose of cheating.—l. 10. **arrangieren,** Fr., *arranger;* pron. g soft, as in Fr.—l. 11. **aus dem F.,** "thoroughly," "from the foundation."—l. 13. **Nur—eilig,** "Pray, don't be in such a hurry.—l. 14. **Jawohl, eilig,** "Hurry? Of course!"—**Da giebt's—ſchaffen,** "there will be plenty of work to be done." **Thun und ſchaffen,** this use of two synonymous words to express one idea is very common in German; frequently with alliteration, as: thun und treiben, or rhyme, as: Lug und Trug, auf Schritt und Tritt. Obs. the use of the act. inf. with pass. sense after es giebt; ſchaffen in the sense of working is weak.—l. 18. **ſchaffen,** "to be got" (=verſchaffen) weak; here also the inf. with pass. sense after the verb ſein; comp. above.—**mit—hängt,** "with everything that belongs it," lit., "hangs around and on it."—l. 24. **Auch das noch!** "What, that too!" Is it as bad as that?—l. 26. **ordentlich,** "actually," "quite."—l. 30. **Warm—mir,** "I feel hot enough," *i.e.*, uncomfortable: supply zu mute.

Page 21. l. 3. **Charmant**, pron. ch as in Fr.—l. 4. **Alſo—vor**, "So get to work at once (friſch), James! Make your proposal;" lit. "bring your business before (the lady in question)."—l. 6. **Das verſteht ſich**; see note to p. 17, l. 9.—l. 7. **Korb**, "refusal" (to an offer of marriage); comp. Eng. "to get the mitten;" of uncertain origin.—l. 9. **Aber—aus**, "But what a figure you are!" **ausſehen** of personal appearance.—l. 12. **Frack**, "dress-coat," the wearing of which is obligatory in Germany on great occasions, such as a formal visit to a superior, an examination (see below), or a proposal of marriage.—**angezogen**, past part. for imperative; see note to p. 17, l. 14, above.—l. 15. **Doch**, "yes, you have;" **doch** is used for **ja**, to give an affirmative answer to a negative question or statement.—l. 16. **Rigoroſum** (Lat.), the final examination for a doctor's degree at German universities, so called on account of its severity.—l. 18. **herausputzen**, "dress you up."—l. 23. **Das—ſchöner**, "why, that's out of the question;" lit. "that would be still finer."—24. **ausſtaffiert und geſchniegelt**, "dressed out and rigged up;" comp. note to p. 20, l. 15.—l. 26. **zehn... Eine**, see note to p. 12, l. 11, and obs. that **Eine** is fem., agreeing with the natural gender (sex) of **Mädchen**, instead of with its grammat. (neut.) gender.

Page 22. l. 3. **auf den Zahn fühlen**, "to sound;" find out the state of her affections; a metaphor taken from dentistry.—l. 4. **Umſtände machte**, "were to give me trouble."—l. 7. **Das—fehlen**, "that's all I need to make my annoyance complete;" that would be the last straw; comp. p. 6, l. 16, and note.—l. 8. **daß—ließe**,

"if she were to allow herself to be infected with this bookish nonsense too.—**die,** demonstr. for pers. pron. —l. 9. **was—heißen,** "what's the meaning of this?"—l. 11. **iſt das,** the order of words is that of an exclamation, the verb being in the first place.

Page 23. l. 18. **Ja, ja doch!** "Well, yes," doubtingly.—l. 23. **doch,** "at least."—l. 25. **Das—Beſcherung,** "Here's a pretty how-d'ye-do!" Beſcherung, an (unexpected) gift, and particularly a Christmas-box; here, as frequently, of an *unpleasant* surprise.—l. 26. **der,** "the other," "he," *i.e.* William; the demonstr. pron. usually replaces the pers. pron. when emphatic. l. 30. **Aber—machen,** "But she shan't spoil my little game;" lit. "draw a line (or mark) through my account," *i.e.* cancel or annul it.

Page 24. l. 4. **ſieh'—an,** "just take a good look at him.—l. 7. **nur immer heran,** "come up to the scratch," "toe the mark."—l. 15. **er wird—werden,** "he'll be sure to (ſchon) get," etc.—l. 20. **Courage,** pron. as three sylls., but otherwise as in Fr.

Page 25. l. 4. **ein Herz gefaßt,** "take courage;" p. part. for imper.; comp. p. 17, l. 14.—**Sieht—aus,** "is that what a wooer should look like?"—l. 5. **einmal',** "just."—l. 6. **eroberte,** "would make a conquest of," condit. mood.—l. 7. **Da—alſo,** "so here we are;" obs. this colloquial use of the conditional. —l. 10. **Die haben,** etc., this speech is an "aside."—l. 13. **doch,** "surely."—l. 17. **Das—gleich,** "that's all the same," *i.e.*, it doesn't matter.—l. 19. **Aber—nicht,** "but then I'm not in love, don't you know,"

Page 26. l. 1. **anfangen,** "go about it."—l. 8. **Ach —gar,** see note to p. 13, l. 15.—l. 9. **wäreſt,** obs. the position of the verb, daß being omitted.—l. 20. **Du—Fleck,** "you don't make any progress, either;" comp. auf dem alten F., p. 11, l. 28.—l. 23. **den Hof machen,** "go courting."—**Man—anſieht,** "it's enough to take all the imagination out of a man, to look at you."—l. 28 **ich—vormachen,** "I'll show you how to do it."—l. 29. **paſſe—auf,** "be sure to pay strict attention;" ja has emphatic force with the imper.

Page 27. l. 9. **jetzt gilt es,** "now there's no help for it;" comp. jetzt gilt es zu handeln, "now it is necessary to act."—l. 11. **Was—mag,** "(I wonder) what ever he wants?"—l. 17. **fange doch an,** "why don't you begin?"—l. 22. **vertieft,** "absorbed."—l. 23. **wohl,** "I suppose."

Page 28. l. 4. **machte,** = gemacht hat; impf. for perf; comp. ſagte, p. 5, l. 17.—l. 11. **alſo,** "then."—l. 15. **Behüte,** "not at all;" *i.e.* "you quite mistake me;" lit. "(God) forbid."—l. 21. **Das—gut,** "that looks quite nice."

Page 29. l. 1. **wenn—kommt,** "at most."—l. 3. **wohl,** "no doubt."—l. 9. **Dazu,** "to do that."—l. 15. **Wo...nur,** "wherever."

Page 30. l. 8. **Das—merken,** "I'll make a note of that."—l. 12. **Wo—hin,** see note to p. 10, l. 10.—l. 15. **recht oft,** "as often as possible."—l. 20. **überhaupt,** "at all!"—l. 30. **Du—gut,** "I say, William, that'll do!"

Page 31. l. 1. **Verſchwinde—wieder,** "you just vanish again."—l. 7. **mach—fortkommſt,** "make haste and get out."—l. 9. **Na—lange,** "Well, it doesn't matter; but (don't be) too long (about it);" comp. note to p. 17, l. 5.—l. 11. **Das—ſchöner,** "that would be a pretty business.—l. 12.—**ſich—d'rein miſchen,** "interfere."—l. 13. **Ja ſo—ein,** "dear me, now (da) it occurs to me."—l. 14. **Ja—gleich,** "Well, I can't help it now;" lit. "it's all the same to me."—l. 17. **im Zuge,** "in full swing."—l. 26. **aus gebracht,** "put me out."

Page 32. l. 13. **die letzte Bombe,** "the last shot."—l. 15. **es muß heraus,** "I must speak out."—l. 19. **Sie wollten?** "do you really mean it?"

Page 33. l. 3. **Sind—gut?** "Are you really fond of me?"—l. 14. **unter uns geſagt,** "between you and me."—l. 23. **das macht ſich,** see note to p. 28, l. 21.

Page 34. l. 2. **das—Geſchichten,** "here's a pretty state of things;" obs. the sing. n. pron. das before the pl. verb.—l. 3. **O weh,** "O dear!"—l. 13. **Doch,** see note to p. 21, l. 15.—l. 15. **Braut,** see note to p. 12, l. 30.

Page 35. l. 12. **Treffer,** "prize (in a lottery);" lit. "hit," successful shot at a target.—l. 15. **es zufr.,** see note to p. 11, l. 25.—**nicht wahr,** "aren't you?" or simply "eh?" used when assent is expected.—l. 19. **meinetwegen,** see note to p. 17, l. 5.—l. 20. **wenn—wird,** "as long as somebody gets married;" obs. the impers. use of the pass. when no particular person is

meant.—l. 23. **Du—wollteſt,** etc., "I thought (doch) you were just going to prepare the way for me!"—l. 25. **Ja,** "Well."—l. 28. **hätte—gefunden,** "I might have taken pleasure in it;" obs. the force of the condit. mood.—**Aber—einläßt,** "But that is the consequence, when a man meddles with women." Einer is used to replace the oblique cases of the indef. pers. pron. man, which is indecl.

Page 36. l. 2. **anfangen.** See note to p. 26, l. 1.—l. 4. **es wird—gehen,** "you'll be sure (ſchon) to fare better."—l. 6. **Fällt,** etc., "I wouldn't dream of such a thing;" lit., "(it) does not occur to me (even) in a dream."—l. 7. **ſo,** "as it is."

NOTES TO

Eigenſinn,

Benedix.

Page 39. l. 2. **mach' auf,** "open the door."—l. 7. **Wer—ſehen,** "who is likely to see it, anyway (denn)?" —l. 10. **ſo,** "as it were."—l. 11. **auf der Flucht,** "on the fly."—**erwiſchen,** "snatch."—l. 15. **was—dabei,** "what (harm) would there be in that?"—l. 16. **Ich —tot,** "I should die of shame," condit. mood; lit. "shame myself to death."—l. 17. **Er wird,** etc., "He is sure to;" obs. the use of the fut. to mark strong probability.—l. 18. **erſt,** "only," not more than.

Page 40. l. 5. **Was—ſind,** "what stuff you talk!" lit. "what sort of talk that is;" obs. the separation of was . . . für.—l. 11. **aufweiſen,** "produce."—l. 12. **ich auch nicht,** see note to p. 13, l. 9.—l. 14. **Gut ſo,** "well."

Page 41. l. 1. **Das—ſo,** "that is the proper thing (to do)."—l. 2. **Dummes Zeug,** "stuff and nonsense;" lit. "stupid stuff."—l. 8. **der liebe Gott,** "the good God," or simply "God"; the affectionate and half familiar way in which the Deity is spoken of in German.—l. 13. **Ach, geh',** etc., "O, get away with your

silly nonsense."—l. 15. **ſo—thun,** "behave so like a freethinker."—l. 19. **Mir zu Liebe,** "to oblige me," as a favour.—l. 27. **Wie—das?** "What do I hear?" —l. 28. **ſagteſt,** conditional.

Page 42. l. 11. **mit—Fuße,** it was an old superstition, that to get out of bed with the left foot first was an omen of ill-luck for the day.—l. 13. **Mach'—Poſſen,** "come, no nonsense;" Poſſe, a farce, hence a (comical) trick.—l. 26. **Das—ſehen,** "well (doch), we'll see about that.—l. 28. **Alſo,** "so."

Page 43. l. 4. **So,** "then."—l. 11. **mit—aus,** "things are at an end between us," we are done with each other.—l. 15. **doch,** "surely."—**paar,** "few," indef. num., with small p; when it means a pair, it is spelt with a capital letter.—l. 20. **Wir—weiter,** "we shall have some further conversation," meant as a threat.—l. 28. **vor der Hand,** "for the present."—l. 29. **ſie mag,** etc., "whether she says it or not;" obs. this use of mögen.

Page 44. l. 3. **ſonſt,** "usually."—l. 9. **Sie—ſagen,** "I'll make her say it yet, in spite all (doch)."—l. 11. **Ob—iſt?** "(I wonder) if she hasn't finished dressing yet?" Obs. this elliptical use of ob —l. 12. **doch,** "I'm sure."—l. 14. **Männchen,** "dear husband," affectionate dimin.—l. 20. **Du—fragen?** "How can you ask such a question?"

Page 45. l. 5. **Je nun,** "well, well."—**alle Welt,** "everybody"; comp. Fr. *tout le monde.*—l. 9. **mich—hineinfinden,** "get used to it."—l. 22. **Sachte,**

"gently."—l. 27. **bleiben lange,** "are late in arriving;" supply **aus.**—l. 30. **von—bedacht,** "not well considered on your part."

Page 46. l. 1. **ſie—heraus,** "it just escaped me by chance (ſo)."—l. 7. **Herr Gemahl,** this formal mode of address is here used playfully; comp. Fr. *monsieur mon mari.*—l. 13. **ſolle,** l. 14. **müſſe,** obs. the use of the subj. in indirect speech, where the opinions or statements of another are quoted as such.—l. 17. **förmlich,** "actual."—l. 20. **man—fragen,** "one might very well ask;" there is still room to question.—l. 21. **am eig.,** the pred. form of the superl.—l. 25. **ſich . . . gar—läßt,** "can't be justified at all;" obs. this refl. use of laſſen. —l. 30. **freilich,** "of course."

Page 47. l. 14. **Geh',** "get away."—l. 26. **darauf —an,** "that doesn't matter."—l. 28. **Es—darum,** "the only thing in question is."

Page 48. l. 21. **Juſt—weigern,** "that's exactly when I would refuse."

Page 49. l. 1. **Ich—laſſen,** desiring to get rid of the servants' presence, she sends them for her pocket-handkerchief.—l. 12. **indem Du . . . beſtehſt,** "in insisting."—l. 13. **begreife—thun,** "why can't you see that it is not this foolishness I care about?"—l. 16. **von—aufzuhören,** "to let the matter drop."—l. 19. **geht vor,** "has precedence," comes first.

Page 50. l. 13. **die Schrift,** "the (Holy) Scriptures."—l. 27. **noch vor,** etc., "only a quarter of an hour ago."—l. 30. **Untergebene,** "inferior."

Page 51. l. 3. **Ich—dafür,** "I can't help it."—l. 10.—**Wer—hätte,** "if any one had," etc.

Page 52. l. 7. **ist—Dir,** "it's your turn".—l. 10. **von vorn,** "from the beginning," all over again.—l. 23. **An—liegen,** "the stupid words can't make any difference to me."—l. 29. **willst,** "pretend to."—**die—kann,** obs. that the verb is here in the 3rd pers.; the rel. in Germ. is always in the 3rd pers., unless the pers. pron. of the 1st or 2nd pers. is expressed after it; as in this case we might have: **die du—kannst.**

Page 53. l. 7. **Wollte,** account for the position of the verb here.—l. 12. **Du—Kopfe,** "you persist in your obstinacy."—l. 18. **Die Herrschaften,** "the lady and gentleman," Emma's parents.—l. 21. **Meinetwegen—wissen,** "I don't care if they do know."

Page 54. l. 1. **Nimm...in Acht,** "mind."—l. 9. **Du—selten,** "you are a rare visitor."—l. 11. **Weiß schon,** "(I) know all about it."—l. 16. **doch,** "at least."—l. 21. **Herr Sohn,** "my dear son (-in-law);" for **Schwiegersohn;** comp. note to p. 46, l. 7.

Page 55. l. 4. **ungenießbar,** "useless," because absorbed in each other; lit. "not fit to eat (or drink)."—**stoßt an,** "touch glasses;" a universal practice in Germany in drinking to a toast.—l. 8. **Ehestandsauftritt,** "a matrimonial scene.—l. 10. **Wie—fragen?** "how can you ask such an indelicate question?"—l. 11. **ausmachen,** "settle."—l. 12. **nicht—wert,** "not worth mentioning."—l. 13. **empfindlich,** "touchy."—l. 19. **so—vor,** "that sort of thing is sure (wohl) to happen."

Page 56. l. 1. **Laſſen Sie das,** "never mind;" see also l. 8, below.—l. 13. **in—geriet,** "began to quarrel violently."—l. 18. **Hartnäckigkeit,** "stubbornness," lit. "stiff-neckedness."—l. 20. **Sie,** it is unusual nowadays for a daughter to address her parents by the ceremonious pron. **Sie,** but the fashion was different in this respect 40 or 50 years ago.—l. 24. **Na, na,** "come, come;" the old gentleman does not accept his daughter's view of her own character.—l. 28. **ſchon,** "you'll be sure to."

Page 57. l. 3. **laſſen—unerörtert,** "let us stop discussing the matter."—l. 7. **nachſehen,** "pardon."—l. 24. **das iſt,** etc., see note to p. 7, l. 27.—l. 25. **in's Klare gebracht,** "cleared up," "settled."—l. 28. **Laß,** etc., "let me alone."

Page 58. l. 13. **außer,** "beyond."—l. 18. **wenn—gilt,** "when it is a question of oppressing women."—l. 30. **Geßler,** a tyrannical Austrian governor in Switzerland, who adopted this method of testing the obedience of the Swiss. It was William Tell, the hero of Schiller's drama of that name, whose omission to pay homage to this hat, and subsequent imprisonment by Gessler, led to the revolt of the Swiss against Austrian tyranny. The allusion is to Schiller's play.

Page 59. l. 2. **zum,** "as a," zu expressing purpose. l. 28. **Beſcherung,** see note to p. 23, l. 18.—**das ganze,** etc., "we have brought the whole of the fair sex down on us."

Page 60. l. 7. **Schatz,** "my dear fellow."—l. 11. **am Ende,** "after all."—l. 14. **ich hätte,** when in the protasis (or condition clause) of a hypothetical period, **wenn** is omitted, the apodosis (or result clause) generally begins with **ſo**; but if this particle is omitted, the latter clause has the constr. of a princ. sent., as in the present instance.—**gleich anfangs,** "at the very beginning."—l. 18. **Zwingherrſchaft,** "tyranny."—l. 22. **Mein—wundern,** "my old man shall have a surprise."—l. 23. **gut,** "pleasant."—l. 26. **Der—nach,** a common Germ. proverb.

Page 61. l. 6. **darf,** etc., "need only help one's self."—l. 7. **wollen,** etc., "won't we (take something) too?"—l. 9. **um—bringen,** "be deprived of our breakfast;" what does **umbringen** mean, when the obj. of **um** is omitted?

Page 62. l. 5. **verſöhnen,** "appease."—l. 10. **Du—billiger,** "you will let me off cheaper (than that)."—l. 11. **So—Ehemann,** "a young husband like that."—l. 13. **iſt—mehr,** "when once he is as old as I am, he won't do it any more either."—l. 16. **ich—hoffen,** "I hope you won't.—l. 18. **biſt Du...in Ordnung,** "have you settled matters?"

EXERCISES FOR RE-TRANSLATION.

EXERCISES FOR RE-TRANSLATION.

NOTE.—The following abridgment of the story of the Tangenichts is intended as an exercise for translation into German. The vocabulary corresponds, for the most part, to that of the chapters indicated. Words in [ ] are to be omitted in translating.

CHAPTER I.

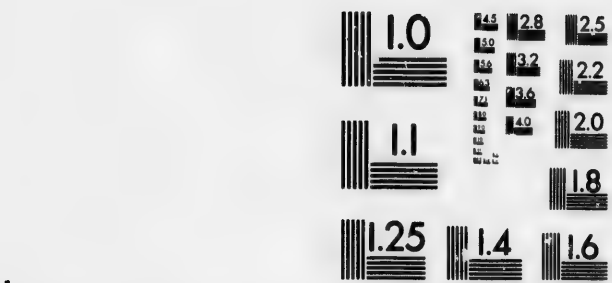
ON a fine spring morning, the hero of this tale was sitting on the doorstep of the old mill, enjoying the warm sunshine and the song of the birds, when his father came out of the house and cried: "You are a great ne'er-do-well. You do nothing but bask in the sun and stretch yourself, leaving others to do all the work." The old man said he could not feed such a worthless fellow any longer, and bade him, now that the spring had come, go into the world and earn his own living. This was a welcome message to the lad, who had been thinking of making a trip on his own account *(auf eigene Faust)*, and seeking his fortune in distant countries.

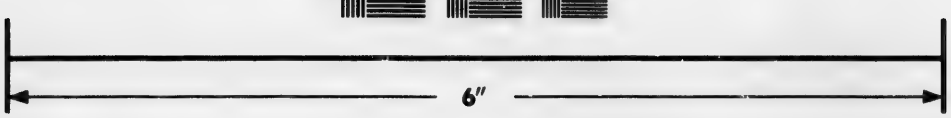
So he went to the house, took down his beloved fiddle from the wall, and, with a little money his father gave him, set out on his journey.

No sooner had he got into the open fields, than he fiddled away merrily, singing at the same time a pretty song, in which he commended himself to the guidance of the good God, who watches over birds and flowers, over earth and heaven.

As our young friend was walking thus along the road, a splendid carriage came along behind, containing two beautiful ladies. As soon as he stopped singing, the elder of the two ladies had the carriage stopped, and asked him where he was going. Being ashamed to confess that he did not know that himself, he boldly said, "To Vienna," whereupon the lady said that they, too, were going to Vienna, and graciously invited him to jump up behind. The invitation was promptly accepted,

IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)





Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

and our hero jumped in. Soon, however, overcome by the heat, he fell fast asleep.

When he opened his eyes he found that the ladies had dismounted, and that the horses had long since been taken out of the carriage, which stood in the court of a splendid château. A ladies' maid soon approached and said he was a charming fellow, and that her mistress wanted to know if he were willing to serve here as gardener's boy.

Finding that he had lost all the money he had received from his father, and had nothing left but his fiddle, he consented *(zusagen)* readily. And so he had at least a means of livelihood.

He would have enjoyed living in the garden if he could just have promenaded about in it like the ladies and gentlemen he saw. But unfortunately he had a good deal of work to do, and this did not suit him at all. He used to lie on his back, listening to the humming of the bees, and watch the clouds floating towards his home.

One Sunday afternoon, as our Ne'er-do-well was lying in a little boat on the pond, a company of young ladies and gentlemen came towards him, among them the two fair ladies who had brought him here in the carriage. The elder of the two bade him row them across the pond. After he had pushed off from shore, it suddenly occurred to this merry lady to bid him sing his song about the fair and gracious lady. He blushed, and, without hesitating long, obeyed her command, thinking the while *(dabei)* only of the younger and fairer lady and of his love for her.

CHAPTER II.

Now the elder lady supposed that this song was intended for her, and procured *(verschaffen)* him a position as toll collector with a small house and garden. And so he was really toll collector before he knew it.

He at once moved into his new dwelling and was soon settled. As he had nothing else to do, he used to sit all day long in front of the house in a splendid red-spotted dressing-gown, which became him very well, smoking a long pipe. He resolved to give up travelling, and to save money like other people, so that he might get to be something great in the world.

Our young friend did not however forget the fair lady. He pulled up and threw away the potatoes and other vegetables he found in the little garden, and planted it with the choicest flowers. His friend the janitor thought his sudden fortune had turned him crazy; but the young man did not let that trouble him in the least. Every evening he laid a bouquet of the loveliest flowers on a stone table in an arbour that stood in the garden, and every evening, when he brought a fresh bouquet, the old one had disappeared. One evening, however, the collector was surprised by his gracious lady as he was placing a fresh bunch of flowers in the arbour. Observing that she wore his last nosegay, he could restrain himself no longer, but cried out: "Fairest lady, take these flowers too, and everything I have!" But from that evening nobody paid any heed to his flowers; every morning when he looked into the arbour, he found them lying untouched and withered on the table. This disgusted him so, that he let the weeds grow in his garden, and ceased making up bouquets.

At this critical time the lady's maid came to our hero, and told him that there was to be a grand festival and masquerade at the château in honor of my lord's return, and that his fair lady desired the collector to provide her with some of his finest flowers for the occasion, as she was to appear in the character *(Rolls)* of a flower-girl. He was to bring his fresh flowers on that evening into the garden, and wait under the great pear-tree there, where she would come and fetch them.

Overjoyed at this news, our hero filled a small basket with his most beautiful flowers, and set out for the appointed place as soon as night fell. With beating heart he waited a long time, leaning against the tree; however as no one came, he could

not endure it any longer, out, with his basket on his arm, climbed up the pear-tree to get a breath of fresh air.

From here he could see the beautifully dressed ladies and gentlemen turning in the dance. Presently a masked figure came forth from among the trees; but it seemed to him not slender and elegant enough to be his fair lady; and when she removed her mask, he saw that it was the elder one.

The stout lady, who was vexed not to find the collector there with the flowers, withdrew and returned to the château. Great hurraing, with drums and other music, was now heard; and, looking towards the house, our hero saw the folding doors on the balcony open, when *(worauf)* a tall gentleman in uniform with orders on his breast stepped forth, holding by the hand a beautiful young lady, in a white dress, like a lily in the night. This was no other than the fair one whom our young friend had so long worshipped in secret.

[It was] only *(erst)* when she had disappeared again [that] he saw how it all was. It suddenly occurred to him that it was the elder lady who had really ordered the flowers, that his fair one did not waste a thought on him, and was long since married, and that he himself was a great ass.

His old love of travel once more came over him, and, returning to his own abode, he took down his beloved and long neglected fiddle from the wall, and set out, as poor as he had come, for beautiful Italy.

CHAPTER III.

THE worst of the business was that our young friend had not the slightest idea how to get to the beautiful country for which he longed so much, nor was there a creature to be seen at this quiet morning hour, whom he could have asked. What was now to be done? He was ashamed to turn back and go home to his village, where the very *(selbst)* boys on the street would point

the finger of scorn at him, and ask him what the world looked like.

So he wandered at random *(aufs Geratewohl)*, taking the first road that offered itself. After marching all day through a forest, where he had nearly lost his way, he reached a village, but did not venture to knock at the door of the inn, as he had no money. So he sat down on a stone under a tree; the world all at once seemed to him terribly wide and large, and he felt so lonely that he would fain have wept.

As he was sitting there in this way, he suddenly heard the sound of hoofs. Soon afterwards two horsemen came out of the forest, who halted and held an earnest consultation. Believing them to be highwaymen, he hastily sprang up the tree, but before he could draw up his legs after him, a voice cried, "Who's there?" "Nobody," shouted our hero at the top of his voice. "Then whose legs are those I see hanging down?" cried the robber. So the collector dropped down on the ground again. The robbers said they had lost their way, and demanded *(verlangen)* that he should guide them to the town of B——. In vain our musician declared that he did not know anything about it; the taller of the two robbers drew a pistol from his belt, and ordered him with threats to lead the way.

So, without much hesitation, our friend took at random the first road that offered, the two horsemen following him slowly at some distance. "Surely," he thought to himself, "we must get out of the forest some time or other." As the day began to dawn, his courage increased, and he suddenly gave a shrill whistle on his fingers, as footpads do when signalling to each other. At this the taller of the two supposed highwaymen dismounted and ran up to him. No sooner, however, did he stare in his captive's face, than he all at once broke out into loud laughter, and cried: "Why, on my word, it's the gardener—I mean to say the collector—from the château," and then continued, laughing incessantly: "Why, this is splendid! A servant is just what we need; stay with us." The ex-collector replied, quite taken aback, that he was just on a trip to Italy.

"To Italy!" cried the stranger, "that's just where we were bound for too!" "Well, if that's the case, I'll go with you," was the reply; and the young musician produced his fiddle and scraped away till the birds woke up, while the stranger seized his comrade and danced about on the greensward with him like mad.

The two strangers now produced wine, roast meats, etc., and spreading a cloth on the ground made a merry repast, sharing it with their new servant. The taller gentleman then explained that he was a painter, called Leonard, while the name of his shorter and more delicate companion, with long dark-brown curls clustering about his neck, was Guido.

CHAPTER IV.

At the post-house in B—— they found a splendid coach with four handsome post-horses and a postillion awaiting them. Mr. Leonard furnished our friend with a new suit of clothes (*Anzug*), which gave him quite a distinguished appearance, only that they did not fit him very well. He now led a fine life, free as a bird, without even being obliged to fly. He had nothing to do but sit day and night on the coach-box, and to bring food and drink out to the carriage—for the painters never entered an inn, and kept the carriage windows closed all day.

One evening, however, they arrived at a certain village too early, and, the post-horses not being ready, the painters went into the inn and were shown to a private room, where they could rest and write letters. In the meanwhile the collector went into the public-room, glad to get a meal in quiet and comfort. Here a hunch-backed Italian so bothered (*quälen*) him with unintelligible questions in broken German that he fled into the garden, and fell fast asleep. He slept soundly until aroused by the sound of a postillion's horn. It occurred to him that they had intended to have been far away by this time, so he ran to wake his master. But when he threw open the door of their room, to

his amazement he found it empty. On the table was a handsome purse full of money, on which was written with large letters: "For the Collector." Then he made a great noise and roused all the men-servants and maid-servants, but they knew nothing about the matter, and were as much surprised as himself to find the birds flown.

In the meanwhile, however, the coach was at the door, with the horses in, and the postillion was blowing his horn impatiently, as though he would burst, for he had to be at the next station by the appointed hour. So our hero, in despair, jumped in, the postillion cracked his whip, and away they went, he knew not whither.

CHAPTER V.

AND so our young friend proceeded on his journey alone. At each station he found fresh horses harnessed; he could not talk to the people, since they spoke only Italian, which he could not understand, he only German, which was quite unintelligible to them. He had scarcely time to get a decent meal, and yet had not the slightest idea why and whither he was going at such speed.

But he had to pay the postmasters and landlords everywhere; and, as he kept no account of the money he paid out, his purse was empty before he knew what he was about, and he was at a complete loss what to do. Suddenly he noticed that the coach turned aside from the highway. In vain he asked the postillion the reason of this. They turned into a forest, and drove through a wild and lonely region in the direction of a chain of hills, along very rough roads. At last they ascended a steep hill, and arrived at a lonely castle, where they were received by a morose old man and a toothless old woman. These people waited on our hero as though he were some grand (*vornehm*) person. The old woman, with many curtseys, led him into a large handsome apartment, in the middle of which stood a table

with roasts and salad, fruit and wine, which made his heart rejoice within him. When he sat down at the table, a young and pretty maid waited on him, who seemed much astonished to see how he enjoyed his meal. When he had eaten and drunk enough, he was shown into another room, in which was a magnificent bedstead, with green silk curtains. With a secret dread that the postillion's horn would blow presently, he undressed and lay down in this splendid bed, where he soon fell asleep.

CHAPTER VI.

THE next morning our hero awoke very early, and for a long time could not make out where he was. At last he jumped out of bed, dressed, took his fiddle, and went out into the garden. Not a sound was to be heard in the still morning air but the song of one little bird, which had awoke early and was singing its morning hymn on a bush under the window of the bedroom. On the terrace a tall pale youth, clad in a long coat, was sitting on a stone bench, reading aloud as if he were preaching. The collector began to play on his fiddle, and soon the old woman, who had been looking for him everywhere, appeared with her bunch of keys, and seemed much surprised to hear him play so beautifully. The life our hero led in the castle, which, as he learned, belonged to a rich count, was a glorious one. No sooner did he wish for any food or drink, meat or cheese, fruit or wine, than it was there, just as in a fairy tale. He had nothing to do but play his fiddle or lie in the grass, until he felt as if his joints would fall asunder with idleness, and he grew quite melancholy with doing nothing. At night, after he had retired to his room, he often heard the sound of a guitar under his window, but when he put out his head and shouted: "Hello! who's there?" there was no answer.

One sultry afternoon, when our young friend had climbed up to the top of a tree, he suddenly heard in the distance the blast

of a post-horn coming nearer and nearer through the mountains, until at length he heard it sound in the court-yard of the castle. He quickly descended, and the old woman presently came from the castle with a packet she had opened. "Here is something for you," she said, handing him a neat little letter without any address. He quickly tore it open, and blushed like a peony on recognizing the handwriting of his fair lady. It was very brief, and told him in a few words that everything was all right again, and all obstacles removed. She had taken this opportunity, she continued, of being the first to send this pleasant message, adding: "I can hardly endure life here since you have been away." Overcome with inexpressible joy, our hero flew to a solitary corner of the garden, where he read the letter again and again. He could not understand how this had all come about: whether his fair lady was, after all, still unmarried, and the strange officer was perhaps her brother, or whether her husband was dead, or whether he himself was crazy. But it was all the same to him: only one thing was clear, and that was that she loved him.

In his joy, our collector summoned the old man and his wife, and had his supper brought out into the garden. The old woman wanted very much to know the contents of the letter, but he could only point to a pair of cranes flying high above them through the air, and say that he too must depart far, far away. At this the old woman opened her eyes very wide and looked at him askance *(scheel)* and began to talk secretly to her husband.

Wondering what they meant to do with him, our hero bade them good-night and went up to his bedroom. After he had put out the light he went to the open window. Hearing voices, he looked out and recognized the melancholy steward and the old house-keeper, the former with a lantern, the latter with a long knife. He shuddered, and all sorts of stories about murders, witches and robbers came into his mind. Presently he thought he heard a stealthy tread coming up the stairs and along the corridor towards the door of his room, and voices whispering

together. As he was preparing to defend himself, if necessary, he heard somebody put a key into the keyhole from outside, turn it slowly round, pull it out again carefully, and steal away along the hall and down the stairs.

Our hero was very badly frightened for he had never been locked in before, and believed that the door had been locked so that they might the more easily kill him when he was fast asleep. The time would pass away, and he could not fly to his beloved, who would expect him in vain. But he determined not to go to sleep. As he sat on his bed listening intently (*angestrengt*), staring into the darkness so that his eyes stuck out of his head, he once more heard some one touching a guitar. Hastily throwing open the window, he called out in a low tone that he was awake. A voice answered, "Hush! hush!" Without stopping to consider, he put the note into his pocket, took up his beloved fiddle, jumped out of the window and climbed down the old cracked wall. On reaching the ground he was received by the long-legged student with an embrace. The latter led him along the terrace until they came to a gate in the castle wall. The student produced a key from his pocket and unlocked the gate, but, when they had passed through, the student suddenly dropped down on his knees in front of our hero and began to talk as if he were madly in love with (*verliebt in* + acc.) that [person]. The collector was so astonished and frightened at this extraordinary behaviour of his liberator (*Befreier*), that he promptly ran off as fast as his feet would carry him into the dark wood, where, as soon as he thought himself safe, he climbed a high pine tree in order to escape pursuit, for he soon heard voices and cries from the castle and saw the light of lanterns and torches. As soon as the pursuers (*Verfolger*) had disappeared in the forest, our young friend descended from his lofty seat in the tree and breathlessly ran down the valley and forth into the night.

CHAPTER VII.

The frightened collector, glad to have escaped, proceeded hastily on his way day and night, still fearing that the people from the castle might follow him with torches and knives. Learning on the way that the celebrated city of Rome was only a few miles away, he resolved to betake himself thither, and see with his own eyes the wonders of which he heard so often. When night had fallen, and the moon was shining brightly, he suddenly, on emerging from the woods on top of a hill, caught sight of *(erblicken)* the holy city. In the distance lay the shining sea, the sky was sparkling with countless stars, the great city looked *(aussehen)* like a huge sleeping lion, while the mountains round about seemed to be black giants keeping guard over him.

CHAPTER IX.

After all sorts of confused adventures, our young Ne'er-do-well resolved to turn his back upon Italy, and to return to his beloved Austria and his fair and gracious lady. As he had, however, no money in his pocket (for the contents of the bag left him by the two painters had disappeared long before he had reached the castle in the mountains), he was obliged to return in a style far different from that in which he had come. No carriage, no postillion, no post-horns, no horses now; the journey homeward had to be made entirely on foot, for it was so long since our collector had collected anything, that he was forced to get through with his fiddle. After many days' journey, he caught sight for the first time of his native country, which he greeted joyfully with a song. Three musicians, who were standing behind him, struck in with their instruments, whereupon our young traveller produced his fiddle and accompanied them. The others suddenly stopped playing, very much astonished and crest-fallen *(kleinlaut)*, and the man who blew the hunting-horn said that they had taken *(ansehen)* our friend for a wealthy

English tourist. When, however, they found that he was a poor musician like themselves, they forgot their disappointment, and the horn-blower said: "Come into the bushes with us; we have kindled a fire, and we shall be very glad if you, sir, will join in our little repast." The invitation was accepted with pleasure, and the company sat down together on the grass round about the fire, which was burning merrily in the fresh morning air, and enjoyed their meal so much, that it was pleasant to see. In the course of their conversation it turned out *(sich fin 'en)* that these jolly fellows were poor students of theology, who were attending the University of Prague. "Of course," said the hautboy-player, "we have not much money to spend *(verwenden)* on breakfast or supper; but then we do not spoil our stomachs with too much eating, and when the noon bells ring we repair every day to the Capuchin convent, where Father Cook always has a table prepared for us; at the same time we profit by the opportunity of talking Latin." When the holidays arrived, he continued, they left the stupid old lecture-room, and wandered on foot into the free country, to earn their living by their music. The horn-blower said that, for his part, he did not care to travel like wealthy people, who ordered their meals, horses and beds beforehand. He preferred starting afresh each morning, without knowing what chimney was smoking for them, and without anticipating what particular luck they might meet with by evening. They were welcome with their music wherever they came. "Well, perhaps not always," said the clarinettist, laughing, "but even where we are not, wealthy people are always ready at least to send out a servant to us with money or food when we enter their hall and begin to blow our instruments, if it be only to get rid of the noise." "Yes," replied the horn-blower, "while the others are grinding away at their tasks, we study the great picture-book which God has spread open for us out of doors, and we are so best fitted *(geschickt)* to preach to the clod-hoppers, for we tell something to them, and when we thump the pulpit with our fists they shake in their shoes."

In the meanwhile the third musician, who had been studying

a map he had spread out before him, said: "I know a château near Vienna, where I have a cousin who is janitor there. That's where we must go, for I am quite sure my cousin will help us on our way to Prague." When the Ne'er-do-well heard this, he cried, "Why, that must be my old friend!" He then asked the musician if his cousin did not play the bassoon, and whether he was not a tall stiff man with a great aristocratic nose. The other nodded his head, whereupon the collector embraced him joyfully, so that his tall hat tumbled off. "Let us," he cried, "take the mail-boat down the Danube together to the castle of the beautiful countess."

On board the ship they met a clerical gentleman, who told them that there was soon to be a grand wedding at the château, and that he had been sent to find out if the bridegroom was in the neighbourhood, but the collector was ashamed to tell him that he himself was the expected happy bridegroom.

The clergyman soon grew very merry, and began to tell funny stories of his student days. "I too used to wander over hill and dale during the vacation," he said, "often hungry and thirsty, but always in-good-spirits *(fröhlich)*. "In fact," he continued, "[the] student-life on the whole is but one long vacation between the dull confinement *(Enge)* of school and the seriousness of official and business life."

A few hours later our hero, to his great delight, caught sight of his beloved toll-house and the château by the beautiful moonlight.

CHAPTER X.

As soon as the ship had reached the shore, the passengers all dispersed in different directions, like birds from a cage—the clergyman to the château, the students into the bushes to wash and shave, while the collector hastened to the well known garden. Having to pass his toll-house on the way, he could not resist the temptation of jumping in through the window. But as he

was sitting at the table and looking at the account-book which lay open on the table, the door suddenly opened, and the new collector walked in in our friend's spotted dressing-gown. Frightened at the fellow's furious look, the former collector took to his heels *(Reissaus nehmen)*, jumped out of the window, ran as fast as his legs would carry him through the garden, and vaulted *(sich schwingen)* on top of the high wall between his garden and that of the château. As he was sitting there, looking with beating heart into my lord's garden, he suddenly heard a voice singing a song. Both voice and song seemed familiar, as though he had heard them in a dream. After long thinking, it came into his mind that it was the song he had heard the younger of the two painters sing on the evening before they had left him. Exclaiming: "Why, that must be Mr. Guido!" he jumped down from the wall and ran over beds and hedges after the voice. Suddenly he stood still, as though enchanted—for there sat his fair and gracious lady on a stone bench, with a wreath of white and red roses in her dark hair, playing with her riding-whip, and opposite to her sat another young lady with short brown curls singing to a guitar. The fair lady raised her eyes, and uttered a loud scream when she caught sight of the collector, whereupon the other lady turned round. At sight of our friend, she burst into incontrollable laughter, jumped up from her seat and clapped her hands thrice. At this signal *(Zeichen)* a crowd of young girls came forth from the rose-bushes and surrounded our hero; these encircled him, holding a garland of flowers in their hands, and singing a well-known air *(Arie*, fem.) from Weber's opera, the Freischütz.

All at once a well-dressed young gentleman came forth from among the bushes, whom our Ne'er-do-well at once recognized as his old friend, Mr. Leonard. No sooner had the latter recognized his former servant, than he seized the fair lady by the hand, led her up to the collector and delivered *(halten)* an absurd *(wunderlich)* lengthy speech, concluding with an exhortation *(Mahnung)* to love each other and be happy.

The other young lady, the [one] with the curls, now came up

to our youth, placed a myrtle-wreath on his head, and asked him if he did not remember the robbers who had shaken him down from the tree. On looking closely at her, our friend recognized her—it was no one else than the younger painter, Mr. Guido

Mr. Leonard now drew the puzzled youth aside *(bei Seite)* and explained *(auseinander setzen)* the situation *(Lage)* of affairs. Miss Flora, he said, pointing to the young lady with the curls, had exchanged hearts with Somebody. Then somebody else came, offering her his heart and demanding hers in return. But Somebody—namely Mr. Leonard himself—would not take back his heart or return hers. Every body cried out at this, so he had to interfere. So one summer night he mounted his horse, lifted the young lady, disguised *(verkleidet)* as [the] painter Guido, on hers, and away they went away to the south, to hide her in one of his solitary castles in Italy, till all the fuss *(Rumor)* and talk should be over. But from the balcony of the inn, while their servant, the collector, slept on guard, Flora espied their pursuers. "Why," exclaimed the Ne'er-do-well, "that must have been the hunch-backed Italian fellow." "To be sure," replied Mr. Leonard, "he was a spy." He then went on to explain that they had sent the collector on alone in the post-chaises already ordered. This had deceived not only their pursuers, but also the people at the castle, who had taken our hero for Miss Flora in disguise. This also explained the letter which he had received there. "And so," concluded Mr. Leonard, "you have helped to play a part *(Rolle)* in a romance, although you perhaps have never read one—and the day after to-morrow the wedding is to take place."

In the meanwhile, the fair and gracious lady, angry and confused at all the talk and jesting, had fled like a deer toward a summer-house at the end of the garden. Her lover saw this and ran quickly after her, arriving nearly at the same time. He gazed steadily at the lovely countess, and at last took heart and seized her little hand, whereupon she drew him towards her, and they embraced each other lovingly.

When they had come to themselves, she asked her lover if he remembered seeing her on the balcony. He then inquired if any body was dead. "What do mean?" asked she. "Why, your husband, who stood with you on the balcony," replied he. She answered in astonishment that that was the countess's son, just returned home, who led her out to the balcony so that she too might get a cheer, for it was her birthday. The young countess now pointed to a white villa in the distance, and told him that the count was going to present it to them, in return for the services rendered *(erweisen)* to him and Miss Flora, when he eloped with her from the boarding school, for things would have turned out quite differently, had they been overtaken before the reconciliation with the countess, who was Flora's mother and the owner of the château. "Whom do you mean, fair and gracious countess?" inquired her lover. "Why, Mr. Leonard, of course," replied she, "for so he called himself in Italy, and he is going to marry Miss Flora, our countess's daughter. But why do you call me countess?" she continued, "I am not a countess at all, you know; but our gracious countess, Miss Flora's mother, took me into the château to live with her, when my uncle, the janitor, brought me here as a little helpless orphan."

Her lover was delighted to think that the janitor was to be their uncle; and so they sat together hand in hand, like two happy children, while the music floated over to them from the château, and the Roman candles flew through the still night over the garden—and let us hope that they lived happily together, as becomes *(sich gehören für)* the hero and heroine of a respectable romance.

School and College Text Books.

Demosthenes' Philippics, I. and II.—Notes by Samuel Woods, M.A..... $ .75

Dupuis' Principles of Elementary Algebra.—By N. F. Dupuis, M.A., University of Queen's College, Kingston.... 1.00

Erckmann-Chatrain. "Madame Therese."—Edited and Annotated by George W. Rollins ..... .60

Examination Questions in History and Geography.—As set for the Departmental and Matriculation Examinations during the years 1883 to 1893 inclusive. Collected and arranged chronologically. By Peter McEachern, B.A..... .25

Fasquelle and Sykes' Lessons in French.—Authorized by Department of Education..... .75

Hall and Steven's Euclid, Books I. to VI. and XI..... 1.00

History of England and Canada.—Buckley and Robertson. Special Quebec Edition..... ..... .65

Hodges' Scientific German ..... .80

Homer's Iliad, Book I.—Edited for use in Schools, with Introductory Notes, and Vocabulary, by Rev. John Bond, M.A., and A. S. Walpole, M.A. (Elementary Classics.)..... .35

Homer's Iliad, Book VI.—With Notes and Vocabulary by M. A. Bayfield, M.A. (Elementary Classics.) ..... .35

Homer's Odyssey, Books VII. to XII.—Clarendon Press. Notes by Merry 1.00

Horace Odes, Book I.—Notes and Vocabulary by T. E. Page, M.A. (Elementary Classics.)..... .35

Horace Odes, Book II.—Notes and Vocabulary by T. E. Page, M. A. (Elementary Classics.) ..... .35

Horace Odes, Book III.—Notes and Vocabulary by T. E. Page, M.A. (Elementary Classics.) ..... .35

Horace Odes, Book IV.—Notes and Vocabulary by T. E. Page, M.A. (Elementary Classics.)..... .35

Irvine's Statics and Dynamics...... .50

Irving's Rip Van Winkle.—With Notes by E. M. Bigg, B.A. .15

School and College Text Books.

Libby's Exercises and Examination Questions in English Grammar.—A Systematic Course of Questions in Grammar. Second Edition..... $ .35

Livy V.—Notes and Vocabulary by M. Alford (Elementary Classics)..... .35

Livy XXI.—Notes and Vocabulary adapted from Mr. Cape's Edition. By J. R. Melhuish, M.A. (Elementary Classics.).. .35

Livy XXII.—Notes and Vocabulary adapted from Mr. Capes' edition by J. R. Melhuish, M.A. (Elementary Classics).... .35

Lock's Elementary Trigonometry..... 1.00

Long's Slips of Tongue and Pen.—Containing "Common Errors," "Grammatical Points," "Synonyms and Opposites," etc., etc. Cloth..... .40

Macaulay's Warren Hastings.—With Introduction, Chronological Tables, Critical and Explanatory Notes, etc. By G. Mercer Adam and George Dickson, M.A..... .30

Martin's Simple Rules in Arithmetic.—For use in Second Book Classes ..... .10

McLellan's Applied Psychology.—An Introduction to the Principles and Practice of Education. Cloth 1.00

Merchant's Botanical Note Book.—New Edition, Illustrated. Containing Blanks for description of Plants, Leaves and Flowers..... .25

Milton's Paradise Lost, Books I. and II.—Notes by John Seath, B.A. Cloth..... .50

Moir's Map Geography.—Containing 12 Coloured Maps..... .25

Moir's British History Notes..... .15

Otter's Guide.—A Manual for the Canadian Militia. New and Enlarged Edition. By Lieut.-Col. W. D. Otter..... .... 1.00

Plato's Apology and Crito.—With Notes, Introductory Notices, and Logical Analysis of the Apology. By W. Wagner, Ph.D..... .60

Plato's Euthyphro.—With Introduction and Notes by C. E. Graves, M.A. (Elementary Classics.)..... .35

Plato's Laches.—With Introduction and Notes by M. T. Tatham, M.A., of Balliol College, Oxford..... .60

Public School History of England and Canada.—By W. J. Robertson, B.A. Authorized by Education Department.. .30

School and College Text Books.

Public School Speller and Word Book.—New and Enlarged Edition. Part IV. contains Latin and Greek Roots, etc. By G. W. Johnson, Upper Canada College. Containing 272 pages ..... $ .30

Quick's Educational Reformers.—Preface by W. T. Harris. (International Educational Series.) 1.25

Riehl's Culturgeschichtliche Novellen.—Pitt Press Edition. Notes and Index by H. J. Wolstenholme, B.A. In one volume with **Schiller's Der Taucher.** Notes by W. H. Vander Smissen, M.A. 1.50

Riehl's Kulturgeschichtliche.—With Notes and Vocabulary, by J. F. Davis, M.A. ..... .90

Sardou's La Perle noire and **Le Maistre's Voyage atour de ma Chambre.**—Notes and Vocabulary by E. J. McIntyre, B.A., and F. H. Sykes, M.A. 1.00

Scott's Lady of the Lake. Illustrated. Edited by W. J. Rolfe, M.A. Cloth ..... .50

Shakespeare's Richard II.—With Engravings. Edited with Notes by William J. Rolfe, Litt. D. ..... .60

Smith's (C.) Elementary Algebra.—Second Edition. Revised and Enlarged 1.00

Smith's Language Exercises.—For Pupils in 1st, 2nd, and 3rd Book Classes. ..... .25

Strang's Exercises in False Syntax, and other Forms of Bad English. By H. I. Strang, B.A. ..... .35

Strang's Practical Exercises in English Composition. .. .25

Tennyson.—Selections containing Recollections of the Arabian Nights, The Poet, The Lady of Shalott, The Lotus Eaters, Morte d'Arthur, The Day Dream, The Brook, The Voyage, The Holy Grail. With annotations by M. F. Libby, M.A..

Tennyson's Poems.—Cloth 1.50

Todhunter's Algebra for Beginners. ..... .60

Todhunter's Trigonometry for Beginners ..... .65

Todhunter's Euclid.—For the use of Schools and Colleges .... .75

Todhunter's Euclid, Books I., II. and III. ..... .40

White's Practical Problems in Arithmetic. For 1st, 2nd, and 3rd Classes. New Edition. Cloth ..... .25

Xenophon's Anabasis, Book V.—With Notes and Vocabulary. By G. H. Nall, M.A. (Elementary Classics.) ..... .35

School and College Text Books.

A Trip to England.—By Goldwin Smith, D.C.L. Boards.... $ .40

Bower's Practical Botany for Beginners..... 1.00

Chamberlain's Canadian Birds.—Illustrated. Boards..... .50

Composition from Models.—By Professor Alexander, University College, Toronto, and M. F. Libby, B.A., Jameson Ave. Collegiate Institute, Toronto 1.25

Enault's Le Chien du Capitaine and Feuillet La Fee. Notes, Vocabulary and Exercises by F. H. Sykes, M.A., and E. J. McIntyre, B.A.....

Fletcher & Henderson's Latin Prose Composition, with Exercises based on Caesar, Livy and Cicero 1.25

Geography of the British Colonies.—By Dawson and Sutherland ..... .80

Hall & Knight's Elementary Trigonometry. 1.25

Hall & Knight's Higher Algebra, with Answers..... 1 90

High School History of England and Canada.—By Buckley and Robertson..... .65

Homer's Odyssey, Books XIII to XVIII.—Notes by Merry. 1.00

Later Canadian Poems.—Edited by J. E. Wetherell, B.A.. .30

Masson's Dictionary of the French Language—French-English, English-French 1.00

Palgrave's Children's Treasury of Lyrical Poetry.—Cloth .50

Palgrave's Golden Treasury of Songs and Lyrics.—Cloth.. .50

Psychology of Childhood.—By F. Tracy, B.A., Ph.D..... .90

Some New Notes on Macbeth.—By M. F. Libby, B.A.... 1.00

Stories from Canadian History—Seventeen Stories from Cartier to Tecumseh.—By T. G. Marquis, M.A..... .25

Vergil's Aeneid, Book III.—Notes, Vocabulary and Exercises. By John Henderson, M.A., and E. W. Hagarty, B.A. .50

White's Beginners' Greek Book..... 1.50

Xenophon's Anabasis, I.—Notes and Vocabulary by A. S. Walpole, M.A.....(Elementary Classics).... .35

vermeiden - avoid
Oberst - colonel
Bezirke - district
nachgeben } - yield
weichen }
ablehnen - decline
verweigern

. $ .40
. 1.00
. .50
. 1.25
. 1.25
. .80
. 1.25
1 90
. .65
. 1.00
. .30
. 1.00
h .50
. .50
. .90
. 1.00
. .25
. .50
. 1.50
. .35